DISSERTATION

ON THE

Nature and Character

OF THE

CHINESE SYSTEM OF WRITING,

IN A LETTER TO JOHN VAUGHAN, ESQ.

By PETER S. DU PONCEAU, LL.D.,

President of the American Philosophical Society, of the Historical Society of Pennsylvania, and of the Athenæum of Philadelphia; Corresponding Member of the Institute of France, &c. &c.

TO WHICH ARE SUBJOINED,

A VOCABULARY OF THE COCHINCHINESE LANGUAGE,

By Father JOSEPH MORRONE,

R. C. Missionary at Saigon,

WITH REFERENCES TO PLATES, CONTAINING THE CHARACTERS BELONGING TO EACH WORD, AND WITH NOTES, SHOWING THE DEGREE OF AFFINITY EXISTING BETWEEN THE CHINESE AND COCHINCHINESE LANGUAGES, AND THE USE THEY RESPECTIVELY MAKE OF THEIR COMMON SYSTEM OF WRITING.

By M. DE LA PALUN,

Late Consul of France at Richmond, in Virginia;

AND

A COCHINCHINESE AND LATIN DICTIONARY,

IN USE AMONG THE R. C. MISSIONS IN COCHINCHINA.

PUBLISHED BY ORDER OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY, BY THEIR HISTORICAL AND LITERARY COMMITTEE.

PHILADELPHIA:

PUBLISHED FOR THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY,

BY MCCARTY AND DAVIS, 171 MARKET STREET.

1838.
OFFICERS
OF THE
AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY,
FOR THE YEAR 1838.

PATRON,
His Excellency the Governor of the State.

PRESIDENT,
Peter S. Du Ponceau.

VICE PRESIDENTS,
Nathaniel Chapman, R. M. Patterson.
Joseph Hopkinson,

SECRETARIES,
Franklin Bache, Alexander D. Bache,
John K. Kane, J. Francis Fisher.

cOUNSELLORS, ELECTED FOR THREE YEARS.

In 1836, { William Short,
         George Ord,
         William H. Keating,
         Clement C. Biddle.

In 1837, { Nicholas Biddle,
         James Mease,
         Thomas Biddle,
         Gouverneur Emerson.

In 1838, { Robert Hare,
         William Hembel, jun.
         Charles D. Meigs,
         William Meredith.

CURATORS,
Franklin Peale, Isaac Hays.
Isaac Lea,

TREASURER,
John Vaughan.

LIBRARIAN,
John Vaughan.
LIST

OF THE

OFFICERS AND MEMBERS OF THE HISTORICAL AND LITERARY COMMITTEE.

OFFICERS.

Peter S. Du Ponceau, Chairman.
Job R. Tyson, Secretary.

MEMBERS.

Nicholas Biddle,
Nathaniel Chapman,
Benjamin H. Coates,
Thomas Cooper, Columbia, S. C.
Robley Dunglison,
J. Francis Fisher,
James Gibson,
Joseph Hopkinson,
Charles J. Ingersoll,
John K. Kane,
William H. Keating,
Charles D. Meigs,
William Meredith,
Benjamin R. Morgan,
Joseph P. Norris,
Eugeniust Nulty,
George Ord,
Robert M. Patterson,
John Pickering, Boston,
Condy Raguet,
Joseph Reed,
John Sergeant,
Thomas Sergeant,
William Short,
John Vaughan,
Robert Walsh,
Samuel B. Wylie.

DECEASED MEMBERS.
B. Allison,
Nicholas Collin,
Zaccheus Collins,
Joseph Correa da Serra, Lisbon,
John E. Hall,
David Hosack, New York,
Thomas C. James,
Thomas Jefferson, Monticello, Va.
George Izard, Arkansas,
George Logan, of Stenton,
William Rawle,
Charles Smith,
William Tilghman,
Caspar Wistar.
A LIST

OF THE

PRESIDENTS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY,

HELD AT PHILADELPHIA,

FOR PROMOTING USEFUL KNOWLEDGE.

Benjamin Franklin, elected 2d January, 1769; died 17th April, 1790.

David Rittenhouse, elected 7th January, 1791; died 26th June, 1796.

Thomas Jefferson, elected 6th January, 1797; resigned in January, 1815; died 4th July, 1826.

Caspar Wistar, elected 6th January, 1815; died 22d January, 1818.

Robert Patterson, elected 1st January, 1819; died 22d July, 1824.

William Tilghman, elected 7th January, 1825; died 29th April, 1827.

Peter S. Du Ponceau, elected 4th January, 1828.
INTRODUCTION.
INTRODUCTION.

It is a just and true remark of the Rev. M. Gutzlaff, that "nothing has so much puzzled the learned world in Europe as the Chinese language."* We need not go very far to find out the cause of this embarrassment. It is produced, like many other difficulties that occur in almost every science, by the abuse of words, by the use of metaphors instead of plain intelligible language, and by looking beyond nature for the explanation of her most simple operations.

The learned writer above cited does not tell us what he means by the words "the Chinese language." If he meant the spoken idiom, (as it is affected to be called,) there does not appear any difficulty or cause of embarrassment. The Chinese language (properly so called) is a simple idiom, and, peculiarly the Kou-wen, or ancient language, essentially elliptical; its words are monosyllabic, and its syntax chiefly consists in the juxtaposition of those words, aided by a certain number of particles, which stand in the place of our grammatical forms and inflexions. A great number of those words are homophonous, but they are distinguished by accents and tones; and, upon the whole, the people who speak this language find no difficulty in understanding each other. It is perhaps more elliptical than any other; more is understood by it than is actually expressed; but no difficulty arises from it. Ideas and perceptions are awakened by the Chinese monosyllables, as well as by

* Post, p. 15.
those grammatical forms which may be called the luxury of our idioms.

Here, then, is nothing that can puzzle the philologists of Europe. But if, by the Chinese language, the learned author meant the written characters, (and in that sense only I can understand him,) he says what is unfortunately too true; and by the use which he makes of the word language, he shows that he has not yet discovered the true cause of the embarrassment which he very properly notices, and which must strike every one who has attended to the subject.

The Chinese characters do not, more than any other graphic system, constitute a language in the proper sense of the word. Metaphorically, indeed, they may be so called, and so may the groups formed by the letters of our alphabets. We do not read by letters; we read by groups of those little signs, representing words and sentences. No one, who is not in his A B C, will spell a word when he reads, or even think of the sounds of its component figures. This is so true, that there are words, such as the word awe, in which not a single one of the sounds attached to the three letters that compose it, is heard when it is read. In the word ought, none is heard but that of the letter t. Our eye catches the group, and our mind the sound and sense of the written word, all at the same moment; it does not stop to take notice of each letter; the physical and mental processes are performed at the same instant, with the rapidity of thought, which is exceeded by nothing that we can form an idea of. These groups, therefore, might also receive the name of ideographic signs or characters, and their aggregate and various combinations might be called a written language. But every one will understand that this word, so applied, would only be metaphorical.

To apply these principles to the Chinese system of writing, is the object of the following dissertation. All those
(I believe I may say almost without exception*) who have written on the subject, have represented the writing of the Chinese as a separate, independent language, unconnected with the sounds of the human voice, and consequently with speech; a language acting vi propriò, and presenting ideas to the mind directly through the eye, without passing through the mental ear, in which it is said to differ from our alphabetical system. Hence it has been called ideographic, and the language properly so called, the oral language, is represented as nothing more than the pronunciation of that which has usurped its name and its place.

In proof of these assertions, it is said that the Chinese writing is read and understood by nations who cannot speak or understand one word of the spoken idiom, but who make use of the same characters. How far this is founded in truth, the subjoined vocabularies of the Cochinchinese language, which employs in its writing the Chinese characters, will, I think, sufficiently show. However it may be, it will not affect the principles on which I intend to demonstrate that the Chinese graphic system is founded; nor will it in the least support its pretended extraordinary, and I might say almost miraculous properties.

I endeavour to prove, by the following dissertation, that the Chinese characters represent the words of the Chinese language, and ideas only through them. The letters of our alphabet separately represent sounds to which no meaning is attached, and are therefore only the elements of our graphic system; but, when combined together in groups, they represent the words of our languages, and those words represent or recall ideas to the mind of the reader. I contend that the Chinese characters, though formed of different

* Dr. Morrison is the writer who has said the least upon the subject. He has been more cautious than his brother sinologists. He does not, however, contradict the opinion that is generally received.
elements, do no more, and that they represent ideas no otherwise than as connected with the words in which language has clothed them, and therefore that they are connected with sounds, not indeed as the letters of our alphabet separately taken, but as the groups formed by them when joined together in the form of words.

There are two species of what are called alphabets, among the different nations who inhabit the earth; the one is syllabic, and the other I would call elementary. Each character of the first represents a syllable, generally unconnected with sense or meaning. This system has been adopted by those nations whose languages consist of a small number of syllables; such as the Cherokee, which has only eighty-five, and the Japanese, that has no more than forty-seven, with an equal number of characters to represent them. These characters are few, and may be easily retained in the memory; it has not, therefore, been thought necessary to carry analysis farther. Syllabic alphabets, besides, have considerable advantages over those that we make use of; they do not require spelling, and a great deal of time is saved in learning to read. The process of writing is also quicker, and the writing itself occupies less space.

But those nations whose languages will not admit of a syllabic alphabet, on account of the too great number of their consonants, are obliged to proceed further in their analysis of sounds; and, having discovered that the number of the primary elements of speech, which we call letters, is comparatively very small, they have adopted the system which prevails in Europe and Western Asia, and which we also call alphabetical, though we have properly no name to distinguish it from the syllabic.

The Chinese, when they invented their system of writing, found themselves possessed of a language composed entirely of monosyllables, each of which was a word of the idiom,
so that they could, by the same character, recall a word and a syllable at the same time. They also found that each of those words represented an object or an idea, so that they could present to the mind through the eye, at the same moment, a syllable, a word, and an idea. It is no wonder, therefore, that they did not look further, and that their first endeavour was to affix a sign to each word, by means of which they would recall the idea at the same time. But the idea was only to them a secondary object; it was attached to the word, and could not be separated from it.

All savage nations, in their first attempts to communicate with each other by writing, have begun with rude pictures or delineations of visible objects. The original forms of a number of their characters show, that the Chinese began in the same manner. But that could not carry them very far; yet it may have served their purpose while civilization had not made much progress among them. Afterwards they tried metaphors, which they probably found of very limited use. At last, as they advanced in knowledge and civilization, they fell upon a system, which they have preserved during a period of four thousand years, and with which they appear to be perfectly satisfied. It is to that system that philologists have given the name of ideographic writing.

In forming this system, they invented a certain number of what I should call primary signs, which they applied to an equal number of words. Some of those signs were abridged forms of their original pictures and metaphors, but so altered as to be no longer recognised. The number of those primary or simple characters is not known; it is to be presumed that it was not greater than could be easily retained in the memory. The Chinese grammarians, under the name of keys or radicals, have reduced them to the number of two hundred and fourteen; but of these several are compounded, so that the number was probably still smaller. Be that as it may, two hundred words, more or
less, having signs or characters to represent them, by join-
ing two, three, or more of them together, and using them as
catch words to lead to one that had no sign to represent it,
could produce an immense number of combinations; and
a still greater one by joining to these, and combining with
them, the new compounds; and so they might proceed in
the same manner ad infinitum. By means of that system,
with some modifications, the Chinese succeeded in represent-
ing all the words in their language. The ideas were only
an ingredient in the method which they adopted, but it was
by no means their object to present them to the mind un-
accompanied by the word which was their model, and
which, if I may use a bold metaphor, sat to them for its
picture; a picture, indeed, which bore no resemblance to
the object, but which was sufficient to recall it to the me-

From this general view of the Chinese system of writing,
it is evident that the object of its inventors was to recall to
the mind, by visible signs, the words of which their language
was composed, and not to represent ideas independent of
the sounds of that language. But the number of those
words being too great to admit of merely arbitrary signs,
the forms of which could not easily be retained without
some classification to help the memory, they thought of
some mode of recalling at the same time something of the
meaning of each word, and that was done by combining
together the signs of several of them, so as to make a kind
of definition, far, indeed, from being perfect, but sufficient
for the purpose for which it was intended. And that is
what the Chinese literati, and the sinologists after them,
have been pleased to call ideographic writing; while, instead
of ideas, it only represents words, by means of the combi-
nation of other words, and therefore I have called it lexi-

To make this still clearer, I shall add here the explana-
tion given by the Chinese themselves of their system of writing, for which we are indebted to Dr. Morrison, in his Dictionary, and M. Abel Remusat, in his Grammar of the Chinese language.* I believe it will fully confirm the representation that I have made of it.

The Chinese divide their characters into six classes, which division they call Lou-chou according to Remusat, and Lub-shoo according to Morrison's orthography. As these two writers do not agree as to the order in which these classes are placed, I avail myself of the same privilege, and place them in such order as I think best calculated to give a clear idea of the whole. The three first relate to the external forms of the characters, and the three last to the manner in which they are employed, in order to produce the effect required. We shall now examine them separately.

I. The Siang-hing, (R.) or Hing-seang, (M.) M. Remusat calls these characters figurative, as representing as much as possible the forms of visible objects. Thus the sun is represented by a circle, with a dot in the middle; the moon by a crescent; a man, a horse, a dog, the eye, the ear, &c. by linear figures, representing or attempting to represent the different objects, the names of which they recall to memory. The Chinese writers, says Dr. Morrison, assert that originally those figurative characters composed nine-tenths of their alphabet, which is difficult to believe, unless the alphabet itself is very limited; but the Doctor adds that they give but very few examples of them, which is much more credible.

Be that as it may, those characters, if ever they existed to any considerable extent, have long ceased to be in use. The Chinese themselves admit it; and the reason they give

for it, according to Dr. Morrison, is, that "they were abbreviated for the sake of convenience, and added to for the sake of appearance, so that the original form was gradually lost;" no trace of it now remains. The characters, as they are at present formed, present nothing to the eye but linear and angular figures, quite as insignificant as the letters of our alphabet, otherwise than by being connected with the words of the language as those are with its elementary sounds, and when grouped together with the words themselves. Therefore, as they now appear, those signs can in no manner be called ideographic.

II. The Tchi-sse, (R.) or Che-khe-sze, (M.) M. Remusat calls them indicative. They are an attempt to recall, by figures, ideas that have no figure. Thus the numerals one, two, three, are represented by horizontal lines, as in the Roman arithmetical characters they are by vertical ones; the words above and below, are represented by short vertical lines above or below horizontal ones; and the word or the idea of middle, by an oblong square, with a vertical line passing through the middle of it. It is evident that there can be but few such characters; I have seen none cited, except those above mentioned. Whatever may be said of them, there are not enough to characterize a system.

III. The Tchouan-tchu, (R.) or Chuen-choo, (M.) M. Remusat calls them inverted. They are an attempt to represent things by their contraries. Thus a character representing a fork, with three prongs and a crooked handle, the prongs turned towards the right, stands for the word left, and for the word right, if the prongs are turned the other way. M. Remusat quotes four others, intended to represent the words standing, lying, man, and corpse; but in my opinion they represent nothing to the mind through the eye, and they must be absolutely guessed at. M. Remusat says
that their number is very small, (très peu considérable,) and it is easy to conceive why it should be so.

These three first classes of characters are the only ones, the ideographic nature of which is said to be inherent to their external form. It has been seen that the first has long been entirely out of use, and is now superseded by arbitrary signs, which have no connexion with ideas, except by recalling to the mind the words by which the ideas are expressed. The two others, ingenious as they are, are too few, and too vague and uncertain in their expression, to give a name, much less a descriptive character to the Chinese system of writing. We shall now pass to the three other classes, which have nothing to do with the external form of the characters.

IV. The Kia-tsei, (R.) or Kea-tsey, (M.) which in the Chinese language signifies borrowed. M. Remusat defines it thus:* "To express abstract ideas, or acts of the understanding, they (the Chinese) have altered the sense of those simple or compound characters which represent material objects, or they have made of a substantive the sign of a verb, which expresses the corresponding action. Thus the heart represents the mind; a house is taken for man; a hall for woman; a hand for an artificer or mechanic, &c." Unfortunately for this theory, the sense of the characters (as corresponding with the words) has not been in the least altered; it is the sense of the words that has been changed, and the characters have followed. In the Chinese spoken language, a sailor is called a ship-hand, a monk a reason-house, or house of reason, &c., and the writing only applies the appropriate character to each of these words. The language is full of similar metaphors: east-west signifies a thing or something; elder brother with younger brother, signify simply brother, without distinction of age, &c.§

* Gram. Chinoise, p. 3.  
The writing does no more than represent these words by the characters appropriated to each; the metaphor is in the language, not in the writing.

Dr. Marshman* wonders that he has never seen a Chinese treatise on the grammar of the spoken idiom. The reason is obvious. The Chinese affect to ascribe every thing to their system of writing, which they would have us believe to be an admirable philosophical invention, independent of, and unconnected with the language, which they consider only as the oral expression of the characters, while the reverse is the exact truth. That a vain, ignorant nation should entertain such notions, is not at all to be wondered at; but that grave and learned European philologists should adopt them without reflection, is truly astonishing. The reader will see in the following dissertation, what strange opinions have been entertained on this subject, by men of the most profound knowledge and the most eminent talents.

There is nothing, therefore, in these borrowed characters, as they are called, that entitles them to form a class in the Chinese system of writing. They are, like all the others, but the representatives of certain words.

M. Remusat includes in this class the character representing the verb to follow, which, he says, is formed by the images of three men placed behind one another. I shall not inquire how distinctly these images are to be seen in the character sus, to follow.† It seems to be one of the old obsolete metaphors. This is what M. Remusat calls changing substantives into verbs, and it is the only example of it that he produces.

V. The Hoči-i, (R.) or Hwuy-e, (M.) This class and the following appear to me to embrace the whole graphic sys-

* Clavis Sinica, p. 185.
† Morrison’s Anglo-Chin. Dict. verbo follow.
tem of the Chinese. The first class (so called) is interesting only to antiquaries, the second and third relate only to the form of a few characters, and the fourth has been shown to be fallacious. These two last, therefore, claim our principal attention. I shall attend, in the first place, to the fifth class.

This class is formed of a combination of two or more characters, each of which represents a word, to represent another word of the language. M. Remusat calls it combined. Dr. Morrison, in his Chinese Dictionary, in which the words are classed in the order of our alphabet, explains Huuy-e (No. 4560) to mean "association of ideas in compounding the characters." The learned Doctor here, it seems, merely translates a Chinese definition of that word. We take the liberty to define it thus: "The association or combining of several words in their appropriate characters to represent another word." Thus we combine the letters of our alphabet to give them a meaning which, separately, they have not. The Chinese combine their significant characters to give to the groups thus formed a meaning which none of them possess separately. The meaning is in the words to which the characters are applied, and that meaning they only hint at by the association of other words represented by their appropriate signs.

M. Remusat gives us six examples of these combinations. They are the word light, represented by the words sun and moon, placed next to each other; the word hermit, by man and mountain; song, by bird and mouth; wife, by woman, hand and broom; the verb to hear, or hearing, by ear and door; and the substantive tear, by the words eye and water. All these words are, of course, represented by their signs, which bear no resemblance to the objects signified, whatever they might originally have done.

The characters are sometimes placed above, below, or by the side of each other, in their separate forms. Sometimes
they are joined together with various alterations, so as to form but one character, in which last case they are not always easy to be recognised. Two hundred and fourteen of them, of which a few are compounds, but the rest simple characters, have been selected for the sake of method, and called roots or keys. They serve in the dictionaries to class the words by their analogies: every word is placed under some one or other of them. This concerns only the method or arrangement of the alphabet, but is no part of the system of writing, except so far, that a certain number of simple characters was indispensably required to form the basis of a combination system, which otherwise would have been impossible.

It results from the above, that the graphic system of the Chinese, generally considered, consists in this:

1. A certain number of arbitrary signs (say two hundred) to represent an equal number of words, which may be called the nucleus or foundation of the whole.

2. An indefinite number of characters to represent all the other words of the language, which characters are formed by the combination of those primitives with each other, and with the new characters formed by that process also combined together, so as to have a distinct letter, character or sign for every word in the language. The separate meaning of the words thus combined, or the ideas, as the Chinese express it, are only an auxiliary means to aid in the recollection of the word to which is attached the idea which is to be conveyed. It very often happens that those combinations are mere enigmas, and present no definite idea to the mind, and sometimes one entirely contrary to its object; but they serve the purpose, precisely as our groups of letters when they represent different sounds from those attached to the separate characters.

I have explained this system more fully in the following dissertation, to which I must refer the reader.
VI. The *Hing-ching*, (R.) or *Heae-shing*, (M.) Although words expressive of moral sentiments, of actions and passions, and of numerous visible objects, may be represented or recalled to the memory by combining and placing together other words, which, by their signification, may serve as definitions or descriptions, or rather as catch words, to lead by their meaning to the recollection of the one intended to be represented,—it is very difficult, when there are a great number of objects of the same kind, all of which have specific names, but whose differences cannot be explained or even guessed at by the aid of a few words. Such are trees, plants, herbs, fruits, birds, fishes, and a great number of other things. Here the system of catch words could not be applied; and the Chinese invented this class, or rather this special combination of characters, to represent those kinds of specific names.

A certain number of characters, all, in their common acceptation, representing words of the language, are set apart to be used with regard only to their sounds, independent of their meaning; and, joined to the character which represents the name of the genus, they indicate the sound of the name of the species to be represented. Thus, if the name of an apple be *ping*, though that monosyllable may signify twenty other things, each of which has an appropriate character, any one of those characters, simple or compound, provided it be within the selected list, joined to the word *fruit*, or the word *tree*, signifies either an apple or an apple-tree, as the case may be. This class of characters the Chinese admit to be phonetic, or representative of sound, but they deny it as to all the rest, because they ascribe to the character the sense which is attached to the significant syllable, and which the written sign only reflects.

The Chinese have other modes of employing their characters to represent the sounds of words or proper names.
of foreign origin; but they are not included in the above six classes. They are fully explained in the following Dissertation, in which I have endeavoured to prove that the Chinese system of writing is essentially phonetic, because the characters represent words, and words are sounds; and because, if not connected with those sounds, they would present to the mind no idea whatever.

The Chinese characters have been frequently compared to our arithmetical figures, and to the various signs employed in algebra, pharmacy, &c., and therefore they have been called ideographic, or representative of ideas. The comparison is just in some respects; because ideas being connected with the words of the language, and those characters representing words, they may be said at the same time to represent the ideas connected with them. But the comparison does not hold any further. The numerical figures express ideas which in every language are expressed by words having the same meaning, and though their sounds be different, the idea is the same; the other signs are abbreviations, applied to particular sciences, and understood only by those who are learned in them. There is no doubt that if all languages were formed on the same model, and if every word in all of them expressed with precision the same idea, and if they were all formed exactly like the Chinese, the Chinese characters might be applied to all in the same manner as our numerical figures; but that not being the case, those characters are necessarily applied to a particular language, and therefore, their object not being to represent ideas independently, but at second hand, through the words of that particular idiom, they are not entitled to the name of ideographic, which has been inadvertently given to them.

If this theory be found consistent with reason and sound sense, there will result from it a clear and natural classification of the systems of writing now known to exist on the
face of the earth. The elements of language are words, syllables, and the simple sounds represented by the letters of our alphabets. Those three elements are all produced by the vocal organs; and, as all writing is made to be read by all who understand the language to which it belongs, and to be read aloud as well as mentally by all in the same words, and in the same order of words, it seems clear that the written signs must represent or recall to the mind some one or other of those three elements; and hence we have three graphic systems, distinct from each other, but formed on the same general principle—the elementary or alphabetic, the characters of which, called letters, represent singly the primary elements of speech, which are simple sounds; the syllabic, that represents syllables which, for the most part, have no sense or meaning, but only serve as elements in the composition of polysyllabic words; and lastly, the lexigraphic, which, by means of simple or combined signs, represent the words of a language in their entirety; and this last mode seems to be more particularly applicable to monosyllabic languages, in which every syllable has a sense or meaning connected with it, which supplies a method for the formation of the characters, the multiplicity of which otherwise might create confusion. Nothing deserves to be called writing which does not come within some one or another of these three classes. It might be otherwise, if all men were born deaf and dumb; but since the habit of speaking, acquired in their infancy, has given body and form to their ideas, every thing which is not a representation of those forms, can, in my opinion, only be considered as an abortive attempt to make visible supply the place of audible signs, which may have served some limited purposes, but never deserved to be called writing. In the following dissertation I have considered in this point of view the hieroglyphics of ancient Egypt, and the paintings of the Mexicans. I will not anticipate here what I have said on those
subjects. The result is, that an ideographic system of writing is a creature of the imagination, and that it cannot possibly exist concurrently with a language of audible sounds.

Another object of this publication is, to discover what ground there is for the popular notion that several nations, entirely ignorant of each other's oral language, communicate with each other in writing by means of the Chinese characters. As it regards nations whose languages, like the Japanese, are polysyllabic, and have inflections and grammatical forms, I think I have sufficiently proved that it is impossible that they should understand the Chinese writing, unless they have learned the Chinese language, though they may not be in the habit of speaking it. But it may be otherwise with respect to those nations whose languages are monosyllabic, and formed on the same model with the Chinese, and who have adopted the same system of writing. It cannot be denied, that to a certain extent, that is to say, as far as words, having the same meaning in both languages, are represented by the same characters, they may so far, but no farther, communicate with each other in writing. How far that can be the case, can only be shown by a comparison of their languages, and of the manner in which they make use of their written signs. For this purpose, I wish we had a more extensive vocabulary than the one here presented, which contains only three hundred and thirty-three Cochinchinese words, with their corresponding signs; but I hope it will be followed by others more copious and complete. It is much to be regretted that the English East India Company declined publishing the Dictionary offered to them by the Vicar Apostolic of Cochinchina, which probably was that composed by the venerable Bishop of Adran.* I am not, however, disposed

* See post, p. 101.
to blame them for this refusal. It is well known that that illustrious body is not deficient in liberality, and that they have expended very large sums* in the publication of Dr. Morrison's excellent Chinese dictionaries, for which science will ever owe them a debt of gratitude; it is not astonishing, therefore, that they should not be willing, at least for the present, to incur farther expense. But we must not despair of seeing the book published; there are Asiatic societies at Paris and London, under whose auspices many valuable philological works have been brought to light; and there is no reason to suppose that they will not still pursue that meritorious course. It would be worthy of them to republish the Anamitic grammar of Father de Rhodes.† It seems now well ascertained, that the language of Tonquin and that of Cochinchina are nearly if not entirely the same; and with that book, and the two vocabularies here published, a pretty clear idea might be formed of the nature and character of the Anamitic dialects.‡ But to return to our question.

On examining Father Morrone's Vocabulary, here subjoined, (No. II.) it cannot but be observed, that in adopting the Chinese alphabet, the Cochinchinese appear frequently

* M. Remusat understood, in 1822, that the publication of Dr. Morrison's Dictionary would cost £10,000 sterling. (Mélanges Asiatiques, vol. ii. p. 25.) The Doctor published several dictionaries, and other valuable works, so that the whole must have cost a great deal more.

† See p. 87.

‡ There seems to be very little difference between the Anamitic spoken in Tonquin and that of Cochinchina. In Father Morrone's Vocabulary we find the word *troi* for heaven, while M. Kraproth gives us *bloi* in Tonquinese for the same word. Thus he gives us *blang* for moon, while in the Cochinchinese Vocabulary it is *trang*. But the Dictionary which follows gives us *troi* and *bloi*, and *trang* and *blang*, as synonymous words. So that the Tonquinese words appear to be also in use in Cochinchina. Whether the reverse also takes place, we do not know. After all, there seems to be but a trifling difference of pronunciation between them.
to have paid more attention to the sound than to the meaning of the Chinese words to which the characters belong. Thus the character san, (Plate No. 14) which in Chinese means *drizzling rain*, is applied in Cochinchinese to the word *sam*, thunder; the character *chouang*, white frost, (19) to *suong*, the dew; *ko*, a lance, (37) to *qua*, yesterday; *kin*, metal, (232) to *kim*, a needle; *po*, to bring a ship to shore, (236) to *bac*, silver; *tchy*, fetters, (227) to *choi*, a broom,—and many others of the same kind. It shows how natural it is to consider written characters as representative of sound.* This, I am well aware will hardly be credited by those sinologists who consider ideas to be inseparably inherent in the Chinese characters. The learned M. Jacquet, to whom I communicated some of these examples, appears disposed to consider those anomalies as resulting from the addition or subtraction of some strokes in the running hand of the Cochinchinese, so that the characters might always be found to be bad imitations of some which have in Chinese the same meaning as in Cochinchinese; he, however, can-

*We are informed by M. Remusat, (Mélanges Asiat. vol. ii. p. 98,) that even among the Chinese many homophonous characters, though different in their meaning, are employed one for the other, and pass for various forms of the same character; which, he says, occasions much confusion in reading. This is in printed books. Elsewhere, the same writer tells us that the merchants and mechanics of China, in their ordinary writing, employ but one character to represent all the words of their language that have the same sound. (See post, p. 64.) Can there be stronger proof that those characters are considered by the Chinese themselves as *phonetic*, and that in their common writings they often attend more to the sound than to the sense? The Chinese literati have multiplied their characters to the immense number which they at present exhibit from motives not difficult to be guessed at. When science is connected with political power it must have its *arcana*, to keep it beyond the reach of the common people. The same thing happened in ancient Egypt; the priests tried to involve their graphic system in mysteries, but necessity compelled the people to simplify it.
didly acknowledges "que c'est plutôt trancher la difficulté que la résoudre," in which I entirely agree with him. At the same time I must say, that the specimens I sent him were too few to enable him to form a decided opinion, and that he pointed out among them some affinities which have escaped our friendly annotator, M. de la Palun; as, for instance, that the character thanh, (Plate No. 86) which in Cochininese means a city, has the same meaning in Chinese, though it also signifies walls.* He has moreover observed, that the character hen, (89) which in Cochininese means la partie du nord, de l'est, &c., is the same with the Chinese pien or pian, latus, ora, terminus, (De Guignes, No. 11,169.) But these few observations, however just they appear, do not solve the question before us. Independent of those characters which I cannot consider otherwise than as expressive of the Cochininese sounds, without regard to the meaning which they have in China, it is evident that there are many others, which, though Chinese in their origin, are combined together in a manner peculiar to the Cochininese language; so that, upon the whole, I cannot resist the conviction that forces itself upon me, that the inhabitants of Anam cannot read Chinese books, or converse in writing with others than their countrymen by means of the Chinese characters, except to a very limited extent, unless they have made a special study of those characters as applied to a different language than their own; or, in other words, unless they have learned Chinese.

The Cochininese themselves make a distinction between the Chinese characters and their own. They call the former Chu nho, and the latter Chu nom. These the authors of the Cochininese and Latin Dictionary (No. III.) define thus: "Litteræ Annamaticæ ad exprimendas vulgares voces, seu

* In Cochininese, the word thanh, a city, signifies also walls. See the Dictionary, hoc verbo, p. 346.
ad referenda Annamitica verba."* Like the Italians, and as was common through all Europe some centuries ago, they call their language the vulgar tongue, (lingua vulgaris,)† which implies that the Chinese to them, as the Latin to us, is the learned or the classical language. They call the characters, it is true, "Sinico-annamitici," but I understand them to mean the system of writing, which in both countries is the same, though the characters frequently differ in their application or in their forms. A scholar with them must be skilled in the Chinese and in the Anamitic.‡ It is no wonder, therefore, that men who have been taught in that manner can understand each other without speaking. As the characters in both languages are lexicographic, each being the representative of a word, it is not perhaps so necessary that they should remember the Chinese sounds, particularly as the two languages appear formed on the same grammatical system, though it appears to me that the Cochinchinese is more elliptical than the Chinese, as I do not find in it the connecting particles of the Kwan-hoa, or modern Chinese. But of these details I do not find myself competent to speak. I submit them to the investigation of the learned.

I had adopted, without sufficient reflection, the popular opinion that the Cochinchinese (spoken) language was a dialect of the Chinese; but, on further examination, it does not appear to me to be the case. By far the greatest number of the Cochinchinese words appear to differ entirely from the Chinese. In the numerals particularly, which in the Indo-European, and in the Oceanic languages, show so great an affinity between the different idioms, there is none to be observed when compared with those of the language of China. In the Dictionary (No. III.) a very few words

* See Dict. post, p. 311, verbo nho, and p. 314, verbo nom.
† Ibid.
‡ Ibid.
are said to be "Vox Sinico-annamitica," and, as far as I can judge by the means of comparison within my reach, it rather appears to me that those two languages are not derived from each other. M. Klaproth, in his Asia Polyglotta,* has given us a tabular view of one hundred and forty-eight Chinese and Anamitic words. Out of this number thirty-nine only show more or less affinity between the two languages. To thirty-three out of the remaining one hundred and nine he has joined in italics the Chinese to the Anamitic word, as if both were in use in the Anamitic countries, which may possibly be the case, in consequence of the great intercourse that exists between the two nations; but those Sinico-anamitic words, if they are really in use, do not belong to the original language, and therefore cannot be cited as proofs of affinity between the two idioms. This is another subject, in my opinion, well deserving investigation. The comparative study of languages has hitherto been confined to polysyllabic idioms. The monosyllabic languages of Asia offer, perhaps, no less interesting object to the lovers of that science.

I think proper to mention here, that somewhere in the following Dissertation† I have expressed a doubt of the correctness of Captain Beechy's opinion that the language of the Loo-choo Islands is polysyllabic, and a dialect of the Japanese. Further examination has satisfied me that that gentleman had good grounds for advancing that opinion, and it is with great pleasure I take this opportunity of doing him the justice to which he is entitled. At the same time it is right that I should observe, that this admission does not in the least militate against the principles which I have laid down; and that if the Loo-chooans, as appears probable, speak a polysyllabic Japanese dialect, they do not apply the Chinese characters to it otherwise than the Japanese

* Page 368. † Page 96.
themselves. On this subject I must refer the reader to what I have said in my Dissertation, and in my letter to Captain Basil Hall,* where I think I have sufficiently proved that the Japanese do not make use of the Chinese characters to represent the words, but only the syllables of their vernacular language; and there is no reason to suppose that the Loo-chooans have done otherwise. If, therefore, they can read and understand the Chinese writing, it appears to me that no reason can be given for it than that they have learned that language, as is done by so many other nations who have adopted the religion, the manners, and the literature of the celestial empire.

Thus much, I have thought proper to say, by way of introduction to the Dissertation which immediately follows, in order to prepare the reader for the further developments that it contains. I have taken this opportunity to present some views of the general subject, which either were omitted in my letter to Mr. Vaughan for brevity's sake, or which did not occur to me at the time. I have done the same in the Preface to Father Morrone's Vocabulary. I hope the reader will excuse this defect in point of method, which should not have taken place if I had not, as I proceeded, found a wider field than I had at first contemplated, and if I had not been afraid of extending my Dissertation to too great a length, not leaving sufficient room for the important documents that are subjoined, and which are the principal objects of this publication.† The form of a letter to a friend, which I adopted, will show that I did not at first contemplate treating the subject so much at large as I have done;

* Post, pp. 60, 85, 114.
† It was at first intended for the sixth volume of the American Philosophical Transactions, now in the press, which could not have afforded room for a long Dissertation to be added to the Vocabularies. When the Society ordered it to be published separately, it was too late to write it over again.
and yet I am far from having exhausted it. New views are constantly presenting themselves to me, which I must leave to others, to whose minds I have no doubt they will also suggest themselves. I hope that at some future day this subject will be resumed by an abler hand. It appears to me to involve some of the most important principles of the philological science.

On the whole, by the publication of this book, I have had in view to establish the following propositions:

1. That the Chinese system of writing is not, as has been supposed, ideographic; that its characters do not represent ideas, but words, and therefore I have called it lexigraphic.

2. That ideographic writing is a creature of the imagination, and cannot exist, but for very limited purposes, which do not entitle it to the name of writing.

3. That among men endowed with the gift of speech, all writing must be a direct representation of the spoken language, and cannot present ideas to the mind abstracted from it.

4. That all writing, as far as we know, represents language in some of its elements, which are words, syllables, and simple sounds. In the first case it is lexigraphic, in the second syllabic, and in the third alphabetical or elementary.

5. That the lexigraphic system of the Chinese cannot be applied to a polysyllabic language, having inflections and grammatical forms; and that there is no example of its being so applied, unless partially or occasionally,* or as a special, elliptical and enigmatical mode of communication, limited in its uses; but not as a general system of writing, intended for common use.

* In our alphabets we have single letters which represent words, as A, E, I and O, in Latin; A and I, in English; E and O, in Italian; U, in Low Dutch; Y, in Spanish and French, &c. These are at the same time elementary, syllabic, and lexigraphic. In the ancient Egyptian system of writing, there are lexigraphic characters; but see what I have said on that subject, post, p. 129.
6. That it may be applied to a monosyllabic language, formed on the model of the Chinese; but that it will necessarily receive modifications and alterations, which will produce material differences in the value and significations of the characters between different languages, however similar in their original structure; and therefore,

7. That nations, whose languages like the Japanese, and, as is said, the Loo-chooan, are polysyllabic, and have inflections and grammatical forms, although they may employ Chinese characters in their alphabet, cannot possibly understand Chinese books and manuscripts, unless they have learned the Chinese language; and that if those nations whose languages are monosyllabic, and who use the Chinese characters lexigraphically, can understand Chinese writings without knowing the language, it can only be to a limited extent, which it is one of the objects of this publication to ascertain.

Although strongly impressed with the conviction of the truth of these propositions, it is nevertheless with great deference that I submit them to the judgment of the learned.

P. S. D.

Philadelphia, 12th February, 1838.
No. I.

LETTER
FROM
PETER S. DU PONCEAU
TO
JOHN VAUGHAN, Esq.,
ON
THE NATURE AND CHARACTER
OF THE
CHINESE SYSTEM OF WRITING.

Read before the American Philosophical Society 2d of December, 1836, and referred by them for publication to their Historical and Literary Committee.

My dear Sir,

I beg leave to present through you to the American Philosophical Society two manuscript vocabularies of the Cochinchinese language, which, if published under their auspices, will in some measure contribute to the advancement of comparative philology. The languages of Tonquin and Cochinchina, and in general of the ultra-Gangetic idioms, are very little known in Europe,* and even in British India, and we know still less of them in this country. The Tonquinese and Cochinchinese are sister languages to

* I find in the Journal des Savans for March last, that a grammatical sketch of the Burman language has been lately published in French at Hesse Darmstadt, by Mr. A. A. E. Schleiermacher, privy councillor to the grand duke of that principality. It is introduced as an appendix to a dissertation on a philological problem proposed in 1824 and 1825 by the Volney Commission of the French Institute, and which received a premium, which, by the analysis that M. Silvestre de Sacy has given of it in the journal above mentioned, it appears to have justly deserved. The author, who does not profess to be a grammarian or a linguist, has shown himself entitled to the praise of both—and moreover, to that of a clear, logical, and profound reasoner. I do not find that that interesting work has yet made its way into this country.
the Chinese, which they not only resemble in the derivation of
their words, but in their monosyllabic character and
grammatical structure; and their graphic system is evidently
borrowed from that of China. A comparison of those lan-
guages, therefore, as spoken and as written, is a subject of
considerable interest. One of these vocabularies has the
written characters prefixed to the words; and both, I hope,
will be favourably received by the learned world.

A fortunate circumstance brought these manuscripts into
this country. In the year 1819, two vessels sailed from the
port of Salem, in Massachusetts, on a commercial voyage
to the China Seas, and touched at Cochin China. They
were, it is said, the first American ships that ascended the
Don-nai river, and displayed the stars and stripes before the
city of Saigon. On board one of those vessels was Lieut.
White, of the United States' navy. During his stay in that
capital, he became acquainted with Father Joseph Morrone,
an Italian missionary, who made him a present of the above
mentioned vocabularies, the one Cochin Chinese and French,
consisting of 333 words, with the appropriate characters
prefixed to each; the other more voluminous, Cochin Chinese
and Latin, in the alphabetic form of a dictionary, but with-
out the characters. The first, in two columns, (the second
column being a comparison of the Cochin Chinese with the
Chinese, by a French sinologist,) is here presented in an
English dress; the other in the original state. I believe no
similar work has yet been published in Asia or Europe.

I have never been able to bring my mind to concur in
the opinion so generally entertained, that the characters
which the Chinese employ in their writing, and of which
the Cochin Chinese and other nations also make use, are
what is called ideographic, that is to say, that they present
to the mind ideas unconnected with vocal sounds, so as to
make what is called an ocular language, of which words
are only the pronunciation; and consequently, (for the con-
sequence appears to me necessarily to follow,) that it is a system of *pasigraphy*, to be read alike in all languages, which absurd consequence appears now to be abandoned by philologists. But the fact of the Chinese characters being read and understood by the Cochinchinese, Japanese, and other nations, speaking different languages and ignorant of that of China, is to this moment asserted by missionaries, travellers, and even learned philologists in Asia and Europe, so that logic is forced to yield to the weight of authority. The manuscripts accompanying this letter will, I hope, go a great way towards deciding this question, which I think has not been sufficiently investigated. As introductory to them, I wish to submit to the Society the views which I entertain of the nature, genius, and character of that Chinese system of writing to which such wonderful effects are attributed, and I beg you will follow me in that discussion, which I shall endeavour, though not an easy task, to make as brief as possible.

I do not pretend to be a sinologist in the legitimate sense of the word. It never was my intention to penetrate into the depths of Chinese literature, to read and understand the works of Confucius and Meng-Tseu. I never attempted to commit to memory, to any considerable extent, either the characters or the words of the Chinese language. The study I have made of it has been directed to a single object, which was, to become acquainted with the grammatical structure of that idiom, and the principles of its graphic system. It is not, therefore, without the greatest diffidence, that I venture to advance my opinion upon it. But the science of general and comparative philology is so extensive, as it embraces all human languages, that those who apply themselves to it cannot be expected to possess, I do not say all, but any considerable number of the idioms of which it treats; otherwise, there would be an end of the science.
the Chinese, which they not only resemble in the derivation of their words, but in their monosyllabic character and grammatical structure; and their graphic system is evidently borrowed from that of China. A comparison of those languages, therefore, as spoken and as written, is a subject of considerable interest. One of these vocabularies has the written characters prefixed to the words; and both, I hope, will be favourably received by the learned world.

A fortunate circumstance brought these manuscripts into this country. In the year 1819, two vessels sailed from the port of Salem, in Massachusetts, on a commercial voyage to the China Seas, and touched at Cochinchina. They were, it is said, the first American ships that ascended the Don-nai river, and displayed the stars and stripes before the city of Saigon. On board one of those vessels was Lieut. White, of the United States' navy. During his stay in that capital, he became acquainted with Father Joseph Morrone, an Italian missionary, who made him a present of the above mentioned vocabularies, the one Cochinchinese and French, consisting of 333 words, with the appropriate characters prefixed to each; the other more voluminous, Cochinchinese and Latin, in the alphabetic form of a dictionary, but without the characters. The first, in two columns, (the second column being a comparison of the Cochinchinese with the Chinese, by a French sinologist,) is here presented in an English dress; the other in the original state. I believe no similar work has yet been published in Asia or Europe.

I have never been able to bring my mind to concur in the opinion so generally entertained, that the characters which the Chinese employ in their writing, and of which the Cochinchinese and other nations also make use, are what is called ideographic, that is to say, that they present to the mind ideas unconnected with vocal sounds, so as to make what is called an ocular language, of which words are only the pronunciation; and consequently, (for the con-
sequence appears to me necessarily to follow,) that it is a system of *pasigraphy*, to be read alike in all languages, which absurd consequence appears now to be abandoned by philologists. But the fact of the Chinese characters being read and understood by the Cochininese, Japanese, and other nations, speaking different languages and ignorant of that of China, is to this moment asserted by missionaries, travellers, and even learned philologists in Asia and Europe, so that logic is forced to yield to the weight of authority. The manuscripts accompanying this letter will, I hope, go a great way towards deciding this question, which I think has not been sufficiently investigated. As introductory to them, I wish to submit to the Society the views which I entertain of the nature, genius, and character of that Chinese system of writing to which such wonderful effects are attributed, and I beg you will follow me in that discussion, which I shall endeavour, though not an easy task, to make as brief as possible.

I do not pretend to be a sinologist in the legitimate sense of the word. It never was my intention to penetrate into the depths of Chinese literature, to read and understand the works of Confucius and Meng-Tseu. I never attempted to commit to memory, to any considerable extent, either the characters or the words of the Chinese language. The study I have made of it has been directed to a single object, which was, to become acquainted with the grammatical structure of that idiom, and the principles of its graphic system. It is not, therefore, without the greatest diffidence, that I venture to advance my opinion upon it. But the science of general and comparative philology is so extensive, as it embraces all human languages, that those who apply themselves to it cannot be expected to possess, I do not say all, but any considerable number of the idioms of which it treats; otherwise, there would be an end of the science.
This is my apology, and the only one that I have to offer: I hope it will be received with indulgence.

Perhaps it is fortunate for me that I have not learned the Chinese language, and have not read in the original tongue the encomiums of the Chinese writers upon it. I might have imbibed that enthusiasm, "so difficult," says M. Remusat, "to moderate when one begins that study."* I feel no such enthusiasm; nor have I, on the other hand, any prejudice against the Chinese† or their idiom: my judgment is free to act without bias on either side. Without further preface, therefore, I shall enter at once upon my subject, dividing it into short sections for the sake of method and clearness, and in order to give you intervals to breathe; for although it is my intention to make this letter as short as possible, I fear I may be drawn by my subject to a greater length than I contemplate. I shall, however, do all in my power to be brief, even at the risk of deserving the reproach of being obscure, which I shall, nevertheless, also endeavour to avoid, steering as well as I can between the two rocks which I too clearly perceive standing in my way. But I must proceed.


† Unless my opinion of their national suavity (in which, perhaps, they are not singular) should be construed into prejudice.
SECTION I.

When in the last century the Chinese language, through the writings of the Catholic missionaries, became known to the learned of Europe, great astonishment was excited by its simple, ungrammatical structure, by its complicated graphic system, and by the small number of its monosyllables, compared with the immense quantity of the characters employed in writing.* Every new and extraordinary object must, with the mass of mankind, be a monster or a miracle: the latter was preferred.† Admiration succeeded surprise, and then imagination did its work. The Chinese writing was called hieroglyphic, ideographic, and said to represent ideas entirely independent of speech. It was almost exclusively considered as the language, and the spoken words were called its pronunciation, as if they were only a secondary mode of communicating ideas, and dependent upon the ocular method. At last, it was said that the Chinese characters were read and understood as in China, by nations entirely ignorant of the spoken idiom. In short those visible signs were held up by enthusiasts as a model for an universal language which should reach the mind through the eyes, without the aid of articulate sounds.

These enthusiastic opinions were introduced into Europe by the Catholic missionaries, about the middle of the last century. Those venerable men imbibed them from the

* M. Remusat (Gram. Chin. 33) states the number of syllables of the Chinese language to be 450, which, by the variation of tones or accents, may be increased to 1203. The number of written characters (Ibid. 22) he computes to be 33,000. They have been said to amount to 80,000. Dr. Marshman gives 31,214 as the number of those that are to be found in the Imperial Dictionary, (Gram. p. 31.) He does not much differ from M. Remusat.

† Maluit esse Deum. Hor.
Chinese literati, whose national vanity is without bounds. They were received as sacred oracles, and spread rapidly among the learned, who, like other men, are apt to be smitten with the wonderful.* Even in this enlightened age these opinions are yet supported, to a greater or lesser extent, by men whose judgment in other matters is entitled to the respect of all.

I might here quote numberless passages from the writings of the missionaries, to show the wild ideas which they entertained of the Chinese writing, but I wish not to exceed reasonable bounds. One example, I think, will be sufficient. Ab uno disce omnes.

A French missionary, Father Cibot, thus wrote from Pekin, under the assumed name of Father Ko, a Chinese Jesuit, in an Essay on the Antiquity of the Chinese Nation, which is published in the first volume of the Mémoires concernant les Chinois: "The Chinese characters," says he, "are composed of symbols and images, unconnected with any sound, and which may be read in all languages. They form a kind of intellectual, algebraical, metaphysical and ideal painting, which expresses thoughts, and represents them by analogy, by relation, by convention," &c.†

These opinions were adopted without discussion by the learned, not only in France, but in all Europe. M. Fréret, a distinguished member of the Academy of Inscriptions and Belles Lettres, thus expresses himself on the subject: "The

* Il y a un certain éclat dans les idées extraordinaires, qui les rend propres à séduire quelquefois les esprits les plus judicieux. Remusat, Recherches sur les langues Tartares, p. 29.

† Ils (les caractères Chinois) sont composés de symboles et d'images, et ces symboles et images ne tenant à aucun son, peuvent être lus dans toutes les langues, et forment une sorte de peinture intellectuelle, d'algèbre métaphysique et idéale, qui rend les pensées, et les représente par analogie, par relation, par convention, &c. Mém. conc. les Chin. vol. i. p. 22.
Chinese characters are immediate signs of the ideas which they express. One would think that that system of writing was invented by mutes, ignorant of the use of speech. We may compare the characters of which it is composed to the algebraic signs which express relations in our mathematical books. Let a geometrical demonstration, expressed in algebraic characters, be presented to ten mathematicians of different countries, they will all understand it alike, and yet they will not understand the words by which those ideas are expressed in speech. The same thing takes place in China; the writing is not only common to all the inhabitants of that great country, who speak dialects different from each other, but also to the Japanese, the Tonquinese, and the Cochinchinese, whose languages are entirely distinct from the Chinese.*

These wonderful descriptions of another hieroglyphical system of writing, naturally led the minds of the learned to that of the ancient Egyptians, which was then and is still considered as ideographic, in the same sense with the Chinese. Father Kircher was no more, and Young and Champlain had not yet appeared. Mr. Needham, an English-

* Les caractères Chinois sont signes immédiats des idées qu'ils expriment. On dirait que cette écriture aurait été inventée par des muets qui ignorent l'usage des paroles. Nous pouvons comparer les caractères qui la composent avec nos chiffres numéraux, avec les signes algébriques qui expriment les rapports dans nos livres de mathématiques, &c. Que l'on présente une démonstration de géométrie exprimée en caractères algébriques aux yeux de dix mathématiciens de pays différents; ils entendront la même chose; néanmoins ces dix hommes sont supposés parler des langues différentes, et ils ne comprendront rien aux termes par lesquels ils exprimeront ces idées en parlant. C'est la même chose à la Chine; l'écriture est non seulement commune à tous les peuples de ce grand pays, qui parlent des dialectes très différents, mais encore aux Japonais, aux Tonquiinois, et aux Cochinchinois, dont les langues sont totalement distinguées du Chinois.—Récit de ce qui se passe en Allemagne, par M. Fréret, in the Memoirs of the Academy of Inscriptions and Belles Lettres, vol. vi. p. 609.
man, being at Turin, saw in the museum of that capital some Egyptian characters, which he conceived to have a resemblance to those of China. He communicated his discovery to the Royal Society of London, of which he was a member; and they thought it sufficiently important to take upon it the opinion of the Catholic missionaries in China. The Egyptian and Chinese symbols were sent to them, and, after due examination, they sent their answers through Father Amiot, which is also recorded in the first volume of the Mémoires concernant les Chinois. It was decided that there was no affinity between the Chinese and the Egyptian characters, and no reason to infer from them that the two nations were connected together. As far as relates to the question submitted, the arguments of Father Amiot are extremely judicious, and he appears to have been a man of sound sense, when certain superstitious notions did not lead him astray.* On the subject of the Chinese writing, however, he adopted the opinion of his brother missionaries. “I define,” says he, “the Chinese characters, such as I conceive them in their origin, to be images and symbols, unconnected with any sound, and which may be read in all languages.”†

It is now well understood that there is no connexion between the Chinese writing and the Egyptian hieroglyphics, but the doctrine advanced by the Catholic missionaries in the eighteenth century is still maintained in the nineteenth, by some

* The French missionaries at that time thought they saw in the Chinese characters typical signs, connected with the mysteries of the Christian religion, and some of them were prophetic, announcing the future coming of the Messiah. De Guignes saw in them Phenician Letters, borrowed from the Egyptian hieroglyphics. Remusat, in Mémoires de l'Acad. des Inscr. vol. viii. new series, p. 11.

† Je définis les caractères Chinois, tels que je les conçois dans leur origine, des images et des symboles, qui ne sont liés à aucun son, et peuvent être lus dans toutes les langues. Mém. conc. les Chin. vol. i. p. 282.—The words dans leur origine, qualify this opinion in some degree.
of the most eminent philologists of Europe, and has given rise to opinions of such a strange character, as can hardly be believed to have been entertained by learned andjudicious men in this enlightened age. Permit me to give you some examples in proof of this bold assertion, and to show how far the imagination of men, gifted with the most acute and discriminating minds, can mislead them, when once they have adopted an opinion on the authority of others, and without sufficient examination.

If the Chinese characters are an original language, unconnected with sound, and conveying ideas to the mind through the eyes, without the intervention of any other medium, the first question that arises is how, by whom, and by what process was it invented? "We can hardly imagine," says Dr. Marshman, "that while most of the languages, formed on the alphabetic plan, bear evident marks of being formed rather by accident than design, a number of Chinese sages should have sat in deep divan, in order to select certain objects as the basis of the imitative system; yet we shall find that these elements include most of the objects of sense, which are remarkably obvious, few being omitted which from their form or frequent use might be likely to attract notice," &c. The Doctor proceeds to point out the difficulties that must have attended the formation of the 214 radicals of the Chinese alphabet, but comes to no conclusion on the question that he has raised.*

But M. Remusat, one of the most learned sinologists of Europe,—one whose loss is regretted by all who could appreciate his talents and his virtues, and by none more than myself, whom he honoured with his esteem,—that great man, while he admits the force of the negative proposition of Dr. Marshman, undertakes to decide the question in such a manner as must excite astonishment in every reflecting

* Clavis Sinica, p. 18.
mind. Unable to account, on rational principles, for the origin of a system of writing unconnected with sounds, he falls upon the notion that that system was invented before an oral language was adapted to it, which is not very far from the general proposition that writing preceded language, and that men wrote before they spoke. But let us hear him. "Some writers," says he, "among whom Fourmont holds the first rank, have considered the Chinese language (he means the writing) as being the invention of some philosophers, who afterwards communicated the use of it to their nation; and considering the characters as anterior to the words, and consequently writing as existing before speech, they have made of the words of the spoken language the expression of the characters or their name, if I dare thus to speak: in this those authors appear to me to have inverted the natural order. Indeed, if things had so happened, it would not be astonishing that the whole language should be composed of monosyllables, since every part of it would have been formed by men of learning according to the principles which they thought the fittest. But who will believe that any language was formed in that manner, or that a language thus formed should have been adopted by the people?"

M. Remusat here speaks like a philosopher, and his reasoning is conclusive on all points. But who will believe that this eminent and justly celebrated sinologist, after thus demolishing the system of M. Fourmont and others, contradicts in the same breath all he has said, by the conclusion which he draws, which is quite as fanciful as that of the writers whom he censures? "Is it not," says he, "much more likely to suppose that there was among the Chinese, prior to the invention of the characters, a popular language composed of words, if not all monosyllabic, at least very short,

* Mélanges Asiat. tom. ii. p. 52.
as they are found among many barbarous nations? This language will have been adopted by the inventors of the writing, to serve as a pronunciation to the characters, and that the learned might communicate with the common people. One is inclined to believe that things must have so happened, when one considers;" &c.* Here M. Remusat attempts to support his conjecture by arguments derived from the peculiar structure of the Chinese language, which it is unnecessary to repeat.†

Do not believe, my dear sir, that I mean here to detract from the well earned reputation of our much regretted associate, Abel Remusat, whom I justly consider as one of the first philologists of his age, and one whose labours have greatly contributed to the advancement of science. In this case he only partook of a general error, spread all over

* N'est il pas beaucoup plus vraisemblable de supposer qu'il y ait chez les Chinois, avant l'invention des caractères, une langue populaire, composée de mots, si non tous monosyllabiques, au moins très courts, comme on les trouve chez beaucoup de nations barbares? Cette langue aura été adoptée par les inventeurs de l'écriture pour servir de prononciation aux caractères, et pour que les gens instruits puissent s'entendre avec le vulgaire. On est porté à croire que les choses ont du se passer ainsi, quand on considère, &c. Mélanges Asiatiques, vol. ii. p. 52.

† A similar opinion was entertained by the once celebrated orientalist Golius, who flourished about the middle of the seventeenth century. "Il croyait," says Leibnitz, "que la langue des Chinois est artificielle, c'est à dire qu'elle a été inventée toute à le fois par quelque habile homme pour établir un commerce de paroles entre quantité de nations différentes qui habitaient ce grand pays: que nous appelons la Chine." Nouveaux Essais sur l'entendement humain, i. iii. c. 1, § 1, in Raspe's edition, p. 232.

Thus the wildest opinions are reproduced from age to age, and will probably continue to be so until the end of the world. The great Leibnitz gravely proposed an universal philosophical language, founded on the principles of mathematical science, by which all truths could be demonstrated, and all errors detected. Almost all the errors of mankind may be traced to celebrated philosophers; such is the weakness of our nature, and it shows how little respect is due to authority, in matters that depend on reason and common sense.
Europe at the time when he wrote, and supported by such respectable authority that it would have appeared presumptuous at that time to controvert it. You can easily see by the passage which I have quoted, that his mind was not entirely free from doubt and hesitation, since he advances propositions in evident contradiction to each other. I shall show, in its place, that at a subsequent period he was among the first who successfully combated the opinion that the Chinese writing was read and understood by nations who were ignorant of the spoken language. As to its ideographic character he appears not to have varied; but this notion was not peculiar to him or to his country; it was entertained, as I have said, by the learned of all Europe. The celebrated Adelung thus speaks in the Mithridates of the graphic system of the Chinese: “It differs from all others in this; that it neither consists of natural or symbolic hieroglyphics, nor of an alphabet of syllables or letters, but represents whole ideas, each idea being expressed by its own appropriate sign, without being connected with speech. It speaks to the eyes as the arithmetical figures of Europe, which every one understands, and pronounces after his own manner. Thus it may be learned, without knowing a word of the language.”* Mr. Adelung, however, does not go so far as to say, that the Chinese characters were invented before a language or pronunciation was applied to them; but we find that idea entertained by men of learning not only in France, but also in England.

An anonymous writer in the London Quarterly Review, who, I am told, is believed to have been a celebrated philologist whose name I do not feel at liberty to mention, goes even farther that M. Remusat, who only supposed that after the invention of the characters, an existing language was sought to be applied to them as a pronunciation; but the writer I speak of presumes that a language was made, and words invented, for that purpose. He instances the two words sun and moon, which, joined together in a group, signify splendour or brilliance. "It was necessary," says he, "to give a name to this new compound,"* and he proceeds at great length to show by what combinations of sounds and ideas the Chinese succeeded in finding a word to serve as a pronunciation for the sign. From these strange theories it would seem that words were made to represent signs, and not signs to represent words. This shows how difficult it is, even for learned and intelligent men, to get over ancient and deeply rooted prejudices.

Such were the ideas generally entertained by learned sinologists, respecting the graphic system of the Chinese, so late as the beginning of the present century; and although the principles of that method of writing are now better understood than they were at that time, the science is nevertheless still overshadowed with much prejudice, and many vague, unsettled notions, because those principles have not been philosophically investigated and clearly traced to their origin. A recent writer on China, the Rev. Mr. Gutzlaff, a protestant missionary, who has resided in that country, and is well acquainted with its language, expresses himself in these words: "Nothing," says he, and he speaks the truth, "has so much puzzled the learned world in Europe, as the Chinese language. To express so many ideas as arise in the mind by 1445 intonated monosyllables—to substitute a

distinct character for a simple alphabet, was undoubtedly a gigantic effort of human genius. But the Chinese have effected what we might have deemed impossible."

Here this author only shows his admiration of the Chinese system of writing, in comparison to which he considers the oral language to be imperfect, and tells the old story of the Chinese having recourse to writing when they cannot express themselves by words. But afterwards, in a communication to the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland on the language of Cochinchina, so late as the year 1831, he goes much farther, and asserts the pretended pasigraphic character of the Chinese writing. "It is generally known," says he, "that neither sound nor tone is inherent in the Chinese characters, but that they are read in different ways, whilst the significance of the character remains the same in all the countries where the Chinese way of writing is adopted."

This appears to me to be going as far as any Catholic missionary ever did, and is sufficient to show that the true principles on which rests the graphic system of the Chinese are yet far from being clearly and correctly understood.

When such opinions are advanced by men of real learning, and who are practically as well as theoretically acquainted with the Chinese language, it is not astonishing that it should be still maintained that Chinese books and other writings are understood by nations who speak different idioms, and are unacquainted with that of China. Even at this day, this is asserted as a fact by men of respectability, and who speak of their own knowledge, as I shall show in its proper place before I conclude this letter. This arises from the false notion that the Chinese characters are unconnected with words. And to bring this matter still nearer to

* History of China, ch. iii.
the present time, and to show how vague and unsettled are
the opinions now entertained on this subject, I need only re-
fer to an article, which has at this moment caught my eye, in
the Edinburgh Review for the month of October last, and
in which I find the Chinese system of writing thus described:
"The Chinese have for ages employed a multitude of ideog-
raphic (sic) characters, derived by composition and other-
wise from a limited number of elementary pictures or repre-
sentations of external objects called keys, without making
the least step towards an alphabet." And further: "The
Egyptians seem likewise to have remained contented with
their hieroglyphic system, or at least not to have advanced
a step beyond it." Here the writer speaks of ideographic
and hieroglyphic characters as opposed to alphabets, by
which last word he clearly understands those signs which
represent the primary elements of sounds, and which we
call consonants and vowels. He seems to forget that other
sounds may be represented by characters or letters, how-
ever these may be shaped, whether in the forms of living
objects or otherwise, and his distinction appears founded on
the ideographic character, (as he calls it,) of the Chinese and
Egyptian signs and our elementary system, which alone he
seems to consider as phonetic; yet in another place, when
commenting on Bishop Warburton's opinion that the hiero-
glyphs of Egypt constituted a real written language, applic-
cable to all kinds of civil as well as of religious matters, he
very justly observes that such a system of writing must have
been in connexion with the spoken language,* which is what
I mean to prove to you and to the Society, and to show, as
far as is in my power, how this connexion is formed, par-
ticularly in the Chinese, and that the word ideographic is
improperly applied to that system of writing. The writer
of this article does not appear to entertain perfectly clear

elsewhere: "Each character answers in the oral language to a word that has the same signification; the character awakens in the mind of him who sees it the same idea as the word, if it should be heard."*

Here let us pause for a moment. Each character represents a word, and each word has a character to represent it. This cannot be denied; all the sinologists agree to it. How comes it, then, that there should be eighty, forty, or thirty thousand written characters, and less than two thousand words, including all the differences of tones and accents? This is a curious question, though not of much consequence to my argument. No sinologist has yet said that there are characters without meaning, except those, the signification of which has been lost by the lapse of time; none has said that there are characters which are not the expression, or, to speak more properly, the representation of some word in the language. The characters, therefore, which exceed in number the words of the idiom must necessarily be superabundant, and it is not difficult to account for their existence; we need only look at home. The Portuguese orthography was once exclusively used to represent the sounds of the Chinese words by means of the letters of our alphabet, and it was adopted and understood by all, until national vanity and individual caprice interfered. Not only every nation, but every sinologist has his own mode of spelling Chinese words. The English, the French, and the Germans, have each adopted a mode of spelling suited to their own language. But the evil does not stop here; every writer has a spelling of his own; Morrison does not spell like Marshman, nor Remusat like De Guignes. Where will this confusion end? For my part, I adopt in this disquisition the spelling of the writer that first comes to

* Chaque caractère Chinois répond, dans la langue orale, à un mot qui a la même signification; le caractère éveille dans l'esprit de celui qui le voit, la même idée que le mot, si l'on vient à l'entendre. Ibid. p. 23.
hand. I shall certainly not try to reconcile them, or show a preference to one over the other. I only wish that the old fashioned Portuguese mode of spelling had been preserved; or that the alphabet of my learned friend Mr. Pickering was as generally adopted by the learned of Europe and America, as it is by our missionaries in the South Sea Islands and elsewhere.

This example is sufficient to show why there are so many synonymous characters in the graphic system of the Chinese. They are only different manners of spelling the same words, every writer having thought his method superior to that of the others. I shall explain hereafter in what that method consists, and you will easily understand how it came to be applied in different ways to the formation of a variety of characters intended to represent the same words.

After all, a great many of those characters are out of use, and the number of those which are commonly employed is comparatively small. It is only among the learned that a variety of characters is employed.

But the difference, in point of numbers, between the written and spoken words of the Chinese language, is not so great as is generally imagined. In the first place, there are a great number of homophonous words, which being pronounced alike are, as I presume, in calculating the numbers of those significant syllables considered as one and the same pronunciation of different characters, and not so many different words in relation to their sense. It is the same as if, in our language, we should consider as one the words faint, fane, and feign, because pronounced alike, although they differ in meaning widely from each other. There is another mode of computation which is directly the reverse of this. Because the monosyllables of the Chinese language are significant, they alone have been honoured with the name of words, and their numerous compounds have been left out of view. I have said above, that those monosylla-
bles might be compounded, precisely as those of our own language in *welcome*, *welfare*, &c.; and I may add here, that the greatest part of the Chinese idiom is formed of those compounds, which are separated only by the manner in which they are exhibited to the eye when written. Thus, in our dictionaries, *shoemaker* is found as a polysyllabic word, while *pear tree* is not, but each of its component syllables must be looked for in its proper place, according to the alphabet. And yet it would seem that *peartree* is as much a word in English as *shoemaker*, *shipwright*, and so many others. There are English words which in Chinese are expressed by five significant monosyllables, such for instance as the word *puberty*, which is called *fa-shin-teih-she-hou.* I am not sufficiently versed in the Chinese language to explain the meaning of each of these five monosyllables; I leave the task to sinologists. But it is evident, that nothing is wanting but to give to the Chinese compounds the denomination of *words*, to make that language as rich, perhaps, as those whose composition is disguised by the foreign origin of the monosyllables, or the more artificial manner in which they are joined together.

Dr. Morrison has rendered a great service to philology by his alphabetical dictionaries of the Chinese (spoken) language, the one Chinese and English, and the other English and Chinese. He would have rendered a still greater, if he had explained the meaning of each of the characters that are grouped together to represent a word compounded of several others, as those which are employed to express the English word *puberty*, which I have mentioned above. But the learned Doctor wrote for merchants and missionaries, and not for philologists; and his works were intended for practical use, and not to aid philological disquisitions, to which nevertheless they are of great advantage, and for

*Morrison's English and Chinese Dictionary, verbo *puberty.*
which the author is justly entitled to our thanks. But let us return to our subject.

It is, as I have just shown, a fact not to be denied, that each Chinese character has a word to represent it, and vice versa. Here is, therefore, a close connexion between the writing and the language, and they cannot be said to be independent of each other. I must now prove that the writing was made for the language, and for no other purpose than to recall its words to the memory of the reader. To be convinced of this, it is sufficient to observe that the characters follow servilely the spoken words, and the ideas which these express, in the order in which they are explained. Thus a glove, which in our language expresses a compound idea in one word, is called in Chinese show-taou, hand covering,* and there is a character for each of these words. If, as in German, the language had said hand-shoe, the writing would have the character which represents the word shoe instead of that which represents the word covering. In the same manner a sailor is called ship-hand; a library, book-house; a monk, reason-house (the house of reason); a physician, medicine-house. The abstract idea of a thing is quaintly expressed by the words east-west; and that of a brother indefinitely by two monosyllables, one of which signifies elder brother, and the other younger brother. In representing all these compounds, and a multitude of others, of which the language is full, the writing does not attempt (if I may use the expression) to think for itself, and to represent ideas after a manner of its own, but follows the spoken language step by step, word for word, and echoes it through the eye to the mental ear. Perhaps it will be said, that it is not the writing that follows the language through its various combinations of ideas, but on the contrary that it is the language which is the echo of the characters; but that would lead us to the

* Morrison's English and Chinese Dictionary, verbo glove.
absurd conclusion of the pre-existence of the latter, which I think I have already sufficiently exposed.

The learned authors of the historical and descriptive account of China, which is a part of the collection called "The Edinburgh Cabinet Library," are therefore under a mistake, when they say that "the idea of making the written subservient to the spoken language, seems never once to have occurred to the mind of a Chinese." On the contrary, it is clear that the primary, and indeed the sole object of the inventors of the writing, was to give representative signs to the words of the oral idiom, and consequently to make their graphic system subservient to it, as in fact it is and ever will be. That the literati of China should entertain a different opinion, and "consider speech as an altogether secondary and subordinate mode of communication," is not at all to be wondered at; their excessive vanity led them into this prejudice, and maintains them in it.

So far, at least, no sign appears of an ideographic language, as the Chinese writing has been called. Its object, as far as we have seen, is not to recall ideas to the mind abstracted from sounds, but the sounds or words in which language has clothed those ideas. The written signs do not, indeed, represent sounds in the elementary form of letters, but in the compound form of syllables and words. They have precisely the same effect as our groups of letters, and do not advance a step farther into the ideal world. Then we may say that it is not an idea that each character represents, but a word; and if it represents the idea at all it is through the word which it calls to mind; and such is the operation of our alphabetical writing. The five letters which, placed next to each other, form the word horse, present to our minds the idea of the animal so called, quite as

† Ibid.
well as the horizontal and perpendicular strokes of the Chinese character answering to the same word. That group of letters might also be called ideographic, when, in fact, it is but the sign of a spoken word.

Man spoke before he wrote, and languages were fixed before any system of writing was invented. Before the invention of their characters, the Chinese communicated by means of knotted cords, like the Quipos of the Peruvians.* They might be yet in a savage state when they invented their writing, but nevertheless they spoke and understood each other. Their ideas, then, had received an external shape, the impression of which was made through the sense of hearing, and therefore they were not driven, like those born deaf and dumb, to give them an original form, derived only from their sensations. Where a solitary language exists, be it ocular or auricular, ideas present themselves to the mind clothed in the forms that that language has given them. The deaf and dumb man, before he has learned to read, thinks in the visible signs by means of which he communicates with his fellows: when, by the art of De l'Epée and his followers, he has learned to understand some written language, he thinks in the groups of letters or characters the meaning of which he knows, and which memory presents to his recollection through the mental eye. Without these helps his ideas would be vague and confused, having nothing on which to fix themselves; and they would be reduced to the feeling of present sensations and the recollections of the past. We, who are possessed of the art of writing, do not think in groups of alphabetical characters, but in combinations of spoken words, because we have learned the words before the figures, and the impression that they have made is more deeply fixed in our minds. Thus it must have been with the Chinese, when they invent-

ed their art of writing: they thought in words, and their ideas had no shapes but those that the words had given them.

That the Chinese alphabet is ingenious, I am by no means prepared to deny; my object is only to show, that it was made to represent the significant syllables which constitute the language and recall them to the mind, and through them the ideas which they were intended to awaken; but that it is not, as enthusiasts have pretended, a language of ideas, abstracted from and unconnected with any sounds or audible signs. I shall show presently how the Chinese came to this ingenious method to peindre la parole, as the French poet elegantly expresses it, and by that means to parler aux yeux. I shall compare this invention with analogous ones of other nations, and endeavour to point out some advantages which philology may derive from the comparison. But I must at present pursue my argument.

The Chinese characters, ingenious as they are, paint the words, and when read, are read in the words which they represent, and in no others. It is true, that etymologically, or, if you will permit me to coin the word, etymographically considered, they may recall not only the compound idea which each word represents, but some of the accessory ideas which enter into its composition; as, for instance, if the characters that form the group which represents the word clock or watch, should be formed by the junction of the two characters time and piece, and thus might be read time-piece. But in reading, the Chinese, any more than we, do not think of etymology. Whether we say a time piece or a clock, the idea presented to the mind is the same; and in the first case, we do not think separately of time and of piece, but of the machine which the words signify. When we say a square, we do not always think of a quadrangular figure, but the word represents to us, according to the context of the sentence where it is placed, either an open space of
ground, or one of the divisions of our city, or a rectangular instrument employed in certain mechanical operations; and, *vice versa*, when that instrument is exhibited to us it is the word "square" as applied to it, and not the idea of a *right angle*, that presents itself to our mind. When we say *hand maid*, we think of a female servant, not of the part of the body called the *hand*. When we say *Bridewell*, we neither think of a *bride* nor of a *well*, much less of St. Bridget or St. Bride, after whom the place was denominated; we think only of a house of detention. When we say a *hogshead*, (meaning a cask to contain liquor,) we do not think of the animal called *hog*, nor of any part of his body. When we speak of the *hands* of a ship, we think of the men, not of their hands. It is the same with the Chinese. The word *she* or *chi*, which signifies *time*, is represented in writing by a group of three characters, which severally signify the *sun*, the *earth*, and a *measure*; as who should say, "the sun measuring the earth," or in plainer language, "the revolutions of the sun round the earth;" a very just and ingenious metaphor. But, though these three characters separately represent the several words affixed to each, and through them the ideas which those words contain; when grouped together they only bring to mind the word *she*, and the abstract idea of *time*.

But it will perhaps be said, that those characters are *paintings*, that they present to the eye directly or metaphorically, the figures of visible objects, and that their impression is stronger upon the mind, than that of spoken words. *Segnius irritant*, &c. Horace may be quoted here to advantage. But the fact is otherwise. It is true, that in the

* However complicated any character may appear, still the compound, though it embrace six or seven characters, like compounds in Greek and Sungskrit, expresses only one idea, and still remains an adjective, a substantive, a verb, &c., as capable of union with other characters, as the simplest character in the language. *Marshm. Clavis Sinica*, p. 4.
origin of Chinese writing, the painting of natural objects was, to a certain extent, adopted as its medium; thus the sun was represented by a circular figure, the moon by that of a crescent, &c.; but since the adoption of the square characters, those images have vanished, and the Chinese writing exhibits at present to the eye only arbitrary signs, which method has saved from confusion, as will be hereafter explained. A single glance at a Chinese dictionary will convince the reader that the characters, as at present formed, are no representation to the eye of natural objects; as to moral sensations, it is well known that they cannot be painted. The whole system, therefore, consists in representing a word, sometimes by a single character, which also serves as an element wherewith to form others, but most frequently by a combination of those signs, recalling two, three, or more words, which together, as the significant syllables in our compounds, bring to mind the word to be represented. The knowledge of these combinations is in China a science, analogous to what in our own language is called etymology. The knowledge and the history of these combinations is the principal study of the Chinese philologists. They love to trace the origin of their characters, principally of those that are obsolete and no longer in use; to follow and describe their successive variations and their different forms. They have an immense number of what I would call etymological dictionaries, in the study of which they spend many years. That, and the knowledge of the books of Confucius and other moralists, is the sum of the learning of a Chinese savant, and what entitles him to admission to the highest offices in the empire.

Of this learning, as it may be supposed, they are excessively proud; they consider a system of writing, which has cost them so much pains to investigate and trace to its original sources, as the most admirable invention of man; they attribute to it a divine, or what to them is the same, an impe-
trial origin; they consider it as the basis of the language, or rather as the language itself, to which words are only necessary and made for the use of the vulgar; they consider signs which represent only words, as representing ideas, and they believe their writing to be what we call ideographic. No doubt they believe it to be so; their long and profound studies have left impressions on their minds, which, with national pride, are the source of those illusions, which nothing can eradicate. To form an idea of them, we need only hear them speak. "The Chinese," say they, "lay the stress on the characters, not on the sounds. The people of Fan (their Tartar neighbours who have syllabic alphabets) prefer sounds, and what they obtain enters by the ear; the Chinese prefer beautiful characters, and what they obtain enters by the eye."*

It is no wonder, therefore, that those Europeans who first studied their language, participated in their illusions, and communicated them to others. M. Remusat, in the first flight of his enthusiasm, thus exclaims: "It is impossible," says he, "to express in any language, the energy of those picturesque characters, which present to the eye, instead of barren conventional signs of pronunciation, the objects themselves, figured by all that is essential in them, so that it would require many sentences, to exhaust the significance of a single word."†

I acknowledge I cannot perceive those picturesque beauties, and that I am rather inclined to compare them to those of Father Castel's ocular harpsichord. But it may

† Il me semble, en effet, impossible de rendre dans aucune langue, l'énergie de ces caractères pittoresques, qui présentent à l'œil, au lieu de signes stériles et conventionnels de prononciation, les objets eux mêmes, exprimés et figurés par tout ce qu'ils ont d'essentiel, tellement qu'il faudrait plusieurs phrases, pour épouser la signification d'un seul mot. Essai sur la langue et la littér. Chin. p. 11.
be owing to my ignorance of the Chinese language. I am persuaded that those beauties exist in the minds of Chinese scholars; such is the force of imagination and of the associations that it brings forth, after the long study and contemplation of a favourite object. I shall, therefore, leave the sinologists in the enjoyment of it, and content myself with endeavouring to prove that the Chinese writing is not, as it is called, ideographic, and that it does not represent ideas, but syllables and words, all of which come within the general denomination of sounds, and therefore, that it belongs to that class of graphic systems, to which philologists have given the name of phonetic, though the sounds which its characters represent are not, with very few exceptions, the primary elements of which our alphabets are composed.*

The ancients called the simple sounds of which human language is composed, elementa, in Greek ἐκτέλεσις, and the letters which represent them they called literae and γράμματα. Their writers, however, by a kind of metonymy, frequently employed one of those expressions for the other, and at last used them indifferently. In our modern languages, we hardly ever apply the word sound to the elements of speech, we almost always designate them by the word letters. Thus we say that a Delaware Indian cannot pronounce the letter F, meaning the sound which that letter represents. This confusion of language produces a confusion of ideas, and our word alphabet, formed of the names of two elementary sounds, represented to the eye by the signs A and B, adds to its effect on the mind. Although we know that there are systems of writing in India, the characters of which represent syllables,† and though we call the series of those cha-

* There are a few Chinese words which consist of one single vowel sound.
† The Japanese have an alphabet of 47 syllables, which they call I-ro-
fa, from the names of the three first letters, which, as our A, B, C, are
racters a syllabic alphabet, yet, when we use that word abstractedly, those characters are hardly ever present to our minds, and we only think of alphabets of elementary sounds, like our own, much less do we think of any sounds consisting of more than one syllable. Hence it follows, that when in the Chinese characters or Egyptian hieroglyphics, we look for the signs that we call phonetic, we are disappointed unless we find such as represent the most simple elements of speech.

I say the most simple, because I do not believe that what may be properly called the elements of language, consists only of the sounds separately represented by the signs which we call letters. The word element is relative, and is susceptible of various significations. In one sense, it means all the parts of which a thing is composed, which parts may be resolved into more minute elements, until analysis can go no farther. Then not only what we call letters, but syllables, words and even sentences, are to be included among the elements of speech; and the most minute are called the first elements, prima elementa, which name has been applied to letters by ancient writers.* Les premiers éléments is a familiar expression in the French language, which may be applied to any subject.† In our language, the word elements is also a generic term. We say the elements of a science, not restricting the word to the first elements.

In this sense, I have no doubt, Clement of Alexandria used these words in the celebrated passage of the fifth

---


† Dict. de l'Acad.
chapter of his *Stromata*, which has occasioned so much discussion among the learned. In his description of the hieroglyphic characters of the Egyptians, he says there are two among them that he calls *kyriological*, which present objects or ideas to the mind, the one by an imitation or picture of the object, (*κατὰ μίμησιν*) the other by means of the first elements (*διὰ τῶν πρώτων γραμμάτων*) by which, as the words are applied to a system of writing, he must be understood to have meant the *first* or simplest elements of speech, or in other words, the letters of the alphabet. The discoveries of Young and Champollion, have proved beyond the possibility of doubt, that the Egyptian hieroglyphs were employed in that manner, and in that case they are called *phonetic*, that is to say representing *sounds*.

The celebrated Hellenist, M. Letronne, consulted by his friend Champollion, as to the precise meaning of the words *τὰ πρώτα γραμμάτια*, interpreted them exactly as I have done.* Afterwards, however, he doubted the correctness of this interpretation and attempted others, in which, in my opinion, he was not so successful.† Men of eminent talents are too apt to be dissatisfied with themselves, and to find faults in their works, which others cannot perceive, and which do not exist in reality.

In making these observations, I have not meant to draw your attention to the Egyptian hieroglyphics, of which I shall speak more at large in another part of this letter. My object has been to show how vague are the ideas generally entertained as to what constitutes the *elements* of speech, by which I understand all its constituent parts without exception. Sentences are elements in relation to discourse, words to sentences, syllables to words, and simple sounds or letters are either syllables or the elements of syllables.

† See the second edition of the same work.
These are the elements of speech; and writing, I believe, may be so contrived as to represent all or any of them.

When, towards the close of the revolutionary war, I held the office of under Secretary in the Department of State, then called the Department for Foreign Affairs, having been successful in deciphering an intercepted letter written in cipher by Gov. Haldimand of Quebec, to Sir Guy Carleton, at New York, I was desired to devise a new cipher for the use of our diplomatic correspondence. I did so, and made the cipher on the principles that I have above explained. It was extremely simple, and yet it abounded in combinations. Every word might be written either entire, by a single sign, or each syllable and each letter might be represented by a modification of that sign. When I say every word, I mean about one thousand, as it would have been impossible to insert all the words in the Dictionary. There were also signs for whole sentences, such as the formula "By the United States in Congress assembled," and others that occurred most frequently in our correspondence. The cipher was adopted; it was found easy in practice, and was long in use; whether it is so at present, I cannot tell.

I hope you will not ascribe to vanity my having mentioned this circumstance of my early life. There is no great merit in inventing a diplomatic cipher. Since the time I am speaking of, the art has been carried to its highest degree of perfection, and it is the fault of cabinets, if their letters are deciphered. But I meant to show by this example, that words and even sentences may be represented by written signs, as well as syllables and elementary sounds, and that they are all elements of that admirable gift, whether mediate or immediate, of the divinity called language, by which man is distinguished from the brute creation. When, therefore, we are considering a graphic system, the principles of which are unknown to us,
we should take into view all those elements and try to find out which of them the signs are intended to represent or recall to the mind. The pictures of objects, and graphic symbols and metaphors, can serve but a very limited purpose, unless connected with speech; and if they represent ideas, it can only be in the forms in which language, spoken language, has clothed them.

It is for not attending to this comprehensive meaning of the word sound, as applied to language, and confining it exclusively to its primary elements, or at most to insignificant syllables, that sinologists have been led to conclude that the Chinese writing is an ocular language, independent of speech, representing ideas, and addressed wholly to the eye. Dr. Marshman, in his otherwise excellent Grammar of the Chinese language, advances this proposition in the broadest terms. "The sound of no character," says he, "is inherent therein: it may be totally changed without affecting the meaning of the character. Thus to the character yin, a man, might be affixed tao or lee, or any other name, and the character would still convey the same idea, because the written language speaks wholly to the eye." And in proof of his assertion, he adds: "Some characters have two names widely different from each other."*

But the Chinese characters representing words, do not speak more exclusively to the eye, than our letters or groups of letters representing elementary sounds. They both are addressed through the eye to the mental ear. And if some of them represent more than one word or one sound, it is an anomaly from which no general principle is to be deduced. There are anomalies in grammar, in pronunciation, in orthography, in every existing language, whatever may be the nature of its graphic system. In our own idiom, letters and groups of letters often represent dif-

* Clavis Sinica, p. 81.
ferent sounds. The group ough is pronounced differently in
the words oughi, bough, dough, through and enough, the sound
of the letter a is different in grace, in bad, and in all; and of
course the same thing may happen with the Chinese char-
acters. And if this fact proves any thing, it is rather in
opposition to Dr. Marshman’s principle, than in favour of
it; for it proves that the characters thus varying their pro-
nunciation may represent different words, precisely as our
letters represent different elementary sounds.

If the Chinese writing were, as it is called, ideographic,
or, as it is asserted to be, a complete ocular language, inde-
dependent of the oral mode of communication and uncon-
nected with it, it would have its poetry and its prose, and a
style peculiar to itself. It would be translated, not read. But
how does the fact stand? The poetry of the Chinese is
addressed to the ear. It is measured, and has even recourse
for its harmony to the jingle of rhyme.* How could a poem
be read if every character did not represent a single word,
and if those characters and the words which they are in-
tended to express were not placed in the same order of suc-
cession? And as to prose. There are some who believe
that there are beauties in the selection and in the arrange-
ment of the characters in the formation of a period. As to
the selection; if the character from among which one is
selected represent or recall the same word, which they must
necessarily do, I have shown that their etymology can
have no effect upon the mind of the reader, which seizes
upon the word, and through it receives the idea. As to a
different arrangement of signs representing different words,
as the syntax of the Chinese language depends chiefly on
their juxtaposition, it would create a cacophony in reading
that would, to the hearer, make the sense of the characters

* Morrison, Chinese Grammar, 273. Remusat, Grammaire Chinoise,
p. 171.
perfect nonsense. It is impossible, therefore, to accede to such a supposition; the writing must servilely follow the words spoken, otherwise there will be two different languages, and one must be translated into the other. But this is not pretended. Besides, prose as well as poetry is written for the ear and not for the eye. There is a harmony of sounds which every writer is bound to attend to, and to attempt to combine it with a supposed harmony of signs, would be a task, in my opinion, beyond the power of talent and of genius, however exalted, to compass.

From all that I have said, I conclude that the Chinese system of writing is improperly called *ideographic*; it is a *syllabic* and *lexigraphic* alphabet. It is *syllabic*, because every character represents a syllable: it is *lexigraphic*, because every syllable is a significant word. I do not know of any other denomination that can be properly applied to it, and this appears to me to be sufficiently descriptive. I submit it, however, to the judgment of those who are better acquainted with the subject.

SECTION III.

I perceive that this letter is already drawn to a great length, and yet I am sensible that my ideas are too much condensed, and need greater development, particularly in the way of examples and illustrations. It will not mend the matter when I tell you that I have not yet done with the Chinese language and its graphic system; I wish to present them in a more general and more enlarged point of view, and to touch on the relation that they bear to other analogous idioms. How far that will lead me, it is impossible to tell.
Brevity and clearness are difficult to be reconciled. I shall do my best, however, to compass that object, and in the meanwhile I entreat your further indulgence.

All the languages that exist upon earth are divisible into four component parts:

1. Sentences or propositions.
2. Words and their various forms.
4. Elementary sounds, which we generally designate by the name of letters, and which the ancient grammarians called, as I have remarked above, elementa or prima elementa; ὑστοχία or τὰ ἀρχαὶ ὑστοχία.

When, at the confusion of tongues, the primitive language was forgotten and entirely obliterated from the minds of men, and they were left to their own resources to invent new ones, the descendants of Noah had a difficult task to perform, as at the same time they were dispersed through the different parts of the world. They could not, therefore, agree upon an uniform system, and it is probable that every family had its own. They proceeded separately to the formation of their idioms.

The task they had to perform was, to express their ideas in words and sentences, for which, their materials were syllables and elementary sounds. But there were no philologists among them, and they had not analysis for their guide. Anxious to make themselves understood, some of

* The poet Dante will have it that the primitive language was entirely lost, even before the attempt to erect the Tower of Babel, which produced the confusion of tongues. In his vision of Paradise, he relates a conversation between him and the father of mankind, in which, to the question what language he spoke in Paradise, Adam answers him as follows:

La lingua ch’io parlai fu tutta spenta,
Innanzi che all’ovra inconsumabile
Fosse la gente di Nembrotte attenta.

Paradiso, Canto xxvi.
them attempted to express the sense of a whole proposition by a single word. Some ancestor of the Delaware Indians, being invited by his neighbour to partake of some food, said, Nschingiiweipoma, and made him understand by signs that it meant "I do not like to eat with you." To his mistress he said, Kdahootel, and that was to say, I love you; to which she doubtingly answered, Mattakdahoalini, you do not love me. Thus, by endeavouring to say a great deal at once, a polysynthetic language was formed, which, in the course of time, was regularized by method; for without some method in language, it would be impossible for men to understand each other.

In some other country, say in China, or in the country of the Othomi Indians, whether from the difficulty of articulating sounds, or from some other cause, men stuck to syllables, and conveyed their ideas successively, affixing to each a simple or compound articulation; that is to say, a simple elementary vocal sound, or a syllable. Thus were formed monosyllabic languages.

Between these two opposite systems many others arose, participating more or less of the one or of the other. Then, for the sake of method, grammatical forms were invented, such as the juxtaposition of words to determine their sense; particles prefixed, suffixed, or introduced into the middle of a word, as in the Mexican and its cognate languages; inflexions of various kinds, accents, and tones, and all the multitude of audible signs of discrimination between words, which distinguishes from each other the numerous languages existing on the face of the earth.

Whatever form or system was adopted in the first formation of a language, was, by the spirit of imitation natural to man, continued, with occasional modifications, until the idiom attained its highest degree of perfection. Nations frequently adopted words from their neighbours; rarely grammatical forms. Hence we see, that the Chinese has
remained monosyllabic during the space of four thousand years; while the polysyllabic Sanscrit, in the various dialects derived from it, retains its primitive forms to a greater or less degree, but does not deviate into the monosyllabic system. There is a tendency in languages to preserve their original structure, which cannot escape the eye of the philological observer.

But men were not satisfied with communicating with each other by word of mouth. As they advanced in civilization, they felt the want of an ocular system to interchange their sentiments with the absent, to impart to distant friends the knowledge of facts, and preserve the memory of them to their posterity. Even savage nations felt the want of such a mode of intercourse, to inform their friends of their war-like and hunting movements, and to warn them against those of their enemies. Self-preservation was the first cause that produced this feeling.

The first mode of effecting their object that presented itself to their minds was painting; and the first ocular communication between men, next to audible and visible signs between persons present, was the representation of natural objects by rude figures, to which a particular sense by tradition was affixed, or the meaning of which was easily penetrated by their keen, unsophisticated, and I might say, virgin minds. Every one knows the figures which our northern Indians carve or paint on the bark of trees, to give notice to their friends of facts important for them to know. "But this," says Champollion, "and even painting by the best artists, does not deserve the name of writing. It is incapable of expressing the most simple proposition; even the crayons of Raphael, coloured by Rubens, will always leave us in ignorance of the names of the personages, of the time, and the duration of the action, and will never give to any individual, except the painter himself, a complete idea of the fact; painting representing only an instantaneous mode of
being, which always requires in the spectators some preliminary notions."*

The art of painting is unconnected with oral language. It is evident, that without such a connexion it cannot serve the purpose of writing to any considerable extent. How far the Mexicans, who, being more civilized, have made a more extensive use of pictures than our northern Indians, have contrived to establish such a connexion, if such should exist, it is impossible for us to know, in the present state of the information that we possess upon the subject. On inspection, it would seem that the use they made of those paintings was very limited; and that however tradition might have come in aid of them, they could hardly have served the purposes of writing, which is to be read, and not to be guessed at. Tradition, indeed, is absolutely necessary to make pictures intelligible; among us they generally represent historical scenes, scenes taken from ancient mythology or the sacred records of our religion, with all which we are well acquainted; but how can tradition supply the intelligence of facts unknown, and which have never been heard of? Certain conventional signs may supply this defect, but always imperfectly, unless connected with sounds; and when that connexion has taken place, the system may be called writing, and not before.

Those signs, at first view, (with very few exceptions,) do not appear to exist in the Mexican paintings. Yet if we believe the writers who have treated of this subject, there was much more in them than meets the unexperienced eye. It may not be out of place to put here together the facts asserted by those writers, in a connected point of view.

"The Mexicans," says Baron Humboldt, "had annals which went back to the sixth century of the Christian era.

* Précis du Syst. Hier. 2d Ed. p. 328. When this work is quoted generally, it is always with reference to the second edition.
There were found the epochs of migrations, the names of the chiefs issued from the illustrious family of Citin, who conducted the northern tribes to the plains of Anahuac. The foundation of Tenochtitlan falls into the heroic times, and it is only since the twelfth century that the Aztecan annals, like those of the Chinese and Tibetans, relate almost without interruption the secular feasts, the genealogies of kings, the tributes imposed on the vanquished, the foundations of towns, the celestial phenomena, and even the most minute events which had an influence on the condition of the rising societies.*

"We know by our books," said the Emperor Montezuma to Cortez, "that I, and all those who inhabit this country, are not its original inhabitants, but that we are foreigners, who came from a great distance. We also know, that the chief who brought our ancestors hither, went back for some time to his own country; and that on his return, he found those whom he had left married to native women, and having a numerous posterity. They had built towns, and would no longer obey their former master; so that he left them, and returned home alone." This fact is related by Baron Humboldt, who took it from the letters of Fernando Cortez.†

Besides these relations of historical facts, it is said that they had geographical maps;‡ reports or statements of tributes paid to their sovereign by the conquered nations;§ descriptions of the manners, usages and customs of their country;|| calendars, genealogies;¶ a code of laws;** and lastly, pleadings or memorials for courts of justice, which M. de Humboldt calls pièces de procès, of one of which he

---

* Vue des Cordillieres, vol. i. p. 36. Purchase Pibg. vol. iii.
† Humb. Ibid. p. 113. ‡ Ibid. p. 133.
§ Purchase, vol. iii. ¶ Ibid.
gives a fac simile, handsomely engraved and coloured.* He says that those documents were, long after the conquest, exhibited in the Spanish tribunals; and that it was thought indispensable that there should be advocates who could read them.†

We learn from the same authority, that the Mexicans had religious books; but whether ritual, liturgical, historical, or merely devotional, is not ascertained. The manuscript preserved in the Library of the Vatican, and on that account called Codex Vaticanus, and that kept at Velletri, are believed by Zoega, Fabrega, and other learned archaeologists, to be what they call a ritual almanac, combining the indication or descriptions of religious rites, with astronomical computations showing when they are to be performed.‡ Another book is mentioned by the same learned author, (which, however is now lost,) called the divine book,§ which was written so early as the year 660 of the Christian era. It is said to have contained the Mexican cosmogony, their mythology and system of morality; the whole in regular chronological order.|| It is difficult to conceive how all these things could have been transmitted from generation to generation by means of mere paintings, or signs expressive only of ideas.

It is said, moreover, that the Mexican books were written or painted on durable and portable materials. Those were, cotton stuffs prepared for that purpose,¶ tanned deer skins, or paper fabricated with the leaves of the maguey, (Agave Americana.)** "They supplied pretty well, (assez bien,)" says M. de Humboldt, "the want of books, manuscripts, and

† Ibid. 171. ‡ Ibid. p. 234.
§ Teomoxtli. Amoxtli, in Mexican, means a book.
|| Humb. Vue des Cord. vol. i. p. 249.
¶ Lienzos de algodon, que tenfan prevenidos y emprimados para este ministerio. Anton. de Solis, Conquista de Mexico, l. 2.
** Humb. Vue des Cord. vol. i. p. 194-5.
alphabetical characters. In the time of Montezuma, thousands of persons were employed in composing or copying pictures; in short, those paintings, folded and arranged in a certain manner, were preserved in the form of books, the tout ensemble of which offered the most perfect resemblance (la plus parfaite ressemblance) to our bound volumes."

We have but little information as to the system on which the Mexicans proceeded in the application of those paintings to the purposes of writing. Some light, though very faint, is however thrown upon the subject by different writers. "Those things," says Acosta, "which had a visible form or figure, were directly represented by their images; and those that had none, were represented by characters signifying them; and by that means they figured and wrote all that they pleased."†

"We know beyond a doubt," says again the learned Humboldt, "that besides their pictures of visible objects, the Mexicans had simple hieroglyphics, by means of which they recalled the ideas of divers objects that are not susceptible of being painted. Such are the air, fire, water, day, night, midnight, speech, motion. They had also numeric signs for the days and months of the solar year. We even find among them traces (des vestiges) of those hieroglyphics which are called phonetic, and which show a relation (annoncent des rapports) not with the thing, but with the spoken language. They expressed by that means the names of towns, and those of their sovereigns, which in general were significant."§

According to Antonio de Solis, they went even beyond that; and their pictures, like those of the Egyptians, began to assume the form of writing. "They also had," says

† Ibid. 190, 196.
‡ Hist. de Indias, i. 8.
§ Humb. Vue des Cord. vol. i. p. 190.
this historian, "signs of explication; for the painters employed by Teutile, to give to Montezuma a full knowledge of what concerned the Spaniards, added to their pictures in various places certain characters, which, to appearance, were designed to explain the meaning of what was painted."*

And lastly: among the fac similes of Mexican paintings, given by Baron Humboldt in his Vue des Cordillières,† there is one, copied from a manuscript in the Royal Library of Dresden, the figures of which are of a peculiar character, which makes the learned author hesitate to say whether they are hieroglyphics or a kind of cursory writing, (des caractères cursifs.)‡ It is much to be regretted that the Spanish priests destroyed so many of those precious manuscripts. Why should religion be an enemy to science?

It is to be added, that, like the Egyptians, the Mexicans employed colours in their paintings; but whether for the mere purpose of ornament, or as a part of their graphic system, is, I believe, yet unknown.

This is, I think, all that is known with respect to the Mexican paintings, unless some late discovery has been made that throws more light upon the subject. If we are to believe all that is said above; if neither the conquerors nor the conquered have exaggerated facts; if it be true that thousands of persons were employed in composing or in multiplying copies of those pictures, and that they served as a regular mode of written communication; if, besides the figures and symbols, they had explanatory signs to connect the discourse, (which, however, I have not been able to discover in the pictures that I have seen,) their system was not very different from that of the Egyptian hieroglyphics, and

* Iban poniendo á trechos, algunos caracteres, con que, al parecer, explicaban y daban significacion á lo pintado. Conq. de Mex. I. 2.
† Vol. ii. p. 268.
‡ Ibid. p. 271.
it must necessarily have been connected, by tradition or otherwise, with the spoken language. Its polysynthetic forms, however, are a great difficulty in the way of this hypothesis. I am, nevertheless, inclined to believe in its possibility; and I would recommend to those who may devote themselves to the study of the Mexican paintings, to found their investigation on a full knowledge of the words and structure of the Mexican language.

SECTION IV.

If we admit the Mexican paintings to have been a system of writing, we must also acknowledge, as I have said before, that it bears no small resemblance to the hieroglyphs of ancient Egypt. It does not appear, however, that the Mexicans made use, like the Egyptians, of their painted figures to represent elementary sounds. If their proper names of persons and places were, as is said, significant, they had little use for this manner of writing, which a more extended intercourse with other nations would have made necessary, nay, indispensable to them. They were, to all appearance, in a state of transition between the rude paintings of the savages, and the more perfect system of the Egyptians. Had they been left to themselves, they would in time have improved that which they possessed, as the Egyptians and Chinese have done. A learned Mexican,* well acquainted with that idiom, and who resides in the city of Montezuma, is at present employed in investigating this

subject. He thinks he has already discovered the distinctive signs between substantives and verbs. Success to his labours!

The graphic system of the Egyptians, notwithstanding the important discoveries of Young, Champollion, Salt, and other learned men, is yet involved in much obscurity. Its connexion with the spoken language is only partially developed. But I have no doubt that it exists, and that the hieroglyphic figures do not represent abstract ideas, but the words of the oral idiom. This is, I know, reasoning à priori; but à priori reasoning is sometimes admissible. It is so, when the adverse proposition to that which is maintained is not only improbable, but may be said to be impossible. Now I cannot conceive the possibility of the existence of what is called an ideographic system of writing; and that such was not that of the Egyptians, any more than that of the Chinese, I hope I shall be able to demonstrate.

Every system of writing, deserving the name, is made to be read; not mentally alone, but vivâ voce, and by all in the same words, otherwise it cannot serve the purpose for which it was intended. I would ask how, in a country civilized as Egypt is acknowledged to have been, a herald could have proclaimed an edict of the sovereign, if it had been written in ideographic characters, which every one might have interpreted as he pleased, according to the greater or lesser knowledge that he possessed of the strength and value of words in the spoken language? Heralds or public criers are not, in general, excellent grammarians. How could a contract between individuals have been drawn up by the most experienced scribe, with the precision required to make its clauses and stipulations sufficiently clear and void of ambiguity? Oral language itself is ambiguous enough; there is no idiom that expresses the ideas of men with perfect precision. The greatest number of the questions which arise in the law-suits that are brought into our courts of
justice, have their source in the imperfection of language, and the different interpretations that are put upon words. Is it to be supposed, that writing would have been so contrived as to increase that ambiguity? The moment you admit any system of writing to be a language, and not the representation of a language, you introduce two languages into the nation that makes use of it, the most perfect of which is the most fugitive, because its errors may be instantly corrected; whereas the other is permanent, and if two parties are interested in its construction, and happen to differ about what it expresses, it can no more be altered than a man’s will after his death, and remains for ever a source of contention. It appears to me impossible to believe that a civilized nation ever adopted such a system, to any considerable extent.

Again. M. Champollion tells us, that the priests of Egypt wrote in hieroglyphics (mind, he does not say in the demotic, or epistographic character,) the sacred rituals, those relating to funerals, treatises on religion and the sciences, hymns in honour of their gods, or the praises of their kings, while all the classes of the nation used the demotic character in matters relating to their private affairs.* M. Champollion does not quote any authority for these facts; but he surely would not have asserted them without some sufficient warrant.

Here, then, we have liturgies, religious treatises, nay hymns, which we may reasonably believe to have been poetical,† written in an ocular language of abstract ideas!


† I have read somewhere, that the ancient Egyptians had no poetry, because none has been found among the papyri that have been hitherto dis-
I have already shown, with respect to the Chinese, what cacophony would ensue in attempting to execute such poetical melodies. Only represent to yourself our hymn books and metrical psalms to be written *ideographically*, and to be sung *ad libitum*, like musical cadenzas, or variations on a given theme. A congregation of poets would be at a loss to find a harmonious reading, and the hymns could only be sung in a translation, which should be either learned by heart, or written in a different character, to connect it with the spoken language. It is impossible to conceive that such things ever existed.

Such, however, would have been an *ideographic* mode of writing, in the sense that is generally ascribed to it. For, let it be understood, that it is not with the word that I find fault, but with its meaning. I care very little about words, except when they lead us into false notions; and such has been the effect of the word *ideographic*. When writers, even the most enlightened, speak of the Chinese and Egyptian systems of writing, they say that they represent *ideas*; when of a particular character, that it represents such or such an idea; whereas they should say such or such a word or part of a word. It will be said, that the view of the Egyptian graphic system, to which I am opposed, was that of the Egyptians themselves; and Horapollo will be cited as an authority, to which there is no reply. But I mistrust the vanity of the Egyptians, as much as that of the Chinese.

covered. This hasty mode of reasoning is too common among the learned. The same writer perhaps will tell us, that among all nations poetry has always preceded prose writings, because it happens to have been the case among the Greeks. But the Mohawks and Algonkins never had any poetry, and we know them to be very eloquent in prose. It is never safe to generalize from insulated facts. Nature delights in variety, and from that variety proceeds the pleasure that we feel in the contemplation of her works. But our theorists would regulate every thing by the square and compass, and can see perfection only in dull uniformity.
Both wished to make their system of writing appear as something mysterious, and as a great effort of the human mind; and they trusted to the credulity and indolence of mankind to make them believe in those absurdities. When Horapollo* tells us that the figure of a bee meant in their language a *people obedient to their king*, and that a *vulture* represented the abstract idea of *maternity*, and a *bull* that of *strength combined with temperance*, I cannot give my unqualified assent to these propositions, and believe that those signs might be read by every one as he pleased, provided he did not lose sight of the general idea. I believe that each character or sign had not merely its ideal, but its vocal representative, either in elementary sounds, or in syllables, or in words, or, perhaps, in a limited number of cases, in whole sentences, as we have &c. for *et cetera*, and other abbreviations of a similar kind. I believe that there was a method taught in the schools at Thebes, Memphis and Alexandria, by which every one could read the hieroglyphic as well as the demotic writing aloud, and in the same words, without the variation of a syllable. Without that there would be no reading, properly so called; there would only be *translating*.

When I speak of hieroglyphics, I do not mean to include the *anaglyphs* or monumental hieroglyphs, mentioned by Champollion as a secret sacerdotal writing.† These might be more elliptical than the rest, a kind of short-hand or lapidary, and, to a certain extent, enigmatic style, which tradition enabled the priests alone to understand. There is

---

* I quote this writer at second hand, from Champollion's *Précis*, 340. I have not been able to procure that work from Europe. My Hamburg correspondent wrote to me that no such book was to be found in the shops. I presume that all the copies of it are in public or private libraries, and I regret it exceedingly.

† *Précis*, p. 427.
nothing extraordinary in that; and we know too little about it to make it a subject of discussion. It might not have been intended to be read aloud, but only to be understood by the initiated. On this subject we are left entirely to conjectures.

It seems certain, however, that many of those inscriptions were part of the mysteries of the Egyptian religion, and had a recondite sense not accessible to every one. Those were probably the enigmas mentioned by Clement of Alexandria. Among them I place the celebrated one in the temple of Thebes, as given to us by the same writer.* A child, the symbol of birth; an old man that of death; a hawk for God; a fish for hatred; and a crocodile for impudence, all put together, signified, "Ye who are born and die," (in other words, "Ye mortals,"”) "God hates impudence.† It is well known that this symbolical method of expressing religious and moral sentences, was a part of their theological system, known only to the initiated. “All their theology,” says Plutarch, “contains, under enigmatical words, the secrets of knowledge.”§ So, it would seem, there were enigmatical words as well as signs. Clement of Alexandria tells us, that those enigmas were, as to their secret and concealed meaning, similar to those of the Hebrews.|| It is to be observed, that the fifth book of the Stromata is dedicated to religious mysteries, and is intended as an apology for the Christians, who at that time had also their own; for it was then believed that no religion could exist without mysteries

† The priests of Egypt would not eat fish, for various reasons, mentioned by Plutarch, De Iside et Osir. Baxter observes, that Plutarch might have added to those reasons, that fish is very unwholesome in hot countries.
‡ Ω γυνόμενοι καὶ απογυνόμενοι, Θεὸς μισες ανάδεικιν.
§ De Iside et Osir.
|| Ομοιο τοις Ε'θραιοις κατά γετην ετίαρψων τὰ τῶν Αρωπτικῶν αἰνίγματα. Clem. Alex. Ibid.
and secret initiations. The theological science was taught among the Egyptians by means of enigmatic symbols, which could be understood only by means of sacerdotal traditions. Thus Clemens* tells us, that some represented the sun by the figure of a crocodile, which meant, in enigmatical language, that the sun, in its course through the air, generated time;† and this, says he, is according to one of their sacred histories.‡ These sacerdotal enigmas, therefore, should not be confounded with the Egyptian system of writing, although there is no doubt that it borrowed many of those symbols to represent words, it being most probable that the symbols were invented by the priests, as part of their mysteries, before the art of writing became general, and was reduced to a system. But surely afterwards, books, edicts, laws, histories, contracts, and familiar correspondences, intended to be read and understood, could not be written in symbols and enigmas. The Rosetta inscription was an edict of the sacerdotal body, and so we must conclude that even the hieroglyphic part of it was so written as to be understood by all; otherwise, what purpose could the enigmas have answered? Besides, we know from Clement, that this mode of writing was taught in the schools.

I do not mean to deny, that the graphic signs or characters of the Egyptians were formed on a kind of ideographic system; but that was only a mnemonic contrivance, by which they recalled the memory of words, through the medium of images; and that was the only method they could adopt, to avoid confusion, when they had not an alphabet of syllables or elementary sounds. But the ideas or images were only their means to arrive at the vocal sounds, not

* Clem. Alex. Ibid.
† The sun was represented by other figures; but it seems that that of a crocodile was enigmatic, and to be taken only in the sense which the author explains.
‡ Διὰ τῶν ἱεράτων ἱστοριάν. Ibid.
their end. In that limited sense, the word *ideographic* may perhaps be used, but not with the more extensive meaning that has been given to it. When, for instance, Mr. Salvolini, in his learned and ingenious letters to the Abbate Gazzera,* speaks, in almost every page, of Egyptian characters representing *idée jour* and *idée mois*, we are led to believe, by this mode of expression, that the words *day* and *month* are out of the question; whereas it was those words, and those words alone, that the signs were intended to call to the memory, by means of signs which may perhaps, in some respects, be called *ideographic*, but never in the sense of their representing ideas independently of sounds; and by sounds, I mean the words of the oral language.

The illustrious Champollion himself is not free from the prejudice I am combating. He always applies the Egyptian characters to ideas and not to words, except when employed as letters of an elementary alphabet. Thus, when Horapollo tells us, in terms sufficiently clear, that when the Egyptians write (the word) *mother*, they paint the figure of a vulture, which appears to me to be the same as saying that the vulture is the orthography of the word *mother*, M. Champollion expresses a different opinion, and says that he has found that the vulture is *always* symbolic, and represents the idea signified by the word *mother*, (*idée mère.*) But he gives no instance of its being employed otherwise than to represent that *word*, by which alone I am convinced that it is to be read, and not by any of its compounds or derivatives, or by any word, other than the word *mother*, bearing any relation to the abstract idea of *maternity*, which Horapollo is reported to have said to be its meaning, but certainly not in the sentence quoted by M. Champollion.†

§ Des principales expressions qui servent à la notation des dates sur les monuments de l'ancienne Égypte. Two pamphlets, Paris, 1832, 1833.

† Horapollon nous apprend que pour écrire mère, les Égyptiens peignoient un vautour. *Précis*, p. 122. Then the vulture was the character employed to *write* the word *mother*, and not to represent *idée mère*. 
But M. Champollion does not stop here. Who will believe that this great man saw ideographic characters even in the statues of the ancient Egyptians? When observing upon the imperfection of their forms, as compared with those of the Greek artists, he accounts for it by saying that those of Egypt had not in view to reproduce and perpetuate the beautiful forms of nature; but that their art was dedicated to the notation of ideas, rather than to the representation of objects. Sculpture and painting never were anything in Egypt but branches of their system of writing.* It would be more natural to say that their writing was a branch of their imitative arts. Men of genius cannot be too much on their guard against the sallies of their imagination; their ideas are greedily swallowed by the small fry of writers, and it is difficult always, and sometimes dangerous, to contradict them.

The study of the writing of ancient Egypt has hitherto been principally directed to the elucidation of the history and chronology of that interesting country. To reconcile Manetho, Diodorus, Julius Africanus and George Synceillus with each other, and all with the Table of Abydos, and with historical truth, has been the great object of modern Egyptologists, and they have pursued it with remarkable success. But another object, not less important, claims our attention; I mean the advancement of general philology. It is greatly to be wished that this curious graphic system should be studied with a view to that science, and as a branch of the history of the human mind.

With a view to the object that I have mentioned, it was natural that Egyptologists should turn their first attention

* Cet art (la sculpture) semble ne s'être jamais donné pour but spécial la reproduction durable des belles formes de la nature; il se consacra à la notation des idées plutôt qu'à la représentation des choses. La sculpture et la peinture ne furent jamais en Egypte que de véritables branches de l'écriture. Lettres à M. le Duc de Blacas, première lettre, pp. 9, 10.
to the hieroglyphic characters in monumental inscriptions, where they were most likely to find the names and titles of the successive sovereigns of Egypt, and the epochs, with perhaps some of the principal events of their reigns. But I doubt whether it is the best course to be pursued in the study which I have recommended. We are informed by Clement of Alexandria, that the Egyptians were instructed first of all (πρῶτον πάρτων) in the epistolographic character; that is to say, in the popular, or, as we would call it, the running hand, which of course was the easiest to be acquired. From thence they proceeded to the hieratic, and last of all, the hieroglyphic character.* I am inclined to believe that the course of study which was the easiest for the Egyptians, would be so likewise for us, and therefore I venture to recommend it, though not without the greatest diffidence. As far as I am able to learn, it seems that there is no deficiency of materials, as besides the enchorial inscription on the Rosetta stone, with its Greek and hieroglyphic counterparts, numerous rolls of papyrus have been discovered in the catacombs of Thebes and elsewhere, among which are bilingual documents in Coptic and Greek. Enough remains of the ancient idiom to aid us in that investigation, and I have no doubt that, if zealously pursued, the success that it would meet with would amply reward the labour bestowed upon it.

We are informed by M. Klaproth, that Messrs. Silvestre de Sacy and Akerblad, in France, and Dr. Young in England, were once employed in the study of this style of writing; and he adds, that they pursued it with perseverance.† No trace of their labours, however, remains, which is greatly to be regretted, and particularly that they suffered themselves

* Stromat. 5. p. 555.
† Les écritures cursives étaient à cette époque (about 1820) l'objet de travaux pursuivis avec persévérance par plusieurs savans, tels que MM. Silvestre de Sacy et Akerblad en France, et Dr. Young en Angleterre. Klaproth, Examen critique des travaux de feu M. Champollion, p. 3.
so soon to be discouraged; for their perseverance does not appear to have lasted a great while.

Dr. Seyffarth informs us, that in the Royal Library of Berlin there are no less than fifty-seven rolls of papyrus, written of course in the ancient Egyptian language and character, some of which are not less than thirty feet in length, with few exceptions closely written, so that it is difficult to find in any other writing so many ideas and words brought together in so small a compass.* Some are in the hieroglyphic, others in the hieratic and in the enchorial character. However it may be, I think no one will pretend that those characters, not sculptured on monuments, but written on rolls of paper, represent abstract ideas in the shape of metaphors and enigmas, and not in the forms given to them by the articulate sounds of the spoken language. To work, then, noble Prussians; sagacious, learned and indefatigable Germans! Cease to look in those writings for ideographic signs, which present nothing definite to the mind of the reader, and apply yourselves to finding out the connexion between the writing and the language, for such a connexion must and does certainly exist. Do not be frightened by the obstacles which a learned writer, indeed, but too intent on depreciating the labours of his great rival, Champollion, has placed in dread array before you.† The task is difficult, but success is not impossible. To work, then, ye Germans, and may God prosper your labours!

I have been led, my dear sir, much farther in this disquisition than I at first intended, and yet I am not willing to drop it. I must demolish entirely, if I can, the still prevailing notion of an universal system of writing, of ideographic characters presenting a complete language to the mind without the intervention of articulate sounds, nay, without any

---

† Klaproth, ibid. p. 148.
connexion with them in the shape of words or otherwise. I must show, by multiplied examples, that words, articulated words, are the foundation of all writing; and that whatever graphic system, figurative or otherwise, may be adopted, its only object is to express or represent words, and through them ideas, in the forms which spoken language has invented. This I meant originally to do only through the comparison of the Chinese and Cochinichinese, by means of the documents submitted; but as, in the course of my discussion, the Egyptian has intruded upon me, I cannot avoid strengthening my argument by comparing its system with that of the Chinese, and showing that they have both proceeded to obtain the same object by the same road, as far as the structure and genius of their respective languages permitted them so to do. Again, therefore, let me request your further indulgence.

SECTION V.

In the first place it must be observed, that the Chinese, and the Coptic or ancient Egyptian, differ essentially in their structure, the former being monosyllabic, and the latter polysyllabic. Some writers, and among them some of the most eminent philologists,* have conjectured, I think without sufficient foundation, that all languages, and especially the Coptic, were originally monosyllabic. I do not

* The learned Eichhorn, who maintains this doctrine, infers from it that the primitive language consisted only of monosyllables. Geschichte der neuern Sprachenkunde, p. 17. I can perceive no reason for such a supposition. The name of the first man, Adam, is dissyllabic; and the word Adomah, from which it is said to be derived, has three syllables. The most ancient names in profane history are also, for the most part, polysyllabic. As in religion, there are superstitions in science,
coincide with them in that opinion, being a believer in the permanency of grammatical forms; but as this has nothing to do with our discussion, I shall not say any thing more about it.

The Coptic language, notwithstanding its polysyllabic character, is well adapted to the graphic system commonly called *hieroglyphic*, which it once adopted. Its grammatical forms, by which the ideas of gender, number, case, persons, tenses, moods, &c., are conveyed to the mind, do not, like those of the Greek and Roman languages, consist of inflexions, by which the sounds of the radical words are varied, and sometimes obliterated; but they are represented by particles prefixed or affixed, or (as in our Indian languages) infixed in the middle of the principal word, which remains unchanged, and therefore can be easily separated from them. Father Kircher, in his short Coptic Grammar, gives us examples of about one hundred and thirty-five of those particles,* and explains their use. Hence it follows, that the written characters may, without the least inconvenience, represent each a radical word, a noun or a verb, or one of those prepositions or qualifying particles, and that, I am inclined to think, is the ground of the system. M. Champollion, with great sagacity, has discovered a great number of those particles in the Egyptian writing.† This discovery has been contested by some learned writers, as not sufficiently proved;‡ but it appears to me that he has made it out in a clear and satisfactory manner.

As a matter of curiosity to us Americans, showing the similarity of some of the Coptic forms with those of our Indians, permit me to add, from the book above cited,§ the declension of a noun, with the possessive pronouns inter-

---

* Prodrom. p. 32.
† Précis, chap. v.
§ Kircher, Prodrom. p. 304.
fixed. It has also double plural forms; but that is found likewise in the Hebrew, and other Oriental languages, and therefore is not more particularly noticed.

The word Pos, Lord, or the Lord, is thus declined:

**Singular.**
- Paos, my Lord
- Pekos, thy Lord (masc.)
- Peos, thy Lord (fem.)
- Pephos, his Lord
- Pesos, her Lord

**Plural with Singular.**
- Penos, our Lord
- Petenos, your Lord
- Powos, their Lord

**Double Plural.**
Here N is substituted for the P initial.
- Naos, my Lords
- Nekos, thy Lords
- Nephos, his Lords
- Nesos, her Lords
- Nenos, our Lords
- Netenos, your Lords
- Nowos, their Lords

It would seem that os is the root of this word, and that P is a prefix indicating the sex or gender; for in the feminine, my lady or mistress is taos, and T is known to be the sign of the feminine, as P of the masculine gender.*

So far the Chinese and Coptic languages resemble each other, and if they differ in any thing, that difference is not

*Kircher, Prodrom. p. 305.
material to my argument. The Chinese words are all monosyllabic, and the particles which express the different relations are so likewise, and are in fact words;* they have their appropriate signs or characters, as well as the principal locutions, because they are or may be entirely separated from them. For, as M. Remusat well observes,† it is only in writing that they are separated; and who can tell how it would be under a different graphic system? In speaking, the particle and the word which it qualifies may be considered as one. The Coptic has existed under two different graphic systems. With the alphabetic characters introduced by the Greeks, the particles and the words to which they are attached appear as one polysyllabic word; under the figurative system it might have been otherwise, though the particles do not all appear of themselves to be significant, yet they might have been separately represented. In this power of separation consists the similarity between the two languages.

Supposing that the particles are always considered as parts of the words to which they belong, it is enough that they be separated by a mental operation, to justify and indeed to suggest the application of different characters to them. In this last supposition I should not call the Egyptian writing, as I have done the Chinese, lexicographic. I would try to find some more appropriate epithet whereby to distinguish it, which, however, cannot be done until we are better informed of the nature and character of this graphic system, and of the method which it employs to represent the sounds of the language, whether in the form of words, of syllables, or of other component parts of speech, or by a mixture of several of those forms; a study well worthy the attention of the philologist, and which the discoveries of Champollion and his fellow labourers give us reason to hope will be suc-

† Mélanges Asiat. vol. ii. p. 47.
ceeded by others, by means of which the great problem will at last be completely solved, and the writing of the ancient Egyptian fully understood.

Let us now see how the Chinese and the Egyptians, possessed of such languages as I have described, may be presumed to have proceeded, in order to recall to the mind, by means of written signs, the sounds of those languages as they were combined in the form of words.

Had those nations possessed inflected languages, like the Greek and Latin, their task would have been much more difficult to perform. I am strongly inclined to believe, that it was the difficulty of representing, by ocular signs, the various and complicated grammatical forms of certain languages, which led to the discovery of the syllabic proper and of the elementary alphabets. The multitude of words which those forms presented to the ear, made the nations who spoke them despair of recalling them to the mind through the organs of sight, in any other manner than by analysing their sounds, and affixing a character to each element. Some stopped at syllables, probably in languages where they were not exceedingly numerous, as we have seen it to be the case in the Cherokee, and as it is in the Japanese, which has only forty-seven syllables; \* others, on the contrary, when, by the intermixture of vowels and consonants, syllables appeared to exist in too large numbers to be easily arranged into an alphabetical system, proceeded further in their analysis, and no doubt were greatly astonished when they discovered the very small number of pure elementary sounds of which human language is composed. This led them naturally to the formation of elementary alphabets. It was not the case, however, with all nations; for we find that the Mexicans, with a language so

compounded as to be properly called polysynthetic, and consisting of words of an immense length, have proceeded no farther than to a system, analogous, as far as we know, to that of ancient Egypt. But to inquire into the causes of these various results would lead us too far from the subject I am treating of.

There is no doubt that alphabetical writing is, for certain purposes, the most adequate method of representing or recalling to the mind, through the eye, thoughts or ideas already fixed by oral sounds. In proof of this assertion, it is sufficient to instance proper names of persons and places, and those of the numerous species and varieties of natural objects, which can only be represented by signs or characters indicative of simple sounds. Hence we find, that both the Chinese and Egyptians were obliged to have recourse to that method; but they fell upon it at an advanced stage of civilization, and too late to make them abandon their former system, to which they had long been accustomed, except when absolute necessity compelled them to it. They were misled at first by the apparent facility of adapting the pictorial system to languages, composed of short words, which they thought susceptible of being easily represented by figurative signs. At the same time, it cannot be denied that the lexicographic system is well adapted to the structure of their language, and that it is only deficient with respect to proper names or new objects, and the representation of the sounds of foreign idioms.

Such was the case with the Chinese and the Egyptians. They both began, like all savage nations, with rude pictures of visible objects. But those kyriologic signs, κατὰ μίμησιν, as Clement of Alexandria calls them, which expression I would render by mimic signs, could not carry them very far; for visible objects of various kinds have often the same form, and it is no easy matter to distinguish them to the eye. The sun and the moon are round, but so are nuts,
apples, and a multitude of other things.* Hence they were soon compelled to have recourse to allegories, metaphors, and a variety of other figures; and to invent a system, by means of which they might make them subservient to their purpose. Although their idioms resembled each other, as I have shown, in a most important feature, yet in the details they differed, and those differences, though they pursued the same general system, led them into different roads. This requires some explanation.

The Chinese language, and particularly the Kou-wen, which was first in use, is essentially *elliptical*. It wants grammatical forms to express the various shades of ideas, and leaves them to be gathered from the relative position of the words, and the sense of the context. This ambiguity, as to us it appears to be, who are accustomed to more precise forms of language, is increased by the great number of homophonous words, not even varied by their accents. This has led sinologists to believe, that the Chinese writing was intended to correct that ambiguity, and it has been said that so insufficient are the words to convey ideas, that the Chinese are often obliged to explain their meaning by tracing characters with their fingers in the air. That this may happen, sometimes, as in our languages we spell one out of several homophonous words to specify its meaning, may perhaps be believed; but it must be a thing of very rare occurrence. Besides, the Chinese have a very easy way, which I shall presently mention, of explaining verbally the meaning of their ambiguous words, without being obliged to trace figures in the air. And here I cannot help observing, how easily men of learning are imposed upon by travel-

* The arms of the Penn family are three nails, the round heads of which alone appear on the scutcheon. Hence they are generally taken to be *balls*, like the *palle* of the Medicean family. But the motto of the old Admiral sufficiently explains what they are, *Dum clavum teneam,* "While a single nail remains, I will not give up the ship."
lers and other dealers in wonders. The Chinese understand each other when speaking, quite as easily as other people. Their language, like all others, was made to be understood, otherwise it would not be a language. I have known Chinese, and heard them converse with each other with the greatest fluency. I asked them whether they found any difficulty in conveying by speech any idea they thought proper; they answered me, not the least. I frequently asked the same question of our Indians, who uniformly answered in the same manner.

The system adopted by the inventors of the Chinese mode of writing, as it now exists, was that of recalling the words of the language to the memory of the reader by signs, descriptive, as much as possible, of their signification. By this method, they gave an advantage to writing over speech; for while the language was filled with homophonous words, the signs which represented them were not (if I can use the expression) homomorphous, and the eye could distinguish them from each other, though the ear could not. This advantage, however, has been greatly exaggerated. M. Remusat contends, that it is from it that the Chinese language derives all its clearness.* It is precisely as if one were to say, that the clearness of the English language is derived from our various modes of spelling homophonous words; as, for instance, bow (arcus) and beau; bow (signum reverentia) and bough, &c. This may be pleasing to the eye, but has nothing to do with the clearness of the language. He who understands it when he hears it spoken, may also understand it when he hears it read, and consequently when he reads it himself. All our homophonous words are not distinguished in writing by a different orthography; the

word *sound*, for instance, when used as a substantive, means the effect produced by noise, or the name of an arm of the sea; as an adjective, it means healthy, right, proper; in theology, it means orthodox; and lastly, as a verb, it means to produce noise, to try depth, to endeavour to discover the sentiments of others; yet in all these cases the word is spelt in the same manner, and no confusion ensues. Nor would it in the Chinese, if one character only was employed to represent all the words which are pronounced in the same manner. M. Remusat himself gives us a fact in support of this proposition, too strong to be omitted. He says, that at this time the merchants, mechanics, and other unlettered men in China, paying very little attention to the symbols, are contented with making use of one single character for each pronunciation, in whatever sense the syllable may be used, while the literati write them with different characters.*

Now, nothing can be more plain, than that if any thing peculiarly requires clearness in the mode of writing, it is the contracts of merchants and mechanics, and their correspondence on matters of business. This fact appears to me sufficient to settle the whole question.

Then the Chinese might as well, as far as clearness was concerned, have affixed a single sign or character to each syllable or word of their language. The same rules of syntax which enable the hearer to understand words spoken, would have helped him to their meaning when written. But the number of monosyllabic words was too great to admit of their being represented by arbitrary signs, which memory could not easily have retained, and which would not have been susceptible of classification. For the sake of

* Actuellement même, les marchands, les artisans et autres hommes illétrés, se contentent de savoir un seul caractère pour chaque prononciation, et ce caractère leur sert pour toutes les acceptions de la même syllabe, qui, chez les gens instruits, s'écrivent avec autant de caractères différents. Ibid. pp. 72, 73.
method, therefore, they fell upon their present system, which is as well adapted to the nature of their language as that of the Egyptians to their own. Whenever a word wanted a sign to represent it, they had nothing to do but to write two or more other words already provided with signs, to recall, by a kind of definition, the memory of that for which a character did not yet exist. Thus, if they want to represent the word foo or fou, which means a married woman, they write in the appropriate characters the words woman, hand, broom, as much as to say, a woman who keeps her house clean, a matron, a housekeeper; but that group of characters is not read literally; it is read foo, and means a married woman. The words sun and moon, grouped together, are read ming, which signifies light; man and mountain, are read hermit; mouth and bird, are read song; ear and door, to hear; water and eye, a tear or tears.* It must not be believed that the Chinese read those definitions even mentally, any more than we advert to the etymology of our compound words; this manner of distinguishing the characters has only served the inventors as a method to avoid the confusion of mere arbitrary signs, and their grammarians afterwards have classed them into families of roots or radical signs or characters, as they are called, by means of which they are able to find them easily, in a kind of regular order, in their dictionaries, thus supplying the want of an alphabetical method.

A Chinese writer, in a short essay of two pages, which Dr. Morrison has published at the head of his Anglo-Chinese Dictionary, under the title of "Brief explanation of an alphabetic language (system of writing) as exemplified by the English," has come very near to the opinion which I have expressed. Dr. Morrison has not subjoined a translation to that paper; he has published it only in Chinese. But M.

* Remus, Gramm. p. 2.
Remusat, in his Mélanges Asiatiques, has given us an extract from it, sufficient to make us know the sentiments of the author. The title of this essay, as translated by him literally, is, "A short introduction to the knowledge of the letters of the kingdom of England." The author institutes a comparison between the alphabetical system, generally considered, and that of his own country. "There are," he says, "but two systems of writing; the one which represents the sounds of the words, and the other their meaning."* Among the former he includes the syllabic alphabets of India and the elementary alphabets of Europe, and among the latter the Chinese writing and the hieroglyphics of ancient Egypt. He admits that it is difficult to decide as to the preference to be given to one over the other, as they both have their advantages and disadvantages. "The characters," says he, "which represent the meaning, do not express the sounds, and yet both must be committed to memory." This truth is incontestable. "Besides," continues he, "this faculty of representing the meaning, is not applicable to the ideas which the mind conceives, independently of the existence of things; those which designate material objects have, on the other hand, a great advantage."†

It is evident this author well understood that the Chinese

† Ils (les systèmes d'écriture) se réduisent à deux, l'un qui représente les sons des mots, et l'autre qui en exprime le sens. Parmi les premiers on cite les caractères fun ou Sanskrits, ceux mandchou, ceux des ying ou Anglais, et ceux des autres Royaumes occidentaux de l'Europe. Quant à ceux qui expriment le sens des mots, ce sont les anciens caractères du Royaume de Yi-ichi-pi-to (Egypte) et les caractères anciens et modernes de la Chine. On serait assez embarrassé de déterminer la préférence à accorder à l'un de ces systèmes, qui ont leurs avantages et leurs inconvénients. D'ailleurs cette faculté représentative du sens, ne s'applique pas aux idées conçues, par l'esprit, indépendamment des choses. Ceux qui désignent les objets matériels ont, d'un autre côté, un grand avantage.—Remusat, Ibid.
characters represent words and not ideas. "Ideas," he says, "cannot be represented by written signs, as they appear to the mind;" from whence it follows, that they can only be represented in the forms in which words have clothed them. "The characters," he says further, "do not present the sounds of the words, but their meaning." What he calls their meaning, is expressed by characters formed of the words which the signs represent, and not by external forms, which present nothing to the mind except the words to which they apply; as to simple characters, which are comparatively few, they also present nothing to the memory but the sounds of the words they are meant to express, precisely as our letters represent the elements of those sounds. To those characters alone which designate material objects, that is to say, to picture writing, he allows the advantage; and it is clear that he had then in view the hieroglyphs of Egypt, or some of the ancient Chinese signs now out of use, as he well knew that the forms of the present characters no longer represent the figures of visible objects. On the whole, these admissions of a Chinese writer, those lights which shine in the midst of his native prejudices, I cannot but consider as a powerful support to my argument.

It is remarkable, that while in the last century the learned were expatiating on the wonderful properties of the Chinese system of writing, an illustrious philosopher, ignorant of the language, and who does not appear to have paid any particular attention to the subject, by the mere force of his genius penetrated into the true character of that system, and described it in a few words, to which no attention seems to this moment to have been paid. I mean the celebrated J. J. Rousseau, of Geneva. That great man, it is true, too often suffered his eccentric imagination to carry him beyond the bounds of reason and even of common sense; but, in the midst of those aberrations of his powerful mind, he scattered here and there some profound thoughts, of the value of which
he was not himself sensible, but which, if developed and diluted into volumes, would establish the reputation of an intelligent and skilful plagiarist.

Such is the description which he gives of the Chinese writing, in his essay on the origin of languages; a work, it is true, like those of Plato, full of wild and fanciful ideas; but also, like those of the Greek philosopher, full of admirable truths. Thus, while speaking of languages, he tells us, in one of his romantic flights, that the first words spoken in the northern regions were aidez moi, and in southern climes aimez moi,* in the same work he throws carelessly, as it were, and in a few words, a flood of light on the nature and character of the Chinese system of writing.

He divides the graphic systems in use among mankind into three classes. The first is the hieroglyphic, of which he speaks like those who preceded him; and the third is the alphabetical, of which he says nothing worthy of remark. The second is the Chinese, and on this we must hear him speak.

"The second method," says he, "is that of representing words and propositions by conventional signs, which can only be done when the language is entirely formed, and when a whole people are united by common laws; for there is here a two-fold agreement. Such is the writing of the Chinese, and that is truly to paint sounds, and speak to the eyes."† Let us dwell upon this for a few moments.

1. The Chinese characters paint sounds and represent words. This is precisely what I have been labouring to

* Essai sur l'origine des langues, ch. x. in fin.
† La seconde manière est de représenter les mots et les propositions par des caractères conventionnels, ce qui ne peut se faire que quand la langue est tout à fait formée et qu'un peuple entier est uni par des lois communes; car il y a déjà ici double convention; telle est l'écriture des Chinois, c'est là véritablement peindre les sons et parler aux yeux. Ibid. ch. v.
prove. Rousseau does not speak of ideas; his intuitive genius told him that ideas could not be painted.

2. They also represent propositions. So do the groups of characters which distinguish homophonous words from each other. I have instanced the character foo, a married woman. 'It is formed of three others, those of woman, hand, and broom, therefore the group represents in elliptic form the proposition a woman holding a broom. I have explained the object of this mode of discrimination; it is the orthography of the Chinese.

3. This mode of writing is only suited to a language entirely formed. Therefore language preceded the writing, and writing was made to represent the sounds or words of which language is composed, and not ideas abstracted from them.

4. And to a people united by common laws; that is to say, to a civilized people. Savages could not have invented this system of writing.

5. There is here a two-fold agreement. This is very clear; the language was first agreed upon, and the writing afterwards. They could not have both been invented at the same time, much less the latter before the former.

Here, then, all that I have been endeavouring to prove in this long letter, appears to have been expressed in a few words by an illustrious philosopher, whose intuitive mind perceived, at a single glance, the nature of a system which others were labouring to involve in mystery, and to explain by opinions opposed to every principle of reason and common sense. His lucid exposition was not noticed, or perhaps was smiled at by the philologists of his day. I hope their successors will do him justice. Let us now return to the Coptic.
SECTION VI.

This language, which M. Quatremère* has clearly proved to be the ancient Egyptian, has not come down to us entire, but much mixed with Greek words and locutions. Even Greek adverbs and particles, such as αλλα, γαρ, κωπε, have crept into it, which makes me believe that it became at last a partially mixed idiom, like the German in the interior of Pennsylvania, which is not only spoken, but written in newspapers and in translations from the English. Nevertheless, in the state in which we possess it, the structure of the language does not appear to have suffered any material alteration, any more than that of the German in our country, which is still preserved, notwithstanding the introduction of English words. The same may be said of the French in Canada and Louisiana; and it corroborates my opinion of the tendency of languages to preserve their original structure.

I have been asked how it happened (if my theory be correct) that the Latin language has lost so many of its forms, in the modern Italian, as well as in the French, Spanish, Portuguese, and other languages derived from it. I do not mean to deny the power of invasion and conquest; it may modify the forms as well as the words of a language; nay, it may destroy it altogether. The Coptic language has vanished before the Arabic, and is no longer in existence. But these are the effects of force, which do not in the least militate against my theory; it remains unimpeached, whenever violence has not interfered, and even in many cases when it has. The Basque language, for instance, driven from Spain and Aquitain, and perhaps from several other parts of Europe, has taken refuge in the Pyrenean moun-

tains, where, after many ages, it still preserves its original structure. Many other similar examples might be adduced. We may, therefore, have a correct idea of the grammatical character and forms of the ancient Coptic; it indeed adopted Greek words, but we find in it none of the inflexions of the Hellenic idiom, and nothing of its manner of compounding words by altering the syllables of the component parts. The Coptic appears to be formed on the model of the Hebrew, Chaldaic, Arabic, and other neighbouring languages. If I should be asked why all those nations having languages formed on a similar or analogous system, did not all adopt the same mode of writing, I can only conjecture that the Egyptians invented their own, and the Hebrews, Chaldeans and Arabs received theirs from other nations, or, perhaps, discovered sooner the defects of the mimic, or, as it is called, hieroglyphic writing, and rejected it before long habit had endearcd it to them, and made it a kind of second nature. Although the different forms of their languages led the Egyptians and Chinese into different roads, while they agreed in the general principle of their graphic system, it does not follow that the various structure of languages was the only, or even perhaps the principal cause that induced nations to adopt a particular system of writing in preference to another. It is very seldom, if ever it happens in human affairs, that effects are produced by a single cause, and the same cause does not always produce similar effects. The road of conjecture is dark and intricate, and when I presume to offer mine, it is always with due diffidence, and I am far from wishing to have them considered as axioms.

Although we are sufficiently acquainted with the ancient Coptic language to form an idea of its structure and grammatical character, it is not so with its graphic system, before it adopted and substituted for it the letters of the Greek alphabet. The Rosetta inscription, and the discoveries to which it has led, have thrown some light upon it, but still
it is no more than a glimmering light. It would rather seem that it did not adopt the Chinese plan of stringing two or three words together, in order, by a kind of lame definition, to recall the memory of a third or fourth. The Chinese words when spoken are simple, when written compound; while, on the contrary, the spoken words of the Egyptian are compounded in the same manner as the Chinese characters, and their graphic signs, as far as we know, represent words singly, and not by means of a compound form. M. Champollion is of opinion that those groups of signs which, in the Chinese, represent a word by attempting to define it, are not found in the Egyptian writing;* so that it would appear, that a word might be represented by a compounded character; as, for instance, when the word *day* is represented by an open oblong square and a closed semicircle,† but that the two signs thus grouped together should be only metaphorical, and not intended to define the word *day* by the signs of two other words. This opinion of M. Champollion is not without plausibility, because the Coptic language, not consisting, like the Chinese, of great numbers of homophonous monosyllables, there seems to have been no necessity to explain their meaning by verbal definitions, as the sense of each word was sufficiently understood by the analogies of the language, without having recourse to that method. Nevertheless, we have not yet sufficient facts before us to enable us to form a decided opinion upon this question. The system of definitions might have been adopted by the Egyptians as well as by the Chinese, for the sake of method, and to avoid confusion. Mere arbitrary signs, and even pictures, when numerous, are difficult to be classed and to be retained in the memory.

It is curious to observe that the Chinese, in forming their system of writing, followed the same plan in representing

by signs the monosyllabic words of their language, which has been universally adopted in the formation of the words of polysyllabic idioms; that is to say, by so compounding them, as by the composition to define their meaning. Thus the Latin word *concordia*, formed of the words *with* and *heart*, represents the *union of hearts*, which is nothing else than a definition of the compound word. In our modern languages, derived from the Latin, Greek, Saxon, &c., these definitions can, in most cases, only be perceived by recurring to the etymology of the compound; but they nevertheless exist, and it is evident that without them no polysyllabic language could have been formed. To illustrate this view of the subject, permit me to place here some examples of the Egyptian compound words, compared with the Chinese written representation of their spoken monosyllables.

**COPTIC WORDS,**

From Champollion's *Précis*, p. 336.

Het signifies *heart*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Coptic Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hetshem</td>
<td>(little heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Harshhet</td>
<td>(slow, heavy heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Shasihet</td>
<td>(high heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Shabhet</td>
<td>(weak heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hetnasht</td>
<td>(hard heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hetsmaou</td>
<td>(two hearts)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamhet</td>
<td>(close heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Womnhet</td>
<td>(eating his heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Athhet</td>
<td>(without heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>or Athet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eihet</td>
<td>(heart come up)</td>
</tr>
<tr>
<td>Thothet</td>
<td>(heart mix)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kahet</td>
<td>(place one's heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tihet</td>
<td>(give one's heart)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het signifies *heart*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Coptic Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hetshem</td>
<td>(little heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Harshhet</td>
<td>(slow, heavy heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Shasihet</td>
<td>(high heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Shabhet</td>
<td>(weak heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hetnasht</td>
<td>(hard heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hetsmaou</td>
<td>(two hearts)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamhet</td>
<td>(close heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Womnhet</td>
<td>(eating his heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Athhet</td>
<td>(without heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>or Athet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eihet</td>
<td>(heart come up)</td>
</tr>
<tr>
<td>Thothet</td>
<td>(heart mix)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kahet</td>
<td>(place one's heart)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tihet</td>
<td>(give one's heart)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het signifies *heart*.
Djemhet (find by heart) signifies to know
Mehhet (fill heart) " to satisfy

CHINESE WORDS DEFINED BY WRITING.

From Marshman's Grammar, p. 53 et seq.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
<th>Groups of characters</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tshin</td>
<td>keen, acute</td>
<td>heart gold</td>
</tr>
<tr>
<td>hhoh</td>
<td>to collect, unite</td>
<td>man one mouth</td>
</tr>
<tr>
<td>chhoong</td>
<td>a species of bamboo</td>
<td>straight reed</td>
</tr>
<tr>
<td>Lee</td>
<td>ingenious, intelligent</td>
<td>profit man</td>
</tr>
<tr>
<td>Lee</td>
<td>whiskey</td>
<td>profit wheat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

It would be easy to collect an immense number of these forms, as the great mass of the Chinese characters is thus compounded, but these will be sufficient for my purpose. It is often difficult to find the chain of ideas which has led to the formation of these characters.

These facts have not escaped the observation of the sagacious Champollion; but the inference that he draws from them, and which he applies to all hieroglyphic characters, or, as he calls them, caractères figuratifs, though I do not mean to contest its application to the Chinese method of writing, is perhaps too general; because, I must here again repeat it, it is sounds or words that those characters are intended to recall to mind, and ideas only through them. "In those systems of writing," says the illustrious author, "the order of nature in forming oral languages is necessarily followed. For instance; as languages begin with onomatopeias or imitations of sounds, ocular systems begin with the direct representation of visible objects, whence they proceed to allegories, metaphors," &c.

I shall not inquire into the correctness of this principle,
as applied to the Egyptian hieroglyphics; it does not appear to me by any means to be proved. I am rather inclined to believe, by the comparison of the graphic systems of China and Egypt, that those nations do not pursue entirely the same road, and that the genius and grammatical forms of their languages required, or at least produced, different methods of presenting the words to the eye. Thus the Chinese define their monosyllables, and explain their meaning, by combining the signs of other monosyllables, which is exactly the counterpart of the system of the Egyptian spoken language, in which the polysyllabic words define themselves, exactly as the Chinese characters define their monosyllables. But it is not yet clear that the Egyptians, in their system of writing, have followed the same course, though I do not mean to deny it; it is not impossible that they may have done it partially.

If the Egyptians had meant to adopt as a general principle that on which is founded the graphic system of the Chinese, they would, for instance, in order to represent the compound word heavy heart, which we translate by patient, have grouped together the sign or character representing the word heavy and that of the word heart, or presented them successively. Whether they have done so or not does not yet appear. It is worth the inquiry of philologists, and the solution of this question may be the means of further progress in the deciphering of the Egyptian inscriptions and manuscripts. In this attempt, the language and its grammatical structure and forms should never be lost sight of; nor should it be forgotten, that the object of all graphic systems is to represent words and not ideas, and that the figures and other imitative signs that are employed for that purpose are only the means and not the end. Even the rude pictures of savage nations differ only from the more perfect systems in being more elliptical. They bring to the mind a few catch words, out of which a sentence is formed; but
they can never serve for any extensive purpose of written communication. It appears to me indispensably necessary to a system of writing, that it should be in some way or other connected with the sounds of the language, whether in the form of words, syllables, or primary elements.

But here a difficulty occurs, even in our own alphabetical method. There is no language on the face of the earth that possesses all the sounds that can be uttered by the human voice. The phonetics of nations differ as much as their countenances and external appearance. In vain we may invent new signs and new characters, to represent sounds to which our ears and our vocal organs are not accustomed; in vain we may adopt for that purpose new systems of orthography; we may multiply accents, apostrophes, and other designations of such sounds, we only torture the eye, without conveying any thing to the ear. All such attempts appear to me to be idle, and can only gratify the vanity of authors. All that we can obtain, by our utmost efforts, is a certain approximation, and with that we ought to rest contented. We have long been accustomed to the name of Mahomet, but we have now twenty ways of writing it, in order to display the Arabic learning of the inventors of the new orthography. We have been long satisfied with the Alcoran, but now we have the Koran, the Khoran, the Qoran, the Koraun, the Korân, and what not?* When will pedantry be banished from the republic of letters?

The same difficulty occurs in the Chinese and Coptic systems of writing, and to a greater extent, because they want the proper signs of elementary sounds. It is curious to compare those nations in their efforts to overcome this difficulty.

* The reason which is generally given for saying the Koran, and not the Alcoran, is, that it is to avoid an unnecessary duplication of the article. But how is it in almanac, algebra, alkali, &c.; must we also contract these words? O vanas hominum mentes!
The Egyptians represent each elementary sound by the sign of some word beginning with it; as for instance, the sign of the word lion, whether it be the figure of the animal or some other allegorical or metaphorical sign, will stand for the letter L; the sign of the word onion, or that of ostrich, for the letter O, and so forth. M. Champollion tells us, that these alphabetical signs or characters constitute two-thirds at least of the language,* as he calls it; by which I understand, that in a page of writing, two-thirds at least of the figures or characters are used alphabetically, or phonetically, as Egyptologists express it; which I am very much inclined to believe, as their hieroglyphics, not defining, as we suppose, like the Chinese character, the word which they represent by the combination of the signs of other words, too large a number of them would have created confusion and occupied an immense space, and therefore they were sooner obliged to have recourse to an alphabet. Whether the method they employed was convenient or not, it is not for us to inquire, as it has nothing to do with the present discussion.

The Chinese have two modes of alphabetical writing; the one syllabic, the other elementary. The first, called Hing-ching, is principally employed to express the specific names of animals, plants, minerals, and other objects. The syllabic character is joined to the generic name, without regard to what it is singly meant to express. Thus the word pe singly signifies white, and it also signifies the tree called cypress. In the latter case, the character will be composed of the sign of the word tree, and of that of the adjective white; but it will not be read tree-white, but cypress. It is the same with the specific names of birds, fishes, &c.; the

* Précis, pp. 102, 125. Elsewhere, p. 447, he says: Les caractères figuratifs et les caractères symboliques sont employés, dans tous les textes, en moindre proportion que les caractères phonétiques.
sign of the word *bird* or *fish* is joined to that of any mono-

syllable, whatever may be its meaning, that is homophonous

with the name of the fish or bird which is to be recalled to

the memory. M. Remusat says, that the words thus syllab-

ically expressed form at least one-half of what he calls the

written language.*

With regard to foreign names or words which do not oc-

cur in their own language, they have a different method,

which is more complicated, but which, however, serves

their purpose. The Chinese language abhors syllables

ending with a consonant; all those of which it is composed

are formed of a consonant and a vowel sound, either simple

or nasal, such as *ko, lee, ching, foong,* &c. When they have

to write a foreign name or word alphabetically, they begin

by dividing it into syllables to suit their pronunciation. The

word *Christus,* for instance, they will divide in this manner,

*ke-le-se-too-se,* and write down each syllable as follows:

They take two Chinese syllables or words, without regard

to the meaning, one of them beginning with the consonant,

and the other with the vowel of the syllable to be express-
ed.† For the first syllable of *Christus,* divided as above,

they will write *ko-le,* which two words will signify, if you

please, the one *cabbage,* and the other *pumpkin,* and add

a character which means *divide.*‡ The reader is thereby

informed that he must read alphabetically. He will take the

*k* from *ko* and the *e* from *le,* and read *ke,* and so on with

the other syllables, until he has made out the whole word.

There is a certain number of characters specially applicable
to that purpose, some of them intended to represent or indi-
cate the initial, and others the final sound, of the syllable
meant to be expressed.§

The Chinese have a particular mode of representing

---

‡ Ibid. p. 2.  
the sounds of foreign names, the component syllables of which exist in their own language. It is by writing successively the syllables of which the name is composed, without regard to their meaning. Thus they will write in this manner the name of Washington.

\[
\begin{align*}
\text{wa} & \quad \text{which means a brick} \\
\text{shing} & \quad \text{the name of a measure for grain and liquids} \\
\text{tun*} & \quad \text{grass growing}
\end{align*}
\]

But in that case they will, like the Egyptians, surround the name so written with a frame, which the French call cartouche, in order to inform the reader that nothing but sounds is meant to be represented.

The Egyptians, as I have said before, represent elementary sounds by figures, the names of which, written alphabetically, begin with the letter or sound to be represented. Thus a lion or a lamb will stand for the letter l, a mountain or a mouse for m, &c. But whether, like the Chinese, they have a mark or sign, (other than the cartouche, which they also make use of for proper names,) to inform the reader that the characters are alphabetical, does not yet appear. "Almost nothing of the kind," says Champollion, "is observed in the hieroglyphic texts of the Egyptians."† Until this fact is ascertained, we cannot expect to make much further progress in the deciphering of the Egyptian hieroglyphics.

But it is time that I should leave this long digression, and proceed as fast as I can to the conclusion of this letter, which already exceeds all reasonable bounds.

* These three syllables or words will be found in Morrison's Chinese and English Dictionary, in which the words are classed in the order of our alphabet.

† On n'observe, en général, presque rien de semblable dans les textes hiéroglyphiques Égyptiens. Précis, p. 346.
I find, my dear sir, that I have gone through a wide field of discussion. I have wandered from the Chinese to the Mexican, from that to the Egyptian, and back again to the Chinese, and yet I have not touched on the main subject of this communication, which is to consider whether and how far the Chinese writing is read and understood by nations who speak different languages from the Chinese, and who cannot either speak that idiom, or understand it when spoken. I cannot close this letter without saying something upon this interesting question, which I submit, however, to the further investigation of the learned; and, to assist them in it, I present to the Society the two annexed vocabularies.

That a language may be read and understood, and even written by persons who cannot speak it, or if they do speak it, who cannot understand each other, because of the difference in their mode of pronunciation, is a fact so common, that examples of it need hardly be adduced. An Englishman and a Frenchman, both good classical scholars, cannot, without great difficulty, understand each other when speaking Latin. I believe there is not an orientalist in the universities of Europe, who, unless he has resided some time in the East, can hold a conversation in Arabic or Persian; and there are excellent translators of modern European languages who cannot speak a word of the idiom that they translate from. I have been assured that M. Le Touner, who translated into French Young's Night Thoughts and all Shakspeare's plays, was quite a stranger to the English spoken language. He had learned to read and to understand the meaning of the groups of letters, to which he applied the sounds of his native tongue. He did not consider those groups as images or symbols of ideas, but as the representatives of words, which he understood, but could not
pronounce so as to be comprehended by a native Englishman; nor were his ears so accustomed to the sounds of the language, as to enable him to understand it when spoken.

It may also be observed, that those nations who speak sister languages, or languages derived from the same stock, understand a great deal of each other's written dialect. As the English has borrowed much from the French language, a native of France will understand all the French words in an English book, except when used in a different sense from that to which he is accustomed. No doubt, all these things must operate among the nations bordering upon China, particularly those whose languages are monosyllabic and dialects of the Chinese; but I am of opinion, that as in our languages, these causes can only operate to a certain extent, and that the Asiatics are not more assisted by the form of the Chinese characters, than Europeans are by the appearance of the groups formed by the letters of our alphabet.

But that is not what is meant by the enthusiasts of the Chinese system of writing. They ascribe every thing to the magical characters, (if I may so express myself,) and overlook the plainest and most obvious natural causes. Dr. Marshman, observing that there are numerous different dialects spoken in the empire of China, and yet that they all understand the pure style of writing which is called the Kwan-hwa, or Mandarin tongue, accounts for it in this manner. "One effect," says he, "resulting from the written language being thus unconnected with the colloquial, is however worthy of notice; it has conferred on the former a character of permanent perspicuity, which renders it equally intelligible to the inhabitants of the most distant provinces in that vast empire, and even to those of Cochinchina and Japan; while the latter has assumed a greater variety of forms than the colloquial dialects of ancient Greece and of India, with this exception, that these varieties of dialect
(like those in the various counties of England,) are confined to conversation, because incapable of acquiring that permanent character, which their connexion with the written medium has conferred on those of Greece and India."*

Now see, my dear sir, how far enthusiasm has carried this learned sinologist. He represents the Chinese dialects, light words, as they are called, ("Εποια περάλανα,) as not written, and as used only in colloquial discourse. He very justly compares them to the provincial dialects of England, which he says are also unwritten; yet, though he cannot but see that the two cases are exactly similar, since the pure English is read in the provinces as well as in the capital, he must find a different cause for that of the Chinese, and that is what he calls the permanent perspicuity of its system of writing.

The venerable Doctor is not quite correct in supposing that the Chinese dialects, and those of England and other countries of Europe, are not written. If he means that they are not cultivated, and that they have not what is called a literature, I am disposed to agree with him; but that they are, or at least may be written, is a fact too notorious to be denied. I have seen a great number of popular books, in verse and in prose, written in the different patois of France. I have in my possession a collection of Noels (Christmas carols) in that of Poitou; and there is one, in another dialect, in the Congress library at Washington. I have not seen a book in an English dialect, but I have seen provincial words written in philological essays, and enough may be seen in Fielding's Tom Jones of the patois of Somersetshire. In fact, every language may be written with the letters of our alphabet. There are sounds, it is true, which they cannot represent; in that case new characters must be invented, or the old ones somewhat altered, as is done in the Polish

* Clavis Sinica, p. 558.
and other languages of Europe, and as is also done, by an analogous process, in the Indo-Chinese countries.

Thus the provincial dialects in China are written, by applying to their words and sometimes misapplying the characters of the national alphabet, or by altering them or inventing new ones when found necessary, of which the Doctor himself gives us several examples.* Why, then, does he represent those dialects as 'unwritten', as it were to increase our astonishment at the fact, that the Chinese characters are generally read and understood? Does he wish to make us believe that those characters speak to the mind of the reader *vi propriá*, by means of their *permanent perspicuity*? No; the learned author does not wish to deceive, but he deceives himself, and his language bears the stamp of the strong impressions which have taken hold of his prejudiced mind.

It is of little consequence whether provincial dialects are or not *light* or *flying languages*; but in this the Chinese, who give them that contemptuous name, and the sinologist who repeats it after them, are alike mistaken. It is a well known fact in Europe, that the *patois*, or peculiar dialects of provinces, preserve their words and their forms longer than cultivated languages. If we wish to have an idea of the language that was spoken in England several centuries ago, it is not to London, but to Yorkshire or Lancashire that we must go to find it; and the dialect of Provence remains the same at this day that it was in the time of the Troubadours, while the old French idiom is still preserved in the Walloon countries of the Netherlands. A cultivated language, on the contrary, continually varies according to the caprice of the writers, who think they are fixing it; but the works of the authors of a succeeding generation show them to have been mistaken. The language of Chaucer,

* Clavis Sinica, p. 360.
and a great deal of that of Shakspeare, can now only be found in some counties where the words are still retained.

The Mandarin dialect of China is not more permanent, as a spoken or written language, than those of the provinces. The only difference is that it is preserved in books, which the others are not. This may be called permanency in a certain sense; that is to say, so far that the memory of the recorded language is preserved even after it has ceased to be in popular use, but it cannot be understood in the sense of duration; for the Basque language, spoken by a few thousand men in a corner of Europe, has lasted longer than any of the cultivated idioms of that part of the world.

As to the Chinese writing, its immense number of superfluous signs, invented and added from time to time by the literati, show any thing but permanency, and may well be compared to the changes that we perceive from time to time in the orthography of our languages.

But what has the permanency, real or pretended, of the Mandarin dialect, or of its writing, to do with the reason of its being generally read or understood throughout the Chinese empire? Why should sinologists seek for the cause of that fact in the superiority of one system over another, when it may be accounted for in a much more simple and natural manner? The reason that this dialect is generally read and understood in China, while the others remain local, is, that it is the only one which is taught in the schools; precisely as in England the pure English, and not the northern or southern dialects, and in France the pure French, and not the patois of Languedoc or Provence, are taught, and consequently read and understood every where in those countries. It may be added, that the knowledge of the Mandarin dialect and of its graphic system, is the only means by which local as well as national offices can be obtained in the Chinese empire. Therefore, it is no argument in favour of the pretended ideographic character of the Chi-
nese writing, to say, that it is read and understood by all in China who have learned to read and write. I am almost ashamed to have to answer such arguments, and yet they are urged by men to whose opinions, on other subjects, I would submit with respect. Such is the force of prejudice, which even in enlightened minds is so difficult to be conquered.

We know very little of the dialects of the Chinese empire, as we are not permitted to penetrate into that country, or even to land on their coast, except at the port of Canton. Dr. Marshman has given us some interesting particulars respecting the dialect of that province,* from which we find that it differs very little from the court dialect. It is, like that, monosyllabic, and destitute of grammatical forms. The difference lies in some words, and in some peculiar modes of expression; but on the whole it is the Chinese, read and pronounced as Chinese with a few exceptions, which have necessarily occasioned some alterations in the character, which are the provincial orthography. The Mithridates gives us also a brief account of the dialect of the province of Fo-kien, extracted from a grammar and dictionary preserved in manuscript in the Royal Library of Berlin. The grammar, it appears, has been printed in Bayer's Museum Sinicum, which book I have not seen. On the whole, it differs from the pure Chinese, pretty much in the same manner as the Canton dialect;† and Dr. Marshman presumes that it is much the same in the other provinces.

But it is said that not only the inhabitants of the provinces of China, who speak different dialects, read, write and understand the Chinese written language, but that the same thing takes place in Tonquin, Cochinchina, the Loo-choo Islands, and other countries, where the languages are

* Clavis Sinica, p. 560.  
† Mithrid. vol. i. p. 54.
monosyllabic dialects of the Chinese, and also in Japan, the vernacular idiom of which country is known to be polysyllabic, and to differ entirely in etymology and grammar from that of China. If this were stated merely as a fact, without attaching to it any particular importance, it might easily be credited, as there is certainly nothing in it to excite our wonder. Thus, if a Chinese should say that he saw in Europe men of different nations conversing with one another in writing, in a language called the Latin, though they could not understand each other's native idiom, nor even converse together in that language, because of the difference of their pronunciation, he would easily be credited, and no more would be said about it; all the inference that would be drawn from the fact would be, that both had learned the Latin language, but could not converse in it, because they pronounced it differently. But it is not so that our enthusiasts wish to be understood. They wish it to be believed that there is something magical in the Chinese writing, something out of the ordinary course of things, by which ideas are conveyed from eye to eye, and through the eyes from mind to mind, without the intervention of articulate sounds; so that each person may read the characters in his own language, however it may differ from the Chinese in words or in form. To such a broad assertion it is impossible for a rational man to give his assent.

If the language of those who thus read the Chinese without being able to speak it, should be formed precisely on the model of that idiom as to its grammatical structure, and should use the same characters to represent corresponding words, the fact might easily be believed; but that is a thing not to be expected, since even in China the dialects differ from each other. If the resemblance should extend only to a certain number of words and of characters, to that extent the parties might understand each other, but no farther. If, however, the difference were total, as between the Japanese
and the Chinese, I cannot conceive how two men, thus circumstanced, can converse together in writing in the Chinese character, unless they both should have learned it, not as an ideographical character, but as the representation of a spoken idiom; in short, as Chinese. That they should not both pronounce it alike can make no difference; their vocal organs might not be accustomed to utter its sounds, or they might not have been in the habit of speaking it, and could not find the words when they wanted them.

This is a natural explanation of a natural fact; but miracles, such as the enthusiasts would have us believe, cannot be explained. We have disposed of the Chinese provinces; let us now see how the fact stands in other countries, and to what causes it is to be attributed.

We know that the monosyllabic family of languages extends beyond the limits of the Chinese empire. All those languages, as far as we are informed, appear to be derived from the same stock; but which of them is the mother tongue, it is impossible to tell. The Chinese is the most cultivated, but that does not give it the droit d'âinesse. Of all those languages we have but a few words, scattered here and there in the works of philologists. Of one of them only, a dictionary and a short grammar exists in Europe. It is the Anamitic, or, as some write it, Annamitic, the language of the country of Anam, which is said to include Tonquin and Cochinchina. The book is entitled Alexander De Rhodes Dictionarium Annamicum, and was printed at Rome, in 1651, in quarto.* Such rare books are not to be obtained in this country. It does not appear whether the written characters are given with the words; I rather presume that they are not.

It is known also, that those nations make use of the Chinese characters in writing their several idioms, but in what man-

* Mithrid. vol. i. p. 88.
ner, and with what alterations or modifications, is entirely unknown. I am informed that there are several Tonquinese manuscripts in the Royal Library at Paris, but that the characters are so altered or so abbreviated, which in part perhaps arises from their peculiar calligraphy, that the sinologists have hitherto been unable to decipher them. Of the Cochinchinese graphic character, nothing that I know of has yet appeared in Europe. Father Morrone’s Vocabulary, now presented to our Society, will be the first printed specimen of the Chinese system of writing, applied to another monosyllabic language. It may help to decipher the manuscripts in the Royal Library at Paris. There is reason to believe that the Tonquinese and Cochinchinese, with little variation, are the same language.

It is therefore from this Vocabulary, and from it alone, that we can at present form an idea of the manner in which the Chinese system of writing is applied to a monosyllabic language other than the Chinese. I can do little more than produce the document, as it is not in my power to institute a comparison between the Chinese and Cochinchinese languages, and to explain the practical use which they respectively make of the same graphic system. The observations of M. de la Palun are not intended to instruct his brother sinologists, but to facilitate their labours. To them the question before us, as it respects monosyllabic idioms, must ultimately be submitted.

In this Vocabulary any one may observe that there are a number of genuine Chinese characters applied to words corresponding in sense, though often differing in sound. So far, it must be acknowledged that the two nations may communicate with each other in writing, though they might not orally. But it will be seen also, that this correspondence does not exist throughout, and that the same character in the two languages often represent what the sinologists would call ideas, totally different, and sometimes opposite to each
other. Neither is the combination of the characters always the same in the two idioms. And lastly, it will be perceived, that there is a great number of characters, which M. de la Palun could not find in the printed Chinese dictionaries. They may be abbreviations of Chinese characters peculiar to the Cochinchinese, or perhaps they are among the multitude of obsolete signs known only to the literati, and therefore which can be of little service in common use. All these things, no doubt, will be duly weighed by the sinologists of Europe, if the subject should be thought worthy of their attention.

But I will not anticipate on the labours of the sinologists, who are much more able to investigate this subject than I am, and to whom I am happy to have furnished a subject on which to exercise their sagacity, aided by knowledge which I do not possess.

On the whole it must be acknowledged, that, to a certain extent, the Chinese and Cochinchinese may communicate in writing without knowing each other's spoken language. How far it is in their power so to do, I leave to those better able to decide it than myself. I must now proceed to the polysyllabic languages.

It is unfortunate, that of the polysyllabic languages which are said to make use of the Chinese characters in their writing, there is but one, the Japanese, with which we are sufficiently acquainted to be able to form a judgment on the question before us. We have a grammar of this language, written in Portuguese by Father Rodriguez, and translated into French by M. Landresse.* To this work is added a

preface, and an explanation of the two syllabic alphabets of the Japanese, by which we are enabled to understand their graphic system; and the grammar lets us fully into the structure of their vernacular language, which is polysyllabic, and in its words as well as in its grammatical forms differs entirely from the Chinese. This language is called the Yomi; it is the idiom of the country, not a patois, solely in use among the vulgar and illiterate. In this language, says M. Remusat, are written novels, poems, and other works of light literature.*

The alphabet of this idiom consists of forty-seven characters, each of which represents a syllable. Those characters are Chinese, but which do not here represent words, or, as the sinologists would say, ideas, but only syllabic sounds. There are two such alphabets, one called Kata Kana and the other Firo Kana, but they are in fact one and the same; the only difference between them is, that one of them is formed of the running hand, and the other of the square characters of the Chinese. Both are written in an abridged form, and are joined together in various ways, which it is unnecessary here to mention. It is evident that those who know only this language, cannot communicate with the Chinese, either orally or in writing.

But the Chinese is also used in Japan. It is there a learned language, in which are written works of history, philosophy, and the higher literature.† The notes are usually written in the Yomi, as notes to Latin books with us are sometimes written in English. Sometimes the two languages are mixed, which it would seem can only be for those who are acquainted with both, that is to say, the literati. It is not presumable that the mass of the people possess this

† Ibid. p. xiii.
knowledge. The pure Koye, says Father Rodriguez, is no other than the Chinese.*

The words, or, as sinologists would say, the pronunciation, of this language, are the same as the Chinese, with some trifling difference, arising principally from that in the vocal organs of the two nations, as several of the Chinese sounds are wanting in the Japanese. The people of Japan, for instance, want the letter l, and substitute for it the letter r, and f for p, which they also want. They omit the nasal sounds, which they cannot articulate. M. Remusat gives us some examples of these differences.

For Thian or Teen (heaven) the Japanese say Ten
    Youei (moon)        " Goua
    Fough (wind)        " Fou
    Ping (ice)          " Fiao
For Jin (man)
    Koung (prince)     " Koo
    Fo (Buddha)        " Bouts
    Pe (white)         " Fak
    Wang (king)        " Oo
    Li (place)         " Ri
    Seng (religious)   " Soo, &c.

It is probable, therefore, that those Japanese who have learned the Koye, that is to say, the Chinese language, though they pronounce it differently, as Europeans do the Latin and the Greek, may communicate in writing with the Chinese, though they may not understand each other when speaking; while those who have learned only the Yomi, cannot make themselves understood, either by writing or by word of mouth. In all this there is nothing wonderful or

miraculous, nor any thing that tends to prove the ideographic character, or, as Dr. Marshman calls it, the *permanent perspicuity* of the Chinese system of writing.

---

SECTION VIII.

Conclusion.

Such were my sentiments upon this subject in the month of December, 1827, when I had the pleasure to become acquainted with Captain Basil Hall, of the Royal British Navy. I had read his voyage to the Loo-Choo Islands, in which he had stated as matter of fact, that the inhabitants of China, Corea, Japan and Loo-Choo, understood each other by means of *common written characters*, though they could not understand each other's languages. I took the liberty, in the course of a conversation that I had with him, to express a different opinion, and to offer some arguments in support of my sentiment. Captain Hall candidly acknowledged that he had received his information at second hand, and that it was possible that he had been misinformed. There the matter rested until the latter end of June, in the year following, when Captain Hall being at New York, on the point of embarking for his native country, reminded me by letter of our conversation, and requested that I should send to him in England a statement of the facts and arguments on which was founded the opinion that I had advanced. This I promised to do, and he departed.

Shortly after his departure I performed my promise, and wrote him the letter which you have seen,* containing a summary of the arguments and facts by which I supported

* Appendix, A.
my opinion, and which I have explained here more at large. The season being fine, and I in want of exercise and relaxation from my professional labours, I took a trip to New York, and carried the letter with me, in order to put it on board one of the packets about to sail for England. While in that city I accidentally met with the latest number of Baron Ferussac's Bulletin des Sciences Historiques, &c.,* that had reached this country, in which, in a pretty long notice of a philosophical work, then lately published in Germany, I read the following paragraph:

"The author (M. Windischmann) is in an error, when he believes that the Chinese writing might become a pasigraphy, which all the world might make use of, even without knowing the oral language; for the characters which represent sound, the hing-ching, constitute almost three-fourths of the writing; and it is even this difficulty which has induced the Coreans, the Japanese, and the Cochinchinese, to change that system more or less, in order to adapt it to their languages. We find all the details relative to this alteration, which, at the same time, shows the passage from the ideographic to a system of syllabic and alphabetical writing, in the Memoir of M. Abel Remusat, inserted in the eighth volume of the Memoirs of the Institute, (Academy of Inscriptions and Belles Lettres, pp. 34—59.)"

I was as much surprised as delighted in reading this paragraph. I had always considered M. Remusat as the most formidable of my adversaries. I could not but remember that he had said, that the inhabitants of Japan, Tonquin, Cochinchina and the Loo-choo Islands, though they did not understand one another when speaking, could hold a con-

* It is much to be regretted that this excellent periodical has been discontinued, as well as the Revue Encyclopedique, which was conducted by M. Jullien, at Paris. Their loss, at least to my knowledge, has not yet been repaired.
conversation in writing, and read the same books.* But that
was in 1811, when he was yet fresh from the reading of the
Chinese authors, and his mind biassed by their opinions,
which no one at that time could have contradicted without
being stigmatised as a rash innovator and a fanciful theo-
rist. But more extensive studies, and his own excellent
judgment, had at last brought him to a clearer and a more
rational view of the subject.

I was so delighted with this discovery, that I immediately
informed Captain Hall of it in a postscript to my letter,
which was not yet sealed up; it was done in such haste,
that I called the article on M. Windischmann's book a short
notice, and told him that it was written by Champollion,
junior, which I really believed when I wrote, but which I
have since found to be a mistake. The article is anonym-
ous, and signed S.

Shortly after my return to this city, our Society received
the eighth volume of the Memoirs of the Academy of In-
scriptions, and I received M. Remusat's Memoir from the
author himself. I cannot express with what pleasure I pe-
rused it. I found in it all my ideas, but much better ex-
pressed than I could have done. I recommend to you to
read it with attention; you will find in it a full and clear
refutation of the opinion which has too long prevailed of
the almost universality of the Chinese characters.†

I should not have entered into this discussion, considering
the question to be put at rest by M. Remusat's learned and

* De sorte que quoiqu'ils ne se comprenèrent pas en parlant, ils peu-
vent cependant converser par écrit, et lire les mêmes livres. C'est cette
propriété de la langue Chinoise, qui a fait désirer à quelques mission-
naires, qu'elle fût cultivée dans le monde entier, parce qu'alors, le Nou-
veau Testament étant traduit en Chinois, tous les peuples pourdient le
lire sans apprendre la langue et sur la seule inspection des caractères. Essai
sur la langue, &c. p. 35.

† See Appendix, B.
elegant Memoir, if, notwithstanding the strength and clearness of his arguments, the opinion which he supports, and which has been ascribed exclusively to me, had not been repeatedly contradicted in such a manner as to require on my part to be noticed. An anonymous writer in the Canton Register rebuked Captain Hall in a severe, and, I might say, illiberal manner, for having yielded his opinion to mine, and asserted that he had himself interchanged thoughts in the Chinese character with the Cochinchinese, Japanese, and Loo-chooans, without understanding their respective languages; and that it would be to be regretted, if that fact should lose its hold on the mind of any Christian philanthropist by the confessions of Captain Hall. You will find a copy of the whole article here subjoined.*

I cannot understand how religion comes to be called in aid of any man’s opinion in a mere question of fact. I should think that it may be decided without appealing to Moses or the prophets. I never suspected before that the Chinese characters involved a religious dogma, which cannot be contradicted without danger to the Christian faith.

Not long afterwards, a more liberal antagonist presented himself in the person of Captain F. W. Beechey, of the Royal British Navy. That gentleman, in the narrative of his voyage to the Pacific and Behring’s Straits, relates, that he found in the Loo-choo Islands many people who understood the meaning of the Chinese characters, but who could not give the Chinese pronunciation of the word; and he adds, that the language of Loo-choo is not monosyllabic like the Chinese, but is, like the Japanese, polysyllabic.†

I do not mean to contradict the gallant Captain in anything that he asserts from his own knowledge. He has seen Loo-chooans who could read the Chinese character, and yet could not converse with him in Chinese. Be it so; I

* Appendix, C.  
† Appendix, D.
hope I have shown above how this may have happened, without affecting the principles on which I found my doctrine. I am not so well convinced that the Loo-choo language is polysyllabic; in this I fear Captain Beechey will find himself mistaken.

The interesting question, therefore, how far the Chinese character may serve as a common medium of communication between nations who speak different languages, and cannot communicate orally with each other, may be considered as still sub judice; and documentary evidence tending to its solution, cannot be unworthy of the attention of a philosophical society. On one side are arguments which, to every unprejudiced mind, appear to be conclusive; on the other, are facts attested by witnesses worthy of credit. Surely the science of philology never presented a subject more deserving of full and complete investigation.

I can easily comprehend how Chinese books and writings may be read and understood by those who cannot speak the language. Such is the case, as I have observed before, with the sinologists and orientalists in Europe, who have never visited the countries the languages of which they have learned, would be greatly embarrassed were they to be suddenly transported into the city of Pekin or Cairo, to ask even for the common necessaries of life. It is the same with other languages, which are read and understood when written, by those who can neither speak nor understand them when spoken. There are many persons in this country and elsewhere, who can read French, Italian or German, without being able to converse in those idioms. The fact is, that the groups of alphabetical letters which form our written languages are quite as ideographic as the characters of the Chinese, and the proof is, that they can be read and understood by persons born deaf and dumb, and who never had the least idea of sounds. They understand the meaning of those groups by means of their analogies,
precisely as the Chinese characters are read. Those analogies in polysyllabic languages consist in the frequent occurrence of the same prefixes, affixes, and inflexions of words, in the Chinese, in the juxtaposition and combination of the signs of words explanatory of each other, but not in the mimic forms of the signs themselves, as representing natural or allegorical objects.

So far there is no difficulty. If we consider the Chinese as a predominant or a learned language, taught in the schools of Cochinchina and other countries as a necessary part of education, we may conceive how it can be read and understood by educated persons, and to a certain extent be written by them, though it cannot be spoken; but if we are to understand that each nation only learns to read the Chinese character as written at home, and as applied to her own language, the question becomes much more difficult, and it must be acknowledged that it requires further investigation.

I should not, however, have addressed either the Society or yourself upon this subject, but should have left it to take its chance, if I had not expected to throw some new light upon it by the communication of Father Morrone’s Cochin­chinese Vocabularies. I was informed of their existence by reading Lieutenant White’s Voyage to the China Sea. I found in it a short extract from the Cochin­chinese and French Vocabulary, containing twenty-five words of that language with the Chinese characters prefixed, and the corresponding Chinese word added by way of comparison, by a learned gentleman of Boston.* The greatest number of the Cochin­chinese words, though different in sound, agreed in signification with the Chinese; but several were of quite another meaning. I found, for instance, that the character which in Chinese stood for kettle, in Cochin­chinese signified

* The Rev. William Jenks, D. D.
lead; the Chinese character po, to land, in Cochin­chinese meant silver, &c. I was so struck with this, that I men­tioned it in the preface to my translation of Zeisberger's Delaware Grammar,* and expressed a hope that the Academy of Arts and Sciences at Boston would publish it in their valuable Memoirs. In this, however, I was disappointed. In the mean time, M. E. Jacquet, a distinguished member of the Asiatic Society of Paris, and a pupil of Abel Remusat, who had read the account I had given of that document in our transactions, expressed the wish to see it entire, and recommended that we should either publish it here, or transmit it to him to be published under the sanction of the Asiatic Society. The manuscript had been de­posited by Lieutenant White in the library of the East India Marine Society at Salem, in Massachusetts. I made application to that Society for permission to take a copy of it. With the greatest liberality that respectable institution, through their president, William Fettyplace, Esq., sent me the original manuscript, and with it another, of the exist­ence of which I had no knowledge, and which is the one in Cochin­chinese and Latin, which, on account of its larger size and alphabetical arrangement, I have called a Dictionary. Of this last I immediately caused a copy to be made, which you have here enclosed.

On examining the former, I mean the Cochin­chinese and French Vocabulary, with the Chinese characters prefixed, I found that it had not the addition of the Chinese words, as in the extract published by Lieutenant White. I was not then sufficiently acquainted with Dr. Jenks to take the liberty of asking him to undertake that labour. I was at a loss what to do, when I fortunately made the acquaintance of M. de la Palun, who was then consul of France at Richmond, in Virginia, and is now in the same capacity at Caracas, in

the republic of Venezuela. That gentleman, also a pupil of Abel Remusat, and well versed in the Chinese language, readily undertook to compare each Cochinchinese word with the Chinese word represented by the same character, and to commit to writing the result of his inquiry. This work he completed before his departure, not without much haste, as he did not expect so soon to be removed. He gave it to me in his passage through this city, on his way to New York, where he embarked for the place of his destination. I regret that I had not sufficient time to confer with him on some points, which perhaps would have required a fuller explanation.

Lieutenant White, in his book, makes no mention of the authorship of those two documents, and only says that they were given to him by Father Joseph Morrone, at Saigon, and that he is the eldest of the Italian missionaries there. We are therefore left to conjecture who are the authors of those two Vocabularies.

As to the first, I mean the one which has the Cochinchinese characters annexed to it, I believe it to have been compiled by the good father himself. It is written entirely in his own hand, and the translation of the Cochinchinese words is in indifferent French. For instance, he writes la claire, I presume from the Latin clavis, instead of la clef, (the key,) and there are other indications which show him not to be very familiar with the language in which he wrote, though Lieutenant White says that he speaks it fluently. I therefore believe that I may publish this Vocabulary as the work of Father Morrone, as I see no reason to suppose that it is that of a French missionary. It is true, that the Cochinchinese words are written with the Portuguese orthography, but that may be in common use among the missionaries there. In translating the Cochinchinese word which means a goose, he uses the French word canard, but not being sure of it, he explains it by the Italian word oca,
which shows that he wrote in a language in which he was not perfect.

As to the second manuscript, (the Cochinchinese and Latin Dictionary,) I am of a different opinion, and believe it to be only a copy of the work of some other person. M. Jacquet, whom I consulted on the subject, wrote to me as follows: "As to the Vocabulary No. 2, I do not believe it to have been composed by Father Morrone. For more than two centuries, there has been in the missionary establishments in Cochinchina, a Cochinchinese and Latin Vocabulary, without the Chinese characters, which every new missionary copies on his arrival at the mission, and adds to it his own observations, if he is able to make any. In this manner there are several copies, differing in the details, though the ground work is the same. The celebrated Bishop of Adran, M. Pigneaux, undertook, about fifty years

* Lieutenant White calls him Bishop Adran, mistaking the name of his episcopal see for his proper name. The account he gives of him is interesting. "At the period of the rebellion," (1774) says he, "there resided at court a French missionary of the name of Adran, who called himself the apostolic vicar of Cochinchina. The king held him in such great consideration, as to place under his tuition his only son and heir to the throne. After the rebellion was ended, the bishop became the oracle and guide of the king. Under his auspices the country was greatly improved; and during a short peace, he established a manufactory of salt-petre, opened roads, held out rewards for the propagation of the silk-worm, caused large tracts of land to be cleared for the cultivation of the sugar-cane, established manufactories for the preparation of pitch, tar, rosin, &c.; opened mines of iron; constructed smelting furnaces and foundries for cannon. Adran translated into the Onam language a system of European military tactics, for the use of the army. Naval arsenals were established, and a large navy, principally consisting of gun-boats, galleys, &c., was built and equipped. Under his direction, reformation was effected in the system of jurisprudence; he abolished several species of punishments that were disproportionate to the crimes to which they were annexed. He established public schools, and compelled parents to send their children to them at the age of four years. He drew up commercial regulations; built bridges; caused buoys and sea marks to be laid
ago, to compile all those vocabularies into one, which should be the *Dictionnaire de l'Académie* of Cochinchina. He was, during fourteen years, engaged in that work, and compiled at the same time a Latin and Cochinchinese Dictionary, and wrote a grammar of that language. His labours, yet unpublished, were lately presented to the Asiatic Society of Calcutta, with a request that the British government in India should be invited to publish them, at the expense of the East India Company, either at the printing office of Penang or at that of Calcutta. After a pretty long negotiation, the government made known to the Asiatic Society their refusal to undertake that publication, which would have cost only twelve hundred rupees. Application has since been made to the Translating Committee at London; the result is not yet known."

In the *Journal of the Asiatic Society of London* for January, 1836, p. 54, I read the following paragraph: "A letter from the Vicar Apostolic of Cochinchina was read, requesting the Society to forward the specimen of *his* Dictionary, which he regretted to hear could not be printed in Calcutta, to the Oriental translating fund in England, in case that body should be inclined to patronise its publication."

Nothing has been heard about it since that time; and it is feared that this application has been as unsuccessful as the former. The United States, therefore, will have the honour of being the first to publish authentic documents respecting the language of Cochinchina, and to introduce that curious idiom to the literary world.

down in all the dangerous parts of the coast, and surveys to be made of the principal bays and harbours. The officers of the navy were instructed in naval tactics by Frenchmen; his army was divided into regular regiments; military schools were established, and the officers taught the science of gunnery. Unfortunately for the country, the death of Adran occurred shortly after this; and with him expired many of the wholesome laws, institutions and regulations established by him." See White's *Voyage to the China Seas*, pp. 89, 93. Boston edition.
This publication will not fail to excite interest in the other hemisphere. There is none in Europe in any way relating to the Cochinchinese idiom, except the *Dictionarium Anna-miticum* of Father De Rhodes, which I have already mentioned, and which is very rare. The Anamitic language of which it treats is that of Tonquin, but there is reason to believe that it does not differ much from that of Cochinchina. Lieutenant White calls the latter the language of *Onam*, by which the Tonquinese is also known; and he calls the Cochinchinese the Onamese flag. The Anamitic words given by Mr. Klaproth, in his Asia Polyglotta, are pure Cochinchinese.

It is said also, that about two hundred years ago the Tonquinese invaded Cochinchina, and drove away the former inhabitants from the country; and that, it is also said, is the origin of the present population.* In that case, the language must be very nearly if not entirely the same.

I have not pretended to enter into the comparison of the Cochinchinese languages and their system of writing, because I do not feel myself competent to it, and because the task will be much better performed by the sinologists of Asia and Europe, to whose judgment I shall cheerfully submit.

I am, very sincerely,

Your friend and humble servant,

PETER S. DU PONCEAU.

Philadelphia, 24th November, 1836.

* White, p. 82. Morrison's View of China, p. 80.
APPENDIX.
APPENDIX

A.

Letter from Peter S. Du Ponceau to Captain Basil Hall, R. B. N.

Philadelphia, 7th July, 1828.

My dear Sir,

Our mutual friend, Mr. Vaughan, has handed me your polite letter of the 29th ult. I was much surprised, and at the same time highly flattered, to find that the few observations I took the liberty to make to you on the writing of the Chinese, when we last met at Dr. Gibson’s, had left an impression on your mind; as I had no expectation, amidst the many objects with which you were surrounded in your peregrinations through this country, of leaving even a trace in your remembrance. It is therefore with great pleasure that I comply with your request, in giving some further development to the ideas which I then threw out to you, and which derive all their value from your having thought them worthy to be kept in mind.

Having for many years devoted my leisure moments to the study of the philosophy of language, the Chinese idiom and its peculiar system of writing could not escape my attention. I was at first astonished at the wonders which are ascribed to this mode of ocular communication, which appeared to me to be greatly exaggerated, and I determined
to pursue the subject as far as my means would permit me. The result of my investigations does by no means agree with the opinion that is generally entertained. I do not pretend to know the Chinese language; therefore those who have learned, and consequently can read and understand it, have a great advantage over me in a discussion in which I attempt to controvert even the opinions of profound sinologists. I have, however, studied the elementary and other works which treat of that idiom, in order to acquaint myself with the curious structure of that language, and the principles of its graphic system; and have possessed myself of a sufficient number of facts to enable me to form logical conclusions. This is all that can be expected of a general philologist; if it were otherwise, that science must be entirely abandoned, as it is impossible for any one man to know more than very few of the unnumbered and perhaps innumerable languages that exist on the surface of the earth.

The general opinion which prevails, even among those who are the most proficient in the Chinese idiom, is, that the system or mode of writing which is in use in that country, and which they call the written in opposition to the spoken language, is an ocular method of communicating ideas, entirely independent of speech, and which, without the intervention of words, conveys ideas through the sense of vision directly to the mind. Hence it is called ideographic, in contradistinction from the phonographic or alphabetical system of writing. This is the idea which is entertained of it in China, and may justly be ascribed to the vanity of the Chinese literati. The Catholic at first, and afterwards the Protestant missionaries, have received it from them without much examination; and the love of wonder, natural to our species, has not a little contributed to propagate that opinion, which has at last taken such possession of the public mind, that it has become one of those axioms which no one will
venture to contradict. It requires not a little boldness to fly in the face of an opinion so generally received, and which has so many respectable authorities in its support, and none against it but those of reason and fair logical deductions from uncontroverted facts. As you have, however, in a manner challenged me to produce the proof of my assertions, I do not hesitate to do it, in the spirit of humility which becomes me, and submitting the whole to your candour and better judgment.

This opinion has naturally led to that of the Chinese writing being an universal written language conveying ideas directly to the mind, and which might be read alike in every idiom upon earth, as our numerical figures and algebraic signs are. This idea has been carried so far, that some missionaries have wished that the Chinese written language, as it is called, should be cultivated through the whole world; for then the New Testament, being translated into Chinese, all nations might read it, without learning the spoken idiom, and on a mere inspection of the characters.* And as a proof that this might be done, it has been alleged that the Japanese, Coreans, Cochinchinese, and other nations, could read Chinese books without knowing or understanding the oral language of China. But these are not the only wonderful systems to which this opinion has given rise.

This writing having been formed, as is supposed, without any reference to, or connexion with, spoken language, a question might naturally arise, which of the two was first invented? Nobody, to be sure, has ventured to say that writing existed before speech; yet if that proposition has not been directly advanced, I must say that sinologists have come very near to it. For instance, they affect to call the monosyllabic words of the Chinese language the pronuncia-

* Remusat, Essai sur la langue et la literature Chinoise, p. 35.
tion of the characters, which leads to the direct inference that the words were made for the signs, and not these for the words. A justly celebrated French sinologist, M. Abel Remusat, does not indeed believe that a language was invented to suit the written characters after they were formed; but he supposes that some then existing popular idiom was adopted, to serve as a pronunciation to the graphic signs.* One step more, and hardly that, and written characters must have been invented before men learned to speak.

The English sinologists, Sir George Staunton, the Rev. M. Morrison, and others, represent the Chinese writing much in the same point of view, of which you may convince yourself by referring to their works. And by way of proof, it is everywhere repeated that the Chinese writings are read alike by different nations who do not understand the spoken idiom.

No philosopher that I know of has yet attempted to reduce these vague notions to a rational standard. I have stated them candidly, as they appear in the works of the missionaries, travellers, and sinologists, and I must own that they never satisfied my understanding. I have taken great pains to come at the real truth, and I shall now proceed to communicate to you the result of my inquiries.

The Chinese language, I mean as it is spoken, for I do not call any writing a language, except metaphorically, is, as you well know, monosyllabic; that is to say, every one of its syllables (with very few exceptions) is a word, and has a specific determinate meaning; in which it differs from our languages, which consist for the most part of unmeaning syllables, or of syllables which, if they have an appropriate meaning, have no connexion with the words of which they make a part. Take, for instance, the word con-fir-ma-

tion; the first and the two last syllables have no meaning whatever; the second, fir, by itself means a kind of tree, but it has no relation to the word in which it enters. It is otherwise with the Chinese language; every syllable of it is significant, and is never employed but in the sense of its meaning. There may be compound words in the Chinese, but as in our words welfare, welcome, each of their component syllables preserve their proper signification.

Every one of these significant syllables or words has one or more characters appropriate to it, and every character has a corresponding word.* If two Chinese read the same book, they will read it exactly alike; there will not be the difference of a single syllable. Were it otherwise, the Chinese writing would be translated, not read. Notwithstanding what the sinologists tell us of the beauty of the Chinese poetry, and even of their prosaic style, to the eye, it is certain that the metre and rhythm of their verses are addressed to the ear. Their versification is measured, and their poetry is in rhyme, and they have also a measured prose.† All this is written in the pretended ideographic character, word for word, exactly as it is spoken; and no two readings can absolutely take place. It seems therefore evident, that the characters were invented to represent the Chinese words, and not the ideas which these represent, abstractedly from the verbal expression.

It is true, that in the grouping of characters to represent single words, the inventors have called to their aid the ideas which the words express. Thus the character which answers to the word hand, is grouped with those which answer to words expressing manual operations. But this was not done with a view to an ideographic language; it was merely an auxiliary means to aid in the classification of the numerous signs which otherwise the memory could not

* Remusat, Grammaire Chinoise, p. 1.
† Ibid. p. 171, &c.
have retained. The sinologists see great beauties in these associations, of which I am not competent to speak. I suspect, however, that there is in that more imagination than reality.

Be this as it may, as the Chinese characters represent the words of the language, and are intended to awaken the remembrance of them in the mind, they are not therefore independent of sounds, for *words are sounds*. It makes no difference whether those sounds are simple and elementary, as those which our letters represent, or whether they are compounded from two or three of those elements into a syllable. There are syllabic alphabets, like that of the Sanscrit and other languages, and it has never been contended that they do not represent *sounds*. And it makes no difference that the Chinese syllables are also *words*, for that does not make them lose their character of sounds. But, on account of this difference, I would not call the Chinese characters a *syllabic*, but a *logographic* system of writing.

This being the case, it seems necessarily to follow, that as the Chinese characters are in direct connexion with the Chinese spoken words, they can only be read and understood by those who are familiar with the oral language. I do not mean to say that they cannot be applied to other monosyllabic idioms, (and they are, in fact, applied even to polysyllabic languages, as I shall presently show,) I only contend that their meaning cannot be understood alike in the different languages in which they are used.

You very well know, my dear sir, how various are the forms of human languages. You know that, even in the same language, there are not two words exactly synonymous; *a fortiori*, it must be so in two different idioms. Take the word *grand*, for instance, which belongs to the French and to the English languages. Though its general meaning be the same in both idioms, yet how strong are the shades which distinguish the ideas they particularly repre-
sent! Now let us suppose that England is in possession of a logographic system of writing. Will the character representing the word grand be clearly understood by a Frenchman who does not know the English oral language? Will an Englishman understand the French character j'aimerais, without knowing the French mode of conjugating verbs? How would a Latin phrase be understood by an Englishman or a Frenchman, merely by means of signs appropriate to each word? Our ideas, independent of speech, are vague, fleeting, and confused; language alone fixes them, and not in the same manner with every nation. Some languages take in a group of ideas, and express them in one word; others analyse a single idea, and have a separate word for each minute part of which it is composed. Some take an idea as it were in front, others in profile, and others in the rear; and hence the immense variety of forms and modes of expression that exist in the different languages of the earth. All languages abound in metaphors and elliptical modes of speech, which vary according to the genius of each particular idiom. In no language are these figures more frequent than in the Chinese, which is admitted to be elliptical in the highest degree, and is full of far-fetched metaphorical expressions. For instance, the grandees of the empire are called the four seas, (quatuor maria,) to express which the Chinese writing has two characters, one for quatuor and the other for maria, which is very distinct from the idea of superiority or greatness. I ask how these characters can be understood or read in a language that has not adopted the same mode of expression? Again: the English phrase, "I do not expect it," is rendered in Chinese by "how dare!" and the sentence, "What you are alarmed about is not of much importance," is thus expressed; "You this one bother not greatly required."* It would be difficult

* Morrison's Chinese Dialogues, vii. 197.
to read this intelligibly in any language but the Chinese, or one formed exactly on the same model, and in every respect analogous to it. Nor could the corresponding literal English phrases be read intelligibly in Chinese, for want of similar turns of expression and grammatical forms.

A purely ideographical language, therefore, unconnected with spoken words, cannot, in my opinion, possibly exist. There is no universal standard for the fixation of ideas; we cannot abstract our ideas from the channel in which language has taught them to run; hence the Chinese writing is and can be nothing else than a servile representation of the spoken language, as far as visible signs can be made to represent audible sounds. I defy all the philosophers of Europe to frame a written language (as they are pleased to call it) that will not bear a direct and close analogy to some one of the oral languages which they have previously learned. It will be English, Latin, French, Greek, or whatever else they may choose; but it will not be an original written idiom, in which ideas will be combined in a different manner from those to which they have been accustomed.

This reasoning, you will say, may be perfectly correct; but what if, in spite of your theory, Chinese books are understood in Japan, Corea, and Cochinchina, even though the people do not understand the spoken idiom of China? This is, indeed, a pressing argument; but was the child born with a golden tooth?

It is a pretty well ascertained fact, that in Tonquin, Laos, Cochinchina, Camboje and Siam, and also Corea, Japan, and the Loo-choo Islands, the Chinese is a learned and sacred language, in which religious and scientific books are written; while the more popular language of the country is employed for writings of a lighter kind. It is not therefore extraordinary, that there should be many persons in those countries who read and understand Chinese writing, as there are many among us who read and understand Latin:
and many on the continent of Europe, and also in Great Britain and the United States, who read and understand French, although it is not the language of the country. In many parts of the world there is a dead or living language, which, from various causes, acquires an ascendancy among the neighbouring nations, and serves as a means of communication between people who speak different idioms or dialects. Such is the Arabic through a great part of Africa; the Persian in the East Indies; the Chinese in the peninsula beyond the Ganges; and the Algonkin or Chipeway among our north-western Indians. This alone is sufficient to explain why Chinese books and writings should be understood by a great number of persons in those countries, and why they should smile at an unlettered foreigner who cannot do the like. But it must not be believed that they read those writings as a series of abstract symbols, without connecting them with some spoken language. If their language be a dialect of the Chinese, varying only in the pronunciation of some words; and if it be entirely formed on the same model, there is no doubt but that the two idioms may be read with the same characters, as their meaning is the same in both; but if there is any material diversity between the two idioms, it is impossible that the Chinese character should be understood, unless the spoken language of China be understood at the same time; and this may be proved by well ascertained facts.

In Cochinchina, the language commonly spoken is a dialect of the Chinese, monosyllabic like the mother tongue, and formed on the same grammatical principles. In writing this language, the Chinese logographic character is exclusively used; but it does by no means follow, that a Cochinchinese book would be understood in China, or vice versa. For although, in both languages, each character represents a single word, yet the words so represented are not always
the same in sound or in sense. Thus the character which in Chinese represents the word tān, (a plain,) in Cochininese signifies dāt, (the earth.) The character kīn, (metal,) in Cochininese is read kim, (a needle); Chinese yī, (kettle,) Cochininese chi, (lead); Chinese pū, (to land,) Cochininese bac, (silver.)* It is evident that the same book or manuscript could not be read or understood alike by a Chinese and a Cochininese.

I cannot omit here an observation which appears to me to be peculiarly striking. If the Chinese writing be really ideographic; if it represents ideas and not sounds, how does it happen that the same character is used in different languages to signify things that have no kind of connexion with each other; as for instance, the verb to land, and the substantive silver? It is difficult to think even of a distant metaphor that will apply to both these subjects.

In Japan, there are two languages in general use. The Koye, which is no other than the Chinese, with some variation in the pronunciation of the words, arising probably from the difference of the vocal organs of the two nations; and the Yomi, which is the most popular language, the former being devoted to religion and science. The Yomi is polysyllabic, and has declensions, conjugations, and other complex grammatical forms, which the Chinese has not. Therefore, it cannot be written with the Chinese character logographically, any more than the Greek or Latin could; yet the Chinese character is used in writing that idiom. From a selection of those characters a syllabic alphabet has been made, which is in common use.† From a similar selection, says M. Remusat, the Coreans have made a monophonetic alphabet of nine vowels and fifteen consonants.‡

† Grammaire Japonaise de Rodriguez.
‡ Recherches sur les langues Tartares, p. 81.
with which they write their language. At the same time they can read and understand the Chinese, in which their sacred and scientific books are written.

We know very little of the language of the Loo-choo Islands. Father Gaubil (the French missionary) says, that they have three different idioms; others say that they speak a language compounded of the Chinese and Japanese. But little reliance is to be placed in these reports. It is probable that the Chinese is read and understood there also as a religious and scientific language, or perhaps as an auxiliary means of communication.

I have said enough, I think, to show, that if the Chinese writing is read and understood in various countries in the vicinity of China, it is not in consequence of its supposed ideographic character; but either because the Chinese is also the language or one of the languages of the country, or because it is learned, and the meaning of the characters is acquired, through the words which they represent. Without a knowledge of these words and of their precise signification, according to the genius, syntax, and grammar of the language, it would be impossible to understand or remember the signification of the characters. If those characters could be read into languages which, like the Yomi and the Corean, differ in their forms from the Chinese, or in the meaning and sound of the words which the signs represent, they might be read alike in English, French, Latin, Greek, Iroquois, and in short in every existing idiom upon earth, which I think I have sufficiently proved to be impossible, according to the plainest deductions of simple logic.

I have been carried further by my subject than I intended; but as I do not believe that it has yet been presented in this point of view, I thought that I should not be sparing of a few words in order to make myself clearly understood. With what success I have made out my argument, I leave
you entirely to judge. At any rate, I rejoice in the opportunity which it gives me of expressing to you the sentiments of sincere respect and esteem with which I am, dear Sir,

Your most obedient, humble servant,

PETER S. DU PONCEAU.


New York, 14th July.

P. S.—Since my arrival in this town, whither I have come on an excursion of pleasure, I have been agreeably surprised to find, by an article in the Baron Férusac's Bulletin des Sciences Historiques, Philosophiques, &c. for the month of March last, that the opinion I have expressed on the subject of the Chinese writing, begins to prevail among the learned of Europe. The article I allude to is a short notice (p. 258) by M. Champollion, the elder, of a work on the History of Philosophy, published last year at Bonn, by M. Windischman, a German writer, who, as usual, represents the Chinese character as a sort of pasigraphy, which may be read alike in every language. M. Champollion very properly combats this opinion, and observes, (as I have done,) that the Japanese, Cochinchinese, and other nations, have been obliged to modify that system of writing, to adapt it to their own languages. He adds, that the details of those alterations are to be found in a late memoir of M. Remusat, inserted in the eighth volume of the Memoirs of the Institute of France, (Academy of Inscriptions and Belles Lettres,) pp. 34—69. Thus I have the good fortune to have M. Champollion and M. Remusat on my side, to some extent at least, though to what extent I cannot exactly tell, as the volume of the Memoirs of the Institute above referred to has not yet reached this country, at least that I know
of. I am very anxious to see it, as I have no doubt that the subject will have been treated in a very profound and scientific manner, by so able and learned a writer as M. Remusat. I beg leave to refer you to it, for further information on this interesting topic. P. S. D.

B.

Translated extract from M. Abel Remusat's Memoir, entitled Remarques sur quelques écritures syllabiques, tirées des caractères Chinois, &c. See the Memoirs of the Academy of Inscriptions and Belles Lettres, vol. viii. New Series, p. 34 et seq.

The first missionaries who spoke of the Chinese language have said,—and it has been repeated after them in all relations or narratives, and in all treatises of geography, general or particular,—that the Chinese characters, indifferent to all pronunciation, were understood by all the nations neighbouring upon China, notwithstanding the difference of their idioms; so that the Tonquinese, the Cochinchinese, the Coreans, the Japanese, read and pronounced them in their own way; and that all those nations who cannot communicate orally either with the Chinese or with each other, could nevertheless correspond by writing, and read the same books, because they attached the same signification to the characters. This idea naturally brought us to that of pasigraphy, or universal writing, and it was strengthened by the example of the Arabic figures, which, as I have already said, are to a certain degree analogous.—But, without losing ourselves in vain speculations, the fact itself, such
as it has been advanced, would be to us a considerable subject of astonishment. Indeed, it would be necessary that the idioms of the nations in the vicinity of China should bear a great analogy to that of the Chinese, to have made the former adopt, without any alteration, the characters of the latter, so as to be able to read, in their own language, books written in a different idiom; the structure of both languages, the syntax, the order in which the words are placed, the inversions, the metaphors, should be exactly the same; the particles and signs of relation should always be employed on the same occasion, and put in the same place; all these analogies would suppose a complete similarity in the genius of all those languages, and that would be a phenomenon which the difference between the words would render still more difficult to explain. It will not therefore excite surprise, to find, on examination, that things are not exactly as has been supposed, which it will be easy to demonstrate.

The books of Confucius, and the other classical works, which are required to be understood by all who occupy places in the countries submitted to the institutions of China; the imperial calendar, received by all the tributary nations, are the only books generally read and understood out of China, by all who pretend to the title of a man of letters (un lettré): but it is false that they read those books in their own language. The pronunciation which they apply to each word is taken from that of the Chinese themselves, and does not differ more from it than that of certain provinces of the empire differs from that of the Mandarin language. When read by the literati of Cochinchina or Japan, the Chinese of those books is altered and corrupted, but it is still Chinese. The phraseology does not want to be changed; the grammar remains the same: but then that is a learned language, which is specially studied, and is not understood by the mass of the inhabitants, except a small number of words, which are common to them and the Chinese; some techni-
cal terms, some names of natural objects or articles of merchandise, and some consecrated formulas or proverbs, which have passed into universal usage.

On the other hand, in Tonquin, Japan or Corea, some persons may write, in imitation of those books, Chinese sentences or characters, which will be read and understood in China, if they are regularly composed; and it is what is often done by the learned of those countries, particularly in Japan. But, in that case, they make use of characters which are foreign to them, and of a language and grammatical system which are not those of their maternal idiom.

[The learned author expatiates much further upon this subject, and illustrates it by a variety of examples, drawn from the Anamitic and other languages. We can only refer our readers to that excellent Memoir, which is well worthy of their attention.]

C.

Extracted from the Canton Register, No. 6. Wednesday, 17th March, 1830.

Captain Basil Hall's Travels in North America.—In the second volume of this work, at the 369th page, there are some remarks concerning the Chinese language, being the result of a conversation which the Captain had with Mr. Du Ponceau, of Philadelphia, "one of the most learned philologists alive." Hall says, that he himself had published the opinion "that in China, Japan, Corea and Loo-choo, though the spoken languages were different, the written
character was common to them all; and consequently, that when any two natives of the different countries met, though neither could speak a word of the other's language, they would readily interchange their thoughts by means of written symbols. " Before Mr. Du Ponceau had proceeded far in his argument," (says the Captain,) "he made it quite clear that I had known little or nothing of the matter; and when at length he asked why such statements had been put forth, there was no answer to be made but that of Dr. Johnson to the lady who discovered a wrong definition in his Dictionary—Sheer ignorance, Madam." "Seriously, however," (continues Hall,) "it is to be regretted that an error of this magnitude in the history of language should still have currency; and I have done, by way of reparation, what obviously presented itself at the time;" which was, that Mr. Du Ponceau should give the Captain his arguments in writing, that he might print them, which Du Ponceau did. Unfortunately, however, the Captain has not published his friend's reasoning, but only his conclusions. Those who desire to see the reasoning, are referred to the Annals of Philosophy, for January, 1829.

In a former number we noticed the boldness of Captain Hall's assertions in reference to Loo-choo in the presence of Bonaparte, which assertions Sir Walter Scott repeated in his Life of Napoleon. Our author was not more bold then, than he appears timid on the present occasion; for whatever the arguments or theory of his "good humoured" friend may be, there is not, we are convinced, any material error in Captain Hall's first assertion. That in every one of those countries, China, Japan, Corea and Loo-choo—not, as Du Ponceau says, in Camboje and Siam—but in the above named nations, the Chinese written language is very generally understood by all who can be said to read and write; and not in the limited manner that a "learned and sacred language may be supposed to be understood." And
it is equally certain, that "when any two natives who can write the Chinese character meet, though neither could speak a word of the other's language, they can readily interchange their thoughts by means of the Chinese written symbols." The writer of this has interchanged thoughts with Cochin chinese, Japanese, and Loo-chooans, by means of the Chinese characters, although he could not understand one word they uttered, nor could they understand his speech. Therefore, for all practical purposes, whether of religion, science or commerce, it is difficult to see wherein Captain Hall's first assertion is erroneous.

But Mr. Duponceau, the President of the American Philosophical Society, says: "It must not be believed that they (the several nations alluded to) read those writings as a series of abstract symbols, without connecting them with some spoken language." Again: "If there is any material diversity between the two (or the many) idioms, it is impossible that the Chinese character should be understood at the same time." Page 372.

As Captain Hall's book does not contain the theory nor argument of the President Du Ponceau, it is difficult to say what he is combating. But that the inhabitants of China, Cochin china, Corea, Japan and Loo-choo, can, when totally unintelligible to each other orally, communicate their thoughts by means of the Chinese character—that is, the Chinese character is understood at the same time—is perfectly true. That the Chinese character is thus generally understood by five nations, whose spoken languages are unintelligible to each other, is an important fact; and "seriously would it be to be regretted" that this fact should lose its hold on the mind of any Christian philanthropist, by the confessions of Captain Hall before the President of the American Philosophical Society.

16
D.

Extract from the book entitled "A Narrative of a Voyage to the Pacific Ocean and Behring's Strait, to co-operate with the Polar Expeditions performed in his Majesty's ship Blossom, under the command of Captain F. W. Beechey, Royal Navy, F. R. S., &c. &c., in the years 1825, 26, 27, 28." Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. London, printed: Philadelphia, reprinted: 1832.

While upon this subject I must observe, that the idea of Mr. P. S. Du Ponceau, "that the meaning of the Chinese characters cannot be understood alike in the different languages in which they are used," is not strictly correct, as we found many Loo-choo people who understood the meaning of the character, which was the same with them as the Chinese, but who could not give us the Chinese pronunciation of the word. And this is an answer to another observation which precedes that above mentioned, viz. that "as the Chinese characters are in direct connexion with the Chinese spoken words, they can only be read and understood by those who are familiar with the spoken language."

The Loo-choo words for the same things are different from those of the Chinese, the one being often a monosyllable, and the other a polysyllable; as in the instance of charcoal, the Chinese word for it being tan, and the Loo-chooan chahee-jing, and yet the people use precisely the same character as the Chinese to express this word; and so far from its being necessary to be familiar with the language to understand the characters, many did not know the Chinese words for them. Their language throughout is very different
from that of the Chinese, and much more nearly allied to the Japanese. The observation of M. Klaproth, in *Archiv für Asiatische Litteratur*, p. 152, that the Loo-choo language is a dialect of the Japanese, with a good deal of Chinese introduced into it, appears to be perfectly correct, from the information of some gentlemen who have compared the two, and are familiar with both languages. The Vocabulary of Lieutenant Clifford, which we found very correct, will at any time afford the means of making this comparison.
No. II.

VOCABULARY

OF THE

COCHINCHINESE LANGUAGE.

BY THE REV. JOSEPH MORrone,
MISSIONARY AT SAIGON.

WITH NOTES,

SHOWING THE AFFINITY OF THE CHINESE AND COCHINCHINESE LANGUAGES, AND THE MANNER IN WHICH THOSE TWO NATIONS MAKE USE OF THE SAME SYSTEM OF WRITING.

BY M. DE LA PALUN,

Late Consul of France at Richmond, in the State of Virginia; now holding the same office at Caraccas, in the Republic of Venezuela.
The pious and learned Warburton was the first who discovered that the inscriptions on the Egyptian obelisks were not a secret and mysterious writing, but that they were intended to be read and understood by all. He was the first who discovered (before Young or Champollion was born) that the characters called hieroglyphic were employed by the Egyptians as the signs of elementary sounds, or in other words, as letters of an alphabet.* He made these discoveries by the force of his intuitive genius, and by a clear and correct understanding of the famous passage of Clement of Alexandria, which philologists in Europe have since taken so much pains to torture and render unintelligible. He made all these discoveries, but has not received for them the credit to which he is entitled. Young and Champollion only proved by facts that his theory was correct. His superiority over them is that of the mind, which soars above the clouded atmosphere of human intelligence, and penetrates into the unknown, over the patient labour, aided by sagacity, that investigates details. To Warburton, therefore, is due the honour of having first of all the moderns, discovered and understood the true system of the ancient

Egyptian writing, and manifested it to the world by a clear and luminous course of reasoning, founded on the nature of things, and to which every reasonable man is forced to give his assent.

These were great and important discoveries for the time when they were made; but unfortunately the learned prelate stopped there, and did not proceed further. The Egyptian writing was connected with the subject he was treating of; the Chinese was not, and much less the paintings of the Mexicans. With respect to those, he adopted the generally received opinions. Therefore, he considered the art of writing as confined to two systems, the one representing or recalling to the mind ideas, (as he conceived the Chinese characters to be, and the Egyptian symbols to have been in their origin,) the other representing sounds. But by the word sounds, he understood only the primary and secondary elements of speech, which we call letters and syllables; it does not appear to have occurred to him that words also were sounds, and might be represented as such by graphic signs.

The President Debrosses, who, in his Traité de la formation mécanique des langues, adopted all the Bishop's opinions on this subject, and whose chapter on the different systems or modes of writing is but a paraphrase of what is said in the Divine Legation, entitles that chapter "De l'écriture symbolique et littérale," (Of symbolic and literal writing,) thus taking it for granted that no other system than these two did or could exist. This Vocabulary I hope will show, that there is also a lexigraphic system, by which words, that are also elements of speech, are recalled to the mind by means of written signs or characters, and which is therefore a phonetic system as much as our alphabets; and that the only difference between it and those which represent the more minute elements of human language, is in the method pursued, arising from the great number of words of
which languages are composed, which could not be conveniently represented by characters purely arbitrary.

If this theory be founded on rational principles, there will arise out of it a system of classification of the different modes of writing, which appears to me to be consistent with itself and with the nature of things. Written languages, then, (I am willing to use the expression,) will be divided into three classes, to wit:

1. The *lexigraphic*, which represents *words*.
2. The *syllabic*, which represents *syllables*.
3. The *elementary*, which represents the primary sounds or elements of speech, which we call *letters*.

In the first of these classes I would place the writing of the ancient Egyptian, as well as that of the Chinese, and its affiliated languages.

I do not mean to say that one of these forms is exclusively adopted in any one language. They may be found mixed, as has been shown to be the case in the Egyptian and the Chinese. There is nothing in this world which is not composed of various elements, but there is generally one which predominates.

As to *ideographic* writing, as it is called, I am willing to admit that it may exist as abridged forms, and as auxiliary to other systems. Thus we have our arithmetical and algebraical figures, and in our almanacs we see the planets, the phases of the moon, and the signs of the zodiac, represented by peculiar characters. But I cannot believe that there can be an entire language so composed, as I have endeavoured to prove in my letter to Mr. Vaughan.

As to the Mexican paintings, we know too little about them to make them the basis of a system. We must wait until more light shall be thrown upon the subject. Until then, conjectures can lead to no result. I believe them to have been connected with the spoken language, but I confess that I cannot administer the proof of it.
I find by Dr. Young's Rudiments of the Egyptian Language, annexed to Mr. Tatam's Coptic Grammar, which has but lately come to my hands, that great progress has been made in deciphering the demotic manuscripts, a fact of which before I had no knowledge. The discoveries that have been made go far to confirm my theory. I hope this study will be pursued.

I have not yet seen the work on Egyptian hieroglyphics, ascribed to M. Spineto; but from references made to it I observe that the learned in Europe are now looking more for *words* than for *ideas* in the hieroglyphic characters. Thus my theory is at least adopted in practice. I see also that this author has found characters representing those particles that take the place of our inflected grammatical forms, which corroborates M. Champollion's opinion, contradicted with so much levity by M. Klaproth,* and shows the Egyptian writing to have been in part syllabic. I have seen also, from those few quotations, that the Egyptians had characters to represent words of more than one syllable, as *soten*, king, and *noyte*, God; from which it appears, that the lexigraphic system is not confined to monosyllabic languages, like the Chinese, as might perhaps have been supposed. Upon the whole, I would conclude that the Egyptian system was mixed, and partook of the lexigraphic, syllabic, and elementary character, with symbolic abbreviations, (the remains of a former imperfect system,) such as we ourselves use in our almanacs, &c. These, probably, were chiefly employed on religious subjects.

It is much to be regretted that literary intercourse is not more frequent and more regular between this country and Europe. Many valuable books do not come to us until long after they have appeared abroad. Thus American writers

* See above, p. 57.
may be taxed with pretending to have discovered what had been discovered before. Our celebrated Rittenhouse for a long time believed that he was the inventor of fluxions. He did not know that Newton and Leibnitz had been contending for the merit of the discovery. That was in early colonial times, but we may be said to be yet in a great measure *colonial* in that respect. I hope the learned of both hemispheres will unite their efforts to produce a state of things more favourable to science.

These remarks will perhaps be considered as out of place, and as foreign to the Vocabulary which this preface is meant to introduce. I am willing to confess that they are. A twelvemonth has elapsed since my letter to Mr. Vaughan was written, and further reflection has convinced me that the system which I have presented in it might have been much more fully developed, and that it is fruitful of consequences that may perhaps extend the bounds of philosophical science. It appears to me that the art of writing, in its different forms, deserves to be separately investigated; it not being less important to consider how men have proceeded in inventing different modes of communicating their ideas by writing, as in forming their oral languages. This branch of science might be called *graphology*, or by any other name that should be thought more appropriate.

It is but lately that the idea occurred to me of dividing the different systems of writing into classes, as I have attempted to do in this preface. This classification is a natural consequence of my general theory, and I have thought I might, without too much impropriety, introduce it here, with a few more observations that occurred to me as I wrote. I have however to say, by way of apology, that the question which this Vocabulary is intended to aid in solving is intimately connected with the system that I have exposed,
and that its solution appears to me in a great measure to depend upon it.

That question, restricted within its proper bounds, is no other than "Whether, and how far, the Chinese characters can serve as an ocular medium of communication between two nations who do not understand each other's spoken language, and who have not learned to read that character as Chinese, and as connected with the Chinese oral idiom?"

Two nations are here presented (the Cochinuchinese and the Chinese) who appear to have originally made part of the same people, who both speak monosyllabic languages, formed on the same grammatical system, and appearing to be dialects of each other, or of some other language formerly common to them both. Those nations have, with some modification, the same religious principles, the same form of government, the same habits, manners and customs, and that common stock of ideas, which constitutes a family of nations, and greatly facilitates their communications with each other. If it should be found and decided that two nations, thus circumstanced, cannot communicate together in writing by means of a common graphic system, it will be clear that no others can do the same; if otherwise, it will prove nothing as to nations whose oral languages differ essentially in their structure, and to which the same system of writing cannot be applied; as, for instance, the Japanese and the Chinese, on whom I have sufficiently expatiated.

This Vocabulary will not only aid in the solution of that important philological question, but I think it will throw some light on the early history of the Chinese and Cochinuchinese people in relation to each other. Languages are acknowledged to be a source of history. The same, I believe, may be said of the graphic characters of the Chinese and Cochinuchinese. Let me be permitted to give here an example of it.
In the Chinese language the sun is called *ji*, and the moon *youve* (I use M. Remusat’s orthography); each of these words has a character to represent it, which was originally meant as a picture of the object. A month, which in that language is called *a moon*, has the same name as the planet, and is represented in writing by the same character. Now let us see how it is in Cochinchinese.

In that language the sun is called the *face in the heavens*, or, in their abridged form of speech, *face heavens*. The moon is called *white face* or *moon face*; for the word *trang*, which signifies *white*, used singly, means also *moon*. The words *sun* and *moon*, or rather *face heavens*, and *face white* or *face moon*, are each represented by two groups of characters, placed one under the other, according to the Chinese custom. (See plates Nos. 7 and 8.) So that the Cochinchinese have not, like the Chinese, a single word to express the *sun* or the *moon*, nor have they a single character or group to represent either. Those two great luminaries, however, strike the senses at first sight; and almost every nation has a separate name, consisting of a single word, for each of them, without having recourse to a periphrasis for either.†

From these facts I am inclined to infer, that the Chinese and Cochinchinese had been long separated, before the latter received the art of writing from the former, and that their spoken idioms had at that time considerably diverged; so that it may be fairly presumed that the Chinese were a civilized nation long before the people of Cochinchina.

Many more such facts, no doubt, will strike the minds of those who are better acquainted than I am with the Chinese

*Thang* is the word for *month*; the character is the same as for *white*. (See plates, Nos. 8 and 25.)

† Some of our Indians call the moon the sun or the star of the night, (*Pastre de la nuit,* but such instances are rare.
language and character, and to them I commit the subject with great pleasure. On these various grounds I hope that this Vocabulary, and the Dictionary which follows it, will not be thought devoid of interest by the learned world.

The Vocabulary was written by Father Morrone, in the French language; I have only added to it the English signification of the words, that it might be more generally understood. M. de la Palun's Notes, and his Preliminary Observations, were also written in French; I have, with his permission, translated them into English, and added a few occasional remarks, particularly references to the Cochin-chinese and Latin Dictionary,* (which M. de la Palun had not before him when he wrote his annotations,) and some other references. Those additions are enclosed between brackets [ ]; all else is a faithful translation of M. de la Palun's text. The asterisks, (*) which indicate that the Cochin-chinese characters could not be found in his Chinese dictionaries, are exactly in the places which he assigned to them.

The Dictionary, or Lexicon, as it is entitled, was written in Cochin-chinese and Latin, as it now appears; nothing has been changed or altered in it. It is published (except the title) exactly as it was received. The alphabetical order does not appear to have been very carefully preserved; but it has been thought best not to make any alteration in it. The accents, and the signs indicating the tones, have been omitted, both in the Vocabulary and the Dictionary, as useless to the object of this publication, which is not to teach the pronunciation of the Cochin-chinese language. The system of writing is the principal object in view.

The characters in the plates have been lithographed from the copy made of them by M. de la Palun; they are more legible than those in the original manuscript.

* Post, No. III.
M. de la Palun’s manuscript is preserved in the library of the American Philosophical Society. The original Vocabularies will be returned to the East India Marine Society at Salem, by whom they were kindly lent to us for publication.

*Philadephia, 14th Nov.* 1837.

---

POSTSCRIPT.

Since this Preface was written, and part of it being already in type, I have received from Lieutenant Godon, of the United States’ navy, lately returned from a three years’ cruise in the Indian Sea, with the squadron under the command of Commodore Kennedy, to be presented to the American Philosophical Society for their library, a valuable collection of printed Missionary Tracts and translations, and several Manuscripts, in the languages of the different countries bordering on that sea, of which I think it right to mention here the most important, for the information of American philologists. I stop the press to insert this short notice.

Amongst other donations of the same kind are the following:

1. A religious Tract in the Siamese language and character. The Siamese is classed by Adelung* among the the monosyllabic languages; the characters do not show it to be so; they are to all appearance alphabetical, probably syllabic. The words are separated as in our languages; some words have more than twenty letters.

2. A Manuscript in the same language, being several leaves taken from a book on Astrology. It is written on the leaves of the Tallipot, a species of Palm tree. The wri-

* Mithrid. vol. i. p. 92.
ting is elegant; the characters are the same with those in the printed tract, but their form is more acute. This was obtained by Lieutenant Godon with great difficulty, not without the aid of money.

3. A Manuscript Book in the same language. The subject of it is unknown, but it is of a popular character, and is supposed to be a tale, a kind of reading which the Siamese are very fond of. It is written on a single sheet of thick paper, but not stiff, like pasteboard, so that it may be folded without breaking. The sheet is of the length of twenty-two feet four inches, and thirteen inches in breadth (English measure.) It is black on both sides, and the writing is white; the letters appear as if written with chalk, but Lieutenant Godon says it is done with a pencil. The writing is beautiful; it has the appearance of our most elegant script calligraphy, much like what the French call *écriture bâtarde*, and the characters are not acute as in the other manuscript. The book, thirteen inches long and four inches broad, is only eleven inches in thickness. It is made up by folding the sheet like the leaves of a fan. Each fold contains two pages, of which this volume has sixty, being folded thirty times. It is so that popular books are written and made up, and Lieutenant Godon says they are very common. He saw several persons engaged in writing them.

3. Another Manuscript, written on Tallipot leaves, and in the Pali or Bali, the sacred language of ultra Gangetic India. Of this language very little is yet known. Messrs. Burnouf and Lassen, in a learned and interesting Essay, have shown it to have great affinity with the Sanscrit, and have expressed the hope "that it will soon become an important branch of the studies respecting Asia, which now engage the attention of the learned of Europe."

4. A Missionary Tract in the Birman language. Of what part or what dialect of the Birman country is not known; but it is presumed to be that of Ava, as the characters resemble those of which samples are given in Carpanus's Alphabetum Barmanum.* It is hoped, that now that the English are in possession of a great part of the Birman country, they will make us better acquainted than we are with their languages.

5. A religious Tract in the language of the Bugis, a people as yet very little known. They are the same people whom Adelung calls the Buggese,† (die Buggesen,) and Malte-Brun les Boughièses.‡ They are said to be a savage people, who reside on the Bay of Bony, in the Island of Celebes, in the Indian Archipelago. I believe this is the first specimen that we have of their language. It was received from an American missionary at Siam. I have not time to examine the character and compare it with others. It is evidently alphabetical, and probably syllabic.

I do not speak of the Tracts, &c., presented by Lieutenant Godon, in languages that are better known; such as the Hindooستانee, Malay, &c. That officer deserves the thanks of the friends of science, for the zeal which he has displayed in its cause. In general, the officers of our navy have shown the greatest disposition to promote it.

The missionaries also are entitled to thanks. It is only to be regretted that, too exclusively intent on the great object of their mission, they do not give to their books a greater circulation, by sending some copies of them to be sold in

* Alphabetum Barmanum seu Romanum regni Avæ finitimaruque regionum. Romæ, 1776. Typis Sacrae Congregationis de Propaganda fide. This work is very rare; the writer is indebted for a valuable collection of the publications of the Propaganda, to the kindness of the Prince of Musignano, which he takes this opportunity to acknowledge.

† Mithrid. vol. i. p. 598.
the great capitals of America and Europe; or if, as is believed, they despise gain, present some at least to the principal libraries. It is wished also that they should devote a page or two in the English, or some other known language, to let us know the subject of their publications, and the language they are written in. If, as in most cases, they are translations, it would be of great advantage to philologists to refer them to the originals; the additional expense would be but trifling. It is hoped that this suggestion will be taken in good part by the venerable men to whom it is addressed.
PRELIMINARY OBSERVATIONS,

BY M. DE LA PALUN.

The text of Father Morrone occupies the left hand column in each page of this Vocabulary. We have thought it our duty to make no alteration in it, except correcting some faults in the orthography of French words, very excusable in a person who writes in a foreign language, in a distant country, where he has not the help of books.

The order of the Vocabulary has been followed, and the Cochinchinese words have been successively numbered, in order to facilitate a reference to the plates. The letters A, B, C, D, serve to designate the characters in the order in which they are placed under each other.

The asterisk (*) in the right hand column shows that the character designated by the number opposite to it is not found in the Chinese Dictionaries that we have consulted.

The letter M. designates some one or other of Morrison's Chinese Dictionaries. When it is followed by a single figure, it indicates the number affixed to each character in the Chinese and English Dictionary, in which the Chinese words are arranged in alphabetical order; when followed by two or three figures, the reference is to the Dictionary in which the characters are placed in the order of radicals; the first figure refers to the volume, the second to the page, and the third to the column.
The letter G. indicates a reference to the Chinese Dictionary of Father Basil de Glemona, translated from the Latin into French, and published at Paris in 1813, by M. de Guignes. The figure which follows indicates the character referred to.

We have referred only to Morrison's and Glemona's Dictionaries, although we are possessed of several in the Chinese language; such as the Choue wen Kïai Tseu, the Tchhouen tseu weï, the Thseng pou kïowan kin tseu weï, the Tching tseu thoung, the Khang Hi tseu tien, &c. Time did not permit us to go into this laborious investigation; the sinologists of Europe will be able to supply what is wanting in this hasty sketch, made when we were on the point of leaving this country (the United States) for the Republic of Venezuela, to which we have been ordered by our government.

M. Remusat, in his remarks on some syllabic writings drawn from the Chinese characters, (p. 46,) observes, that the calligraphy of the Cochinchinese essentially differs from that of the Chinese, and that the former inclines its characters from right to left as those we call italic. We have not been able to discover that difference in the manuscript of Father Morrone. The writing of that missionary is very bad; his characters are ill formed, and with a rapidity which has not permitted us to decipher them all. We have not been able to employ much time in the study of Chinese calligraphy; we therefore have to solicit indulgence for our inelegant manner of writing the Chinese characters. We have no pretention, in this respect, than to represent exactly the number of strokes of which they are composed, and in a manner sufficiently distinct, that they may be known without hesitation by any one who is in the least acquainted with the language of Confucius.

Father Morrone has prefixed the characters to each word in his Vocabulary, written horizontally in succession from left to right, in the same manner as Dr. Morrison has done.
in his Anglo-Chinese Dictionary; we have thought it best to write them separately in columns, marked with successive numbers, by which we refer to them in the Vocabulary. The columns are arranged so as to be read from left to right, in the European manner.

Father Morrone indicates the pronunciation of the Cochinchinese vowels by three kinds of accents:

The first (a) shows that the syllable is to be pronounced short.

The second (á) that the vowel is open.

The third (ô) placed on the vowel o, shows that it is to be pronounced like the French ae, (perhaps he means eu); on the letter u, that it is to have the sound of that letter in French.

The o without an accent, as in long, the heart, has the sound of ao, probably as ow in the English word now; sometimes it has the sound of the French diphthong au, as in ngon, finger.

He also says that the Cochinchinese language is sung, and that it has different tones like the Chinese. According to him, there are six tones in the pronunciation of that language, which he distinguishes by the signs (.) (') (') (2) (-). The first of these tones, which serves as the basis of the tonic scale, has no sign to distinguish it. We have omitted these last signs in copying the Vocabulary.

We can hardly believe the Cochinchinese have six tones. The missionaries of Peking had carried to five the number of those of the Chinese language, because they did not examine with sufficient care the assertions of the Chinese grammarians, who have sought differences in intonations which escape the delicate ear of poets, and which consequently, if they are real, can only exist for purists, and are of no kind of use.

We have not copied two Cochinchinese phrases, of which Father Morrone has endeavoured to represent the pronun-
ciation by means of the notes of our musical scale. It has been long since demonstrated that those notes cannot represent the pronunciation of any language, and that it is in vain that missionaries have endeavoured to show an analogy between two systems that have nothing common between them.
VOCABULARY.
VOCABULARY
OF THE
COCHINCHINESE LANGUAGE,
WITH MARGINAL NOTES,
SHOWING ITS RELATION TO THE CHINESE.

I.—OF THE HEAVENS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cochin Chinese</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Troi.</td>
<td>* This character is formed out of two Chinese characters; the four strokes at the top are the Chinese character tien, heaven [G. 1798]; the three lower ones are the character chang, which means above, superior. [G. 7. Thus it might be read in Chinese Tien-chang, Heaven above.]</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Cieux.</td>
<td>M. Klaproth (Asia Polygl. 369) writes this word [in the Anamitic language] bloci.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Heavens.</td>
<td>A. Chinese te, virtus, beneficium.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dieu.</td>
<td>[The first syllable dui, according to the Cochin Chinese and Latin Dictionary which follows, is ge-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chinese.

Cochinchinese.

nmonic for all the virtues. Thus, *Dui lin*, faith; *dui canh bang*, justice, &c. It is also used as an adjective for *most excellent.*

The second syllable is represented by the Chinese character *tchu*, *dominus*, (G. 35,) and has the same signification.

For the third syllable *troi*, see above, No. 1.

[Thus God is called "the most excellent Lord of heaven."]

The Court of Rome has decided that *thian* or *tien tchu* (the Sovereign of heaven) is the most suitable way of expressing in Chinese the idea of God.

Theological expressions in this Vocabulary may be generally considered as devised by Europeans.


[Mr. Morrison writes it *T'heen*. M. 576.]

B. *Thang*, a hall, a temple. G. 1633.

[*Thang*, a dignified, honourable mansion; a palace; a temple; a court or hall of justice; a hall or public room. M. 512.

These words mean, therefore, "The palace or the temple of heaven." The Chinese say the *garden*, M. verbo *Paradise*.]

3. Thien dang.

Le Paradis.

*Paradise.*
Cochinchinese.        Chinese.

4. Thien Than.        A. See above, No. 3.
Les Anges.        B. Chin, [or Shin,) a spirit. G.
Angels.        7025. [M. verbo angel.] It is
the expression used by the Jesuits
in China.

5. Thanh.        This appears to be an abbreviation
Les Saints.        of the character Ching, by which
The Saints—Christians.    the Christians in China express
the same idea. G. 8360. [M. verbo
Saints.]

6. Dui chua ba.        For A and B, see No. 2.
La mère de Dieu.        C. Pha, a woman's name. M. 1.
The Virgin Mary.        610. 2.

        [In Cochinchinese Ba signifies
        Queen. See the Dictionary. So
        the Virgin Mary is here called
        "The most excellent Lady and
        Queen."

In some Chinese books, the Virgin
is designated by the words Ching
mou, the Holy Mother.

7. Mat troi.        A * is composed of the 176th Chinese
Le Soleil.        radical mian, a face; and the 75th
The Sun.        mou, a tree or wood. This last
apparently to be intended to indicate
the pronunciation. [B. See No. 1.
A.]

Klaproth (Asia Polygl. 369) nhot,
nhit. Balbi (Atlas) mat bloi (the
sun.)

8. Mat trang.        [Mat, face; trang, white; the white
La Lune.        face.]
The Moon.        [A. See above, No. 7. A.]
B.* This character is composed of the 74th Chinese radical youei, the moon; and the Chinese character ling, high, eminent. G. 1777.

[The Cochin-chinese Dictionary has the following, verbo trang: Trăng vel blăng, Luna.

Trăng, albus, a, um; the latter has an acute accent on the n, which the first has not.

The word trang, variously accentuated, has several other significations. See the Dictionary.]

Klaproth, blang; Balbi, mat blang.

A. Chinese wei, a high hill. M. 2.

B. Sing, the stars. G. 3900.

A. Chinese Han, to dry by the fire. G. 5521.

B. Perhaps tchhouang, to begin. G. 829, or a sharp sword. G. 743.

* [Chinese kwang. Same meaning, character different. M. 6707.

Also, in Anglo-Chinese Dictionary, verbo light.]

Chinese khi, the air. G. 4828.

* This character seems composed of the 173d Chinese radical, tu, rain; and a group which is pronounced mcy. See G. 11973.

This explanation, however, is only conjectural. Klaproth gives mua, in Anamitic for the clouds.
Cochinchinese. Chinese.

Le tonnerre. B. Klaproth, Sam, thunder.
* The 173d radical tu, rain, and the
15. CHOP. group Cho or Tsuh [to lay hold of,
La foudre. to catch.] M. 1178.
The thunderbolt.
* The group is pronounced yu. G. 250. Klaproth, djo.
Le vent. 17. THUYET. * The same as No. 13, with part of
The wind. the radical 162.
La neige. [This radical, in Remusat’s Chinese
The snow. Grammar, is tchho, to walk (mar-
cher); in Marshman’s Clavis Sinica it is Vih, a city.]
La pluie. B. Chouang, a white frost. G. 11984.
Rain.

19. MU SUONG. II.—OF TIME.
The dew. In Chinese time is called chy. G. 3376, 3914. [But the character

20. KHI. is different. M. 435.]
Le temps. 21. DOI. Tuy, generation. G. 112.
Time. Le siècle et la vie.

21. DOI. The age and the life.
Le siècle et la vie.

22. DOI DOI. * [Ages-Ages. A word probably
L’éternité. coined by missionaries.]
Eternity.
23. Nom.  
Un an.  
A year.

L'an passé.  
The last year.

25. Nom sou.  
L'an prochain.  
The next year.

Le mois.  
The month.

27. Ngai.  
Le jour.  
The day.

28. Tuan le.  
La semaine.  
The week.

Chinese.

* This is composed of two Chinese characters. That on the left, which is pronounced nan, means the south; that on the right, hian, means a year.

A. See No. 23.

B. Appears to be a different form of G. 6217. [Lio, modicum, parum; terminus, as who should say, the year now ended or terminated.]

I can only find this character as a group with the 66th radical, in Sou [or Soo] to reckon, to count, to number. G. 3769. M. 9521.

This group in Chinese is pronounced Shang. The 74th radical, youei, which signifies moon, or month, has been added to it.

This group is often employed for the character Tang, companions. G. 13152.

* This group is pronounced gai. M. 2793. [The character on the left hand is the Cochinchinese form of the Chinese radical 74, youei, the moon. On the right is the character gai or gae, an impediment, probably to indicate the pronunciation. M. 2795.]

A. Siun, a period of ten days. G. 3869.

B. Ly, a rite, usage, custom. G. 6992.
Cochinchinese. Chinese.

29. Khac. Khe, the eighth part of the Chinese hour (fifteen minutes.)
Un quart d'heure. A quarter of an hour.

Les heures. The hours.

31. Lat. The first character is probably an abbreviation of the second, which in Chinese is pronounced la.
Un moment. A moment.

32. Som mai som. A. Khin, [to grasp or hold in the hand.] M. 3. 558. 2.
De bon matin. Early in the morning. B. May, to conceal. G. 1610.

33. Nua ngai. [C, is A repeated.]
Midi. A. Pwan, a woman during the period of her monthly courses. M.
Noon. 1. 621. 2.

This group is composed on the left of the 38th radical, niu, a woman, probably to indicate the pronunciation. On the right is the Chinese group Pouan, which signifies half. G. 1001.

B. This group is pronounced gai. [On the left, 74th radical, youei, the moon; on the right, gae, to hinder. M. 2824.]

34. Chieu. Chao, the morning. G. 4046.
Le soir. The evening.

La nuit. The night.
Cochinchinese.  Chinese.

36. Bua hom nai.  A. Po, [waves, to move, to agitate.]  
Aujourd'hui.  G. 4924.

To day.  B. Hin, to rejoice.  G. 4624.  [But see No. 37.]

C.* Probably Na, [to press hard with the hand.]  G. 3413.

[In the Dictionary we find ngay hom; nay, hodiè, which would seem the better mode of expression. Ngay signifies day. See above, No. 27. The Dictionary gives hom vesperè, and nay appears to be the pronoun this; dem nay, hâc nocte; mon nay, hoe anno. Bua, in the Dictionary, accented as in this Vocabulary, is rendered by negotia.]

37. Hom qua.  A.*
Hier.  B, 62d radical, ko, a lance, (arma.)

Yesterday.  [Hom, vesperè; qua, transire. See the Dictionary, his verbis.]

38. Hom kia.  A.* [See above, No. 37.]
Avant hier.  B. Ky, he, his, this, (pronoun.)  G. 618.

Demain.  B. Same as No. 32 B.

To-morrow.  40. Den mot.  A. Same as No. 39 A.
Après demain.  B. Mie, bamboos divided into small sticks. G. 7571.

The day after to-morrow.  It might be the same group with the 140th radical, thsao, [a plant.]

41. Ngai le.  A. Same as No. 27.
Le jour de fête.  B. Same as No. 28 B.

A holiday.
153

Cochinchinese. Chinese.
42. Ngay sinh nhot. A. [Same as No. 27 and 41 A.]
   Le jour de noël. B. 100th radical, seng, to be born.
   Christmas day. C. 72d radical, ji, the day.
43. Ngay phue sinh. A. [Same as 42 A.]
   Le jour de pâques. B. Fö, again, to return. G. 2708.
   Easter day. The Jesuits in China express Easter
day by Fou ho, to live again. G. 4972.
C. [Same as 42 B.]
44. Ngay diu minh. A. [Same as 41, 42, 43, A.]
   Le Dimanche. B.* The group in Chinese is pro-
   Sunday. nounced tieou, with the 54th and
   Sunday. 162d radicals.
C. Ming, pure. G. 3890.
The Jesuits in China translate the
word Sunday by têhu yi, the
Lord's day.
45. Mua dong. These two characters appear ill
   L'hiver. written.
   Winter. A. Should be written like No. 46 A.
   Winter. B. The 15th radical, ping, ice or
   frost, appears to be wanting to
   this character. As it is, it is pro-
   nounced in Chinese toung, and
   signifies the East; as it seems it
   should be written, it is also pro-
   nounced toung, but signifies to
   freeze. G. 701.
Klaproth gives D'on, Anamitic, for
winter.
46. Mua he. A. The 110th radical, meou, a hal-
   L'été. bert, indicates here the pronunciation.
   Summer. B. Hía, summer. G. 1780.
Klaproth, he, summer.
Cochinchinese. Chinese.

47. Mua xuan. A. [Same as 46 A.]
Le printemps. B. Tchun, the spring. G. 3903.
The spring. Klaproth, muan.

48. Mua thu. A. In this character, the 110th radical is probably omitted by error. See above, No. 46 A.
L'automne. B.* The autumn, thsieu, is written differently in Chinese. G. 7125. Instead of the 76th radical, [khian, expiration, insufficient,] it has the 86th, [ho, fire.]

49. Ngay nang. A. [See above, 41—44.]
Un jour de chaleur. B.* The group is pronounced nang. A warm day.

50. Ngay lauh. A. [Same as 41 A.]
Un jour de froid. B. Leng, cold. G. 676. A cold day.

51. Ngay xau. A. [Same as 50 A.]
Un jour de mauvais temps. B.* A day of bad weather.

52. Ngay tot. A. [Same as 51 A.]
Un beau jour. B. Tsou, to finish. G. 1008. A fine day.

III.—Of the World, &c.

53. The gian. Chi kian, the world.
Le monde. [A. She, the world of human beings, the present state of existence. M. 475. 2.
The world. B. Wan, to ask, to inquire, to investigate. M. 11613.]
Cochinchinese. | Chinese.
---|---

**54. Dat.**
La terre.
*The earth.*

**55. Non nui.**
Une montagne.
*A mountain.*

**56. Rong.**
La campagne.
*The country (rus.)*

**57. Vuon.**
Le jardin.
*The garden.*

**58. Cay.**
Les arbres et les bois.
*The trees and the woods.*

**59. Re.**
Une racine—radix.
*A root.*

**60. Goe.**
Le tronc.
*The trunk (of a tree.)*

**61. Nhanh.**
Les branches.
*The branches.*

**62. La.**
Les feuilles.
*The leaves.*

---

Chi kien or she keae, is the Chinese pronunciation (as it is called) for the world. See M. *verbo world,* p. 475, 2.

Tan, flat, even, [ample, spacious.]

G. 1578.

A. The group is pronounced nun.

B.* The group is pronounced nouy.

Klaproth, *mi.*

* I consider this group as an abbreviation of the 212th radical, *loung,* [a dragon.]

A.*

B. Youen, round. G. 1542. Youen, a garden, G. 1541, has a different character.

Klaproth, *Uoeu.*

He, the stone or seed of a fruit. G.

4214. [M. 242, *verbo kernel.*]

Ouo or wo, a house; [to dwell.] G.

2246.

The trunk (of a tree.) O or uh, a wooden screen. M. 2.

258.

Seems to be a variation of the Chinese *ting,* which has the same meaning. G. 4258.
Cochinchinese. Chinese.

Les fleurs. Flowers.
64. Hot giong. A. He, a thick silk thread. G. 7755.
La semence. B. Tchong, a seed. G. 7206.
The seed.
65. Da. *
Une pierre. A stone.
66. Dang. Tang, the name of the imperial dynasty from the year 618 to 907 of
Chemin, rue. the vulgar era; [also, the aisles or
A way, a street. walks in ancient temples, (viae in
avorum templis.) G. 1276.]
67. Rung. Ling, an angle; a square piece of
Forêt—silva. wood. G. 4320.
A forest.
68. Vuon no. A. Youen. See No. 57 B.
Jardin de vignes. B. Mei, the trunk of a tree. G.
A vineyard. 4138.
C.* Probably a variation of B.
69. Buong no. A. Wang, a name of wine. M. 3.
Raisin. 549.
Grapes. In the MS. the two dots below the
70. Chuoi. group are wanting.
Figues. B.* Same as No. 57 B. and 68 A.
Figs. Tchy, shackles (compedes.) G. 4232
71. Suoi. *
Une fontaine. A fountain.
72. Giang. King. M. 2. 458. But the group
Puoi—puteus. without the radical is pronounced
A well. tsing, and signifies a well. G. 70.
Cochinchinese. Chinese.

73. Song. * Might be Shing, the name of a river. M. 9303. See No. 56.
    Rivière. [The two characters are the same, one to signify the country, the other a river.]
    A river.

74. Bo song. * See No. 82.
Les bords d'une rivière. a sepulchre. G. 1574.
The banks of a river.

75. Bien. * See No. 82.
    La mer.
    The sea.

76. Song. *
    Les vagues.
    The waves.

77. Bai. *
    La rade.
    The road.

78. Phong ba. A. is the 182d radical [foung, wind.]
    La tempête. B.*
    The storm.

79. Chiec tau. * The group is pronounced tchi. [It has on the left the 137th radical, tcheou, ship.]
    Le vaisseau.
    The ship.

80. Ghe. *
    Un petit bateau.
    A small boat.

81. Cheo. *
    Les rames.
    The oars.

82. Cua bien. A.* The 169th radical [men, door] never has a group to the right.
    Le port. B. See No. 75.
    The port.

83. Cu lao. A. Kiu, a bank to confine water.
    Une île. M. 6084.
    An island. B. Lao, to labour. M. 6925.
Cochinchinese. Chinese.

Un royaume. *A kingdom.*
85. Xa. This character has some resemblance to *tchu*, to dwell, to tarry; also, a place, a region. G. 9361.
Une province. *A province.*
Une ville. *A town.*
Un village. *A village.*
La patrie. *The fatherland (patria.)*

The north.

89. Ben bai. A.*

90. Ben dong. A.*
La partie de l’est. B. *Tong*, the east. G. 4108.

The east.

91. Ben nam. A.*
La partie du sud. B. *Nan*, the south. G. 1010.

The south.

La partie de l’ouest.

The west.

IV.—Of Mankind.

93. Don ong. A.*
Un seigneur. B. *Ong*, a name of honour given to old men. G. 8231. [Senior, Signor, Seigneur, &c.]
Cochinchinese. Chinese.

94. Don ba. A.*
   Une dame. B. The second character only is
   A lady. found as a group with the pro-
   nunciation pa. [See above, No. 6.]

   L'homme. B. Sie, a little, not much. G. 74.
   A man.

96. Loai nguoi ta. A. Luy, a class, species, sort, kind.
   Le genre humain. M. 7431.
   Mankind. B. C. See No. 95.
   [The honourable class or species.]

97. Cha. Tcha, to be angry, to scold. G. 1147.
   Le Père. [No resemblance to the Chinese foo,
   Father. father.]
   [A. See 99.] B.* The group on the right is pro-

98. Me. A. See 99.
   La mère. B. Hoo, good and beautiful. M. 1.
   Mother. 665.

   Les enfants. B. This looks like the 5th radical,
   Child. y [or yih] one, unity.

100. Con trai. A. See 99.
    Un garçon. B.* The group on the right is pro-
    A male child, a boy. nounced lai.

    Une fille. B. Hoo, good and beautiful. M. 1.
    A female child, a girl. 607.

102. Con it. A. See 99.
    Un enfant. B. This looks like the 5th radical,
    A child. y [or yih] one, unity.

103. Con nho. A. See 99.
    Unmourrisson. B. Lu, milk, woman's breast. G. 56.
    A nursling, a child at
the breast.
Cochinchinese.  
104. Con tre.  
   Un jeune homme.  
    A youth.  
105. Gia.  
   Un vieillard.  
    An old man.  
106. Chong.  
   Le mari.  
    Husband.  
107. Vo.  
   La femme.  
    Wife.  
108. Dong trinh.  
   Une vierge.  
    A virgin.  
   Une veuve.  
    A widow.  
110. Chau.  
   Le neveu.  
    Nephew.  
111. Ba con.  
   La famille.  
    The family.

Chinese.

The character on the right hand is the same as the Chinese Chang-foo, husband. [M. verbo husband.] That on the left hand is probably to indicate the pronunciation.

* Character unknown. The pronunciation does not much differ from the Chinese foo or fou [or foo] above cited.

A. Tong, childhood.  G. 7372.
B. Tching, upright and firm (morally speaking.)  G. 10410. Thoung tching, a virgin.
[Thus a virgin in Chinese is called thoung-tching, as who should say a virtuous child, and the same in Cochinchinese. This reminds us of the Delaware word pilape, a chaste or innocent man, meaning a youth under fifteen.]

A. See No. 94.
B.* Tchao, to call somebody by making a sign with the hand. G. 3316.
[Woman-child, or lady and child. See Nos. 94 and 102.]
115. Hoang hau. La reine. *The queen.*

**V.—OF THE HUMAN MIND AND BODY.**

118. Xac. Le corps. *The body.*
120. Toc. Les cheveux. *The hair.*
Cochinchinese. Chinese.

121. Thi. Tchy, wisdom, prudence. G. 3949.
   L'intelligence. Intelligences, understanding.
   La volonté. B. Men, sad, (tristis.). G. 2887.
   The will. A. Sse, business, affair, thing, occupation. G. 64.
123. Su no. B. This character, very ill drawn, has some resemblance to that which is pronounced ngo or 'o, (I, ego.) G. 3177.
   La mémoire. *
   Memory.

   L'âme. Thheou, the front. M. 3. 693.
   The soul. [In his Anglo-Chinese Dictionary, Dr. Morrison gives gih for forehead, with a character that resembles only in part the Cochin-chinese. Under the word front (outside surface) he gives the word fan meen, with two other characters.]
125. Oc. Tran.
   Le cerveau. A. Tching, felicity, happiness. G. 7071.
   The brain. B. Mao, inundation. G. 5116.

126. Tran.
   Le front. A. See No. 99.
   The forehead. B. Mo, dim-sighted eyes, (oculi obscuri, caligantes,) G. 6627, is composed of the same group and

127. Chan may.
   The eyebrows. B. Mao, inundation. G. 5116.
128. Con mat.
   Les yeux. A. See No. 99.
   The eyes. B. Mo, dim-sighted eyes, (oculi obscuri, caligantes,) G. 6627, is composed of the same group and
Cochinchinese.  

129. Tai.  
Les oreilles.  
* The ears.

130. Mat.  
La face.  
* The face.

131. Ma.  
Les joues.  
* The cheeks.

132. Mui.  
Le nez.  
* The nose.

133. Mei.  
Les lèvres.  
* The group is pronounced mei.

134. Rang.  
Les dents.  
* Appears to be a variation of ngo, bang ngo, the space in the mouth between the upper and the nether lip. G. [13280,] 13281.

135. Luoi.  
La langue.  
* The palate.

136. Nou.  
Le palais.  
* Haou, the roar of a wild tiger. M. 1. 380.

137. Mieng.  
La bouche.  
* The mouth.

Chinese.  

the same radical, but in an inverted order. See above, No. 7.

* See Nos. 7, 8, and 128.

* The CochinChinese character is formed of the 30th radical, which signifies mouth, and of the 108th, ming, [a porringer,] to indicate the pronunciation.
138. Hong. 
La gorge (guttur.)
* The throat.

139. Tieng. 
La voix.
* The voice.

140. Rou. 
La barbe.
* Fa, the hair of the head. G. 12679.

141. Co. 
Le col.
* Kou, ancient. G. 1110.

142. Vai. 
Les épaules.
* Wei, the light of the sun. M. 2. 310.

143. Lung.
Les reins et le dos.
* The group is pronounced ling.

144. Tai.
Les mains.
* It is an ancient form of y, to remove. M. 2. 208.

145. Tai mat.
La main droite.
A. See No. 144.

146. Tai trai.
La main gauche.
B. Tchay, debt, debtors. G. 410.

147. Mach.
Le pouls.
* Me, [the pulse.] G. 8499.

Les doigts.
A.*

B. See above, 144.
149. Ngon tai cai.
   Le gros doigt.
   *The thumb.*

150. Ngon tai tro.
   [L'index.
   *The fore finger.*]

151. Giua ngon.
   [Le doigt du milieu.
   *The middle finger.]

152. Ngon nhan.
   L'annulaire.
   *The ring finger.*

   Le petit doigt.
   *The little finger.*

154. Mong tai.
   Les ongles.
   *The nails.*

155. Ngue.
   La poitrine.
   *The breast.*

156. Mo ac.
   L'estomac.
   *The stomach.*

157. Long.
   Le cœur.
   *The heart.*
Cochinchinese.                              Chinese.

158. Bong.                              *
   Le ventre.                           * It may be an abbreviation of kien,
   The belly.                           an empty space below the ribs.
G. 8571.  

159. Run.                               A.* The group is pronounced lai.
   Le nombril.                          B.* The group is pronounced wa.
   The navel.                           

   La cuisse.                           
   The thigh.                           

161. Qui.                               
   Les genoux.                          Tchin, true, [straight, neat, perfect.]
   The knees.                           G. 6628 [somewhat varied.]

162. Chon.                               
   Les pieds.                           A. Luy, the skin rising. M. 3. 105.
   The feet.                            B. See above, 162.

163. Trai chon.                         
   The legs.                            B. See above, 162.

164. Bon chon.                          
   La plante des pieds.                The first character is the 158th ra-
   The sole of the feet.               dical, chin, the body. Father
                                      Morrone has probably forgotten
to give its pronunciation. The
second character is pronounced
pen, [ignorant, coarse.] G. 164.
It is vulgarly employed for thy, the
members of the body. G. 12651.
These two characters together
are pronounced in Chinese chin-
pen, and signify, as in Cochinchi-
nese, the members of the body, or
the limbs.

165. Than.                               
   Les membres.                         
   The limbs.
Cochinchinese.  

166. Mau.  
Le sang.  
The blood.  

167. Gan cot.  
Les nerfs.  
The nerves.  

Les veines.  
The veins.  

169. Ruot.  
Les entrailles.  
The bowels.  

170. Dia.  
Le peau.  
The skin.  

171. Xuong.  
Les os.  
The bones.  

Chinese.  

Maou, the name of a river.  M. 2.  

460.  

A. Kin, the nerves.  G. 7447.  
B. is the 188th radical, kou, bone.  

See No. 167 A.  

Pe, flesh.  M. 3. 97.  But the group is pronounced pi, and signifies skin.  

* The group is pronounced tchhung.  

VI.—Of Clothing.  

172. Ao.  
Yaou, the earth producing things out of season.  M. 2. 770.  

L’habit.  
The coat.  

173. Ao trong.  
[Tchong, an infant, (parvulus)—
Les habits de dessous.  Tchong-tchong, hanging ornaments, (dicitur de ornamentis pendulis.)]  G. 672.  

174. Ao ngoai.  
A. See above, 172.  
Les habits extérieurs.  B. Ouay, [or way,] without (foras)  
The outward clothes.  G. 1786.  

175. Non.  
Le chapeau.  
The hat.
Cochinchinese.  Chinese.

Le mouchoir; tous les linges.
The handkerchief and all other linen.

177. Quan.  The group is pronounced kouan, [kwan.]
Les culottes.
The breeches.

Les souliers.
The shoes.

179. Nut.  Chi, the end or head of an arrow.
Les boutons.
The buttons.

VII.—Of the House.

La maison.
The house.

181. Nha tho.  [A. See 180.]
L’église.  B.* The group is pronounced tou.
The church.

182. Nha quan.  [A. See above, 180, 181.]
L’hospice et l’hôte.  B. See No. 116.
The house and its master.

183. Nha bep.  A. See above, No. 182.
La cuisine et le cuisinier.  B.*
The kitchen and the cook.
Cochinchinese. Chinese.

Maison de campagne. B. * The group is pronounced houang.
A country house. [See above, No. 56, where the

word is written rong.]

185. Voch. The same group in Chinese, with
Les murailles. the 90th radical, tchouang, [a bed.]
The walls. signifies walls, and is pronounced

La porte et le port. This is the 169th Chinese radical,
The door and the port. men, [door.]

187. Cot. Koue, a stake, a small column. G.
Une colonne. 4503.
A column. The same character, with only a

small variation.

188. Thong. Yang, [oziers or twigs, (vimina.)] G. 4369.
L'escalier. In some compositions it is pro-
The stairs. nounced tang.

189. Phong. Fang, a dyke or embankment, G. 11756.
La chambre. (agger.)
The room or chamber.

190. Moi. These two characters having but
Le toit. one pronunciation, it is probable
The roof. that the Cochinchinese used indif-

ferently the one or the other.

A. May, to purchase. G. 10437.
B. May, to sell. G. 10486.

[These characters are evidently

applied to the sound.] * To this pronunciation are prefix-

ed the two characters which ac-

company that of the following

number; there is probably an

error.

191. Ngai.
Les tuiles (canales.) Probably the gutters.

22
Cochinchinese.                         Chinese.

192. Truc y.                         *
La chaise.
The chair.

193. Kinh.                             *
Un miroir.
A mirror.

* This character calls to mind king, term, end, confines, limits, G. 7366, which is employed to indicate the pronunciation in king, a mirror. G. 11565.

194. Anh.                               *
L'image.
The image.

195. Giu ong.                           *
Un lit.
A bed.

196. Nem.                               *
Une couverture.
A bed cover; a blanket.

197. Mong.                               *
La courtine.
The curtain.

198. Goi.                               *
Les oreillers.
The pillows.

199. Giay.                               *
Le papier.
Paper.

200. Long ga.                            *
La plume.
The pen.

201. Muc.                                *
L'encre.
Ink.

202. Xe.                                *
Une voiture.
A carriage.

Men, a rope or cord of bamboo. G. 7885.

Mong, a dream. G. 1793.

Hoey, to paint. G. 8036.

Sie, to tie, (ligare.) G. 7823.

A. is the 196th radical, niao,[a bird.]
B. is the 124th radical, iu,[feathers.]

This is an abbreviation of ne, black. G. 1709. It also signifies ink.

Radical 159. Kiu, [a car or carriage.]
Cochinchinese.

203. Binh muc.
L'encrier.
The inkstand.

204. Sach.
Un livre.
A book.

205. Sach kinh.
Un livre d'oraison.
A book of prayers.

206. Sach truyen.
Un livre d'histoire.
A book of history.

207. Den.
La lampe.
The lamp.

208. Chon den.
Le chandelier.
The candlestick.

209. Diou.
L'huile.
Oil.

210. Sap.
La cire.
Wax.

Chinese.

A. This character, says Mr. Morrison, occurs in an ancient work; but neither the sense nor the sound is known. M. 3. 563. The group is pronounced ping.

B. See No. 201.

Tse, a book. G. 636.

A. See above, No. 204.

B. This appears to be king, (liber classicus,) the name of the five classical books, of which an ancient form is given by Morrison. M. 3. 15. It has besides much resemblance to the Cochinchinese character.

[A. See 204.]

B. Tchouan, traditions. G. 408.

* This group is in part composed of the 102d radical, [clavis agrorum,] which is pronounced tien, but its meaning has no connexion with that of the Cochinchinese word.

A. See above, 162.

[B. See above, 207.]

Yeou, oil. G. 4899.

La, wax. G. 9616.
Cochinchinese.

211. Hom.
   Une caisse.
   A box.

212. Khoa.
   La clef.
   The key.

213. Diao.
   Un couteau.
   A knife.

214. Diao got.
   Un rasoir.
   A razor.

215. Guom.
   Une épée.
   A sword.

216. Sung.
   Fusil.
   A musket.

217. Keo.
   Les ciseaux.
   Scissors.

218. Hop.
   Une tabatière.
   A snuff-box

219. Thuoc.
   Le tabac.
   Tobacco.

220. Hit thuoc.
   Tabac à priser.
   Snuff.

Chinese.

Se or tse, a wood fit for making the wheels of a large carriage. M. 2. 388.

* [Father Morrone wrote this word la claiwe instead of la clef. M. de la Palun read it le glaive. It is believed that la clef is the better reading.]

18th radical, tao, [a knife.]

A. See above, No. 213.

B. This, with a small variation, is the character ko, a boiler; pronounced at Canton wo. M. 6427.


Tchong, a cannon, (tormentum belli-cum.) G. 11442.

Composed of three radicals: 167, [kin, gold;] 111, [chin, an arrow;] and 68, [hou, a measure of capacity.]

Han, to contain as any vessel. M. 3. 569.

Tung-fung, the name of a plant found in Canton province. M. 3. 172. Chinese radicals 73, 75.

A.*

B. See above, 219.
Cochinehinese.

221. Hut thuoc.
   Tabac à fumer.
   Smoking tobacco.

222. Bi.
   Un sac.
   A sack or bag.

223. Lua.
   Le feu.
   Fire.

   La fumée.
   Smoke.

225. Than.
   Les charbons.
   Coal.

226. Tro.
   Les cendres.
   Ashes.

227. Choi.
   Balai.
   A broom.

228. Diu.
   Un parasol.
   An umbrella.

229. Diay.
   Une corde.
   A rope.

Chinese.

A.*

B. [See above, 219.]

* The group is pronounced pi.

Lo, to burn. M. 2. 539. 2.

One single pronunciation for two characters.

A.* The group of this character, with the 86th radical, ho, fire, is pronounced hay, and signifies to burn.

B. This group is in part composed of the 194th radical, kouei, manes or shades of the dead; probably to indicate the pronunciation.

This character appears to be a variation or abbreviation of tan, coal. G. 5408.

* Perhaps han, to burn. M. 2. 534.

Tchy, fetters, impediments, (compedes.) G. 4232.

* The group is pronounced teou.

* The group is pronounced ti.
Cochinchinese. Chinese.
A nail.
Un marteau. A hammer.
Une aiguille. A needle.
Le fil. Thread.
Une casserolle. A stew pan.
236. Bac. L'argent. Hoang, a large bell. G. 11576. [It is used also, though improperly, for *hoang, the sound of bells. G. 11510.]
L'argent. Silver.
L'or. Gold.
L'airain. Brass.
239. Sat. Le fer. Tchy, [to sew clothes.] G. 11419.
Le fer. But this character is also used for *tie, iron. G. 11593.
Iron.
To, the end of a cart axle-tree. M. Pewter or *tin.
241. Chi.
Le plomb.
Lead.

242. Bon.
La table.
Table.

243. Chia.
La fourchette.
Fork.

244. Dia.
Les plats.
The dishes.

245. Chen.
Le verre.
A glass to drink out of.

246. Bat.
Une tasse de terre.
An earthen cup.

Une bouteille.
A bottle.

248. Va chai.
Bouteille de cristal.
A glass bottle.

249. Va lanh.
Bouteille de terre.
An earthen jug.

VIII.—Of the Table, &c.

* See above, No. 164 A.

This is the same character as No. 241, with a different meaning and pronunciation.

* The group is pronounced tchen.

A. Tchouen, baked bricks. G. 1684.
B.* The group on the right, which is the numeral 8, is pronounced pa.

The group appears to be written in a running hand; it is thought useless to hazard conjectures.
250. Muong.  
Une cuiller.  
A spoon.

251. Banh.  
Le pain.  
Bread.

252. Ruou.  
Le vin.  
Wine.

253. Diam.  
Le vinaigre.  
Vinegar.

254. Nuoc.  
L'eau.  
Water.

255. Thit.  
La chair.  
Flesh or meat.

256. Ca.  
Le poisson.  
Fish.

257. Trai.  
Les fruits.  
Fruit.

258. Cam.  
Les oranges.  
Oranges.

259. Com.  
Le riz.  
Rice.

260. Ot.  
Le poivre.  
Pepper.

* The group is pronounced meng.

* It is to be remarked that the characters G. 12348 and 12377 are pronounced ping, and signify bread.

* Perhaps a variation of liou, a name of liquor. M. 3. 546. 2.

* The group is pronounced ting.

* The group is pronounced no.

Thian, fat.  M. 3. 98. 2.

Ko, fruit.  G. 8991.

Kan, a kind of sweet orange.  G. 4161.

* The 69th radical on the right, which means sweet, and is pronounced kan.

A. Ngan, hard.  G. 4125.

B.*
Cochinchinese.  

261. Muoi.  Le sel.  
Salt.

262. Dano.  Le sucre.  
Sugar.

263. Mot.  Le miel.  
Honey.

Sweetmeats, preserves.

265. Tra.  Le thé.  
Tea.

266. Dot long.  Le dejeuner.  
Breakfast.

Dinner.

268. An lua thi.  Le souper.  
Supper.

IX.—Of Animals.

269. Cam tu.  Les animaux.  
The animals.
Les oiseaux.
Birds.
Un cheval.
A horse.
B.* A. See 271.
272. Con bo. B.* The group is pronounced pou.
Un bœuf.
An ox.
A. B. See 271.
273. Con bo cai. C.* The group is pronounced kai.
Une vache.
A cow.
274. Con ga. A. See 271.
Une poule.
A hen.
B. Ky, a hen. G. 12990.
275. Con bo. A. See 271.
Un cochon.
A hog.
B.* The group is pronounced hiao.
[In the original, the character B is duplicated.]
276. Con chien. A. See 271.
La brebis.
An ewe.
B. Y, name of a sheep. M. 3. 57. 1.
277. Con ong. A. See 271.
Les abeilles.
The bees.
B.* The group is pronounced oung.
278. Con luai. A. See 271.
Un âne.
An ass.
B. Probably an abbreviation of lu, [an ass.] G. 12591.
279. Con voi. A. See 271.
Un éléphant.
An elephant.
B.* The group on the left hand is pronounced siang, and means an elephant; that on the right is pronounced pei.
Cochinchinese. Chinese.

280. Con su tu. A. See 271.
   Un lion. B.*  C.*
   A lion. See theu, in Chinese, signifies lion.

   Un taureau. B. See 272 B.
   A bull. C. Te, a victim. G. 5665.

   Un chien. B.* The group is pronounced tchu.
   A dog.

283. Con soi. A. See 271.
   Un loup. B.*
   A wolf.

284. Con hum. A. See 271.
   Un tigre. B.*
   A tigre.

   Un cerf. B.* The group is pronounced ni.
   A deer.

286. Con ran. A. See 271.
   Un serpent. B.* The group is pronounced lin.
   A snake.

287. Con sau. A. See 271.
   Les vers. B.* It resembles in part 286 B.
   The worms.

288. Con vit. A. See 271.
   Canard (oca.) B.*
   A duck or goose, but most probably a goose.

289. Con chuot. A. See 271.
   Les rats (mus.) B.* The group is pronounced tso.
   The rats.

290. Con khien. A. See 271.
   Les fourmis (formica.) B. See tching, a kind of oysters, G.
   The ants. 9462; [and tching, a kind of small
Cochinchinese.

291. Con bau cau.
La colombe.
The turtledove.

292. Trung.
Les œufs.
Eggs.

293. Mot.
Un.
One.

294. Hai.
Deux.
Two.

Trois.
Three.

296. Bon.
Quatre.
Four.

297. Nam.
Cinq.
Five.

298. Sau.
Six.
Six.

299. Bay.
Sept.
Seven.

Chinese.
oyster, G. 9590; from which part of this character seems to have been borrowed.]

A. See 271.

B.* The group is pronounced po.

C.*-The group is pronounced keou.
In Chinese, pau-kieou.

X.—Of Numbers.

* See No. 303 B.

This character is composed of the Chinese No. 2, on the right; and on the left that of tay, high, eminent. G. 1121.

* The Chinese No. 3, with a group which is pronounced pa.

* The Chinese No. 4, with a group which is pronounced pen.

The numeral 5, with a group pronounced hau.

* The numeral 6, with a group pronounced tseou.
Cochinchinese.

300. Tam.
    Huit.
    * The numeral 8, with an abbreviation pronounced tang.

301. Chin.
    Neuf.
    * The numeral 9, with a group pronounced tchin.

302. Muoi.
    Dix.
    Ten.

303. Muoi mob.
    Onze.
    Eleven.

304. Muoi hai.
    Douze.
    Twelve.

305. Hai muoi.
    Vingt.
    Twenty.

306. Ba muoi.
    Trente.
    Thirty.

307. Mot tram.
    Cent.
    A hundred.

308. Mot ngan.
    Mille.
    A thousand.

309. Mot muon.
    Dix mille.
    Ten thousand.

310. Mot hai muon.
    Vingt mille.
    Twenty thousand.

Chinese.

A.*

B. Mei, twigs. M. 7596. [See No. 293.]

B.* The Chinese numeral 100, with a group pronounced lin.

A.* See above, 307.

B.* The numeral 1000, with a group pronounced ngan.

A.* [See above, 307.]

B.* The numeral 10,000, with the 169th radical, men, door.

* Literally one-two (twice) ten thousand. [See above, 293, 294.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Cochinchinese</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **311. Muon muon.**  
  *Innumerable.* | *[Thousand-thousand: as it were thousands without number.]* |
| **312. Muon van.**  
  *Un million.*  
  *A million.* | *[A. See No. 305.]*  
  *B. Ouan, ten thousand.*  
  *G. 9037.* |
| **313. Tien.**  
  *La monnaie.* | *Abbreviation of tsien, money.*  
  *G. 11490.* |
| **314. Mot dong.**  
  *Une sapèque.*  
  *One sopek.* | *[A. See 293.]*  
  *B. Tong, copper.*  
  *G. 11444.* |
| **315. Mot tien.**  
  *Soixante sapèques.*  
  *Sixty sopek.* | *[See Nos. 293, 313.]* |
| **316. Mot quan.**  
  *Dix tien.*  
  *Ten tien.* | *[A. See No. 293.]*  
  *B. See No. 116.* |
| **317. Mot chac.**  
  *Dix quan.*  
  *Ten quan.* | *[A. See No. 293.]*  
  *B.* The group is pronounced *chou*  
  *[or shoo.]* See 318 B. |
| **318. Hai quan.**  
  *Vingt quan.*  
  *Twenty quan.* | *[A.* See No. 294.]*  
  *B.* See No. 317 B. |
| **319. Mot tram chac.**  
  *Mille quan.*  
  *A thousand quan.* | *[See Nos. 293, 307 B, and 317 B.]* |

**XI.—Of Various Things.**

| 320. Quol. |  
  *L’éventail.*  
  *A fan.* | *The group is pronounced ko.* |
183

Cochinchinese. Chinese.

321. Nhan. *
L’anneau.
A ring.

322. Sam truyen. A. Tsan, to testify. G. 10301.
La Bible.
B. Tchouen, libri sapientium. G. 408.
The Bible.

323. Hat boy. A. Yae or ho, a shout, an exclama-
La comédie. tion. M. 1. 411. 1.
Comedy.
B. The group is pronounced po.

324. Iu rac. A. Tsiéou, a jail or prison. G. 1509.
La prison.
B.*
The jail.

325. Die ngue. A. Ti, earth or ground. G. 1557.
L’enfer.
B. Yo, prison. G. 5804.
Hell.

Le diable.
B. Kouey, a spirit, 194th radical.
The devil.
mo-kouey, the devil.

Le péché.
B.*
Sin.

La vertu.
B. Pou, to publish, to sacrifice. G. 2407.
Virtue.

329. Di diao. A.* The group is pronounced tchi.
Aller à la promenade. B. Tao, way. G. 11117.
To go to walk.

Aller dormir.
B.*
To go to sleep.

S’éveiller.
B. Y, to draw, to lead. G. 4016.
To awake.
Cochinchinese. Chinese.

332. Toi to. A.* [Toi, ego, meus, a, um. See Dictionary.]
Un serviteur. B. Tso, to assist. G. 162.
_A servant._

333. Rua mat. A.*
Se laver le visage. B. See No. 7.
_To wash one's face._
No. III.

LEXICON
COCHIN-SINENSE LATINUM
AD USUM MISSIONUM.

A R. P.

JOSEPHO MARIA MORRONE,
Catholicae Romanae Ecclesiae Missionum in Cochin-Sina
MINISTRO
ET ILLIC IN URBE SAIGON COMMORANTE
CIVI AMERICANO JOHANNI WHITE
PERBENIGNE DONATUM.

AMERICANÆ PHILOSOPHICÆ SOCIETATIS JUSSU

TYPIS EXCUSUM.
LEXICON

COCHIN-SINENSE LATINUM.

[Signa tonorum, ad elevandam vel deprimendam vocem in pronunciatione syllabarum, he, tanquam inutilia, omit-tuntur.]

A.

A. Instrumentum rusticum triangulare ad secandum paleas aptum.
A. Soror major natu. Co a, Famulæ vel concubinæ mandarinorum. Chi a, Apud sorores religiosas est secunda in conventu.
Ai. Quis? Ai lay, Quis accepit? Istud relativum, quis, quæ, quod, si jungatur aliis nominibus, mutatur in vocem nao, et semper postponitur nominibus, ut ng nao, quis homo? vel quæ mulier? Su nao, Quæ res, &c. Ai ai, vel He ai ai, Quicumque. He ai ai muon de roi chon thi tri het ph' biet tao Catholica, Quicumque vult salvus esse, antè omnia opus est ut teneat Catholicam fidem.

Aī. Corruptio lignorum, vestium, &c. cædum sua formâ subsistente dicitur aī; sed quando aliquid corruptum et in partes confractum est, dicitur nat: D. J. C. chiud dan'h don nat het thit ra, Dominus Jesus flagellatus est usque consisionem totius carnis.


Aīm. Locus vel òedicula dicata idolo vel mortuo. Tumulus bonziorum.

Aīm. Dicitur de fuligine vel fumo quando alicui adhærent rei. Qui am, daemon obsidet. Ngoui qui am, Obsessus a daemon. 

Aīm. Gestare infantem in sinu.

Aīm. Ista vox apud annamitas variè significat et apponitur litterè duong: undè am duong, est luna et sol; mulier et vir; aer humidus et calidus; par et impar: undè xem vel xin am duong, sortilegium scrutare. Biu am, Æstus solis sine splendore.


Aīm. Humidus, a, um. Am am, Sonitus.


Aīn. Scriptum ad cautelam. Lap an, Conficere scriptum ad cautelam. Dieu an, Deferre ejusmodi scriptum ad judicem. Ngoui luy an, Homo facinorosus, qui multis ejus-
modi scriptis est notatus. Huong an, Incensi altare apud Ethnicos.

A-ng. Genus vasis.

A-ng na. Pater et mater; non est in vulgari sermone.


Ao. Piscina vel stagnum.


Aong, vel ao, apes. Tieng ao tieng ve, Balatus apum et cantus cicadarum, metaphorice pro molestis querelis.

Ao ao, Murmur multorum clamantium.

At. Noi at ng ta di, Contradicere et conari verbis cæteros prævalere.


At la, vel hla au la, Certè, sine dubio.
Ay la, illud est.
An nan, Penitent. An nan toi, contritio.
At, vel at la. Certè.

B.

Ba. Tres. Ia ba ba, testudo.
Ba. Venenum quo canes à furibus enecantur. Ao ba, genus telæ sericeæ.
Ba tri ba, Dignitas quædam. Ba, vox sinico-annamitica est nota vel catalogus; unde dien ba est nota agrorum. Dinh ba, catalogus virorum.
Ba co ba, Concubinæ magistratum. Thui ba, linguâ vulgaris. Chu baï, patruus minor et major.
Bâi, elychicum, seu materia alia quà nutritur ignis in oëo.
Bâch. Vox sinico-annamitica, albus, a, um. Raro est in uso nisi trang bach ra, albescerë. Ngûa bach, equus albus.
Bai, an noi be bai, disertè loqui. Non est in vulgari.
Danh bai danh bai, ludere chartis, aleis. Chay hoa bai, vel the bai, mandatum per cursorem ad varia loca mit-
tere. Bai giang, concio. Ra bai, thema dare.
Bai, choi bai bai, praescripte negare. Voi vang bo bai, in-
tempestè properare. Bay, septem. Boy vel bay, deci-
pula avium.
Bay gio, nunc. Boy ba, homo numquam serius. Bay gio, tunc. Sum bay, tammultum. Cua bay, cancer excori-
atus. Bay chim, agmen avium.
Bay. Congestus arenarum ex inundatione, vel arena acclivis
in ripis fluminum vel maris. Bai bien, littora maris.
Quan be bai, nebulones; idem est ac dan soi cuoi bai.
Bay, volare. Chim bay, avis volans. Chim dau, chim bat, bat chim bai, dictur de eo, qui re certà reliTÀ sperat in-
certam. Bay, vel chung bay, vox non est in usu, nisi
ad infimos homines et contemptibles alloquendo. Cai
bay, instrumentum ad liniendum parietes.
Bay ra. Collocare vel effingere. Bay mom ra, collocare
abacos. Thung Anio bay ra nhieu deu doi, Anius effinxit
multa mendatia.
Bay bay, septem, septima, thu bay, &c.
Bam bam, fructus quidam.
Bam chi, extremis digitis compingere. Bam, carnem aut
piscem crebro iuctu minutim conscindere.
Ban. Concedere. Vox propria Regi. Vua chua ban cho,
Rex concedit. D. C. B. ban cho tanh on lanh. Deus con-
essit nobis multa beneficia.


Ban, ventus typhonius, typho; tempestas valida.


Ban, implicare et impedire. Ao dai ban chan, vestis oblonga impedit gressum.

Ban lung, paupertas extrema. Ban nhan, pauperrimus.

Ban, sordidus, a, um. Ban thiu, idem est. Ban than, hē, bescere.

Bang, vox Sinico-annamitica, regnum.


Bang, arbor quædam.

Bang, inscriptio magnifica, quâ declarantur ii, qui in publicis litterarum certaminibus lauream adipiscuntur.

Bang, æquus, a, um, vel æqualis, e.

Ba ngoi lung bang nhan, tres personæ sunt sibi invicem coæquales. Bang lao, æquo animo. Lam bang, dicitur de omnibus rebus quæ fiunt ex aliqùa materia, ut chan neu lain bang go, candelabrum ex ligno.

BANH, panis. Banh che, os rotundum intra genu super quo genuflectimus.

Banh voi, turricula dorso elephantis superposita.

Bap chuoi, flos ficûs indicæ quando nondum est apertus. Bap giua, flos ananæ sylvestris qui est valdè suavis. Quat bap giua, flabellum ad formam illius floris factum. Noi lap bap, loqui ineptè, sine meditatione.

Bat, vel lieu bat, dispergi tempestate vel alià calamitate.


Bat, capere, cogere. Bat lam viei, cogere ad laborem. Bat chuoi, imitari, æmulari. Chang nen bat chuoi ke xau net, non licet æmulari malos.

Bat, nin bat bat, altum silentium.

Bat lam, aliquando dicitur pro benè, nimis.

Bat maga, virescere.

Bat, vox sinico-annamitica, non.

Bat phue, inobediens. Bat nhan, ingratus, a, um.

Bau, chua bau, pretiosissimus, a, um.

Bau, unguibus vulnerare.

Bau, ruoi bau, muscae assident.

Bau chu, fidejussor.

Bau cu, intercedere.

Bau, cucurbita alba.

Be, cai be vel cai ve, vasculum. Be ruoi, vasculum vini.

Con be, con me, vitulus. Be tan, latera navis.

Be, tegumentum arborum quæ multiplici cortice teguntur, quales sunt coco, areca, ficus indica, &c.

Be, parvulus. Thauy be, puer parvulus. Con be, puella.

25

Be, suffundi pudore ex repulsa. Lam be mat, suffundere pudore aliquem per repulsam. Be, cai be, ferula. Con be, vide supra. Be be, gestare infantem. Be ngoai extra; be trao, intus. Be ngoai la con chien, be trao la soi rung; extra es ovis, intus vero lupus. San soi su be ngoai xem sao su be trao, procurare multum exteriora, interiora negligere.

Be, melius dicitur bien, mare. Ta con o noi bien ca la the gian noy, adhuc sumus in hujus mundi pelago. Be, follis. Thoi be, sufflare follem. Bech nguoi bech mat, homo crassae faciei et largae. Ben, et dinh ben, adhærere. Chang nen dinh ben su toi, non licet adhærere peccato. Ben, sed. Ben chua chung toi chung su du, sed libera nos à malo; non est tam in usu quam sao le.


Beo, con beo, tigris parvus. Beo, carnem digitis convellere. Beo, pinguis, crassus. Beo, herba in superficie aquæ nata, pascendis porcis apta.
Xem ng ta nhu cai beo bat vay, deprimere alios ad infimum gradum. Re nhu beo, quod est valde vile.

Beo, chim cheo beo, avicula quedam que tempore aestivo circa auroram cantillare solet.

Bep, mu bep, biretum vetustate depressum. Nguoi ay da bep mat, ad vilitatem vel paupertatem redactus.

Bep, focus. Lam bep, agere coquum. Dan ba nam bep, mulier est in puerperio, quia post partum solet adhiberi focum. Nha bep, culina vel coquus. Vua bep, Deus foci.

Bep, nam bep, decumbere lassus.

Bet, nat bet, contractissimus, a, um.


Bia, inscriptio in lapide ad perpetuam memoriam. Hom bia thien chua de tru yen, arca fæderis veteris testamenti. Bia ban, scopus.

Bia, tegumentum libri. Nguoi va bia sach, homo literis imbutus.

Biei, color coeruleus.

Bich mu bich, color plusquam coeruleus.

Biem, degradatio dignitatis.


Bien di, evanescere. Tuy co ung bien, accommodare se ad omnes fortuna casus. Bien tra bien coi, variabilis, fallax, mobilis animo.

Bien, mare. Vide supra be.

Bieng, Lam bieng, piger. Bieng tra, bieng rap, idem est.

Biet, scire. Biet la the nao, quomodo scimus.

Bim. Cay bim bim, herba quedam.

Bim di, silentio supprimere.

Bip. Chim bip bip, avis quædam a suo cantu sic vocata. 
Bu, ventriculus cujuscumque animalis. 
Biu moi biu mo, deducere labia in signum contemptus. 
Bo, giu bo bo, tenaciter custodire. 
Bo, vermis ex fætore natus. Bo cua, lignum quo retinetur pessula portæ. 
Bo, colligare. Mot bo, fasciculus vel ligatura. Bo, con bo, bos, vis. Bo duoï dat, rapere in terra. 
Bo, abjicere, relinquere, repudiare. Ke muon an nan toi nen, thi ph bo lao yeu men su toi ra khoi tao minh, qui vult esse vere pænitens debet abjicere amorem peceati corde suo. Cai Thanh Tou Do de bo moi su ma theo, D. J. C. Apostoli relinquuerunt omnia et securi sunt Christum. Vo chou ch’ de lia bo nhau bao gio sot, nunquam licet marito et uxori se invicem repudiare. 
Bo, bo noï, nutritus. Cho bo, ad satisfaciendum iræ. An cho bo lue doï, comedere ad compensandum famem. 
Boi, decorticare fructum aut arborem. Boi ao, spoliare aliquem veste. 
Bon, conquirere aliquid cineri aut pulveri commixtum. Hay bon ng ta, corrodere pecuniam aut quid aliud ab aliis avaritiae causâ. 
Bon, mot bon, una classis. 
Boi, Di boi, sortilegium scrutari. Thay boi, sortilegus cæcus. Trou boi, tympanulum ex papyro factum ad puerorum lusum. 
Bor, digitis comprimere. Bop da lai, contrahere viscera sua more avarorum. Bop bep, vide bep. 
Bot, Quan thai boi, dignitas quædam. 
Boi lay, aliquid sparsum compressis digits colligere. Boi sang, aliquem supplantare.
Bom, an noi bom bom, rusticè et ineptè loqui.
rentare mense septimo.
Boi toi, coma capillorum, vel comare aut potius glomerare capillos more annamitorum. Boi roi, intricate cujus-
Boi canh boi, jusculum ex farina et oleo confectum. Giay boi, papyrus crassa et vilis. Boi phu, adaugere ad cu-
mulum. Ta boi, protegere; non est vulgaris vox.
Boi rai, herba siccata ad tegendum domos. Trau boi, pur-
gamenta frumentorum.
Box, confusio aut concursus multorum; non est tam in usu.
Box, quatuor. Hut bon, quartus, a, um.
Box. Mam bon vel mam bun, abax ad subigendum vestes aptus. Bon chon, inquietns.
Box, vide ban.
Bop go bop, lignum molle et leve.
Bot, farina. It bot quay ch nen ho, deficiente farinâ non fit gluten; dicitur de iis qui incipiunt ãdificare, et non possunt consummare.
Bot gay, ferrum acutm baculo conjunctum.
Bou ca bou, quoddam pisciculum.
Bou cai bou, instrumentum musicum duo capita majora me-
dium constrictum habens. Bou be, vide be.
Bou, chim bay bou, avis altè volat.
Bou bang, variabilis et dissimilis.
Bou phou, repente.
Bo vo, incertus, vagus, nulli rei nixus.
Bo, tam bo, mutuari pecuniam ab aliquo. Co bo, species avis. Rau bo, species herbae.
Bo, bo coi, terminus, confinium. Bo ao, ripa stagni. Bo bai, vide bai.
Boi, exagere terram. Boi moira, ex abdito educere.
Boi boi, viei boi boi, negotia obsident turmatim.
Bom, con bom, scortum.
Bon, ca bon, quidam piscis, Lusitanicé lingoa de bufra.
Bon rai, herba vel palea vetustate contracta.
Bor, nomen piscis.
Bot, ao da bot ra, vestis vetustate disflecta.
Bot, demere. Khi xung toi ch’ nen them hay la bot, in confessione non licet addere vel demere numerum peccatorum.
Bu, bu ga, claustrum gallinarum. Chop bu, caput.
Bu, con tre bu sua, infans ex lacte materno crassus.
Bu, sugere lac. Phai cho con inh bu tri, oportet filium suum lactare prius.
Bua, bua viei, negotia. Viei bua quan, negotia rei publicae.
Bua, securis, malleus. Thit nac dao phay, luong cang riu bua, molli carni cultro mensali, ossibus duris securi opus est.

Bu bu, vultus tristis et squalidus. Giau ve vang, sang lich su, kho bu bu ma tra, divites divertunt se, nobiles politicè agunt; pauperes sedent tristes et squalidi.

BuA, tabulatum paulisper è terra sublatum ad conservandum aliquid ab humiditate.

BuA, ao bui, vestis lugubris.

BuA, arbor quædam.


BuT, panniculus.

Buon, gradiri. Mot buoi, unus passus.

BuA. Cai bua, cai bua di, verbis per fas et nefas contendere.


BuA, pulvis. Loai nguoi hai nho may la bui, thi may lai blo ra bui ma cho, memento homo quia pulvis es, et in pulvere rem reverteris. BuA tre, arundinetum.

BuA, sapor carnis aut piscis ex pinguedine proveniens. Qua bui, quidam fructus sylvestris.


BuN, genus edulii ex farinâ in modum funicularum facti.

Bunc, venter. Bung quay, lusus aleæ.

Bung beo, tumescere ex infirmitate.

Bung, ferre manibus, Bung lai, afferre. Bung di, auferre.

Bung bit, cessare. Noi bung bit, cessate loqui.


Buo, relinquere aliquid è manu.

Buo chim tha ca, avibus et piscibus permettere suam libertatem.
Buo, cellarium. Buo cau, ramus arecarum.
Bur, pellicula florum.
Buom, vela navis aut cymbae.
Buom buom, papilio.
Buoi, colligare, obligare. Buoi toi, obligare sub peccato.
Buot, dolor acerbus. Buot dau, dolor capitis.
But, idolum. Dao but, idolatria.
Bo thun ma qui, abjicere cultum idolorum et daemonum.
But, calamus, penicillus.
Bla, doi bla, mendax, fallax.
Bla vel tra, reddere, restituere. Bla cua chong ta, restituere bona ablata. Bla no su vo chou, reddere debitum conjugale.
Bla i xem thay vel nhai xem thay, primo aspectu.
Bla i gai, istae duo voces immediatæ junctæ significat rem veneream. Ut toi blai glai, peccatum fornicationis.
Blau vel trau, betel.
Blam vel nham, errare, decipi.
Blai vel trai, juvenis, adolescens, vel masculinus sexus.
Blai hoa blai, flos quidam.
Blai vel trai, extendere vel explicare vestem, mattas, paleas, &c. Nguoi da trai moi su, homo omnium rerum experimenta doctus.
Blan vel tran ra, inundare. Toi loi da blan ra, kap mat dat, peccatum inundavit totam terram.
Blan blo, vertere et invertere, ut carnem assando. Lap blo, fortune vicissitudo.
Blat, insulsus. Cuoi blat vel nhat, insulsæ ridere.
Blat lay vel nhat lay, colligere.
Blat, vel nhat mot blat, uno ictu, vel transacto uno momento.
Blang vel trang, pagina.
Blang vel trans, luna.
Blao blo vel trao tro, deceptor.
Bl vel nhe gai, educere spinam carni infixam.
Blo. Vide blam.
Bl vel tro, cinis. Le tro, cinerum.
Bl vel nho, cinere vel pulvere sordidatus. Blom blem, idem.
Bl vel tro cua, efficere portam.
Blang, situatio aut concavitas in ædificiis.
Blo vel tro, lua blo, exurgunt spicæ.
Bloi vel troi, bloi da ra, evellitur pellis.
Blot, ferè idem est ac blot. Qua blot vel qua nhôt, quidam fructus valdè acidus.
Bloi, cælum. D. C. B. Dominus Deus cæli.
Blon vel uhon, magnus, a, um. Blon len, grandescere.
Noi choi blon tieng, loquere altà voce.
Bloi, commendare aliquid alicui in ipsa morte. D. J. C. da bloi thit mau minh nuoi thon ta, Christus Dominus relinquit carnum et sanguinem in cibum animæ nostræ.
Bloi vel troi, convulsio cum magno fragore.
Blot vel cot blot, jocari ineptè. Chang nen cot blot cu dan ba con tre, non licet ineptè jocari.
Blou, plantare.
Blou blao, vecors, protervus.

* Sic in MS.  
† Differentia fit ex apice.
C.

Ca, genus carminis, vel tonus cantandi. Mieng doi ca tay dan loi, verba non correspondent factis. Ca xuong, cantare; non est vulgare.

Ca, piscis. Lao chim da ca, dicitur de perfidis.

Ca, herba cujus fructus sale conditus est maximè in usu apud annamitas.

Ca, totus, a, um; magnus, a, um. Ca thay thay, totus, omnino, universi, omnes. Cha ca, Deus. Anh ca, frater natu major.

Ca, pretium taxatum.


Cai dap, subjicere pedibus. Cai dai do, religare angulos vestis more annamitorum.


Cai, contradicere, disputare. Cai me, argumentari. Cai co nhau, rixari inter se.

Caih, modus. Caih xa, distare. Caih mui caih non, sao lao chang caih, separari locorum distantia, sed non corde.
Cay, acrimonia quæ gustum molestè pulsat, qualis est in grano sinapi vel piperis. Cay dang lam, amaritudo amarissima. Cay dang cay, quædam arbuscula cujus folia sunt acria admodum.

_Cay ra_, ungue aut clavo aliquid extundere. Lo cay cay, sollicitudo magna.

_Cay_, species cancri minimi et timidissimi, unde venit dictum Nhat nhu cay, timidos ad instar illius cancri.


_Cay_, transplantare fruges.

_Cay_, animalia sylvestria minora.


_Cam_, muscipula. Phai kham ph. cam, incidere in laqueum.


_Cam_, phai kinh cam, invadi malignâ aurâ. Giao cam, exercere actum conjugalem.

_Cam da da lau_, dudum exacerbatus in animo.

_Cam_, lou cam, mistaces.

_Cam vao_, manu figere. Cam xuo dat, infigere humo.

_Cam_, mentum.

_Cam_, cu cam, genus tuberis.

_Cam_, nguoi cam, mutus. Cam mieng di, obmutescere. Cam trao loi, urere aliquid igne non accenso.

_Cam_, prohibere. Cam chi, prohibere omnino. Chang nen
lam nh su thanh Igh. a da cam, non licet ea facere quae Ecclesia prohibet.

Cam, tenere. Cam vong, manducare. Vox propria Regi. Cam thu, volatilia et quadrupedia.

Cam, com lam cam, oryza subcruda.

Cam, impedire, dehortari. Cam gian, idem est. Chang can co gi, nihil refert. Giao trang can, pugio longior. Chang can gi den nay, nihil ad te.

Can, nuoi can, aqua exhausta. Kho can, siccitas aquae.

Can, manubrium cujuscumque instrumenti. Can can, statera.

Can vel can gio, temerè, indiscretè. An can o gio, indiscretè, sine legibus vivere. Don can, vectis ad portandum spicas aut paleas colligatas.

Can, prævalere viribus, consilio, aut verbis.

Can ban, radix, fundamentum. Mloi noi chang co can ban nao, dictum absque ullo fundamento.

Can vel cân, infima pars cujuscumque liquoris, aut excrementum. Can muou, excretum vini.

Can, mordere. Cho can, canis mordet, vel ablatrat. Ca can cau, piscis capitur hamo.

Can, lan can, querulus, a, um. Gia nua lan can, senex querulus.

Can, pondus vel statera, pondere.

Can, vox sinico-annamitica, propè, à latere. Quan can than, vir à latere regis, conciliarii intimi regis.

Can, can can, quidam pisciculus.

Can, necessarius, a, um. Can kip, urgens. Ke liet can vel kip, infirmus in extremo positus, ideò est urgens. Rau can, quædam herba.

Can than, cum magnà curà aliquid facere. Xem cho can than, circumspicere vel custodire cum magnà curà.

Cang, quò magis, eò magis.

Cang can thi cang lam, quò magis admonetur eò magis facit.

Canh, jus vel vigilia.

Canh, ramus.

Canh, arbusculæ selectabiles. Vuon canh, hortus deliciarum.

Canh, di canh, suspenso vestigio incedere.

Cao, altus, a, um. D. C. B. rat cao, rat trao, Deus altissimus. Cao tri, acris ingenio. Thay cao cou, vel Dia ly, vel Tuong dia, sunt nefarii illius gentis mathematici qui cæteris ex superstitione terræ ad sepulcrum electione, bona evenire; mala vero præcaveri posse mentiuntur. Cao tinh, animus ferox.

Cao, radere. Dao cao, novacula.


Cao, ungue lacerare aliquid, vel terram sulcare. Cai cao, instrumentum dentatum ad terram comminuendam.

Cao, codex.

Cao, contortus, a, um. Cai cao, vas fictile ad continentum aquam.

Cao tay, riget manus ex frigore.

Cao cuu vel gao cuu, chelæ cancerorum.

Cao, cao lung, dorsum curvum.

Cao, gestare aliquid super dorsum.

Cap, mot cap tay, unus manipulus.

Cap, codex papyri, vel ligatura multorum librorum. Noi cap gia, pertinaciter affirmare. Suffurari, non clam sed coram et subtiliter. Ke kap, qui subtiliter furantur praesertim in confusione hominum. Troi cap canh, duo brachiæ in unum simul revincire.

Cap, cuu cap, cancer chelis suisprehendit aliquid.
Cap, idem est. Ac kip, urgens.
Cat, arena. Duong cat, saccharum arenosum.
Cat, tollere, auferre. Cat xai, efferrer funera.
Cat, dorsum, sēpē dicitur de animalibus. Loai vat sap cat len bloi, animalia (seilicet ingrata) obvertunt dorsa cēlo.
Cau, avunculus major et minor. Chim cau, columba.
Cau, cau rat, crux.
Cau, ungue vellere aliquid.
Cau, ovare vel pons. Cay co, arbor quādam.
Cau, cau tho, versus.
Cau, sordes ex aquā natē.
Cau, lau cau, tristis et querulus.
Cau, luoi cau, hamus. Cau cau, ames.
Co láy, attrahere ad se. Co lai,* contrahere.
Co, abstergere aliquid asperūm.
Co lua, dicitur de hominibus parcis, qui nolunt sumptum facere properě cum desideratur.

* Differentia ex apice.

Co, cai co, grus. Co sung, machina ad ignem excutiendum.

Co, herba ad pascenda animalia; herbae volo quæ usui humano esse possunt vocantur vau hoa co, facnum.

Su sang trao the gian duong bang hoa co, nobilitas mundi comparatur feceno. Mang co, præsepium.

Co, amita. Co ba, vide ba.

Co, ou co, proavus. Ba co, proavia. Lam co, plus laborare quam ferunt vires. Cam co, dare aliquid in pignus.

Co, collum. Cung co, duræ cervicis.

Co, edulia. Mam co, abacus eduliis instructus.

Co mun, inventiones ingeniosæ. Chuoc moi, stratagema, machinatio. Khi danh giai ph' co co mun chuoc moi, in bello debent adhiberi stratagemata et machinationes.

Co quan, cohors militum.

Co, cho di lam co, ut sit in testimonium et monumentum. Lam chung co, facere testimonium.

Co, vexillum. Mo co lam giac, erigere vexillum rebelle. Tinh co, casus fortuitus. Trao the gian nay chang co su gi trong co dau, in hoc mundo nihil accidit casu forte.

Coc, mergulus. Coc cho coc duoi, canis brevis caudæ.

Coc, bufo. Nguoi coc, homo brevis staturæ.

Coi, inspicere. Coi soi vel xem soi, curam habere.

Coi, herba ex qua fiunt mattæ, vel teguntur domus. Co cai, quædam avis.

Coi, buccina parva ad convocandos milites.

Coi. Vide bo coi. (Antè, p. 198.)

* Deest interpretatio hujus phrasis in MS.
Coi, mo coi, orphanus, a, um. Coi re, radix, insitium. D. C. B. la coi re moi su, &c.* Coi dam, mortarium. Coi xay, molendina.

Coi, cay coi da coi, arbores jam veteran.

Coi, cai coi, theca ad apponendum betel.

Coi treu, ad contentionem provocare. Coi tac, adinvenire, exordiri. Ai coi tac ra viei nay, quis est adinventor vel auctor istius operis?

Coi vel coi ao, exuere vestem. Phai coi dao cu, ma mac lay Adao moi, oportet exuere veterem Adamum, et induere novum.

Coi vel cooi, sedere super dorso bovis, bubali, elephantis. Coi vel di ngua, equitare.

Com, gia nua chou gay lon com, senex capularis baculo in-nixus, testudineo gradu incedens.

Com, confici macie.

Com dang, obscurus aspectu. An mac com dang, vili et obscurus habitus.

Com, oryza viridis, igne tosta et pistillo contusa; quod cibi genus est in delicias apud Tunkinenses.

Com, oryza cocta, quae est quotidianus cibus. Com nan gao day, dicitur de eo qui à multis annis ennutitur ab aliquo. Ta co com an, co ao mac thi da du, habens victum et vestitum, his contentissimus.

Com, locus impervius solis radiis.

Com, in hominibus vocatur filius, vel filia; addendo vocem blai pro masculino genere, et gai pro feminino; ut con blai, filius; con gai, filia: sed quando dicitur con nay, semper intelligendum est de ista puella. Interdum fit adjectivum diminutivum minimus, a, um; et tunc bis dicitur, con con; et semper postponitur substantivo, ut con be con con, puella minima. Thang be con con, puer par-vulus; et etiam dicitur, con such con con, libellus. Com

* Deest interpretatio.
dao con, cultellus. Nha con con, domuscula. In animalibus verò, quando praeponitur nomini particulari, fit nomen genericum animalium; ut con cho, canis, con lon, porcus, con voi, elephas. Quando verò postponitur illorum animalium nominibus, fit iterum adjectivum, ut, supra. v. g. cho con, canis parvulus; lon con, porcellus, et etiam dicitur bis sed separando, ut con lon con, porcus parvulus. In plurali numero, con cai, semper pro utroque sexu in hominibus; ut ta la con cai D. C. B. sumus filii Dei. Lam con ng ta chang nen a no the ay, non licet hominis dignitati taliter vivere. Con nguoi, pupilla oculorum. Con mat, oculus. Con nha quan, nobili genere natus. Con, adhuc. Con sou chang, adhucne vivit? et semper separatur à particulà chang, ut bay gio con con muon pham toi nua chang, adhuc vis amplius peceare? quando verò in oratione incipit sequens membrum per vocem con, tunc est quoad verò; ut, ay la su dao; con ve su doi the ay, hae sunt de religione; quoad verò res politicas, quomodo? Con, colligare alicium in unum. Con be, colligare ligna, seu instruere rates. Con, arenarum insula. Con, voc lao con, fericum draconum picturis refertum. Con, accessus vel commotio iræ, tempestatis, pluviae, febris. Con co, lascivus, a, um. Con, contraheri, decrescere. Tre no-ra, gia co plai, pueri crescunt, decrescunt senes. Est etiam aliquod monstrum fictitium ad deterrendum parvulos; undè venit modus loquendi. Thay ng ta thi so nhu cop, ad conspectum hominum stupescere, tanquam ad horribile monstrum. Cot, lin cot ng ta, corrordere alicium ab omnibus. Cot, la cot, crates ex arundine denso modo contextæ ad continentenda frumenta: inde fit modus loquendi, nom nay may di moy la lua, hoc anno quantum frumentorum collegisti? Cot, columna. Cot tau, malus navis. Ou tanh Phero la cot 27
cai thanh Igh. a S. Petrus est columna et firmamentum Ecclesiae.

Cor, centrum. Gia cot, Pythonissa. Cot dui, viri qui fingunt se esse mulieres ad exercendum officium Pythonissarum apud Tunkinenses.

Cor, jocosè loqui. Noi cot hay la that, jocosè vel seriò. Cot geo, ineptè jocari.


Cou, tinh cou lai, additionem facere in arithmetica.

Cou, ductus aquæ subterraneus. Huong cou, gradus penultimus litteratorum.

Cou, instrumentum ex ære factum, quo utuntur Tunkinenses ad cætum cogendum, vel ad venationem.

Cou, fores exteriores.

Cu, chim cu, turtur.

Cu, ou cu, proavus. Ba cu, proavia apud Christianos; ita appellantur sacerdotes.

Cu, cuculus.

Cu, cu non, leviter aliquem circa latera contrectare ad risum provocandum.

Cu, nomen genericum omnium tuberum aut leguminum.

Cu, vetus, antiquus, a, um. Truyen cu, historia antiqua.

Cua, cou cua, cancer.

Cua, res; bona corporalia vel spiritualia. Cua cai, idem.

Cuc, tuberculum in corpore vel globus aliqua. Cuc gian, promptissimus ad iram.

Cuc, globuli ad clausuram in vestibus. Hoa cuc, flos quidam flavi aut albi coloris.

Cui, inclinare caput.

Cui, cortex crassior in malis citreis. Cui tay, vola manû absque digitis, qualis et in leprosis. Chim dai cui, avis quèdam.

Cui, ligna apta ad ignem. Hai cui, colligere sarmenta.
Cui tuo rao lua thi cham chay, Lignum viride injectum igni tarde ardebit.
vao lao, naturaliter omnes omnia ad se trahunt. Cai cuoc, instrumentum rusticum.

Cuoc, bravium. Danh cuoc, contractus inter duos aut plurires initus pro solvendo problemate aut aliquà re incertà præsagiantâ.

Cuoi, quidam ex fabulosâ traditione bubulcus mendationum artifex, qui in lunam conscendisse, et nunc inibi residere, à paganis creditur. Mo cuoi, cumulus terræ ad instar tumuli in ejus honorem à gentibus frequenter in viis constructus.

Cuoi, in exitu alicujus rei. Cuoi nam, in fine anni. Cuoi sach, ad calcem libri, apponitur voci dau.

Cuox, decipere, fallere. Chang khon ngoan chang rung ve; chang cho ai cuom chang he cuom ai, nec prudens nec imprudens; neque decipi, neque decipere alios velle.

Cuox, involvere. Cuon sach, volumen libri.


Cu, juxta, conformare, secundum. Phai cu muoi su ra ma xet minh, oportet juxta Decalogue examinare seipsum.

Cu, lu cu et lu cu, morosus ex infirmitate.

Cu, aliquod tempus determinatum, decem aut septem dierum. O cu, mulier in puerperio.

Cua, tenera servare. Cua sung lam nghe, servare ex leone agnum.

Cua, movere se instinctu ad vitandam molestiam. Cua ga, spina in pedibus gallorum, quà ad pugnam utuntur.

Cua, serrare aliquid obtuso cultro.

Cua, porta. Cua bien, portus. Cua thien dangh ep hoi lam, porta coeli est valde stricta.

Cuc, extremè, supremè. Cuc lam, extrema miseria. Hac vox non adjungitur nisi cum adjectivis nobilitatis, bonitatis, voluptatis, calamitatis, &c. ut: Cuc cao - cuc trao,


Cuoi. Vide supra *coi*.

Cuoi, ridere. Cuoi nhao, irridere.

Cuom, *cay cuom cuom*, arbor quædam.

Cuong, durus, a, um. Khi cuong khin hu, quandoque durus, quandoque mollis. Day cuong, capestrum. Kim cuo, species gemmæ.

Cuong, violentus, a, um.

Cuong, resistere. Ta chang cuong duai phep D. C. B. Non possimus resistere potestati divinæ.


Cut, stercus.

Cu, liberare, salvare, morbum ustione curare. Not cuu, cicatrix ex ustione. Thuoc cap cuu, remedium quoddam ad depellendos morbos efficacissimum.

Cha, pater. Cha ca, pater magnus; apud Tunkinenses intelligitur Deus, apud Cocisinenses Episcopus. Cha ca phu ho cho an hem, adsit vobis Deus, fratres.

Cha, pagus vel communitas parva. Chung cha, in commune.

Cha, *cha vang* vel *thep vang*, deaurare.

Cha, ligna aut arbusculæ in aquis submersæ ad retinendum pisces in vivaris. Cha gai, rami spinarum.

Cha, caro assata. Nuong cha, assare carnem. Etiam interdum usurpatur pro *chang*, non; urbanitatis causà. Toi cha dam, non ausim.

Chac; in provinciâ Xung-he significatur *funis*.
Chac, mua chac, emere. Ban chac, vendere.
Chach, pisciculus quidam.
Chach, lach chach, pugillus. Thap be lach chach, pugillus staturæ.
Chac, solidus, a, um; securus, a, um. Phai lieu viei linh hon cho chac da, oportet priûs curare negotium salutis quam securissimè. Nguoi chac chan, homo fidelis et capax ad res agendas.
Chai, chai loi, an mac chai loi, habitus ad ostentationem vanam ornatus.
Chai, chai nha, appendix domus.
Chai, rete. Thuy en chai, piscator vel cymba piscatoria. Vai chai, quang chai, nem chai, jacere rete.
Chai, chai dau, chai loi, pectere capillos. Boi chai kiem an, excolere terram ad quærendum victum.
Chay, jejunium. Au chay, jejunare; apud Christianos; apud verò paganos, cam chay, vel cam he.
Chay, cai chay, pistillum quo tunditur et purgatur oryz. Chay ngay, per multos dies. Chay ken, diuturna deliberatio et electio.
Cham, cham phai, offendere, impingere contra aliquid ex obscuritate vel inadvertentiâ. Cham hoa, vasa caelata. Tho cham, sculptor. Cham, caelare, sculptere.
Cham, cham lua, apponere ignem. Da nam cham, punctum; insculpere flores in tabellis.
Chao, properare, properè. Di cho chao fac, properè. Chao chao, lusus puerrorum instar rotæ aut trochi.

Chao, cai chao, lectulus.

Chap, parentalia mortuorum mensæ ultimo: unde ultimus mensis ab annamitis dicitur semper thang chap, cham chap, morosus.

Chap, multa ligna aut aliam materiam in unum, glutine aut fune, colligare. Mot chap, numerus quinque monetarum ærearum.

Chat, acerbus, a, um. Qua chat, fructus immaturus, acerbus.

Chat, sal conglobatum.

Chat, abscindere, amputare. Istud verbum chat usurpatur pro abscisione membrorum alicujus aut rami in particulari; cum verò fit sermo de amputatione capitis aut totius arboris, tum utendum est verbo chem: ut chat chan tay, chem dau chem co, vi bang tay mat may lam hu minh may thi phai chat no, ma bo di cho khoi; si dextera tua scandalizat te, &c. Cai riu da de gan re cay; cay náo chang co bái thi chem va dot di ma cho; securis ad radicum posita, est, &c. Chem quach, decollatio capitis est maledictio apud annamitas. Cam cho chat, firmiter tenere.

Chat, pronepos, proneptis.

Chau, nepos, neptis.

Chay, pediculi in capite. Dau ai chay nay, quisquisonus suum portet.

Cham, acu perforare, aut aculeum infligere.

Cham chap. Vide supra.

Cham, punctum. Cham sach, scripturam examinare, totis librum distinguere.

Chan, pes. day to chan toy, famulus, pedissequus.

Chan, obicem aut septum opponere ad impedientum ingressum aquarum, animalium, &c.

Chan chan, simplicissimus, a, um, aut ineptus.
Chap vel chap phap, sinistrè interpretari, aut pro culpà habe.

Chat, angustus, a, um, vel angustia ex confluxu hominum.

Chat, vel chat len, accumulare. Toi loi chat len bang nui bang non, peccata congesta superant montes.

Chau, Toparethia.

Chau, pelvis, lanx.

Chau chau chau, locustae. Ou thanh Juaó Baotisita an nhung mat ao cung chau chau, cibus Sancti Johannis Baptistæ erat mel sylvestre et locustæ.

Chau, assistere Regi aut sanctissimo sacramento. Quan chau, custodie regie. Chau chuc, idem.

Chau chang, species ranæ.

Che, tegere aliquid ab aëris injuriis. Cai che, prelum seu machina quâ exprimitur oleum aut aliquis liquor.

Che, spernere.


Che, findere aliquid cultro aut alio instrumento.

Che, don che, parvum præsidium.

Chat che, tenere firmiter. Nguoi chat che, tenax pecuniae.

Chem. Vide chat.

Chen, calix, poculum.

Chen, don chen, insidiari in angustiis. Ao chen, vestis constrictæ manicæ.

Chen, chen nhau, premere invicem pro angustia.


Cheo, quidam contractus seu solutio quâ publicè declaratur matrimonium esse factum. Nop cheo, solvere illum contractum communitati. Thu cheo, approbare et acceptare illum contractum.

Cheo, remigare, remus.

Chet tay, premitur manus. Chet tay moi ha mieng, sera pænitentia.

Chet, aliquid contractum fune religare. Bo chet, vermiculi in canibus aut gallinis latentes.

Che, aspernari, irridere, parvi facere. Che Choi, abdicare. Che vo, che chou, repudiare uxorem, maritum. Gia khen thi lai gia che, qui multum laudabit, multum et contemnet.


Chem, aliquid instrumentum laxatum, dissolutumve reficere.

Chep, chep giay, plicare papyrum.

Chet, morti. Su chet, mors. May chet, vox communicatis.


Chi, soror major. Chi em vuoi toi, consanguinea mea. Chi em, etiam intelliguntur moniales.

Chi. Vide bam chi, supra.

Chi, plumbum. Tieng chi tieng bai, irrisiones, querimoniae.


Chia, dividere, partiri.
Chia ra, ostendere, prominere. Chia Khoa, clavis. D. C. J. ban cho ou th' Phero chia khoa nuoi thien dang, Christus Dominus contulit Sancto Petro claves regni coelorum.

Chich, giac chich mau, elicere sanguinem. Chich chich, passerculus, pugillus.


Chiem, mua chiem, mensis quintimensis. Ruo chiem, agri qui dant fructus mense quinto. Chiem bao, somnium.

Chiem vi, chiem quien, usurpari personam, auctoritate.

Chiem xa, idem est.

Chien, ovis. Chan chien, pascere oves.


Chieng, instrumentum ex ere sonante.

Chieng, loqui ad personam honorabilem.

Chiet, chiet cay, transplantare arbores abscindendo ramos. Noi chiet dap, exaggerando exprobare.

Chieu tap, dispersionem populi congregare. Tay chieu, manus sinistra.

Chieu, storea. Trai chieu, explicare mattas. Chieu khoai, edictum regium publicè per notarium legere.

Chieu, vespere. Chieu hom, som mai, vespere et manè.

Chieu lao, acquiescere alterius voluntati.

Chiem, avis.

Chim, in profundum tendere.

Chin, novem; coctus, a, um, vel maturus, a, um. Com da chin, oryza jam est cocta. Hoa qua da chin, fructus maturescunt.

Chin that, certo, certius.

Chinh, praecipuus, principalis. Xa chinh, publicus procurator in uno pago. Chinh the, uxor legitima.

Chinh, genus vasis fictilis.

Chit, chit lay, capere aliquid apprehensà manu.
Chit, *ao chit*, vestis constricti collarii.


Cho, nomen arboris. Nay nhu go cho, aliquid rectum in-star illius ligni.

Cho, *noi cho*, olla ad coquendum oryzam, solo vapore aquæ callidae.


Choi, *chim choi choi*, species aviculæ.
Choi, pugna animalium.
Choi, loï, resplendens, vel radium vibrans.
Choi, àedicula in alto posita ad speculandum.
Choi, septum quo nocte recluduntur jumenta.
Chom, congregatio pars hominum aut alienarum rerum.
Chom xom, conventicula.
Chom nui vel dinh, apex montis.
Chox, eligere. Ke goi thi nhieu, ke chon thi it, multi sunt vocati, pauci vero electi.
Chop, summata cujuscumque rei. Chot vot, summata etiam.
Chot, do chot, ruberrimus, a, um.
Chot, levi dolore affici. Phai chot minh, pati parvum dolorem.
Chot cua, pessulus portæ. Chot cua lai, pessulo portam firmare.
Chou, murices. Danh chou cam chou, armare muricibus.
Chou bla, resistere. Chou len, levare aliquid supposita furcâ.
Chou, maritus. Chou len, super ponere. Chang de hon da nao chou len, non relinquetur lapis super lapidem.
Chou, subverti retrò. Chou chenh vel chou chenh, res est in procliivi et lapsui proxima.
Cho, forum vel nundinæ. Hop cho, congregatur coetus mercatorum.
Cho, capere, continere, dicitur de navibus et cymbis: de vasis et capsulis vero chua.
Choi, chat choi. Vide chat.
Choi chanh, vide chanh.
Choi vel cho day, surgere è lecto, è somno, ex cathedra; et etiam significat abire.
Chom, ngoi chom goi len, sedere erecto genu. Chom cham, an noi chom cham, rustice loqui.
Chon, sepelire. Chon cot xuó dat, figere columnam humo.
Chon cho, cuoi chon cho, immodestè ridere. Da chon cho, rupes asperæ.
Chup, fulgur. Chop loe ra, fulgur resplendens.
Chup ngu, initio et quasi subitanoe somno corruptus.
Chot thay, primo intuitu.
Chu, antiquissima imperatorum sinarum familia, qui regnante natus est Confucius. Tho chu, terra rubra. Chu chu, cham cham, modestè.
Chu, patruus minor.
Chu, chuot chu, mus foetidus.
Chu, tabella superstitiousa. De chu, scribere super illam tabellam.
Chua, commentari, explicare.
Chua, acidus, a, um. Chua chat, acerbus, a, um. Nguoi chua chat, homo acerbus. Chu bau, pretiosissimus, undè fit locutio ambigua. Cua blai chua, id est homo ille tantum fructus, vel pretiosissimus, vel acerbissimus. Sinici chu gia chu.
Chuc, mot chuc, una decas. Cai chuc chuc, species ostreæ parvae.
Chuc, orare, bene precari, optare. Van chuc, oratio pre-
catoria apud Ethnicos. Chui chuc, vivere in angusto
loco.

Chui, per angustum foramen transire.
Chui, nga chui di, corruere in faciem.
Chui, abstergere aliquid.
Chui nhuc, summa patientia.
Chum, vas testaceum magnum, seu hydria magna et vasti
corpos.
Chum, ngoi chum lai, sedere conjunctim.
Chum vel giun, racemus.
Chun vel chun, contrahere se. Miet chun, tibiale Euro-
pæum.

Chun, thap lun chun, homo brevis stature.
Chuoc, redimere. Chuoc toi, redimere à peccatis.
Chuoi, capulum cultri.
Chuoi, ficus Indica.
Chuom, fossa in agris.

Chuon chuon, genus papilionis.

Chuot, mus.
Chuot, bao chuot, bene expolire. Vang duc chuot, aurum
purgatum.

Chut, abnepos; abneptis. Mot chut, modicum quid; pa-
rum, paulisper.

Chu, littera.

Chua, nondum. Con da xet minh chua? fili, examinastine
conscientiam? Si respondetur chua, nondum.

Chua, capere, continere. Chum chua nuoc, vas continet
aquam.

Chuo, compare. Chinh chuo, rectus, a, um.

Chung in, communis, è. Nha chung, communitas. Chung
cha, idem.

Chung toi, nos; inferiores loquendo ad superiorem. Chung
bay, vos; superior ad inferiores alloquendo. Ao chung,
vestis oblonga. Chung vi chung, quia.

Chung, testis. Lam chung, testimonium facere, aliquando
significat modum; ut, No lam chung nao thi lam, quo quomodo velit, faciat.

Chua, emendari in melius. Con phai doi lao chua cac toi, fili, debes emendari et abstinere ab omni peccato.

Chua, praegnans. Vox rustica et magis accommodata animalibus quam mulieribus; ut, Trau chua, cho chua, bubula praegnans, canis praegnans. De mulieribus verò dicitur, Dan ba co thai, mulier habens conceptionem, et ideo non potest dici, trau bo ca thai, bubula aut vacca habentes conceptionem.


Chuo, maledicere, convitiari. Chuo ri, imprecari mala.

Mloi chuo, contumeliosa dicta.

Chuoc lam, vox lusoria, pulchre satis.

Chuoc moc, mua chuoc, stratagema, machinatio, dolus. Bat chuoc, vide bat.

Chuong, tumor et foetor post mortem. Van chuong, carmen, littera.

Chuong, day chuong, indigestio cibi.

Chuong, ou chuong, centurio. Chuong phu, pæses palatii regalis.

Chuyen can, constans diligentia.

Chuyen, mot chuyen, una profectio.

Chuyen dou, movere, motus.

Chuo, stabulum. Chuo, amare, magni aestimare.

Chung quanh, in circuitu.

Chung, banh chung, genus edulii.

Chung, circa, species panis ex oryza.

Chuo, estimare, amare, magni facere.

Chuo, receptaculum animalium.
D.

Da, pellis, corium. Lot da, excoriare. Cay da, arbor quae-
dam. Da lon, tela lanea.

Da, pars interior hominis. Nguoi lau da, homo malevolus.
Dau da, dissenteria, et etiam vox respondentis inferioris
ad superiorem: adsum, domine. Da, sumitur etiam pro
ingenio.

Da, vao da, rete quo portantur magnates, aut etiam infirmi.
Dac, doi rach dach dai, fame et nuditate consumptus.
Dac, pars pejor in lignis.
Dach, cho dach, canes minores.
Dai, cibus aut quid aliud molle quidem sed non facilè rum-
pitur.

Dai dot, stultus, amens, imprudens. Cho dai, canis rabio-
sus. Kinh dai, venerari.

Dai, longus, a, um. Dai ngay, longi dies. Ao dai, vestis
oblonga.

Dai, salarium appensum pro aliquo labore. Dai ao, ansulae
vestis. Cai dai, testudines majores et feroces; etiam
honestè vocantur zones, quibus sese cinguntur Tunkin-
enses.

Dai, exponere aliquid pluviae et soli ut purgetur. Dau suong
dai nang, omnibus cæli injuriis et incommodis expositus.

Dai dot vel bot dai, sputum seu saliva.

Sumitur etiam pro præcipere, jubere.

Day, do day, turpis, e. Su do day, res turpes. Truyen do
day, confabulatio turpis.

Day, cho day, surgere e lecto, vel somno. Don day, fama
percrebrescens.

Day, crassus, a, um. Ao day, vestis crassa.

Day, day dot vel nhay nhot, saltare. Mung day dot, gestire
gaudio.

29
Dam, audere. Est urbanitas apud Tunkinenses, quando invitantur ad aliquid officium, vel præstatur eis obsequium, recusare dicendo: Toi chang dam, non ausim; vel quomodo ausim?

Dam, leuca annamitica, quæ est multè brevior leucis Europæis.

Dam, statio cymbarum, ubi defenduntur à fluctibus et vento. Dan tay nhau, junctis palmis incedere aut stare.

Dan, bao dan, audax, magnanimus.

Dan, conglutinare aliquid, aut emplastrum vulneri applicare. Dan, arbor quædam, cujus cortex amarissimus est, et venерatus.

Dan, dan bao, commendare aliquid alicui. Dan do, idem.

Dan, calcare aliquid pondere.

Dang vel dang, species seu externa apparentia. Lam dang, affectare externam apparentiam ad vanitatem. Xau dang, mala apparentia; malum præsagium. Ngoui vo dang, homo nullius valoris.

Dang, chim dang, avis quædam.


Dao, culter. Mua dao, pluvia magna.

Dao, bao dao vel bao nou cho, liberalis, liberalitas; privilegium speciale. Hinh dao, vultus. Tho dao, faber ferrarius. Dao day, homo delicatus.


Dap, viet dap ra, prima elucubratio seu scriptura.

Dat, timidus, pusillanimus, vecors.

Dat nhau, prius convenire ad ccœcum, infantemve.
Day. Vide choi day.
Day, funiculus.
Day, nuoi day, aqua est in accessu.
Dam tue, vel ta dam, fornicatio.
Dam dia, inungere. Nua dam, pluvia diuturna. Dan, comprimere.
Dan, populus. Dan da, paulatim.
Dan, ducere aliquem viam ignotum.
Dut vel dut, serrá secare; vel frangere funiculos.
Dang, offérre.
Dau, con dau, nurus. Cay dau, morus.
Dau, gio dau, hora circiter sexta serotina.
Dau, nota, signum. Dau vet, cicatrix. Nam dau thanh D.J.C.
Quinque vulnera Christi. Lam dau cau rut, se crucis signo munire.
Dau, oleum. Dau vay, patientiam habere. Est in imperativo solum modo. Ke kung lao muon dam dia mai trao chon toi loi, peccator induratus vult usque et usque se ingurgitare in volutabro peccatorum.
De, con de, caper, capra. Ke chang muon lam con chien D. C. J. thi ph’ lam con de ma qui ma cho, qui renuit esse ovis Christi, certó debet esse hircus diaboli.
De, cai de, grillus.
De dat, an vo de dat, parce uti escá et potu, in futurum prospiciendo.
Deo, aliquid molle quidem, sed quod non facile rumpitur. Deo dang, infatigabilis.
Dep, sandalia annamitica. Dep, debellare.
De, khinh de dua, idem significant; despicere; parvi facere.
Di, chim di, passerculus.
Di, di mui, depressus nasus.
Di, matertera.
Di, mot di, modicum quid.
Dich, ferre onera publica de loco in locum. Dich ra, rece-
dere. Dich ra tieng, traducere in aliam linguam.
Dip, occasio. Phai la nh cai dip toi, dare occasionem aliis
peccandi. Dip dang danh hat, concentus harmonicus.
Loi dip, dissonantia.
Dip, cai dip, forceps ad evellendas barbas. Lim dim, oculi
lippidi.
Dir, dit thuoc, applicare remedium vulneri.
Diu dang, suavis, e.
Diec, chim diec, avis. Diec doc, exprobare.
Diem, nitrum. Lua sinh lua diem, ignis sulpureus.
Diem man, appendix cornae. Du diem, umbella.
Dien, genus serici rari et rubri. Sang dieng, vicinus.
Diep, rau diep, lactuca.
Diet, vincere, exinguere, interficere, percutere, ab stirpe
evertere.
Dict di, fugere.
Dieu, dieu hau, milvus. Choi dieu, ludere ave papyracea.
Dieu tha qua mo, maledictio annamitica.
Dieu quanh, circumcidere.
Dinh ben, vide ben.
Dinh vel danh quan, prætorium. Hang danh, milites ejus-
dem prætorii.
Do xem, explorare. Do lam sao? quâ ex causâ?
Dò, idem est ac do. Hoi dò la, interrogando paulatim ex-
plorare. Est etiam laqueus, undè dicitur: Cau co mac do
ma chet, grus capta laqueo moritur.
Doc, vide diec.
Doc dang, in viâ. Doc, opponitur ngang doc, quod est linea
recta à capite ad calcem. *Ngang*, est linea transversa à
sinistrâ ad dexteram.


Dom, parare. Don minh xung toi, disponere se ad confessionem sacramentalem. Don dep, idem est.


Di dou dai, stolidè discurrere; incertis sedibus vagari.

Dou, alloqui regem secundarium. Dou be tren man nam, vivat vex ad mille annos.

Do, allicere verbis. Cam do, allicere ad malum; tentare.

Day do, vide *day*. Do danh, idem est. Do tre, demulcere parvulos. Do danh, solicitare.

Doc, subvertere. Doc lao, decernere, proponere in animo.


**Doi lai**, resilire.

**Doi**, fallere. Noi doi, mentiri. Phai bo cac su doi bla, oportet relinquer omnia vana et superstitiones.

**Doi, lam doi**, modus condieri cibum. Doi vao, infarcire.

**Don**, tumultus ex concursu hominum. Don da, idem est.

**Don lai**, ad brevitatem reducere.

**Dor**, indoctus. Dot nat, valdè ignarus. Dot, furunculus.

**Dot**, stillare, stillicidium. Nha dot, stillat domus.


**Do dang, nguoi do dang**, homo imprudens, importunus.

Viec bo do, opus interruptum. Do viec, impeditus negotio.

**Do nhu**, destruerë domum.

**Doi, cai doi**, vespertilio. Lam doi lam chuot, dicitur de homine versipelli qui varium et mutabilem se exhibit.

**Doi di**, alió ire.

**Dot vel nhot ca**, sordes ad instar sputi quæ adherent piscibus.

Du lao thuong, exhibere misericordiam, liberalitatem, quando est sermo de regibus ad populum. Du man xuo, depone velum.
Duc, vide dam. Blai muc duc, renes.
Dui, furtis, vel ictus verberis; lignum quo pulsantur instrumenta.
Dum da, vel dum dā, cay dum da, arbor pulchrè frondescens.

Dum, nguoi dum chan, qui habet pedes ex morbo tumidos.
Du yen, pulchritudo in vultu. Du yen do lam sāo, vide do lam sāo.
Dung, uti. Dung chang nen, abuti.
Du, superesse.
Du, may la du nao, cujus ordinis es tu? vox interrogantis per contemptum. Chang vao du nao, nullius ordinis, nullius valoris est.
Cho du, canis ferex.
Dua hau, pepo aqueus. Dua chuo, cucumis. Dua gang, etiam. Species peponis. Dua, olus solē* conditum.
Dua, inniti columnae. Gummi etiam vocatur dua.
Dua, nuces Indicē, Lusitanicē coco.

*Duc lac, elatà voce loqui moræ objurgantis. Sumitur etiam pro objurgare, reprehendere.

Duoi chan ra, extendere crura.
Dut. Vide dat.

* Sic in MS.
Duoi, infra. Tren bloi duoï dat, in cælo et in terrâ. Kinh ke be tren, yeu ke be duoï, venerari superiores, et amare inferiores.

Duom de, nguoi duom de, homo gravis et mansuetus.

Duong nao, quomodo? D. C. B. phep tac la duong nao, ta suy chang di, quomodo sit divina potentia, comprehendere non possumus. Tren thien dang vui ve la duong nao, in cælo quale gaudium est. Am duong, vide am.

Duong, nutritre, fovere, indulgere. Duong due cha sinh, me duong, pater genuit, et mater nutrivit. Chang nen duong xac qua, non licet indulgere corpore plus quam oportet. Dao duong, favere.


Da, adminicum ad aliquid trahendum.


Dac, mot dac ruo, latifundium.
Dac, aliquid solidum, ut lignum.
Dac, invenire, posse. Tra cho doi that, inquirere veritatem.
Dai, cingulum latum ex corio, vel ex duro serico.
Dai, magnus, a, um; vel præcellens cæteris in aliqüa re.
Dai thanh, magnus sanctus. Dai lam bieng, summë piger.
Dai hang, ruburba.*
Day, species herbae.
Day, tegere. Che day, idem.
Day vel tai day, mantica magna.
Day, hic. D. C. B. co day chang? Deus est ne hic?
Day, pellere. Noi dun day di, conari verbis difficultatem aliquam à se repellere.
Dam, contendere pistillo vel pungere. Dam gao, xay lua, tundere et molere oryzam. Coi dam, vide coi.
Dam dap, idem est day da.
Dam, pugnare sine armis. Mot cai dam, unus pugnus. Cai dam dam, avicula quædam.
Dam, stagnum magnum. Dam am, vide am.
Dam, concursus vel celebritas aliqua. Dam ma, exequiae. Dam hat, publicæ comediae. Dam ben dai, solemnitates infidelium. Dam dat, cumulus terræ. Dam may, nubes dense.

* Sic in MS.
Dam, fel. Nguoi dam lam, homo benè audax, cordatus.
Dam, dam tau, naufragium. Dam duo, mergi vel capi.
Dam duo, nhau, turpi suipsorum amore capi. Lao con
chang nen duo nhung su the gian, cor tuum non debet
immergei rebus mundanis.
Dam, tra dav, bubalus se aquis aut luto immergens.
Dan, texere cistas aut alia instrumenta.
Dan, globi tormentorum. Dan duoc, globi et pulvis tormen-
tarius.
Dan, instrumenta musicæ, aut pulsare illa instrumenta. Lap
dan, erigere aras ad sacrificandum diis. Dan ou, vir.
Dan ba, mulier. Dan trau bo, grex animalium. Dan
chim, agmen avium. Bach dan, sandalum.
Dan, bat dan vel bat da, scutella seu persolana annamitica.
Dan don, tardus ingenio.
Dang, dûm aliquid actualiter fit; et semper sequitur nomi-
нативum antè verbum, ut, D. C. J. dang giang, thi co mot
ba kia khen nguoi, Christum actualiter prædicantem lauda-
it quædam mulier. Dang khi, cùm vel dûm; hæc parti-
cula semper præcedit nominativum; ut, Dang khi Duc
chua Jesu o trao vuon Getsemani, thi thang Juda dem
quan du den bat nguoi, cum Christus esset in horto Get-
semani, Judas duxit cohortem militum ad eum capiendum.
Cau dang, actor negotiorum. Xem chang dang, horret
visus.
Dang, dignus, a, um. Xung dang, idem.
Dang, familia imperatorum sinarum, secundum illustrißimi
Agathopolitani computum, decima tertia; regnavit annis
283. Est etiam saccharum. Dang phen, saccharum pe-
trosum. Dang cat, saccharum arenosum. Di dang ca
dem, totam noctem iter facere. Con, phai ra suc di dang
roi linh hon, conare, fili, ingredi viam salutis. Thien
dang, paradisus. Dang len thien dang thi hep, via ad
paradisum est angusta. Dicitur etiam duong. Phu dang,
palatium regis secundarii. Dang ngoai, omnis provincia à Xu thanh. Dang trao, omnis provincia à Xu thanh, usque regnum Cambodiac. 

Dang, *ke dang*, societas malorum. 

Dang, nassæ crassiores ad capiendos pisces. Thuyen dang, piscatores qui utuntur illis nassis ad piscandum. 

Dang, amarus, a, um. Cay dang lam, amaritudo amarissima. 

Dang, mensa, altare. 


Danh, *viei ay da danh*, illud jam certum est. 

*Dao, ma dao*, gladii lati et longi quibus armantur equites. 


Dào, lusus puerorum. 

*Dào, cay dao*, quædam arbor, Lusitanicè vocata *pesco*. Mui dao, color roseus. Dào dat, fodere terram. 

Dào, metiri frumenta. Chung bay dao cho an hem dau nao, thi Tao loi dao cho bay dau ay, quà mensurā mensi fueritis fratribus vestris, cādem remetietur vobis.
Dao, remoratur fluxus aqaurum aut aliquid. Con dao nhieu viec, multa negotia remorantur.

Dao, construere aliquid ex multis tabulis aut lignis, ut, Dao tau, dao thuyen, dao hom, construere navim, cymbam, capsulam. Figere, vide *danh*. Dao don, castrametari. Dao sua, claudere janum. Dao quan gan ke cho, exercitum vel copias consedere propé urbi.

Dao, lancea. Luoi dao, mucro lanceæ.


*Dap*, ferire. Ou Moysen dap vao hon da ba lan, Moyses percusst ter lapidem.


*Dat*, *ban dat*, *mua dat lam*, quod avidè venditur et emitur. Noi chang deu, non proficiunt verba.

*Dat*, terra. Dat thit, terra argillosa.

*Dau*, dolere. Om dau, ægrotare.


*Dau*, mensura ad metiendum grana. Vide *dao*.

De, minari, intentare malum.
De, calcare supra aliquid. Noi de nen cho nguoit ta, imputare alicui culpam ex malâ suspicione.
De, parere.
De, de cu rut, basis crucis.
De, inscribere. De thu, obsignare epistolam.
De, servare. De danh, servare aliquid in futurum usum.
De linh, praefectus vigilum urbis. De, ad. Lam den thanh de tho D. C. B., erigere ecclesiam ad colendum Deum.
Den, niger, ra, rum. Dem si, nigerrimus; sumitur etiam pro infausta fortunâ.
Dep, formosus, a, um. Dep de, idem. Dep lao, placere.
Dem, stragulum.
Dem, numerare. Dem xem, numerare ad cognoscendum numerum.
Deo, gestare aliquid in corpore.
Dep, dep trau, theca betel.


Di, scortum.

DIA, hirundo. Dia, paropsis.


DIEC, surdus, a, um. Dicitur, Nang tai, aures graves. Qua diec, fructus qui ex aliquo casu evadit inutilis.

DIEM, domuncula erecta ad excubias agendas. Diem phu lieu, senatus supremus. Diem trang, fucare faciem.

DIEP, mandatum imperatoris. Trung trung diep diep, innumerabilis.

DIEU, ducere reum ad judicem vel ad supplicium.

DIEU, cai dieu, pipa. Mot dieu thuoc, buccella tabaci.

Dinh ba, tridens.


Dinh, cacumen.

Dinh, bulcenerium, seu locus negotiis publicis destinatus. Ngua dinh pho, veredus.

DIT, crepitus ventris. Danh dit, pedere. Rusticè ram.

DIT, clunis.

DIU, ran diu diu, quidam serpens.

Diu dit, molestia, quam patiuntur qui infantes et pueros se-cum ducunt.

Do, metiri cubito aliquid.

Do, componere vel comparare aliquas res ad invicem, ad sciendum earum longitudinem vel qualitatem.

Do, genus assæ. Day do, illic, istic.
Do, linter ad trajicienda flumina. *Lam do vel gia do, simulare se.*


Do, lusores qui pugnam agunt ad populi recreationem. Kinh do, aula.

Do, gradus geometricus. Do ba bon ngay, circiter tres quatuorve dies. Toi bo dac kinh do nam sau lan, omisi recitare preces plus minusve sexties.

Do, *cai do,* ligna quibus construitur paries. Deu do, problema. Tao do may, etiam provoco te, jubeo, aude.


*Doa thai,* foetus effusus ante tempus ex imperià medici. Thuoc sa con, medicina ad procurandum abortum.


Doi, esurire. Doi khat lam, fames magna. Kho khan doi
khat, pauperes esurientes. Doi cho an khat cho uo, cibare esurientem et potum dare sitienti. Ai doi khat sa phup duc, ay la phuc that, beati qui esuriunt et sitiunt justitiam.


Doi, contendere verbis. Doi co vel doi choi, idem significant. Doi xet, respondere in judicio. Mot doi, unum par.

Doi, gerere aliquid super capite. Doi mu, gerere biretum. Doi on, gratias agere Deo vel superiori. Doi quan, co-hors militum. Bay doi, ordinare aciem.

Doi, correspondere ad alterum. Cau doi, versus qui habent sensuum correspondentiam.

Doi, colles. Blai doi, idem est.

Doi, commutare. Ta phi doi sou doi nay ma lay sou doi sou, debemus commutare hanc vitam præsentem pro alterâ futurâ. Doi doi, vicissitudo sæculorum.


Do, ban do, vendere cum pactu restituendi.

Do, juvare, sufferre.


Dom, faces. Dom duoc, idem. Tay cam dom, chan dap do, qui tenet lucernam et sibi non illuminat. Cai dom dom, lampiris vel noctilux.

Dom, lam dom, idem est ac lam do.

Dom, cibum abaco apponere. Dom com, apponere oryzam.

Dox, obviare. Don ruoc, ire in occursum ad recipiendum aliquem. Don dang an cuop, obsidere viam ad rapiendum. Noi don, occludere viam loquendi.

Dox, verbera. Don ngoi, sedile ex ligno integro. Don khieng, don ganh, vectes ad onera ferenda. Significat etiam ictus verberis.

Don tri, obtusum ingenium. Thay khoa don, sortilegus.

Dox, divulgare. Tieng don ra, fama, rumor. Tieng may don khap mai noi, fama tua vulgatur per omnia loca, vel longè latèque diffunditur. Iste modus loquendi potest sumi in utramque partem, id est, bonam vel malam. Don thu vel don quan dao, præsidium, arx. Daong don, castra ponere.

Dox, morbus quidam. Ao don, vestis simplex.

Don, vide dau don. Nguoii don mat, homo vilissimus. Don chiec, solus, sine adjutore.

Dor, incendere. Dot nha, incendere domos. Ao dot, mui dot, apes et culices pungunt.


*Du hon vel du hoï*, lascivire. Convenit magis animalibus quam hominī.

Du, sufficere; vel *cho du*, sufficienter, satis. Aliquando usque ad: Con, phai doc mot ngay ba kinh thien chua, cho du muoi ngay, debes, fili, recitare una die ter *Pater noster*, et sic usque ad inceem dies.

*Dua, æmulari.* Dua nhau tham dat bo loi, æmulantur inamicem in amplectendo terrena, et despiciendo cœlestia. Cheo dua, contentio in remigando.

*Dua, cai dua di,* per fas et nefas contradicere.

*Dua, bacilli* quibus ad comedendum utuntur. Be dou tien chiec dua, testimonium repudii apud Tunkinenses.


Duc, conffare aliquid ex ære, auro, argento, &c. Tho due, furor.

*Dui, coecus,* a, um. Mu toi mat, idem sonant.

*Dui, femur.*

*Dui, den due,* nigerrimus, a, um.

*Dui, tela ex serico rudi.*

*Dum, hat dum,* cantus amatorii gentilium, pariter prohibiti Christianis ac lusus *du.*

*Dun,* cumulus palearum vel spicarum. Dun lam, granaarium.

*Dun day,* vide *day,* pellere.

*Dung dung,* sonitus tormentorum.

*Duoc dom,* vide *dom.*


*Duoi cau da,* finis. Opponitur *dau,* caput, initium.
Duoi, fugare et fundere; perseguire hostem fugitivum, praedam. Duoi di, expellere.

Dut, intromittere aliquid in foramen. An dut, manducare oryzam per alium in os intromissam, more infantium vel infirmorum. An dut, etiam intelligitur de judicibus qui, pecuniâ corrupti, sententiam perversam contra justitiam ferunt.

Dua, tradere, comitari.

Dua, hoc nomine appellantur pueri, puellæ aut homines infimæ conditionis, aut per contemptum, sicut nomen thang; sed thang pro masculino genere solum, dua verò pro utroque.

Dua, comitari in egressu; opponitur ruoc, quod est recipere in egressu.

Dua cho, corrigere.

Duc, virtus, probitas. Hoc nomine appellantur omnes virtutes, sive naturales sive supernaturales; ut duc tin, fides. Duc cau bang, justitia. Sed sæpius invenitur juneta ista vox duc cum voce nhan, ut con phai di dang cai nhan duc, fili debes ingredi viam virtutum. Quando verò procedit ista nomina Dominus, Rex, &c.; tunc non potest aliter explicari quam adjectivum excellentissimus, a, um; ut D. C. B.,* Excellentissimus Dominus caeli; Duc nua, excellentissimus rex; Duc vitvo, excellentissimus episcopus; Duc ba, excellentissima domina, id est regina. Duc hanh, pietas.

Duc, hac voce nominatur omne genus masculinum in animalibus, exceptis gallis gallinaccis, qui semper appellantur ga sou. Vide cai.

Dung, stare. Dung lai, sistere gradum.

Dung, continere. Istud verbum convenit vasis minoribus, ut, Bat dung di gi, scutella quid continet?

Dung, noli, nolite. Est in imperativo solàmmodo.

* Hæ litteræ sonant Duc Chua Bloi.
Duoc, posse, invenire, assequi. Chang duoc, non posse, non invenire. Ad rectè utendum istis vocibus chang duoc, in lingua annamitica, magna opust est attentione, et non nisi per longum tempus; et in hunc scopulum incidere solent hujus linguae tyrones. Itaque quando quis ex proprià sua impotentia aliquid facere non potest, istae voces non potest semper debent postponi alteri verbo, ut, an chang duoc, id est morbo impeditus manducare non potest. Di chang duoc, ire non potest ex infirmitate vel alià causà. Quando verò aliquà lege vel mandato impeditus agere non potest, seu non valet, tunc chang duoc, debet præcedere illud verbum; ut, Ngay le chang duoc lam viec xai toi an thit chang duoc; id est ex infirmitate non possum manducare carnem. Toi chang di an thit, id est, prohibitus aliquà lege manducare carnem non possum. Duom nhuan, tempus suaviter temperatum. Mua duom nhuan, pluvia verna. Duom nom, ululatus.

E.
E, duom e, vili vendere. 
Ech, cai ech, rana. 
Em, suavis, e; suaviter. Em ai, idem. Em so, revereri. 
Em, frater minor et soror minor. 
En, chim en, hirundo. 
Ep, cogere, premere. Ep xuo, deprimi. 
E chan vel le chan, tepesct pes. Dau e om, lentus dolor.

G.
Ga, gallina et gallus gallinaceus. Nguoi toi ga, homo luscus. 
Biet ga ga vay, scire aliquid subobscure. Ga choi, gal- 
lus pugnax. Ga co, gallus enormis. 
Ga, tradere filiam nuptui. Bon dao chang nen ga con cho 
ke khau dao, non licet Christianis filias suas tradere nup- 
tui gentilium.
Gac, cornua cervorum.
Gac, cay gac, quae dam arbor cujus fructu tingitur oryza ut pulchra appareat.
Gai duo, culter leviter ad ctem fricare.
Gai, con gai, filia puella. Sed quando per contemptum nominatur mulieres, tunc per unicam vocem gai. Chang nen danh ghen vuoi gai dai lam chi, non decet virum rixari cum mulierculis.
Gai, fricare.
Gay, occiput. Ga gay, gallus cantat.
Gay dan, tangere instrumenta musicæ. Gay no ra, proscribe ille.
Gay, baculus.
Gay, macer, era, crum. Gay dung ra, exordiri. Gay dung cho con cai, necessaria suppetitare filiis ad familiam instituendam.
Gay, lignum aut tabula contracta in duas partes. Danh gay, frangere.
Gam, sericum. Ao gam di dem, musica in luctu.
Gam thet, rugitus leonis aut tigridis. Bien gam, fremitus maris.
Gam, meditari, considerari.
Gan, jeur. Ca gan, magnanimus.
Gan, colare aquam, vas in unam partem inclinando. Hoi gan, diu sciscitando quærere.
Gan bo, unixe commendare; pice conglutinare. Gan, nemus. Gan, propé.
Gang, mensura quae duanti æquivalat. Gang, est etiam genus ferri fragilis et crudi.

Gang, noi gang, verbis repetitis in memoriam reficere.

Gang, conari. Gang suc ra, exercere vires.

Gahn, solus per vectem aliquid portare. Si cum aliquo per vectem ferre, dicitur khieng. Solus humere sine vecte gerere aliquid, dicitur vac, ut D. C. J. vac cu rut, Christus bajulans crucem. Portare aliquid humero aut collo ap-pensum, dicitur mang; manu gestare, dicitur xech.

Ganh nhau, dissentire invicem.

Ganh, ganh nui, dorsum montis.

Gao, oryza cruda.

Gap, occurrere. Gap nhau giua dong, occurrere invicem in viâ.

Gap, aliquid capere per bacillos. Gap lua bo tay, calum-niari.

Gap vel xep, complicare vestem. Gap phai nhieu su, mul-tis malis exagitatus.

Gat ra, manu repellere. Cai gat di, aliorum sententiam contendendo repellere.


Gat gao, asperrimus, a, um.

Gat dau, annuere. Ngu gat, dormiturire.

Gau, con gau, ursus. Co gau, herba quedam cujus radix est medicinalis. Chiendent agrestis.

Gau, situla seu instrumentum ad hauringam aquam.

Gen, rau gen, blitum.

Gen giao vel cot geu, ineptè jocari.


Ghem, rau ghem, olera cruda, quæ cum jusculo comeduntur.

Ghe, ghe rang, horrent dentes.

Ghe, cathedra, sedile. Ge thay, terrible.

Ge, pannus vetus. Tam ge, frustum panni veteris.

Gie, scopa.
Giau mat, oculus lippitudine obductus.
Ghe go, crista galli. Ghe su la, multa admiranda.
Ghen, invidia. Ghen ghet, invidia et o dium. Ma qui hang ghen ghet loai nguoi ta ch co khi dung, daemon im-
placabili odio prosequitur genus humanum.
Ghe, ghe con mat lai, convertere oculos. Ghe non, deprimere
galerum in unam partem. Tau chay ghe buom, obliquo
velo navigare.
Ghet, odium.
Ghe, cai ghe, vasa.
Ghe, scabies. Me ghe, noverca.
Gheo gat vel treu gheo, provocare aliquem ad lusum vel ad
iracundiam.
Gheo gat dan ba, soliciteare mulieres.
Ghi, inscribere, notare.
Gi, ret gi, lo gi, rubigine obduci.
Gia, pretium. Gia cao, pretium charum. Gia thuong, pre-
tium ordinarium. Gia ha, pretium vile.
Gia, senex, senescere. Ou gia, titulus honoris.
Gia, falsus, a, um. Falsum testimonium. Chung doi gia
lam, simulare se. Gia hinh, hypocrita. Gia, naviculae
onerariae vel piscatoriae. Hay gia hinh lam, cujuslibet rei
simulator.
Giac, bellum, hostes. Lam giac, rebellare contra regem
suum. Chiec danh giac, sumere bellum. Danh giac,
pugnare contra hostes. Ta ph danh giac vuoi ma qui,
the gian, xac thit, mai cho den chet, debemus continuò
pugnare contra daemonem, mundum et carnem usque ad
mortem.
Giai ran, sēpiūs apud Christianos Deu ran, mandatum.
Thay giai, monachus idolatriæ. Sēpiūs thay tu.
Giam, detinere in carcere vel custodiā. Kien giam, perpe-
tuò detineri in carcere.
Giam, demere, subtrahere. Giam bot, idem.
Giam, cai giam vel cai gay, festuca. Cai giam trao con mat
anh em thi may xem thay, ma cai xa trao con mat may, thi may chang xem thay, festucam de oculo fratris tui vides, et trabem in oculo tuo non vides. Noi dam giam vao, seminare zizaniam.


Gian, ca gian, blatta.

Gian mat, sustinere conspectum. No chang dam gian mat toi sot, non sustinet meum conspectum.

Gian ra, dissolvitur structura, vel differre opera in aliud tempus.

Giang, extenderre brachia vel pedes. D. C. J. chiu dao danh giang chan tay ra tren curut vi toi thien ha, Christus cru- cifixus est pansis manibus et pedibus pro peccatis totius mundi.

Giang, praedicari, concionari. Thay giang, catechista.

Pho giang, nauclerus.

Giang nhau, præripere inter se ad se attrahendo. Gianh nhau, idem.

Giang vel blang vel trang, luna.

Gianh vel blanh vel tranh, paleæ contextæ ad tegendas domos. Nha tranh, domus ejusmodi paleis tectæ.

Giao cho, tradere. Giao nhau, contractum inter se facere.

Giao hua, promittere cum conventione. Giao hieu cung nhau, societatem inire cum aliquo, fidem mutuam sibi promittere, fædus inire, fidem dare et accipere.

Giao, pugio. Noi giao cho giac, suppeditare hostibus arena.

Giao, giao huat, supplicium suffocationis. Giao giao, furax.

Giap, propê. Giap tran, in ipso conflictu.

Giap gio, thi thuyen giap gio, homo variabilis, fallax.

Giat, ejici fluctibus. Giat vao bai bien, ejici ad littora.

Giat, lavare vestes, telas femorales, et cætera quæ fiunt ex telis.
GiAT, appendere aliquid alicui.
GiAC, sopor.
GiAY, momentum. Mot giay nua ma bay chang thay tao; mot giay nua ma bay lai thay tao, modicum et non videbitis me; et modicum et iterum videbitis me.
To giay, folium papyri.
Giay co, eradicare herbas. Giay ma, sepulchra renovare; quod solet fieri apud Tunkinenses antè annum novum.
GIAM, plantas novellas limo figere.
GIAM, pede humum pulsare more irascentis. Dao giam, quædam secta, cujus assectæ, preces suas recitando, pede humum pulsant.
GIAM, acetum. Giam thanh, acetum purum.
GIAM boi, vide boi.
GIAN, irasci. Sot gian, accendi ira. Con gian len, vide con. No mat ngon, gian mat khon, satietas saporem, ira prudentiam tollit.
GIAP, sufragi.
GIAP, herba quædam.
GIAT, attrahere ad se fortiter.
GIAU, abscondere aliquid.
GIAU, dives. GIAU co, idem est. Lam gian, conquerere divitias. Tham gian bo nghia, præferre divitas pietati.
GIEC, ca giec, piscis valde salubris.
GIEM, giau giem, vide giau.
GIENG, thang gieng, mensis primus apud annamitas sic nominatur; secundus, thang hai; tertius, thang 3, et sic de cæteris juxta numerum ordinarium usque ultimum, qui vocatur thang chap.
GIENG moi, basis vel fundamentum aliarum rerum.
GIENG, puteus.
GIU, excutere. Giua, limare.
Giuc, instigare. Khi ma qui giuc lao con, quando daemon instigat cor tuum.

Giui, perforare. Cai giui, subula.

Gium, turmatim. Ngoi giun nhau, turmatim sedere.

Giup, alicui auxiliari, opem alicui ferre, subvenire alicui; adjuvare, ministrare. D. C. B. giup sui cho nguoi, adsit tibi gratia Dei.


Giuong ma tra, micare oculis.

Guong, maritus materteræ.

Guong, lectus. Giuong luoi, basis sagenæ.

Giuong gianh, giuong nhau, invicem præripere.

Giet, occidere.

Gio, ventus. Gio thoi, ventus sufflat. Dung gio, quando nullus est ventus.

Gio, pedes gallinæ vel porci. Xem gio, genus sortilegii ex observatione pedis gallinæ.

Gio, cista piscatoris quæ continentur pisces capti.

Gio, spuere. Gio, terrere verbis aut factis.

Gio, parentalia quæ fiunt ipsomet die mortis. Moi gio, superstitio quâ suos defunctos ad convivia illa parentalia invitant. Gap gio, contribuere ad parentalia illa peragenda.

Gio, porrigere aliquid extra, vel prominere.

Gio, hora. Phai dung ngay gio cho nen, oportet tempus benè collocare.

Gioe, nectere funes aut capillos.

Gioi bo, vide bo. Gioi gion, quod est valdè fragile.

Gioi, abluere.

Gior, percutere æs aut ferrum lento ictu.

Gion, hum gion nhau, ludunt inter se tigrides.

Pro genere humano semper utendum est voce *loai*—*Loai* 
nguoit a. *Loai*, etiam potest dici de animalibus, arboribus, 
et aliis creaturis. Est etiam adjectivum similis, e. Con 
giou cha, filius similis patri. Giou nhau, sibi invicem 
similes.

*Go*, *go ca*, pecten piscis.

*Go*, insula; cogere. *Go* cho no bla no, cogere aliquem ad 
debita reddenda. Troi *go* lai, strictim ligare.

*Go*, *go cuu*, pulsare fores. *D. C. P.* Santo *go* cuu linh hon ta, 
spiritus sanctus pulsat ad fores animÆ nostrÆ. *Luoi* *go*, 
genus retis. Thuyen *go*, cymba quæ piscatur illo reti.

*Go* *ghe*, via inæqualis.

*Go vel* *cay* *go*, lignum. Lam *go*, lignari. *Deo* *go*, dolare 
igna.

*Go*, septum dimissum ad impediendum porcos aut canes.

*Go*, *quai* *go*, monstrum; horribilis, e; genus monstruosum. 
Giou *xuai* *go*, solvere tricas aut eximere, aut eximere ali-
quid à laqueo. *Con*, chang muon *go* minh cho khai tay 
ma qui ru, fili, non vis te eximere à manu daemonis. *Goa*, 
viduatus, viduata.


*Goc*, truncus. *Coi* *goc* vel *coi re*, vide *coi*.

*Gor*, vocare. *Goi* la, nominari. *Tien* con *goi* la lam sao? 
nomen tuum quomodo vocatur? *Toi* *goi* la *Phero*, vocor 
*Petrus*. *Con*, *goi* *Phero* den day, voca *Petrum* ut veniat.

*Goi*, involvere; involucrum; fasciculus. *Goi* thu, fascicu-
lus litterarum.

*Goi*, piscis frustatim concissus; sed crudè sumitur.

*Goi dau*, lavare caput.

*Goi dau*, supponere aliquid capiti; sed *dau* *goi* est genu. *Cai* 
goî, cervical. *Qui* *goi*, flectere genu.

*Goi lua*, manipulus frugum.

*Goi*, incipere, exordiri. *Noi* *goi* ra, primo verba facere ad 
inchoandum aliquid.

*Gom* ghicc, abominari, abhorrere. *Con*, phai lay su toi lam
Gom ghiec hon su chet, debes, fili, abhorrere magis a peccato quam a morte. Khi chung bay xem thay su gom ghiec tra nha tho thi phai ten nui ma an, cum videritis abominationem desolationis in templo, fugite ad montes.

*Gom lai,* per compendium aliquid dicere vel facere.

Gox, succinctus, a, um. Gon ghe, succincte, clarè, perfectè.

Gox, *sao gon,* undæ crispantes. Gai gon, quod detincetur aliquo impedimento.

Gor, contribuere. Gop liem viec than phat, contribuere ad superstitiosam. Gop gio len doi, contribuere ad parentalia superstitiosa. Gop viec ho, vel Gop viec dao, contribuere ad negotia Christianorum.

Gor, cultro decorticare fructus aut arbores. Got dau, tendere caput.

*Got chan,* calx pedis. Tu dau den chan, à capite ad calcem.

Got, maculam in veste ablueræ.

Gou, genus tormenti, quod ad collum appenditur reo recens deprehensus, et judici sistendo.

Gou, *ganh gou,* gestare aliquid per vectem, sed una vectis parte alteram propter pondus praevalentè.

*Gu guc,* gemitus columbae aut turturis.

*Guc dan,* inclinare caput.

*Gung,* *ca gung,* quidam piscis.

Guoc, lignipedium.


*Gung,* zinziber.
H.

Ha, prima imperatorum sinarum familia, de quâ novus auctor è seminario Parisiensi missionariorum ad exterros protulit verba hæc: Prima hæc familia ad 458 annos imperii administravit, numerando ab eo tempore quo Vu in imperii consortium ab imperatore Thuan assumptus est; eodem tempore vini ex oryza confecti usus incepit. Hujus familiae imperator VI. Kiet, vir ad omne sceleris genus profligatus, à potentissimo dynastâ Thang dirutus est, qui secundae familiae initium dedit, ducentis circiter annis antê Moysis nativitatem. Ha xuo, deponere. Thuong giai, ha giai, coelum et terra. Thiern ha, mundus. Mua ha, sed magis mua he, æstas.

Ha, genus conchillii parvi, quod naves perforat. Ha tien, avarus.

Hac, avis quæ secundo nobilitatis loco numeratur post phuong hoang, quæ est regina avium, juxta eorum estimationem, plus fabulis quam veritate fundatam.

Hac, coram et superbè arguerè.

Hai, duo, duæ, duo. Ca hai, totidem duo. Thu hai, secundus, a, um.

Hai, damnun. Ton hai, thiet hai, idem. Chang nen lam hai cho ai bao gio, nunquam licet alicui damnun inferre.

Hai, falx messoris.

Hai, genus calcei mulieris.


Hai, revereri, pavere. So hai, kinh hai, idem. Est etiam modus hortantis aut urgentis, ut, Con, hai cay trau D. C. B. va lam viec lanh, spera in Domino et fac bonitatem.

Hay, significat hæc vox nimiam cordis ad aliquam rem inclinationem, aut potentiam animi, aut etiam dotem sive à naturâ sive arte acquisitam, et variè accommodatur, ut

Ham, sed tham est frequentius in usu. Nimia cupido. 

Ham rang, mandibula. Rang ham, dentes molares. 

Ham, cohibere. Ham no trao nha, cohibere aliquem in clausstro. Ham tinh me xae thit, cohibere naturam corruptam. Ham minh, mortificare membra. 

Ham, præruptus. Nui ham, mons præruptus. Ham ho, anhelare. 

Ham, calefacere. Ham ham vay, tepidus, a, um. 

Han, cay han, arbor quædam, cujus folia sunt valdè venenata; ad quorum tactum intumescit cutis. 

Han, infortunium. Toi phai cai han nay, hoc patior infortunium. Nam han, annus infaustus. Dai han, siccitas agrorum. 

Han, quinta sinarum imperatorum familia, cujus rege Ai de regnante, est natus salvator mundi. Sach han, liber historicalus qui gesta ab hujus familœ imperatoribus bella continet. 

Han, ollas æreas aut ferræs pertusas reficere. Tho han, fusor qui illas ollas recudit; ærarius. 

Han, statuere. 

Han, han han net, natura iracunda. 

Han, in provincia Xu nghe, dicitur pro ille, illa, illud. Han thu, ulcisci; odium execrable.
HAN, omninò certum est. Da han voi, jam omninò certum est. Nguoi han hoi, homo bonæ indolis, fidelis.


HANG, ke dan hang, purus plebeiæ absque ullâ dignitate. Hang, inguen.


HANG, odor.


HANG, co hang, inceptum opus deserere, propositum mutandó; non est frequens in usu.

HANH, arbor aquilonis.


HANH, cepa. Quan Judeu o tren rung sao le con nho hanh cu thi motra onuoc tchito, Judæi in deserto desiderabant cepas et carnes Ægyptiacas. Noi hanh, detræhere, famam alicujus lëedere. Toi noi hanh, detractio. Luoi ke noi hanh la con ran doi, lingua detractoris est serpens vene-natus. Hanh ly, facere iter. Tien hanh ly, pecunia pro viatico.

HÁO, vel hao ton, paulatim consumi. Lam hao ton, consu-me, magnos sumptus facere.

HÁO, minima pars in monetâ. Xe hao, facere canales ad munitionem.

HÁO, bonus, a, um. Benè, (vox sinica.)

HÁO, oau hao, fauces.

HÁO, frustrari spe.
Hap, hap lay, aliquid per os capere.


Haù, ostreae magnæ. Da hau, jamjam ferè; et ponitur pro præterito et futuro, ut, Chung toi phai khon nan da hau chet, ita affecti sumus ut jamjam ferè mortui. Den khi da hau chet moi blo lai, jamjam ferè moriturus, tandem conversus est.

Haù, elementa.

Hat, cantare. Con hat, cantatrix. Quan hat boi, minus. Hat vot kiem an, adulari.

He, menh he, fatum. Moi su boi menh he, omnia ex fato pendent. (Opinio Ethnicorum.)

He, chang he, nunquam; vel chang he co, idem. Ke o trao dia nguc chang he co thay D. C. B., damnati in inferno nunquam videbunt Deum. Chang he co bao gio sot, idem est.


Hen, ostrea parva. Hen aun, morbus quidam.

Hen, infirmus, vilis. Ra hen, probro haberi.

Her, chat hep, angustus, a, um. Phai di dang chat hep o doi nay, oportet incedere per viam angustam in hac vitæ. Kep hoi, idem.


Het cung nhau, concordare omninò; sibi invicem simillima.

Het, avis quádam. Muon an het, thi dao trun, vis rosas, fer spinas.
Heo, arescere. Cay chang co re thi heo di: lao ng ta chang co gratia D. C. B. thi cung vay, arbor sine radice arescit: sic et cor hominis sine gratia Dei.

Hiem, rarus, a, um. Hiem co vel cua hiem, res non vulgaris. Hiem thu, odium capitale.


Hien tanh, mansuetus.

Hiem dan ba, vim inferre mulier. Ha hiep ng ta, pervim extorquere pecuniam aut alias res.

Hieu, pietas in parentes. Con bat hieu, filius impius in parentes.

Hieu, danh hieu, signum militare. Hieu, signum ad aliquod opus. Len hieu, dare signum.

Hi mui, emungere nares. Hi ha, gaudere. An uo hi ha, convivari cum laetitii.


Hit, indagare naso more canis venatici. Thuoc hit, tabacum pulverisatum. Hon hit, oscular.

Ho, tussire, tussis. Thuoc ho, remedium contra tussim.


Ho, conclamare ad invicem urgendum.

Ho han, exclamare.


Ho, praecipitium. Sa ho, cadere in foroem.
Ho, gluten ex farina factum; locus et vas vini.
Ho, tigris. Nguoi hung ho, famosus audaciam et fortitudinem.
Ho, applicare aliquid ad ignem.
Ho, apertus, a, um. Ke co net na chang nen an mac ho hang, modestum non decet habitus apertus seu dissolutus.
Ho, vox rusticè respondentis.
Hoa, la hoa, hoa la, rarò et non nisi per accidens. Viec ay hoa la gap, illud negotium rarò et non nisi per accidens contigit.
Hoa ra, transsubstantiari, accidere. Vung tu kheo hoa, qui malè incept sed bene finivit.
Hoa, pax. Hoa thuan, pacificus, a, um. Lam hoa thuan, pacificare. Hoa tap nhau, jungere se ad aliquod malum peragendum. Hoa, diluere.
Hoa, vel hoac la, si, quod si fortè.
Hoi di vel lien di, aliquid evidentissimo exponere periculo. Chang nen hoai linh hon minh di lam vay, non licet sic exponere se periculo aeternæ damnationis. Lam hu hoai cua cai, dissipare substantiam aut abuti rebus suis.
Hoang, deliquium mentis.
Hoang, no hoang, cervus minor.
Hoang, thoi hoang, factor intolerabilis.
Hoc, suffocari, esse fauci hærente.
Hoc, certa mensura.
Hoc, devorare more helluonis.
Hoi, odor lactis.
Hoi dau, tendere caput.
Hoi, hep hoi, vide hep.
Hoi, interrogare. Hoi han, idem.
Hoi vo, primus contractus matrimoniai.
Hoi, fætor agrestis.
Hoi, keo hoi, publicæ processiones gentilium cum suis idolis.
Hoi, hap hoi, in agoniâ positus.
Hoi, redire. Mot hoi trou, semel. Dau hoi nha, duæ ex-
tremitates domûs.
Hoi oi, interjectio miserantis. Su hoi oi, res miserabilis.
Hoi, spiritus, habitus. Da gan het hoi, jamjam ferê expirare.
Hoi, ultima hora quæ est ferê circa medium noctem. Ac
hoi, lascivire.
Hoi, ossa. Sæpiûs dicitur xuong.
Hoi, arca, capsula.
Hoi, vesperè. Vide chieu.
Hoi, globus. Hon da, lapis. Hon nui, mons. Com hon,
oryza conglobata. Hon bang, globus ex morbo congela-
tus in ventre.
Hoi, osculari.
Hoi, anima. Dicitur in tres ordines, et sic annamiticè dicit-
ur; Linh hon, anima spiritualis, seu anima humana; 2.â Giac hon, anima sensitiva, seu anima brutalis; 3.â Sinh
hon, anima vegetativa, seu anima arborum. Sic Christiani;
Ethnicorum verò opinio est, unicum homini inesse tres
animas et novem viea, quæ vox juxta eorum mentem non
potest aliter explicari quam spiritus quidam aut habitus;
undâ in unius cujusque morte, sæpè sic invocant: Ba hon
chin via o dau thî vue; id est, Ô tres animæ et novem spi-
ritus, ubicumque estis, venite. Et post illam invocationem
constringunt sericum album quod vocatur Hon bach.
id est anima alba; et realiter animam mortuï illic inesse credunt.

Hon, vel hon hao, tumultus. Hon don, idem.

Hon, magis, plus, et ponitur semper cum adjectivis positivis ad faciendum illa fieri comparativa; ut, Trao nhung nguoi nam chang co ai trao hon Juao Baotisita, inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista. Sic cum verbis collocatur. Toi an hon anh, comedere plus quam tu; ponitur etiam pro adverbiis, sed semper post verbum et adverbiium, ut, Juao di mau hon Phero, Joannes ibat citiûs Petro. Mot ngay mot hon, in dies magis ac magis. Ta phai kinh men cha ca mot hon, debemus amare Deum in dies magis ac magis.

Hon, ex odio negare loquiem, vel vitare consortium.


Hop, primis labris circiter haurire. Chin le doan cung nen hop mot chut nuoc cho di nuot di, post communionem sacram decet haurire ore modicum aquae ad deglutien-
dam hostiam. Mot hop nuoc, haustus aquae.

Hop mot y, convenire, simul intendere. No chang hop y vuoi toi, non consentit mihi.


Hou, lumbi.

Hou, cay hou, quædam arbor. Hou, color rubeus.

Hou, ho hou, clamoscè loqui.

Hu nhau, per clamorem invicem vocare. Tu hu, avis quæ-
dam sic vocata ex cantu sic edito.

Hu, vas fictile. Hu ruou, vas vini.

Hua nhau, vide tao hoa nhau.

Huc naç, protervus; duræ cervicis.

Huc, bo huc, ferit per cornu bos.

Hui, lepra. Thang hui, leprosus.
Huy, destruere, occidere. Pha huy, idem.
Hum, tigris. Hum tha, tigris auert.
Hun, fumare. Hun cua nha, fumo malum aërem domo expellere.
Hung, furiosus. Hung hang vel hung bao, andax, truculentus.
Hun, rau hung, mentum.
Huo chi, vel huo lo la, vel chang lo la, idem significant:
quanto magis? Ke hien lanh nhu duc bay gio di roi con kho lam; huo lo la ke co toi, justi et sancti vix salvabantur; quanto magis peccatores. Sed *chang lo la*, quando inventur pro etiam si non; ut, Chang lo la anh phai noi, toi da biet roi, etiam si non loquaris, jam scio.
Hup, vide hop; sed hup, frequentius est.
Hut, ferè ac hup; sed hup, pro rebus liquidis ut aqua, jugulum; hut, attrahendo spiritum ut fumando tabacum dicitur. Hut thuoc, thuoc hut, tabacum ad fumandum.
Hu, corruptus, perditus. Lam hu, corrumpere, perdere.
Mloi hu tu, verbum otiosum. Su hu khou, nihilum.
Hu, vox negantis, absuetis.
Hu, vox rusticè respondentis, sicut ho.
Hung, *conh hung*, rex è primà familià, quo regnante Cociinienses Tunkinum invaserunt.
Hung, excipere aliquid sursàm dimissum. Hung nuoc mua, excipere aquam pluviae.
Huong, incensum. *Dot huong* vel *thap huong*, cremare incensum. Nhu huong, thus. Binh huong, thuribulum. Huong hoa, vigesima pars hæreditatis primogenito assignanda, ad incensum progenitoribus adolendum. Huong am, communitates unoquoque pago institute ad negotia
publica sustinenda. Vao huong am, inscribi albo communitatis.

Huong, situs versus. Nha lam huong nam, domus sita versus austrum.

Huong, frui. Huong phuc vo cung, frui felicitate aeternâ.

Houu, con houu, cervus.

Huu, ban hua, amicus.

Huyen, pendens; funis; niger.

Y. I.

Y, intentio, voluntas. Theo thanh y cha ca, conformare se divinæ voluntati.

Ya, cacare. Urbanè dicitur, di dai tien.

Ich, utilitas. Vo ich, inutilis, e.

Yem, thorax quo induuntur omnes mulieres annamitæ ut à viris distinguantur.

Yem, tha phu thuy yem bua, magi maleficio suo obsignant domos contra daemonum infestationem.

Yen, pax, tranquillitas.

Yet, yet than, sacrificare diis.

YeYe, amare, ad inferiores vel æquales: sed ad Deum vel superiores dicendo, semper dicitur kinh men vel cam men.

D. C. B. yeu ke lanh, justi sunt Deo grati et accepti.

YeYe, debilis, infirmus. Om yeu, vel yeu duoi, idem.

YeYe dieu, delicatus, a, um. Chet non, chet yeu, mors immatura. Est maledictio.

It, parùm, modicum. Mot it chut, idem est.

In, imprimere. Sach in, liber impressus. Ban in, typus.

In tri rang, alicuid alicui in animo hærere.
K. Vide C.

Keo, gluten ex corio factum. Keo lua, secare fruges tortà falce.

Keo, mel percoctum.


Keo lay, harpagare. Keo neo, harpago. Keo cu, parcus; qui quod jam dedit vult rursùs repetere.

Keo, ne. Con, phai giu minh, keo sa chuoc qui, vigila, fili, ne succumbas tentationi. Keo ma, idem est.

Ket, nghien rang ket ket, stridor dentium.

Ket, chim ket, coturnix.

Ket, conjungere.

Kep, premere. Treo kep ng ta, suspensio et tortura.


Kha, benè. Cung kha, satis benè, satis multùm. Chang kha, non benè, non decet. Ke khon ngoan chang kha an o lam vay, sapientem non decet taliter vivere.

Khac, diversus, a, um; alius, a, ud. Nguoi khai, alius homo.

Chang khac gi, quasi. Con ph don mh xung toi, chang khai gi ke don minh chet vay, debes parare te ad confessionem, qui moriturus ad mortem.

Khac, execrare. Khac, quadrans.

Khach, hospes.

Khai, fœtor urinæ.

Khai, appellare regem secundarium.

Kham, examen mercium in teloniis; perlustrare.

Kham, ngua bat kham, equus indomitus.

Kham, insculpere; inserere.

Kham, phai kham, laqueis irretitus.

Khan, kho khan, siccus, a, um. An no kho khan, victus frugalís. Khan co, raucitas. Noi cho den khan co, loqui usque raucitatem.

Khan thu, præses seu custos in uno pago auctoritate publicá constitutus.
Khan. Vide hua.
Khang kien, prosperitas.
Khannya, campana lapidea.
Khao quan, exercitum magno convivio tractare.
Khao, conferre. Khao sach, conferre librum. Khao hoc tro, scholasticorum profectus experimentum capere.
Khao ken, laudare.
Khap xuong, junctura ossium.
Khap, khap moi ng, omnes omnino homines. Khap moi noi, omnia omnino loca.
Khat, sitire. Khat khao, multum sitire; ardenter deside-rare.
Khat, khe khat, parcissimus, a, um. Com khe, oryza tosta et ideo gravè olens.
Khe, van khe vel van tu, chirographum. Qua khe, fructus quidam, carambola.
Khe, rivulus.
Khen, laudare. Nguoi khen, laudibus celebrare.
Kheo, machina ex duobus lignis erectis, quibus tanquam pedibus innixi prominentes incedunt; grallæ.
Khep ao, vestem honeste-aptare. An mai khep nep, habitus modestus.
Khet, odor gravis ex carne assatá, aut lampade extinctâ.

Khi, con khi, simia, Æ.

Khich nhau, vel khich vac nhau, invicem discordes.

Khiem, proponere, jubere. Sai khiem, mandare, mittere. D. C. B. chang co khiem ta lam nhung su qua suc, Deus non jubet impossibilia. Toi da khiem xung toi; sao le tro nhieu viec lam, proposui confiteri peccata; sed multis negotiis impedior.

Khiem nuong, humilis, e. Duc khiem nuuong, humilitas. Con, phai o khiem nuuong the moi trou D. C. B. thuong di, debes esse humilis ut misericordiam à Deo consequaris. Duc khiem nuo la nen cac nhan duc khac, humilitas est fundamentum aliarum virtutum.

Khieng, portare aliquid grave per duo aut plures homines. Khieng, di khieng chan, ambulare uno pede contorto.

Khieng, perterritus, a, um. Khienh de, contemnere. Vide de. Ai de duo bay, thi no de duo tao, qui vos spernit, me spernit.

Khit, de rebus arctè conjunctis.


Kho, vel kho khan, aridus, a, um; siccus, a, um. Bao gio con thay kho khan nguo lanh trao lao, thi phai cay trou keu van than tho cung D. C. B., cum ariditatem in corde sentis, debes cum magnâ fiducia Dominum invocare.

Kho, zona quâ cinguntur omnes annamitae viri.
Kho, instrumentum quo texitur tela. Kho the, fastus superbus.

Khoan, khoa thi, certamen litterarum quod semel intra quodcumque triennium fit, magno populi concursu.

Khoa, obserare. Cai khoa, sera. Chia khoa, clavis.

Khoac ao len vai, vestem ad humerum appendere.

Khoac khoai, ingenuitatis vocibus postulare.

Khoa, tuber.

Khoa, khoan, hhoa thi. Certamen litterarum quod semel intra quodcumque triennium fit, magno populi concursu.

Khoa, laU obserare. Cai khoa, sera. Chia khoa, clavis.

Khoa, laU obserare. Cai khoa, sera. Chia khoa, clavis.


Khoa, decretum publicum in pago ad aliquod malum inhibendum, vel bonum efficiendum. Khoa uoc, idem est. Lap khoan, instituere ejusmodi decretum.

Khoa, khoan sach, forma aut mensura libri.

Khoa, ban khoan, inquietus ex multis curis, aut magnô dolore.

Khoang, khoe khoang, vanê ostentare, jactare. Khoie minh deu no, deu kia, ostentare se de hác, de aliâ re. Cho khoang co, canis maculatus collo.

Khoanh, in coronam flectere.

Khoat dat, liberalis, magnanimus.

Khoe, flere. Khoie loe, idem. Chung toi o noi khoie loe, sumus in lacrymarum valle.

Khoe. Vide khoang.

Khoet lo, perforare. Chuot khoet, mus corrodit.

Khoi, fumus. Gian toi nhu khoi, divitiæ meæ comparantur fumo.

Khoi, globus. Khoi bac, sumitur pro talento, quia non est apud illos talentum.

*Khoi chung*, longum spatium vel temporis vel loci. Bien khoi, mare altum.


*Khop ngua*, frænum equi. Xac thit nhu con gua bat kham, phai tra khop moi tri di no, natura corrupta ad instar equi indomiti, opus est fræm ut regatur.


*Khou phu tu*, vel per syncopen, *Khou tu vel Ou Khou*, Confucius, natus Sinarum philosophus qui eò usque apud Annamitas et Sinenses in honore sit, ut ab eis pro Deo colatur; maximè à litteratis et litterarum alumnis. Con, co gop tien te Ou Khou chang, debes ne, fili, contribuere pecuniam ad sacrificandum Confucio! Con co phai gop tien Dou mon lam mot vuoi nhung tro kho đạo chang, debesne contribuere societati scholasticorum gentilium?

*Khua luo*, strepitum facere.

*Khuat*, obtegere, vel obsequi aliquà re interposita. Khuay khuat, oblivisci. Lam khuay lam khuat di, per oblivionem deleri.


Khuo anh, quadratum cui appenduntur imagines. Khuoc, participare virtutem potentiæm. Est vox et imaginatio Gentilium, quâ ducti sic credunt; ita ut carnem tigridis manducando aut alias vanas observantias faciendo, aliquid boni inde sperent, et dicant: An cho khuoc, vel lam cho khuoc, id est, manducamus vel faciemus ut aliquam virtutem supernaturalem indè participemus.


Ki, committere. Da ki tai ai, cui committere.

Ki, tempus determinatum. Da den ki D. C. B. dinh, venit tempus à Deo constitutum.

Ki, exactè, diligenter. Phai xet minh cho ki, oportet examinare conscientiam diligenter.

Kia, quidam, quædam, quoddam; vel alter, altera, alterum. D. C. J. ph rang: co mot nguoi kia co mot tram con chien, Christus Dominus dixit: quidam homo habebat centum oves. Et solet poni cum voce nay vel no, ut nguoi no
Kia, hom kia, nudius quartus, dies præcedens immediatè nudiuntertium. Kia no, ecce ille.

Kich, suo kich, bidens.

Kiem tri, duarum provinciarum curam habere simul.

Kiem an, quaërere victum.

Kien cao. Vide cao.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.

Kien, formica. Chung kien, testes.
Kip. Vide can.

L.

La, la loi, clamorem edere.
La, incognitus, a, um. Toi la chang biet, mihi incognitus est. Khach xa la, hospites peregrini et incogniti. Kach la khoan cha, incognitos obligatio non est salutare.
La, folia arborum. La co, vexillum.
La, longâ inediâ lassus. Chet la, mori fame.
La, nuoc la, aqua naturalis et frigida.
Lac, herba quædam junco similis. Benh lac lao, impetigo.
Lac, errare. Lac dang roi thon, errare à viâ salutis. Lac hoa sinh, pistacium. Phu dao lac, carmina cujusdam litterati Tunkinensis, qui multa precepta moralia tradidit; quædam identidem citantur in libro cui titulus est: Sach giang dao that.
Lac, luc lac, agitare aliquid. Lac dau, abnuere. Do lac, ruberrimus, a, um.
Lac ra, aliquid velatum aperire. Lac man, lac ao, aperire velum, vestem.
Lac lao, nguoi lac lao, immodestus, qui huc illuc stolidè circumspicit.
Lach, alveus flumnis, vel ipsum flumen.
Laht, len lah vao, in confertam turbam conari intrare.
Lai, cay lai, quædam arbor è cujus fructibus oleum educitur.


LAY, agitari vento. Noi lay lo, verbis impetere.


Lay lay, decerpere fructus.

LAY, contrahere morbum. Tat lay, morbus communicati- vus; pestis.


LAY, revolvere aliquid grave. Con tre biet lay, infans sese revolvit. Lay no, machina in balistis. Lung lay, clamosus aliquis vel famosus ex bene vel male factis.

LAM, banh cha lam, genus edulii.

LAM, gian lam, injustus minister qui plus exigit quam jus postulat.
Lam, facere vel fieri; et variè accommodatur verbis, ut Lam viee, operari. Lam too, servire. Lam vua, esse rex. Lam vay, hoc modo, sic aliqua exempla. Lam nguoi phai o co duc, qui vult esse verus homo, debet habere virtutes. Ngoi hai xuo the lam nguoi, verbum caro factum est. Ta phai lam toi D. C. B. het lao het suc, debemus servire Deo toto corde, totis veribus. Con, chang nen noi lam vay, vuoi dang be tren, non debes sic loqui ad superiorem. Lam sao, quare. Lam an, operari ad quaerendum victum vel parare comestionem.

Lam, aliquid diù in animo intendere.

Lam, lam lam; nhieu lam, multum, nimis, multitudo copiosa.


Lam, vel lam lap, luto conspurcari.

Lam, ca lam, quidam pisciculus.

Lam, dun lam, granarium vel acervi frumentorum.

Lan, co ma lan ra, herbæ luxuriantes. Lua lan, ignis serpent; metaphorice pro familiariter, ut, chang nen o lua lan cung dan ba con tre qua mle, non licet vivere familiariter cum mulieribus, et puellis plusquam oportet.

Lan, revolvere aliquid rotundum super planitie terræ.

Lan, mergere se in aquam. Mat bloi lan, sol occidit. Lan moc khiem an, terræ marique victum querere.

Lan, than lan, lacerta. Dann lan mh len, ictus verberum corpori impressi.

Lan vao minh, secretè abscondere aliquid in corpore. Lan can, vide can.

Lan day, palpando funem percurrere. Lan hat, recitare rosarium.

Lan, lang ng ta, decipere. Thua lan ng ta, decipi aliorum fraude.

Lan lat, paulatim vincere; vel usurpare bona, vel auctoritatem alterius.
LAN, vicis, is. Lan hoi, in dies.

Lan di, clam se subducere.

LAN, vel lu lan, errare ex deliquio mentis, vel senectute.

Lan lon, idem.


Lang vel tuan lang, telonium quod tributum à navibus aut cymbis mercatoriiis exigit.

Lang, pagus. Lang nuoc, idem est. Lang nuoc bat bo, pagus capit vel punit propter aliquod delictum.

Lang ra, paulatim se subducere. Noi lang di dang khai, sermonem alio divertere.


Lang muong, sepulchra regalia. Ve qui lang, mortuus rex defertur ad sepulchrum. Quan thu lang, custos sepulchro- rum regalium.


Lang tai, auscultare.

Lang lo, immodestus, a, um.

Lang, cai lang, corbula.

Lanh chai, agilis, strenuus.

Lanh, frigidus, a, um. Nuoc lahn lam, aqua algida.

Lanh nguoi, frigidus, a, um; frigus.

Lao nguoi lahn, cor frigidum et tepidum; à bono opere torpere. Bao gio con nguoi lahn trao lao, thi phai o khiem nhuò ma xin D. C. B. thuong den con, quando es frigido corde, debes humiliter petere a Deo ut tui misere- atur. Nguoi di, differt à voce lahn, quia nguoi significat illud quod erat calidum sed postea refrigeratum, ut com
Ly, dia ly, geometria. Thay dia ly, vide dia.
Ly, say li ra, vino immersus. Ngú li ra, somno sepultus.
Lia nhau, separari ab invicem. Linh hon nao lia khoi
D. C. B. thi mat moi su lanh, anima separata à Deo, om-
nia bona amittit.
Lich, calendaria. Lich su, urbanus, a, um. An o lich su,
urbanè tractare.
Liec, liec ngang, liec ngu, hinc indè obtutum vertere, curi-
ositatis causà.
Liem, cou liem, justus, a, um.
Liem, recondere cadaver loculo.
Liem, lambere, linguere.
Liem, falx minor quà frugues et herbæ secantur.
Lien, continuè, incessanter, vel liem, idem. Thanh nhan
liem, felicitas semper. Da lien lai, cicatrix curata.
Lief, crates magnæ ex arundine contextæ ad regendum
portas.
Lieng, thieng lieng, spiritualis, e. D. C. B. la tinh thieng
lieng, Deus est spiritus. Ke me tinh xac thit chang hien
duoc nhuong su thieng lieng, qui deditus est rebus carna-
libus, non intelligit spiritualia; animalis homo non perci-
pit ea quœ sunt spiritûs Dei.
Liét, infirmari. Ke liet, infirmus. Ruoc cu lam phuc cho
ke liet, accersare ægro confessorem; quærere sacerdo-
tem administrandum sacramenta infirmo. Ke liet kip,
infirmus in periculo mortis. Liet giuong liet chieu, ita
infirmari ut non possit surgere è lecto.
Lieu, phu lieu, primus senatus in regno. Quan phu lieu,
senatores vel membra illius senatûs, cujus caput est chua,
secundus à rege, penès quem summa rerum est.
Lieu, providere. Dinh lieu, ad nutum divinæ Providentiae.
Lieu, exponere aliquid periculo, vel perdere. Lieu minha,
exponere se periculo. D. C. J. da lieu minha chiu chet vi
ta, Christus Dominus, exinaniens semetipsum, mortuus est
propter nos. Con, cho lieu linh hon di lam vay, noli sic, fili, perdere animam tuam.

Lieu, quaedam arbor.

Lám, arbor sylvestris cujus lignum durissimum est.


Linh, miles. Quan linh, idem est. Di linh, adscribi militiæ. Linh xac, miles egenus.

Linh di, idem est ac an di, clam se subducere. Linh, petere à mandarino.

Liu lo, lingua barbara.

Lo, sollicitus, a, um. Lo lang, idem est. Lo so, anxius cum timore.

Lo, cai lo, urceolus; vasculum. Chang lo la, vel per syn-copen lo la, etiam si non. Toi da san lao cho chang lo la anh ph xin, paratus sum dare etiam si non petiisses. Ke pham mot toi trao da du ma sa dia ngue chang lo lanh, qui grave peccatum committit, necessariô debet damnari ad infernum, etiam si plura non commississet.

Lo, fornax, clibanus.

Loc, colare. Loc nuoc lay cai, dicitur de cupidis qui corrodunt. Khon bay, vi bay gan loc cai muoi ra; ma nuot blot con camelu vao, væ vobis, qui colatis culicem, et camelum deglutitis.

Loc, ca loc, piscis repens.

Loc, frondes; beneficia. Phuc loc, felicitates. Vo phuc, xau loc, infelix. Ke chiu gian nan khon kho thi co phuc loc, beati qui persecutionem patiuntur; et divites sunt infelices. Quan ay day mat loc, ille marinus mortuus est. Loi loc, vide loi.

Loc, lua loc, frumenta quæ semel seruntur in terrâ siccâ ad maturatatem.

Lo, an cua thu lo, vel an dut, judex pecuniâ vel munere corruptus.
Loa, tuba. Thoi loa, canere tubâ. Cai loa goi ke chet sou lai, tuba quæ clangens revocabit mortuos ad vitam.
Loa lo tran truo, nuditas. Ta thay D. C. J. chiu chet tren cay curut loa lo tran truo thi ta run so, dûm contemplamus Christum crucifixum in cruce nudum, trepidamus.
Loa, caligare pra senectute vel nimio solis splendore. An mac loa lo et, habitus splendidus qui intuentium oculos offuscat.
Loai, bi loai, ejectus è numero bonorum.
Loan, tumultus, rebellio. Thi tuy et loan lac, tempus tumultuosum.
Loat, classis.
Loe ra, resplendere.
Loi, choi loi, offuscare oculos.
Loi ra, quod pra multitudine aut vi illatâ prominet extra. Loi mat ra, eruti sunt oculi maledictionis.
Loi, funiculi quibus colligantur monetae.
Loi, trahere super terrâ. Keo loi di, idem est.
Loi, natare. Loi qua sou, nando flumen transire.
Loi, dang loi, via. Loi, idem est ac loi.
Loi, delictum; error; errare.
Loi, gingiva. Loi loi, lucrum. Loi khau, facundus, eloquens; satis loquentiae.
Loi, dicitur etiam pro le do loi, numerâ.
Lom, decrescens. Opponitur loi, eminens.
Lon, cay lon, animalcula sylvestria.
Lon, van lon, expostulare veniam, deprecari.
Lon, porcus.
Lon vel blou, magnus, a, um.
Lor, lua lop, spicae siccitate arescunt. An noi lop lap, lo-
quax sine veritate.
Lop nha, domum tegulis aut paleis contegere. Noi lop
nguoi ta, quando inferior contradictit sententiae superioris
aut senioris, &c.
Lor, quod rotundum per foramen excidit; dicitur etiam pro
abstergere. Lot nuoc mat di, abstergere lachrymas.
Lor, lot ao, duplicare intus vestem.
Lor, extrahere pellem aut vestem.
Lou, pilus; pluma; penna.
Lou, bien lou, mare agitatum. Lou, cavea.
Lu, vo’lu, genus vasis. Lu lan, vide lan.
Lu, ensis.
Lu, turba hominum. Keo di co lu, turmatim ambulare.
Nuoc lu, inundatio ex montibus.
Lua, tela ex serico tenuissimo.
Lua, segetes, fruges, frumenta. Lua thoi, idem.
Lua, go lua, lignum vetustate exesum.
Luc, ki luc, scriba. Luc vel luc lao, versare ad scrutandum
aliquid.
Luc, luc ay, illo instante, illo casu.
Lui, vel lui lai, retrocedere. Ke da vao dang nhan duc
mot lan; thi chang nen lui lai bao gio sot, qui semel in-
gressus est viam virtutis, non debet regredi unquam.
Lui, cay lui, arbor quaedam arecæ similis, sed multo illà
minor.
Lui, dimisso corpore et quasi clanculèm incedere. Sumi-
tur etiam pro fugere.
Luv, submittere se. Chin luy, obedire. Su chin luy, obe-
dientia.
Luy, murus, septum. Thanh luy, mènia. Luy tho, murus
ex terrà constructus.
Luyen thuoc, admiscere mel medicinæ ad conglobandum.
Luyen tap, exercere.
LUN, lun mat bloi, lun trang, ad occasum solis, lunæ. 
LUN, superari.
LUN, decrescere. Nguoi lun, homo brevis staturæ. 
LUOC, lixare aliquid. Thit luoc, caro solà aquâ cocta. 
LuoN, subductus aliquâ re ambulare; se aliquò insinuare. 
LUT, eluvio. Lut doi Ou Noël, diluvium. 
LU, con lu, animal leoni simile. 
LU, ngot lu, dulcissimus, a, um. Luong lu, anceps, dubius. 
LU, lu thu, tristis vultus, taciturnus. 
LU, nhoc lu, valdè fatigatus. 
LUA, seligere. Lua vao, aptare. 
LUA, classis. Cung mot lua vuo toi, ejusdem classis mecum 
vel mihi coæqualis. 
LUA, con lua, asinus. Lua dao, lua coi, co lua, sagaciter 
agere, ac alterius fraudem cavere. Lua vao, intromit-
tere. 
LUA, ignis. Thoi lua, sufflare ignem. Danh lua, elicere 
ignem è silice. Tat lua, extinguere ignem. Lua giai toi, 
ignis purgatorii. 
LUE SI, fortæ in bello. Khi lue, spiritus vegetativus. Lung, 
dorsum. 
LUOC, cai luoc, pecten. May luoc, sertura rara. Noi luoc 
di vay, loqui per transennam. Hoi thay giai co luoc, 
aquam è pumice postulas. 
LUOI, lingua. Guom hai luoi, gladius anceps, homo bilinguis. 
Giu luoi, moderari linguam. Le luoi, vide le. Luoi dao, 
acies cultri. Luoi cau, hamus. Luoi cay, vomer. Luoi 
ken, lingula. 
LUOI, sagena. Dang luoi, laxare sagenam. 
LUOI, luoi lam, luoi than, dissolutus, impudens. 
LUOM TAY, duo brachia in unum constringere. Luom lua, 
colligere; colligere spicas sparsas in unum. Mot luom 
lua, manipulus. So toc, luom tay, resolutis capillis, con-
strictis brachiis. Est signum reverentiae. 
LUOM MAT, iniqui oculi.
LuoN, anguilla. Nguoi luon bun, homo rusticus fallax.
LuoN, sao luon, fluctus lentè tumescens. Sao luon lai, fluctus sese contra volvens.
LuoN, thuyen luon, cymba ex uno ligno fabricata. Luon ga, pectus gallinæ.
Luong thuc vel lang thuc, vide lang.
Luong, cogitare; intellectu comprehendere. Luong chang ra, cogitare, comprehendere non posse. Vo luong vo bien, vide bien.
LuOT, lan luot, vide lan luot.
LuOT, gio luot cay, ventis conquassatæ arbores.
Luv, phung lhu, otiosus, a, um. Nhan duc o nhung phung lhu; ay la nhan duc gia, virtus otiosa est virtus falsa. Luv lai, quod relinquitur ab antecessore. Do luu lai, res ab antecessore datae.
Luv, thach lhu, malum granatum.
Lung lay, vide lay.

M.

Ma, phantasma. Ma nat, phantasma terret. Thay ma, cadaver. Dam ma, funus. Cat ma, esserre cadaver ad sepulchrum. Ma qui, daemon.
Ma, oryza germinans quæ semper vocatur nomine isto ma; usque dûm, finito plusquam uno mense, evellatur et denuò transplantatur. Ruo ma, ager inq uo ejusmodi oryza primo seritur. Giou ma, instrumenta ad id apta.
Ma, genæ. Ma hou, genæ roseæ.

Ma, tumulus. Mo ma, idem. Cai ma, vide cai.

Ma, ao ma giap, lorica. Ma la, genus instrumenti musici ex ære. Phu ma, gener regis. Dot ma, incendere res papyraces pro mortuis.

Mac, ve mac lay hinh, pingere juxta formam propositam. 
Mat mac, larvæ. Cha mac, majores pagi.

Mac, dao mac, cultur cuspidatus.

Mac, impediri; impingi; adhærere alicui rei. Mac tro nhieu viec, impediri multis negotiis. Mac cui, disponere telarium ad texendum. Tau mac da, navis in syrtes acta.

Mac, mac ao, induere vestem. Mac lao, mac y con, ad libitum, juxta voluntatem filii. Ma doi bay gio, juxta opportunitatem temporis. Su loi ay mac anh, delictum illud imputabitur tibi.


Mai, ca mai, quidam pisciculus.

Man, vel muon, decem millia. Man di, barbarus. Man muon, fallax.
Man, kinh man, contemnere.
Man, spatium terræ. Mien man, vicinia.
Man, peristroma; velum.
Man, plenè. Man tiec, absolvitur convivium. Man tai, cymba benè onerata.
Man, salsus, a, um. Man ma nhau lam, multùm invicem diligere.
Man, go man con, gallina quæ multos pullos et sæpissimè parit.
Man, arbor quædam; primus.
Man, in provincià Xung he an, dicitur pro lam, facere.
Man, nguoi-tan man, homo parvi animi. Me man, æger delirans.
Man, can man, mica ex oryza fracta.
Mang, gestare aliquid collo vel humero appensum. Ke lam su nay thi mang toi vao nih, qui hoc fecerit, peccatum in se admittit. Ran ho mang, serpens venenatus. Mang ca, branchiae piscis.
Mang, reticulum quo circumdatur theœ capsula vel vas. Dan mang, texere illud reticulum.
Mang, lignum excavatum ad recipiendam aquam è tectís stillantem, vel ad pascenda animalia. Mang co, præsepe.
Mang, idem est ac mai. Mang tim danh loi, unicum quærunt famam et divitiias.
Mang, surculi arundinis. Tre gia, mang moi, arundine senes-cente, crescunt surculi, id est, senibus mortuis, nascentur pueri.
Mang, vel mang mo, increpare acriter. Mang diec, idem est. Mang tin vel mang tieng, accipere nuntium.
Manh, fortis; fortiter. Sac manh, vires. An cho manh, audacter comede.

Manh, noi manh kieo, dolore loqui. Tim dang manh kheo, quærere viam alios dolo circumveniendi.

Manh manh, velum rarum ex arundine textum. Thuyen manh, onerarius.


Mao, mao ngua, jubæ equorum. Mu lou mao, galerus militaris pilis rubri coloris coëpturus.

Mao xung, falsè confiteri aliquid; fallere; mentiri.

Mao, meu mao, motus oris plorantis.

Mao, opeTim entum mulierum funus comitantium. Mao ga, crista galli. Chim chuc mao, vel Chao mao, avicula quædam cristam habens.

Mao, trou mao vel mao moi, ardenter expectare. Linh hon noi lua giai toi, trou mao ke o the gian cau nguyen cho minh, animæ in purgatorio ardenter expectant ut homines in mundo orent pro se. Mao linh thi, mox moriturus. Mao lam viec no viec kia, proposui facere hoc illud.

Mao ruou, succus oryzæ fermentatæ ad coquendum vinum. Chin mao, fructus valdè maturus.

Mao, unguis; ungula. Mai mao, instrumentum ad fodieram terram.

Mao, choc mao, diu noctuque vehementer expectare. Mao manh, vide manh.

Map, con tre map vu, infans labiis suis versat ubera.


Mat cua, fragmenta minutissima quæ ex ligno excidunt, dûm serrâ secatur. Nguoi mat doi, homo infelicissimus.

Mat, amenus, a, um; refrigerans. Mat me, idem est.

Bo mat, vermiculi in gallinis.

Mat, carus, a, um; carè. Con mat, oculus. Mat ca, talus. Mat mo. (Deest explicatio in MS.)


Mat, mel. Tot thi vang son, ngon thi mat mo, pulchritudinem aurum et minium, saporem dant mel et butyrum. Fel etiam dicitur mat, vel tria mat.

Mau, festinanter; age; agedum. Di mau, festinare. Luoi mau, rete densum. Luoc mau, pecten densus.

Mau, sanguis. Con hoi mau mu, adhuc consangueineus à longâ lineâ.


Mau vi phat, nomen idoli.

Mau, vox sinico-anamitica pro me, mater. Octo sunt apud anamitas ordines matrum quæ dicuntur bat mau: 1.* Tu mau me sinh de, genitrix. 2.* Ke mau, me ghe, noverca. 3.* Dich mau, em me, da nuoi ngay sau, matertera quæ sororis filium nutrit. 4.* Duong mau, me nuoi, mater alimenta præbens. 5.* Ga mau, me da lay chou khac ma con nuoi con, mater quæ secundo viro nupsit, et filium adhuc nutrit. 6.* Thu mau vo man cha, concubina patris.

* Ha sunt abbreviationes quæ frequenter occurrunt in MS.
7. Xuat mau, me con nooi con khi chou da bo ra, mate quæ parvum nutrit, à viro dismissa. 8. Nhu mau, me cho bu, nutrix. Duc thai mau, mater regis.

Me, deditus alicui vitio. Me an uo, deditus gulae. Me su blai gai, deditus vitio carnali. Me muoi, ignarus. Tinh me xac thit, concupiscentia carnalis vel natura corrupta. Boi tinh me xac thit thi sinh ra cai toi khac, ex natura corruptâ nascentur omnia alia peccata. Me an ngu, deditus ventri atque somno.

Me, ventriculus.

Me, vasa aliqua parvâ parte fracta. Mat me, vide mat.

Mech lao, leviter aliquem offendere.

Mem moi, suaviter. An noi mem mai, loqui suaviter.

Men, diligere Deum vel superiores. Men dang nhan duc, diligere virtutes.

Men, ao men, vestis brumalis.

Men, fermentum.

Men, incedere per angustum locum.

Men, genus campanule.

Menh, mou menh; nuoc lut mou menh, aqua innundans omnia coöperit.

Menh he, fatum; divina ordinatio de unoquoque homine inevitabilis.

Meo, gio meo, hora circiter octava ante meridiem.

Meo, contortus; non ex omni parte rotundus. Khi gio meo mieng, maligna aura quæ hominem corripit ex improviso et os contorquet.

Meo, felis.

Mep, vox jubentis elephanti ut sese incurvet.

Mep, prima tabella. Mep giay, margo papyri. Moi mep, labia; os.

Met, mo met, somniare.

Met, fatigatus valde; lassus, a, um. Met nhau, amore in- vicem lassi. Nhoc met, idem.

Met, met dao, fricare leviter cultrum.
Met, vannus.
Mi, tu, in provinciâ Xung he ad inferiores.
Mî, lou mi mat, palpebræ.
Mi, hoa mi, speciosus, a, um. Mi vi, sapidissimus, a, um.
Mia, canna dulcis.
Mia mai, an noi mia mai, egregiè exaggerare. Gia mia, bonis verbis demulcere.
Mien, Cao Mien, Cambodia. Quan cao mien, Cambodiienses.
Mien, consarcire aliquid.
Mieng cai, appellare regem, mandarinos.
Mieng, os; orificium. Mieng noi, orificium vel os ollæ.
Mieng, buccella. Mat mieng, amittere loquelam, vocem; loquelam alicui deficere.
Miet, genus calceorum.
Miet, instrumento aliquid obliniendo complanare.
Mieu, domus spiritui tutelari dicata.
Mim moi, claudere labia.
Min, ego. (Vox superbi.)
Min, quan min, nebulones.
Min cuoi, subsidere.
Min, argilla. Dat min, terra argillosa.
Minh, clarus, a, um. Dai minh, ultima imperatorum sinen-
tium familia, sic dicta; aquà etiam idem nomen accepit
totum Sinarum Imperium. Nunc verò regnat Tartara
familia, cujus quartus imperator nomine Can Lao, actuali-
ter præsidet, mutato vocabulo dai minh magna claritas,
in dai tanh, magna seremtas.
Minh, corpus. Mot minh, solus, a, um. Minh est adjec-
tivum suus, a, um. Con, muon di dang uhan duc cho blon,
thi tri het ph ham nih con cung bat no theo y D. C. B.
dung theo y xac thit, vis perfectus esse in vià virtutum,
ante omnia debes mortificare corpus tuum, et cogere illud sequi divinam voluntatem, non naturam corruptam. Chang nen cai y Be tren, ma theo y rieng minh, bao gio sot, nunquam licet spretâ voluntate superioris, sequi proprium suum libitum. Phai yeu ng ta nhu bang minh vay, oportet amare proximum sicut se ipsum.

Minh tinh, domus papyracea inqua inscribitur nomen defuncti.

Mit, mu mit, obscurissimus, a, um.

Mit, cay mit, arbor quam Lusitani jacam vocant.

Mia, mia mio, errare. Tinh xac thit yeu dao hay mla mlo, caro fragilis, defectis obnoxia.

Mle, ratio. Chang co mle nao, nulla est ratio. Ph mle, consonum rationi. Vi bang con chang muon chua toi thi chang co mle nao cho con duoc roi thon dau, nisi emendaveris vitam tuam, nulla ratione salutem consequeris tuam. Ta o khien nhuong th ph mle moi dang vi ta la ke co toi, est conforme rationi omninë ut humiliemur, quia peccatores sumus.

Mloi, verbum; sermo. Mloi noi ph hop vuoi viec lam, verba debent consonare actioni. Vang mloi, obedire. Su vang mloi chiu luy th dep lao cha ca hon cua le, obedientia plus placet Deo, quam sacrificium. Toi xin cuop mloi, nguoi, bona tuà venià loquar, domine.

Mo, cortex quo arbores arecarum coopertiuntur; et quo leviter extenuato utuntur ad res quaslibet papyri loco involvendas. Chet bo mo, bo chieu, morere, infelicissime. Maledictio.

Mo, leviter contractare. Co y trai ma so mo ng ta thi co toi, ex malà intentione alios contractare, peccatum est.

Mo, contractando quærere aliquid in aquis latens. Noi mo, loqui per conjecturam.

quisque debet cavere se ab insidiis diaboli. Ro moi, inurbanus.

Moi, piscis quidam.

Moi, ex labore fatigatus. Moi met, idem.

Moi, labium. Cai moi, cochlæare culinarium. Con moi, explorator; vel statua venefica ex paleâ.


Moi mot, unusquisque, unaquaque, unumquodque. Moi mot nguoi co mot linh hon ma thoi, unicuique inest unica anima.

Moi, novus, a, um; recenter; tandem. Sam truyen moi, testamentum novum. Con co an nan toi that moi duoc khoi toi, per solam contritionem veram remittuntur tibi peccata. Moi lam, recenter incipere facere.

Moi, invitare. D. C. B. moi ng ta vao nuoc thien dang: sao le co it nguoi nghe, Deus invitat omnes ad regnum sælorum; sed pauci audiunt ejus verba. Moi ou ba ou vai moi gio moi chap, invitare progenitores mortuos ad convivia parentalia. Moi thay phu thuy chua chung, vocare magos ut per sua veneficia sanent.

Mom mem, edentulus.

Mom, os animalium. Mom cho, os canis.

Mom, cibum præmansum infanti instillare. Ba nam bu mom
muoi thang cuu mang, Tribus annis nutrire et lactare; et decem mensibus gestare in utero infantem. Sic prædicatur labor matrum.

Mox, parvus, a, um. Hen mon, abjectus, a, um. Toi mon, peccatum leve. Vo mon, concubina.

Mox, pars separata ab altera. Phai chia ra tung mon, oportet segregatim ponere partem separatam ab altera.

Mox, quod atteritur vetustate. Moi su cang lau thi cang mon nat; sao le net xau thi cang lau thi cang vung cang ben, omnia atteruntur vetustate, sed vitia vetustate fir-mantur.


Mox, demulcere animalia.

Mox, mon nuoc, vestigium aquæ.

Mot, mot ya, mot dai, urget necessitas corporalis. An may an mot, mendicare, vel colligere spicas post messem.

Mot, vermiculi qui ligna corrodunt.


Mot, unus, a, um; ut, Hai muoi mot, viginti unus.

Mou, mou tron, nates.


Mou, sic vocantur apud Anamitas omnes dies mensis lunarii. 1. Usque diem decimum inclusivè; qui dies decimus vocatur mou muoi; et tunc incipit nominari dies undecimus, ngay mou mot, usque diem decimum quintum; qui semper
vocatur ram vel ngay ram. Post illum dies decimus sextus iterum vocatur ordinario numero ngay muoi sau, usque diem trigesimum, qui dicitur anamite ngay ba muoi, si mensis habet triginta dies; et mensis triginta dierum vocatur thang no. Si mensis habeat viginti novem dies, ultimas erit vigesimus nonus ngay hai chin; et mensis vocatur thang thien, mensis defectuosus.

Mui, particulae quas in se continent fructus.
Mui, color; odor; sapor. Mui do, color rubeus. Mui
thom, odor suaveolens. Mui thoï, odor graveolens.
Mui ngon ngot, odor sapidus, dulcis. Rau mui, corian-
drum. Chang co mui gi, nullius valoris est.
Mui mun muc, lignum putrefactum.
Mui, nasus, vel mucus e naribus stillans. Lo mui, nares.
Di mui, nasus simus. Hi mui, emungere nares. So mui,
solvitur mucus. Ngat muoi, naris rheumate obdurata.
Mui dao, aciem acuere cultri.
Mun, go mun, ebenum.
Mun, frustum, mica, modicum quid. Mun mat, verruncula
in facie.
Mung, gaudium.
Muoï noi, fuligo ollæ adhaerens. Me muoi, ignarus, a, um.
Muoi, sal; salire. Ca chang an muoi thi ra thoï, piscis sine
sale putrescit; sic et homo sine correctione. Muoi, culex.
Mun, decem millia.
Muoï, tardè, serò. Muon tuyet, tarda tempestas.
Mun, velle; cupere.
Mut, surgere; exsurgere.
Mut cai vel vov cai, surculus sinapis.
Mua, pluvia. D. C. B. lam mua xuo cho ke lanh va ke du
cung bang nhau, Deus pluit super justos et injustos aequa-
liter. Mua phun vel mua lui, pluvia tenuissima instar
pulveris.
Mua, vomere. Lom mua, provocatur stomachus ad vom-
itum.
Mua he, noli. Rarissimè est in usu.
Muc, atramentum. Mai muc, diluere atramentum. Ca
muc, piscis marinus, qui aliquid modicum atri in suo
corpore habet. Muc tau, amussis. Go vay chang ua
muc tau, prava indoles odit correctionem.
Muoi, decem. Sed ad viginti usque nonaginta dicitur hai
muoi, ba muoi, &c.


Muon, conducere operarios. Lam thue, lam muon, operam locare. Ke lam thue, operarius.


Muo, rau muo, herba quædam.

Muong, Quan muong, homines montani quorum lingua ad Siamicam linguam accedit.

Muong sanh, testa.

Muop, species cucurbitae.

Muot, madefieri sudore.

Muo, cay muo, papaver.

N.


Na, trau na, bubala catulos habens. Con na, ca nuoc, filius matrem, piscis aquam quaerit.

Na, saepius. Na, balista.

Nac, ca nac, pisciculus quidam.

Nao, thi nac, caro sine pinguedine. Nac in provinciâ Xung he, dicitur aqua.

Nach, axilla.

Nac no, singultire.

Nai, con nai, cervus major.

Nai, pannus ex serico rudi.


Nay, cadere; excidere. Nay muc tau, imprimere amussim ligno. Nay muc cam can, dicitur de judicibus, qui debent omnia ad trutinam et amussim examinare.

Nay, khi nay, modo ante, vel paulo ante. Su chung bay da tha khi nay, thi cho noi cu ai cho den khi tao sou lai, visionem quam vidistis modò, nemini dixeritis, donec à mortuis resurgam.

Nay lon, abdomen porci.

Nay, ai nay, quispiam vel ipse, ipsa, ipsum. Ai giu dao nen; di roi linh hon nay, quis perfectè fidem custodierit, consequetur ipse salutem suam. Ai co, nay an, qui habet vic-tum, ipse edat.

Nay bun, locus plenus luto.


Nam, annus. Nam nay, iste annus. Nam ngoai, anno praeterito. Nam gia, annus plusquam perfectus. Nam tuoec, anni praeteriti. Sang nam, annus futurus. May nam, quot anni. Sed annus ætatis in homine dicitur tuoi; undè si rogetur quis, quot annos ætatis seu vitae suæ habet, dicendum est: co may tuoii. Postremò nam est etiam numerus quinque. Sic quinque anni dicitur nam nam; sed quindecim dicitur muoi lam; et à viginti usque ad
nonaginta, quinque dicitur lam, ut muoi lam, quindecim; hai muoi lam, viginti quinque, &c.


Nam, fungus, i.


Nang, fœmina. Nang hau, ancilla vel concubina mandarinorum.


Nanh, dentes animalium. Ke nanh vuot trao lang, qui est robustus in pago.

* Abbreviatio pro nguoi.
Nanij, ti nanh nhau, ex pigritia laborem et difficultatem a se rejicere, et in alios derivare conari.

Nanij, dau nanh, species faseoli vel ciceris.

Nao, ph nao chang, quid impedit. Ne chang ph nao, nihil refert, vel nihil impedit.

Nao, quis, quae, quod. Vide ai. Muon lam the nao, thi lam the ay, quoquo modo velit, sic facit. Nao ai lam di gi cho may, quid tibi fecit? Nao cu o dau, ubi est pater?

Nuc nuc, inquietus ex desiderio videndi aliquid.

Nuo dua, ungulis dolare fructus.

Nao, sau nao, valde afflictatus. Nao ruot, exhauriuntur viscera.

Nao, vannus ad siccandum aliquid.

Nao, calidus, a, um. Nao ret, calor et frigus, id est febris.

Nao, nay, idem.


Nap, operculum. Nap hom, arcae operculum.

Nap sung, infundere fistulae pulverem tormentarium; (charger un fusil.)

Nap, gladius minor.


Nap, den nam nap mai, sine cessatione venire.

Nat, terrere. Tan cho nat, comminere; in pulverem re dactus vel putrefactus. Dot nat, illiteratus.

Nat, incutere metum, vel simulare iram.

Nau, manere in secreto per aliquod tempus propter metum, vel ad insidiandum.

Nau, vel bo nau, quidam fructus sylvestris instar tuberis, cujus liquore tinguntur vestes, retia, sagene.

Nau, ao nau, vestis ex lanâ à Rege custodibus suis data.

Nau, coquere. Nau muong ng ta, valde molestus et gravis alis esse.

Nau ra, dicitur de fructibus putrefactis.
Ne, thuyen ne, elevare cymbam, suppositis lignis.
Ne vel le, revereri ne sit alteri molestus.
Ne, ne voi, oblinire calce. Tho ne, cæmentarius. Chang ne, non recusare, non dedignari. D. C. J. xuö the giän chang ne chiu tram nghan su khon kho vi ta, Christus descendit in mundum, non dedignatus ferre tot mala pro nobis. Xin nguoi cho ne, ne recuses, rogo.
Ne, respectum hominis habere, personam respectare vel acceptare. Vi ne, vel ne nang, idem. Ch nen vi ne nguoi ta ma pham toi mat lao duc chua bloi, non licet ex reverentià hominis peccare contra Deum. Ne lao nguoi ta, revereri ne sit alteri molestum. To ne, progenitores.
Ne ga vao chuo, reducere gallinas in gallinarium.
Ne, ne nhau, metuunt invicem.
Ne ra, rimas agere. Ne bung, talitrum impingere.
Nem, nem xem, prægustare cibum ad experimentum.
Nem, canceus. Nem, protrimenta.
Nen, crebro ictu humum pulsare ad eam complanandam.
Nen, fundamentum. Xay nen vel dap nen, jacere fundamentum.
Neo, contorquere prelo; tortura.
Neo, ferè idem est ac nai, flagitare.
Nanii, ti nanh nhau, ex pigritiā laborem et difficultatem à se rejicere, et in alios derivare conari.

Nanii, dau nanh, species faseoli vel ciceris.

Nao, ph nao chang, quid impedit. Ne chang ph nao, nihil refert, vel nihil impedit.

Nao, quis, quae, quod. Vide ai. Muon lam the nao, thi lam the ay, quoquo modo velit, sic facit. Nao ai lam di gi cho may, quid tibi fecit? Nao cu o dau, ubi est pater?

Nuc nuc, inquietus ex desiderio videndi aliquid.

Nao dua, ungulis dolare fructus.

Nao, sau nao, valdè afflictus. Nao ruot, exhauriuntur viscera.

Nao, vannus ad siccandum aliquid.

Nao, calidus, a, um. Nao re, calor et frigus, id est febris. Nao nay, idem.


Nap sung, infundere fistulae pulverem tormentarium; (charger un fusil.)

Nap, gladius minor.

Nap, latebra. Nap nom, è latebris videre.

Nap, den nam nap mai, sine cessatione venire.


Nat, incutere metum, vel simulare iram.

Nau, manere in secreto per aliquod tempus propter metum, vel ad insidiandum.

Nau, vel bo nau, quidam fructus sylvestris instar tuberis, cujus liquore tinguntur vestes, retia, sagenæ.

Nau, ao nau, vestis ex lanæ à Rege custodibus suis data.

Nau, coquere. Nau muong ng ta, valde molestus et gravis aliis esse.

Nau ra, dicitur de fructibus putrefactis.
Ne, *thuyen ne*, elevare cymbam, suppositis lignis. 
*Ne vel le*, revereri ne sit alteri molestus.

*Ne, ne voi*, oblinire calce. Tho ne, *cæmentarius*. Chang ne, non recusare, non dedignari. D. C. J. *xuo the gian chang* ne chiu tram nghan su khon kho vi ta, Christus descendit in mundum, non dedignatus ferre tot mala pro nobis. Xin nguoi cho ne, ne recuses, rogo.

*Ne*, respectum hominis habere, personam respectare vel acceptare. Vi ne, vel ne nang, idem. Ch nen vi ne nguoi ta ma pham toi mat lao duc chua bloi, non licet ex reverentiæ hominis peccare contra Deum. Ne lao nguoi ta, revereri ne sit alteri molestum. To ne, progenitores.

*Ne ga vao chuo*, reducere gallinas in gallinarium.

*Ne, ne nhau*, metuent invicem.

*Ne ra*, rimas agere. Ne bung, talitrum impingere.

*Nem, nem xem*, praegustare cibum ad experimentum.

*Nem, cuneus*. Nem, protrimenta.


*Nen*, crebroictu humum pulsare ad eam complanandum.


*Neo, anchora*. Bo neo, jacere anchoram. Gieo neo, jacere anchoram, vel esse in periculo.

*Neo, contorquere prelo; tortura.*

*Neo, serë idem est ac nai*, flagitare.
Neo, semita. Dang neo, via.

Nep, gao nep, oryza viscosa. Nep ao, plicatura vestis. 

Mu mat nep, pileus sine plicaturâ id est homo sine lege vivens.

Nep, contracto corpore sese occultare.

Nep gianu, asserculi quibus firmatur septum.

Net, vel net na, vide na.


Net, bo net, vermis venenatus.

Neu, pertica, husta. Len neu, attollere aliquid hastâ, singum erigere.

Neu, neu ma, si, quod si. Neu co lam, thi hay lam, si ita res se habet, optimum est.

Nga, suo nga, otiari nihil faciendo.

Nga, contemptus cibi. An no nen nga, saturatus fastidit cibum.

Nga, ebur.


Nga ra, reclinare vel explicare aliquid in terram. Nga trau bo, occidere animalia.

Ngac, ngo ngac, stolidus, a, um. Ngan ngac, confusè positus.

Ngac ngu, agitare caput et collum.


Ngai, sedes regalis.

Ngai, vereri, vel potius deterreri labore, vel difficultate aliquâ. Ai ngai, idem.

Ngai, arbor quædam. Dang xa dam ngai, longa distantia.

Ngai, herba cujus folio siccato utuntur ad adustionem in morbo curando.
Ngai vel nghia, amicitia, gratitudo. Nhan nghia, amicus, a, um.

Ngay, rectus, a, um. Ngay that, sincerus, a, um; simplex. Lao ngay, conscientia recta. Ngay nhan, rectè correspondere ad alterum; ex adverso alterius.

Ngay, stertere.


Hen ngay, assignare diem.

Ngay muoi, hebes, ignarus.

Ngay, fastidium ex cibo nimis pingui.

Ngam, humectare aliquid in aquâ, macerare.

Ngam, tenere aliquid ore clauso. Ngam mieng lai, recludere os.

Ngam nuoc vao, aliquid siccum aquam imbibit; vel aqua sensim penetrat.

Ngam, aliquid in aquâ latet immersum. Cung co ngam, protervus, sed non apertâ fronte; latens superbia.

Ngam nga, identidem laudare.


Ngam, dang ngam ngam, valdè amarus, a, um.


Ngan, brevis. Van, idem est.
Ngan, modulari.

Ngan, modus, mensura certa. Ngan nao, quantum. Ngan ay, tantum. Sicut et bao nhi eu, bay nhi eu: et sic collo-
cantur in oratione. Muon ngan nan, thi lay ngan ay, quantum volueris, tantum accipe. Ke co toi da duoc vui
ve doi nay bao nhi eu, thi lai phai chiu phat trao dia nguc
bay nhi eu, peccatores quantò fuerunt feliciores in huc
mundo, tantò graviore dant painas in inferno. Chang
c o ngan, sine modo, sine fine. Ke lanh o tren thien dang
kinh men D. C. B. chang co ngan: lam ban cung D. C. B.
chang hay no, sancti in ccelo amant Deum sine fine; con-
versantur cum Deo sine fastidio.

Ngan ngo, stolidus morosus.

Ngang, be ngang, latitudo; linea transversa, vide doc. Lam
ngang ngua, aliorum consilio contraria vel obicem ponere.
Cai ngang ra, aliorum sententiae contradicere.

Ngang lai, cohibere obstaculo.

Ngang nghiu, arbor gibbosa. Dat xau tron cay ngang
nghiu: he nguoi tho tuc noi deu pham phu, sicut mala
terra procreat arbores gibbosas, sic rusticus semper rus-
tica verba profert.

Ngang, that ngang, sic dicitur omne genus quod habet me-
diam partem constrictam. Ca nganh ngang, quidam
piscis spinosus. Nguoi nganh hoa, homo dolosus.

Nganh vel canh, vide canh.

Nganh mat di, avertere faciem. Nganh mat lai, faciem
converte.

Ngao du, otiosus; felix. Cho ngao, canis enormis.

Ngao, kieu ngao, superbus, a, um. Toi kieu ngao, superbia.

Ca ngao, quidam piscis.

Ngao, balbutire. Nguoi noi ngao, homo balbus.

Ngao co ma xem, arrecto collo de longè intuere.

Ngao coi, axis mortariis.

Ngap, oscitare; fastidire.

Ngam ngap, di ngam ngap, ire per multam moram tardando.

Ngat, ngat keo, claviculus forficiis. Ngat mui, vide mui.

Ngat, thom ngat, suavis odor spargitur. Tieng don ngat het moi roi, fama suavis spargitur per omnia loca.

Ngat, intercipere lumen, obscurare.

Ngat, frangere alicium. Cao ngat ngheo, insolitae altitudinis homo.

Ngau, mam ngau, piscis a longo tempore conditus sale jam benè detritus.

Nghe, animal simile leoni.

Nghe, crocus, i. Nghe, tingere alicium croceo colore. Kien nghe, formica flavi coloris. Xung he, provincia Tunkini proxima Cocisinae.

Nghe, ars, officium. Nghe nghiep, idem. Con lam nghe nghiep kiem an, quas exerces, fili, artes ad quærendum victum?

Nghe, quædam herba.


Nghe, con nghe, vitulus.

Nghe mieu, domus spiritui tutelari dicata. Ou nghe, vel tien si, doctor. Do ou nghe, vel do tien si, doctoratum adipisci.

Nghech dau, caput vesanum, insanum.

Ngheu, suffocari cibo faucem premente.

Ngheu, dan ba co thai ngheu, mulier gravida.

Ngheh ngang, di nghenh ngang, incedere superbo fastu, magna pompâ.

Ngheo dang, via tortuosa.

Nghet, quod est valde constrictum. Lam nghet lam, rigidè agere; arctè constringere.

Nghi, ho nghi, dubitare. Chang nen ho nghi su gi ve dao, non licet dubitare aliquid de fide. Uy nghi, terribilis majestas. Nghi hoac, dubius, a, um.

Nghi, quan bat nghi, truculentì, latrones.


Nghi, sumitur etiam pro ille homo, sed dicendum est solummodo de infimo homine.

Nghi, putare, cogitare. Ta nghi the nao, quomodo cogitamus, quid facto opus est? Quando est sermo de consilio capiendo, quid fertis sententiae; quidnam consilii capitis?


Nhien, atramentarium annamiticum.

Nhien rang, stridere dentibus. Gian nghien ngam, irasci tacitus; ira intus latens.

Nhiem, nhiem nghi, nhiem trang, magna majestas.

Nhiem quan, nhiem khi giai, exercitum instruere; arma comparare.


Nhien, latus anteponere. Lam nghieng lech, quod erat benè situm pervertere. Nam nghieng, decumbere super latere.
ngoai khọ mà thọ phuòng D. C. B. pha co viéc be trao lam mot, non expedit colere Deum solis operibus exterioribus, sed comitari debent opera interna. Ngoai oppo-nitur trao, intùs.


Ngoap, ranuncula.

Ngoat tri, tro lai, illicè revertì.

Ngoc, gemma.

Ngoc dau len, erigere caput, dicitur de piscibus.

Ngoe innatare undis, dicitur de serpentibus aut avibus quæ fluitant super aquà. Ca ngoi, supernatat piscis.

Ngoe, tegulum. Na ngoi, domus tecta tegulis.

Ngoe, con ngoi, rivus. Ngoi but, acumen penicilli. Gi et ng ta bang ngoi but, dicitur de iis qui suis scriptis alteri nocumentum afférunt.

Ngoi, sperare aliquid ab aliquo: sed non dicitur nisi per contemptum. Tao chang ngoi may dau, quid à te spero?


Ngoi, sedere. Ngoi xep bang, sedere decubitis cruribus, qui modus apud eos honestus est. Ngoi dung cung nhau, dicitur de cohabitatione viri et mulieris.

Ngoi, vide nghi. Dai ngoi, expectare à rege responsum.

Ngoi, stultus, vecors; qui non est dignus vocari homo.

Ngoi, sapidus. Mui ngon, sapor. Ngon lanh, sapidus et salubris.


Ngon cai, pollex. Ngoi tro, index. Ngoi ut, digitus ulti-mus. La ngon, folium quoddam vencnatum.

Ngoi, trou ngop len, suspicerè tantisper.

VGot xuo, detumere, decrescere. Com an da ngot, oryza
sumpta jam digesta est.
VGot nang, peruri calore solis.
VGot mua, pluvia sese paulisper remittens.
VGou, anser. Thang xac ngou, loquaculam nebulo.
VGu cu, vide cu. NGu tam mot it cau, hospitari per breve
tempus.
NGu, dormire. NGu gat, vide buon ngu, gravari somno.
Nua ngu, nua nuc, semisommus.
NGu, quinque. NGu sac, quinque colores, scilicet: Do, ru-
ber; Den, niger; Vang, flavus; Trang, albus; Xanh,
viridis. NGu quan, quinque sensus corporales, scilicet:
Con mat xem, visus; Tai nghe, auditus; Mui ngui, olfac-
tus; Mieng no, locutio; Chan tay lam, tactus. NGu
tang, quinque interitora hominis, scilicet: Tam, cor; Can,
jeur; Ti, ventriculus; Phe, pulmo. Than tem, cai ngu,
mensura quinque cubitorum.
NGu, vox propria regi. NGu tri, praesidere. NGu ra, exire.
NGu vao, intrare. NGu di danh giac, profiscisci ad bellum
contra hostes. NGu kinh li, profiscisci ad lustrationem sui
regni.
NGua, equus.
NGua, prurire. NGua mieng, pruriens os, id est, loquax.
NGua, supinus, a, um. NGua mat len, sursum faiciem cri-
gere. NGua tay mat ra, dextre palmam extendere.
NGuc, carcer. Dia nguc, infernus.
NGuc, pentus.
NGui ngui, commotus misericordià, vel desiderio alicujus.
NGui, olfacere; odorari.
NGuy, rebellis. Lam nguy, conjuratio facta.
NGuyen, nguyen lam suo? quà ex causà? NGuyen boi, ex.
NGuyen, orare. Mloi nguyen, oratius. Sach nguyen, bre-
viarium.
NGuyen, the nguyen, vovere; jurare. NGuyen rua, malé
precari.
NGUYENN, familia quaedam in Tunkino antiquissima.
Nguo, tepescere; deservere. Nguo gian, deservet ira.
Nguo su dao, tepor in fide.
NGUO KHEN, laudare.
NGUON, mons; sylva.
NGUOGE, revereri conspectum hominum.
NGUONG CUA, limen portae inferius.
NHA, leviter mandere.
NHA RA, ejicere cibum ex ore.
Nha ra vel lao ra, liquefieri vel dissolvi. 
Nhaec, campanulae collo equi aut canis appensae. Le nhaec, 
ceremonia, urbanitas civilis. 
Nhaec nhuoi, segnis, vecors. 
Nhaec, attollere aliquid. Nhaec can, appendere aliquid sta-
terae. Nhaec di nhac lai, aliquid in memoriam iterum 
iterrumque reficicare. 
Nhaec, nhoc nhac, movere se; qui incipit se movere; resis-
tere alicui. 
Nhai, mandere. 
Nhai, sibilando contemnere; contemptim verba aliorum 
repitere. 
Nhai, ranulæ in arbustis frequentes. 
Nhai, hoa nhai, flos quidam albi coloris valde suavis. Nhai 
quat, claviculus quo compingitur flabellum. 
Nhay, quod celerrimè concipit ignem. 
Nhay, connivere. Mot nhay mat, inictu oculi. Nhay 
nhau, sibi invicem signum facere connivendo. 
Nhay, saltare. Nhay khoi vao, evadere laqueum. 
Nham, goi nham, acetarium ex olere et pisce confusis. 
Nham, nham nhuoi, quod fit cum magnâ confusione. An da 
nham, fastidium cibi. 
Nham, ca nham, mustela marina. 
Nham, asper, a, um; quod pellem saviter pungit. Ao nham 
minh, cilicium. 
Nham ruou, temperare vinum. Do nham ruou, esculen-
tum quod vini vim temperat. Nham con mat lai, clau-
dere oculos. 
Nham, collimare. Nham, meliùs mlam, errare, decipi. 
Nham, præsideret. 
Nhan, avicula quadam. 
Nhun ha, otium. Thanh nhan, beatitudo. 
Nhan, arbor quædam. Nhan hon, ob oculos. 
Nhan, vel nhan nho, rugæ. Nhan mat lai, rugare frontem. 
Cho nhan nanh, canis rugens.
Nhan, denunciare. Nhan tin, mittere nuntium.
Nhan, annulus. Tu ay nhan nay, ab illo tempore usque modò.
Nhang, mot nhang, in ictu oculi.
Nhang, lang nhang, vide lang.
Nhang, cai nhang, muscae magnæ.
Nhang, quan nhang, homines sylvestres.
Nhao, irridere; illudere.
Nhao, rotare vel volvere se.
Nhao, com nhao, oryza multâ aquâ cocta.
Nhao, ordo, gradus.
Nhap, intrare. Qui nhap vao no, diabolus intravit in illum.
Nhap con mat, leviter oculum claudere. Thuc nhap, vigilare et interdûm leviter dormire.
Nhat, melius mlat, insulsus, a, um. Ruou nhat, vinum debile. Cuoi nhat, ridere sine sale.
Nhat vel dat, timidus, a, um; formidolosus; vecors. Mot nhat vel mot blai, unum momentum, vel unus ictus in amputando.
Nhat vel blat lay, colligere. Nhat ph, rigida disciplina.
Cam nhat, rigide prohibere. Chay nhat, jejunium rigidum seu sub peccato obligans.
Nhat, unus, a, um; primus, a, um. Nhat la, maxime, præsertim. Con, ph lo buon ghet cai toi nhat la toi trao, debes, fili, dolere de omnibus peccatis, maximè mortali-
Nhau, invicem. Cung nhau, simul cum. Ta phai cau nguyen cho nhau, debemus orare pro invicem.
Nhe, levis, e.
Nhe vel mle, vide mle.
Nhech, anguilla cujus caro est valdè sapida.
Nhet lo, obdurare rimas.
Nheo, ca nheo, piscis quidam. Nheo nhoc, orphani.
Nhich, nhuc nhich, lentè movere.
Nhiem, sau nkiem, idem est ac mau nkiem, vide mau.
Nhiet, calor. Lam nhiet lam, angustiare.
Nhieu, multus, a, um; multùm.
Nhieu cho, eximere aliquem ab oneribus publicis. Nhieu
sinh, vitam servare. Ou nhieu no, à publicis oneribus
liber vel exemptus.
Nhim, ca nhim, histrix.
Nhin, tolerare. Nhin nuc, tolerantia.
Nhin, idem est ac nhim, recognoscere; contemplari.
Nhiu, noi nhiu, error in loquendo ex inadvertentia.
Nho, vitis. Chu nho, littera sinica. Hoc tro nho, scholas-
tici qui litteris sinico-anamiticis operam dant; qui stu-
dent litteris sinicis. Hoc tro nho thou phai lam, litteris
sinicis doctissimè eruditus.
Nho, macula ex cinere vel fuligine aut atramento contracta.
Da nho mat, sub obscurà luce.
Nho, parvus. Thang nho nho, puer parvulus. Nho nxo,
distillare.
Nho, tollere aliquid humo infíxum. Nho co, eradicare
herbas.
Nho, inniti auctoritate, viribus, divitiis alterius. Nho dip,
fretus occasione. O nho, vel dau cho, hospitari. Nho
nho vay, aliquo colore non bene tinctus.
Nho, recordari; teneri desiderio. Con, ph nho co D. C. B.
o tre mat lien, recordari, fili, semper præsentiam Dei.
Nho moi diu nay, hoc in pectus tuum dimitte.
Nhoc, vel nhoc nan, fatigari. Nhoc met, idem est. Kho
nhoc, labor.
Nhoc, elevare.
Nhoi vel moi, vide moi.
Nhom nham, an noi nhom nham, proferre rustica verba; sine
ordine et sensà effundere verba.
Nhon, quod in mucronem desinit.
Nhon, di nhon chan len, incedere suspenso pede. Nhon tay cat lay, capere aliquid extremis digitis.
Nhot, arbor quaedam cujus fructus valde acidus est.
Nhot, furunculus. Nhott moc len, furunciuli oriuntur.
Nhott vel dot, vide dot.
Nhott, pallescere; pallidum fieri vel lividum.
Nhott nhua, sordidus, a, um; impurus. Nhott bao, commovere.
Nhott thuo, thus. Nhua, pix.
Nhuc, sicut. Cung nhu, sicut et similis; similiter; ita. Nhu vay, ita, sic.
Nhuc, quod benè percoctum est. Danh du no nhu ra, verberibus contusus, a, um.
Nhuc, extrahere illecebris. Nhu ga, escâ allicere gallinam.
Nhuc, nhin nuc, vide nhin.
Nhuc nhich, vide nhich.
Nhuc, mu nhuc, vide mu.
Nhuc dau, dolor capitis; dolere capite. Nhuc ca va mh, dolor per totum corpus.
Nhui, mui nhu, fomes, igniarium.
Nhuy hoc, pulchritudo florum. Nhuy tieng, suavitatis vocis.
Hing ng noi co nhuy nhang, verba suavia.
Nhung cho, eximere ab onere publico, sicut verbum nhieu. O nhung, otiosus, a, um. Nhung ma, sed, verùm.
Nhung, omnes. Chang nhung la, non solùm. Nhung phai su kho lien, semper incidere in calamitates.
Nhuoç nha, vide nha.
Nhuoç, da nhuoc, valdè debilitatus. Nhuoç bang, quod si verò.
Nhuoñ, tingere aliquo colore. Tho nhuom, tinctores vestium.
NHUO SAAO DOI SO, VANA OBSERVANTIA ET SUPERSTITIO, QUÁ GENTILES CREDUNT SE POSSE SORTEM SEN FATUM COMMUTARE.

NHUO, CEDERE ALTERI. NHUO CHO, IDEM EST. KHIEM NUONG, HUMILIS, E. O KIEM NHUONG, HUMILIARE SE. DUC KHIEM NHUO, HUMILITAS.

NHUN, DAO NHUT, CULTER OBTUSUS, CUJUS FERRUM HEBESCIT. NHUT TRI, OBTUSUM INGENIUM; TRUNCUS.

NHUT, CONDIMENTUM SALSUM EX PISCE ET FRUCTIBUS, ALIISQUE GENERIBUS. NĪ, BONZIA, MULIER TEMPOL IDOLORUM SERVIENS.

NĪ, NAN NI, LEVITER CONQUIERI DE SE VEL DE ALIIS.

NĪA, INSTRUMENTUM VIMINEUM AD PURGANDUM ORYZAM; VAN- NUS ROTUNDUS EX ARUNDINE CONTEXTUS. Nīem Phat, Precari Idolum; Recitare Preces in Honorem Idoli.

NīENG, VERMIS IN AQUIS NATUS.

Ninh Than, Aulicus; Adulator.

NīEU, Olla Parva. Nīeu Huo, Olla Parva in Quà Crematur Odoramentum.

Nīn Di Vel Nin Lang, Silere, Tacere, Reticere, Premere Vocom.

NīP, CAI NIP, CORBULA AD CONTINENDUM VESTES.

NīR, Con Vīt, Puer; Puella.

NīR, AO VĪT, VESTIS STRICTA. Nīt Sang, Constringere Loculum Mortui.

Nīu, NANG NIU, MOLLITER TRACTARE.

Nīu Lay, Fortiter Apprehendere; Stringere.

NO, SATURATUS, A, UM. FASTIDIUM CIBI VEL ALTERIUS REI.

NO, ISTE, A, UD.; ALTER, A, UM.

NO, ILE, A, UD. AY NO, ECCE ILLE EST.

NO, BALISTA; EXSICECATUS, A, UM. CUIN NO, LINIUM ARIDUM.

NO, CUNEUS.

NO NHAU, ÆMULARI INVICEM; CERTATIM ET TURMATIM ALIQUO OCCURRERE VEL CONFLUERE.
No, irasci. Nat no, vide nat.
No, crepare, disrumpi cum strepitu. No sung, crepitus tormentorum bellicorum. No tai ra, maledictio.
No, ay no no, ille homo, vel illud negotium.
No, debitum. Mac no, debitorem esse, debere. Doi noi, vide doi, mutuum repetere ab aliquo. Ke lam no lam, ære alieno oppressus.
No, germinare, pullulare. No mat, famam gloriamve acquirere.
No, non sustinere. Chang no mang mot deu nang, non sustinuit ut aliquod grave verbum excideret ex ore.
Noc nha, fastigium domûs. Ca noc, piscis quidam cujus jecur est venenosum.
Noc, venenum; aculeus animalium.
Noi, ho noi, familia patris. Quan noi, eunuchus.
Noi, jungere. Noi dao, succedere in ordine progeniti.
Noi, olla.
Noi, emergere ex aquâ. Ganh noi, par ferendo oneri. Lam noi viec, optimé negotium peragere; cumuliari divitiis.
Noi ay, eò usque. Chang den noi ay, non eò usque.
Noi, incedere super ponte. Noi giua, sequendo custodire.
Noi neo, sequi vestigia. Noi, loqui. Chang ai noi den may, de te siletur.
Noi, gallus ex genere pugnaci.
Noi, relaxare, remittere; recedere paululum.
Nom, chu nom, Litteræ Annamiticae, vel Sinico-Annamiticae, ad exprimendas vulgares voces, seu ad referenda Annamitica verba. Tieng nom, lingua vulgaris; verbum in lingua Annamiticâ.
Nom, acetarium.
Nom, aspicere.
Nom, instrumentum ex arundine contextum ad piscandum.
Non, immaturus, a, um; recens; quod ad perfectionem nondum pervenit. Sinh non, abortus. Nui non, montes. Nuoc non, montes et aqua. Non not, idem.

Non, galerus.

Non chuoï, pars intima arboris Indicæ.

Non, cu non, contractando molestiam inferre. Non nao trao da, stomachum movere ad vomitum. Timidus, formidolosus. Lam non nao, inquietare; facere ut hûc illûc currunt perturbatim.


Not, finire aliquid. An not di y, finire comedendo.

Not bung lai, contrahere ventrem.


Nou, ardur calcis. Nou nan, protervus, a, um.

Nou, suffrere sustentaculum.

Nu, calix floris.

Nu, fœmina.

Nua, gia nua, senex decrepitus.

Nua, arundo indica.

Nua, medius, a, um.

Nua, amplius. Mot it nua, modicum magis. Doi mot it nua, expectare paulisper.

Nuc lai, torquere funem.

Nuc may, ligare aliquid vime. Nuc lao, inflammatum cor alicujus rei desiderio.

Nuc, calor magnus.

Nui, mons.

Nuoc, aqua, liquor; regnum.

Nuoc, nodus. Lam den nuoc, rigorosè agere.

Nung, coquere lateres, vel vasa testacea. Tho nung noi, figulus.

Nuoi, nutrire. Duong nuoi, idem est.
Nuong cay, sperare in aliquo, vel niti alicujus potentia divitiis.
Nuong, assare.
Nuot, deglutere; absorbire.
Nut, nodus; obduramentum. Nut ao, globuli in veste.
Nut, disrupmi, hiscere, rimas agere.

O.

O, ca o, nomen piscis. Chim o, avis quaedam milvio major.
O ue, sordidus, a, um. Su o ue, res turpis.
O, ao o ra, vestis vetustate maculata.
O, nidus gallinæ. O ho, exclamatio magis adhibita in libris.
Heu! proh dolor!
O, eructare. O, manere; esse.
Oan, quod fit injuste alicui. Oan gia, hostis; inimicitia; infortunium.
Oan thu, ulcisci iuriam, vindicare.
Oan, edulium ex sola oryza factum, quod in primâ quâque lunâ et plenilunio cujusque mensis, idolis oflerrì solet; quodque pro sancto cibo à gentilibus habetur.
Oai linh vel oai vao, idem est ac uy linh vel uy vao. Vide uy.
Oc, cerebrum. Dau oc, caput.
Oc, cochlea. Oc tu va, cochlea marina magna. Oc nhoi, cochlea parva.
Oc, eructare.
Oi, graviter olens. Do an da oi, cibarium jam graveolens.
Est etiam interjectio: Heu! eia! Hi oi, idem est.
Oi, genus pyræ, quædam arbor Lusitanicæ goava.
Oi oi, goi oi oi, vocare magnà et repetitâ voce, ve Iclamare.
Oms, amplexi, amplexari. Oms nang, veretrum.
Oms dau, om yeu, wegratre.
Oms, nau om, percoquere aliquid ore olæ, abstracto et lento
igne. Dau om ca va minh, lentus dolor serpet per totum corpus.

On, gratia, beneficium. Ta on, gratias agere Deo. Gia on, agere gratias æqualibus vel inferioribus. Ta da chiu nhieu on D. C. B. xuo cho, multa recepimus beneficia à Deo concessa.

On dich vel khi dich, pestis.

Or, granum frumenti vel quid aliud macrum et vacuum.

Op ep, mollis, e; putrefactus, a, um.

Or, cay ot, pimentum.

Ou, avus; dominus. Ou ba, ou vai, progenitores. Duc ou, princeps.

Ou, internodium; tubus. Ou nhoi, tubiculus pulvere tormentario repletus, et bene obstructus, ad sonitum edendum, cūm accensus fuerit. Ou to, pensum sericum.

P.

Pha vao, vel pha phach vao, commiscere. Noi giem pha, zizanias disseminare.

Pha vel pha phach, destruere, diruere, vastare. Pha thanh, vastare urbem. Danh chay pha, expugnare armis.

Phach, crepitaculum. Ho phach, crystallum.

Phai, decolorari, amittere colorem.


Phay, dao phay, culter ad secandas carnes aptus.

Phay, mot cai phay, unus ductus calami. Quat phe phay, ventilare leviter.
Pham, facere contra aliquem. Pham toi, committere peccatum. Pham deu ran, violare præceptum. Noi pham den D. C. B., blasphemare in Deum. Pham su thanh, sacrilegum esse, violare sacra. Phai dau pham, vulnerari graviter.

Pham hen, ignobilis homuncio.

Pham, chuc pham, dignitas, ordo.

Phan, lang phan, annona, oryza.

Phan, vel phan day, cloqui, præcipere. (Vox propria regi vel Deo.) Phan xet, judicare.

Phan, tabulatum in modum lecti. Lam phan cung ai, agere adversum aliquem. Phai phuc, fallax, maliciosus, dosolus.

Phan nan, pœnitere.

Phan, simus, i. Phan chia, dividere.

Phan, fucus; cerussa. Gioi phan, fucare faciem.


Phan, excrementum.

Phan, operimentum olæ magnæ.

Phang, culter magnus.

Phang, cai phang, tela serica.

Phang, complanatus, a, um. Lam cho phang, complanare.

Bang phang trao lao, animo quieto.

Phao, lignum supernatans in sagenis.

Phao, igniculus pyraeus sonum edens.

Phao vel phung, tat phao vel benh phao, lepra. Nguoi co tat phung, leprosus.

Phao, phao vo ra, repudiare uxorem. To phao, libellus repudi.

Phao, cubiculum; thoros. Viec cam phao, exercitia spiritualia recollectionis. Benh pham phao, morbus ex intemperantia rei venereæ.
Phao, opinari, conjectare. Phao len, inflari ex vento. Phao minh, providere sibi in futurum.


Phat pho, vento agitari.

Phau bay, exponere. Trang phau phau, candor niveus.


Phe, aliqua pars in communitate pagi. Lang phe, idem. Phen le, æmulari.

Phen vel buc phe, cratis contexta.

Phen, alumen.

Pheo, tre pheo, arundo.


Phet ho, glutinare. Danh phet, lusus pueri.

Phet, percuteere. Noi phet, loquax, jactabundus.

Phi cuv, profusus, prodigus. a, um. Phi ton, idem.

Phi ra, emittere ventum.

Phi lao, satiare animum. Phi chi, phi da, idem sonant. Phi, est interjectio.

Phien cho, successio nundinarum. Phien thu, juxta success-

* Sic in MS.
sionem. Phien len loa tren, appellare superiorem judicem. Phien quan tren, idem.

Phinh pho, adulari.


Pho sach, volumen, vel auctor librorum. Ngua dinh pho, vide dinh.

Pho cua, ostentare divitäis. Pho mac, pho an, ostentare luxum in veste et victa. Pho truong, exponeres opes suas publico conspectui ad vanam gloriam, quod facere solent gentiles in suorum mortuorum exsequis.

Pho, taberna; emporium. Hang pho, idem.

Pho, commendare, committere. Toi pho linh hon toi o tay chua toi, in manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Con, da pho cho ai, cui, fili, tradidisti?

Phoi, pulmo. Ca phoi, magnanimus, liberalis.

Phoi, siccare aliquid in sole.

Pho, simulacra hominum facta ex papyro aut alià materià.

Pho lao, æquo animo esse ex percepto aliquid emolumento.


Phu, dives. Phu qui, dives et nobilis. Su phu qui, opes, dignitates.

con cai, masculum animal copulat se feminino. Am phu, Avernus apud gentiles.

Phu phang, homo crudus, crudelis. Phu on, phu nghia, tinh phu, ingratus. Phu nhung on D. C. B. xuo cho, qui abutitur donis Dei est ingratus ei.

Phuc, virtus, meritum, bonum opus; præmium; felicitas. Lam phuc, vide phan. Huong phuc, frui felicitate. Nguoi vo phuc, infelix; reprobatus.

Phuc, obedientiam dare, subjicere se, venerari. Phuc me, consentire rationi. Le phuc sinh, resurrectio Domini seu pascha. Phuc mo, latere in insidiis.

Phuc thom, suavis odor.


Phung truyen, edictum regis. Phung sai, legatus.

Phung ma, os tumidum. Phung dam ma, aliquid ad celebrandum exsequias offerre.


Phuo tho, colere. Phuong duong cha me, nutrire parentes cum honore.

Phuong, societas. Phuong mac, idem.

Phuon vao, vexillum in quo scribitur nomen defuncti. Cay phuon, vide phuon.

Phung ba, tempestas et fluctus. Phai phung ba, pati tempestatem. Phung luu, otiosus, a, um. Phao tuc, mos, politicae res. Phao chi, confiscare; sigillum publicum apponere rebus alicuius.
QUA, fructus.

QUA, transire. Hom qua, heri. Thau qua, pertransire, penetrare.

QUA, corvus. Qua mo, corvus dilacerans.

QUA, excedere; excessus; extra. Khach qua giang, vectores. Qua do, extra modum. Qua phep, extra legem præscriptam. Quay qua, indecens; exlex.

QUA, munusculum; fructus vel aliquod edulium.

QUACH, radix quedam sylvestris quam mandunt cum betel in defectu arecae.

QUAI, ansulae cujuscumque rei.

QUAI go, quod est insolitum, monstruosum, horrendum. Qui quai, sagax, astutus.

QUAI, offerre cibum progenitoribus aut diis falsis.

QUAY, rotare, in gyrum agere. Dau quay quat, vertitur caput.

QUAY, gestare aliquid humero.

QUAY boc vel vay boc, vide boc.


QUAN, diversorium, caupona. Do quan, hospitari.

QUAN, inhumare mortuum ad aliquod breve tempus.

QUAN cai, præses. Quan voi, ductor elephantis. Quan but, calamus penicilli.

QUAN, crispus, a, um. Toc quan, capilli crisi. Dau quan, caput hirsutum.

QUAN, miles. Dai quan, exercitus. Cat quan di, ducere exercitum. Quan va, exercitus pedestris. Quan thuy, exercitus navalis. Quan hau, milites servientes. Quan
sumitur etiam pro nationibus gentium, ut: Quan ngo, Sinenses. Quan quang, Cocisinenses. Quan hoa lang, Lusitani.

Quan, omnes nepotes regis chua nomine hoc appellantur. Vide chua. Quan cou, primus gradus magistratum.

Quan, involvere aliquid panno aut fune. Quat quit, multis nexibus involvere.

Quan, femorale. Quan tu, congregare se in unum. Danh quan, quidam lusus.

Quan, di quan lai, repetitis vicibus molestë ire, redire. Noi lan quan, obliviosus, qui multoties et ineptë idem repetit.


Quang mat, offuscantur oculi. Quang ga, oculi subobscurati.

Quang lay, circumligare in modum crucis. Lam quang di cho chao, facere per transennam ut citò absolvatur opus. Lam quang quay, agere imprudenter, vel lam can gio, idem.

Quang nam, provincia principalis in Cocisinâ, quæ et toti illi terræ nomen dedit; undè Tunkinenses per syncopen vocant Cocisinam Nuoc quang, vel Dang trao, id est pars (terræ) interior; quia pertinebat etiam ad Tunkinum, et non fuit ab eo separata nisi per ducentos solûmmodo annos.

Quang, spatium locorum, agrorum, itinerum. Quan di, fortiter projicere.

Quan, circuitus. Di quanh, per varios vicæ anfractus ire. Chung quanh, in circuitu. Di chung quanh, circumire.

Quan, dou quanh, agri solitarii.

Quan, go quanh, lignum induratum. Dat quanh, terra indurata. Quat dieu, inquietare, molestare.

Quao, rapere unguibus.

Quat, ventilare; ventilabrum.
Quat, increpare alta voce.
Quat, reflectere aliquid.
Quat lai, dao quat lai, reflectitur acies cultri.
Que quat, captus pedibus, manibusve.
Que, patria. Que mua, inurbanus. Que D. C. J. la thanh Nazaret, patria Christi Nazaret. Nha que, idem est. Ve que, redire in patriam; vel mori.
Que, cinnamomum. Nhuc que, cinnamomum aromatizatum.
Que quan, cinnamomum secundum in suo genere. Que chi, cinnamomum ramosum.
Que, frustulum sarmentorum. That lung bo que, cingere latera.
Que sau lung, abscondere aliquid á tergo.
Que boi, sortilegium.
Quen, oblivisci. Quen on D. C. B., ingratus erga Dei dono. Bo quen, relinquere ex oblivione.
Quien, reducere alliciendo, attrahere. Quien du, idem.
Quen, assuec tus, a, um; assuescere; notus, a, um. Con, phai tap cho quen, fili, debes exercere te ut assuetus fias. Toi da no, no da quen toi, ego notus illi, et ille mihi. Quen thuoc, idem est. Ke da, quen da, locorum sciens.
Chang quen lam nghe xau, insolens malorum artium.
Quet phai, leviter aspergere.
Quet, verrere. Quet tuoc, quet nha, domum verrere.
Qui, nobilis, e; nobilitas. Qui gia, pretiosus, a, um.
Qui, genuflectere. Qui goi, idem.
Qui, daemon. Qui quai, callidus ingenio; ingenium versatum; subdolus; varius.
Qui, hoa nguyet qui, heliotropium.
Qui ve, redire; redigere in unum.
Quien, auctoritas. Quien phep, potestas. Quam quien, Quien sach, tomus libri. Thoi quien, sufflare fistulas.
mandarinus.
Quiet, decernere, statuere.
Quit, malum aureum minoris generis.
Quo, increpare.
R.

Ra, exire, egredi. Ista vox jungi solet omnibus verbis quae motum de interiore parte ad extra vel mutationem in aliam formam significant; ut lay ra, depromere Dem ra, educere. Noi ra, eloqui, &c. Ra khoi thanh, egredi ex civitate. Hoa ra xau, factus est malus. Ra xem, visum; procedere.

Ra, palea. Rom ra, idem est.

Ra, cista crassa ad lavandam oryzam.

Ra mat, oculi lippitudine pleni.


Rac rai, nuditate et fame tabescens. Tu rac, carcer.

Rac, nuoc rac, aqua est in recessū.

Rac, spargere. Rai rac, sparsim.

Rach, laceratus, a, um. Danh rac, vel lam rach, dilacerare. Ao rach rooi, vestis vetustate dilacerata.

Rach, secare per rectam lineam.

Rai, con rai, lutra. Kiem an nhu rai, qui omnia sibi rapit et verrit.

Ray rut, dissecare ventibus. Noi ray rut, mordere verbis exaggerando.


Ray tai, sordes in auribus. Cu ray, colocasia.

Ray, aspergere. Ray nuoc thanh, aspergere aliquod aquā benedictā.

Ray vo, repudiare uxorem. Lon chou, dicitur virum suum.


Ram, don ram, vectes quibus affertur cadaver ad sepulchrum.

Ram, herba quædam valdè acris.
Ram, plenilunium, seu dies decimus quintus mensis lunaris.
Ram, crepitus ventris.
Ram, cay ram, arbor quædam.
Ram, sonus resonans per loca.
Ran, da ran, scopuli in mare.
Ran mo, coquendo adipem exprimere. Ran ra, frigere piscem adipe ferventi.
Ran, prohibere sub legibus. Deu ran, mandata.
Ran ra, eniti pariendo. Noi ran ro, loqui cum magnâ emphasi.
Ran, cai ran, coluber serpens. Et etiam adjectivum durus, a, um. Ran gan, induratum cor; intrepidus. Ran may, ran mat, homo perfrictæ frontis. Ran roi, formosus.
Ran, can ran vel lan can, vide can.
Ran, pediculi in veste.
Ran suc ra vel gang suc ra, exigere vires.
Rang, torrere. Gao rang, oryza tosta.
Rang ngay, dilucescente die; aurora.
Rang bloi, offuscatum cælum aliquid præsagiens.
Rang rit, multis nexibus aliquid colligare.
Rang, aiens, dicens.
Rang, dens. Rang ham, dens molaris.
Ranh, opinio gentilium, qui credunt quod quidam daemon solet intrare in infantulos, dûm adhuc sunt in utero matris; undêt tenellos infantes quos immatura mors absuimit, vocant ranh, id est obsessos ab illo daemon; et pueris imprecando dicunt: ranh bat may, daemon ille rapiat te.
Ranh vief, cessant negotia. Ranh, canalis.
Rao, publicare aliquid.
Rao, siccus, a, um. Kho rao, idem. Ran rao, serpens quidam.
Rao, rau rao, herba quaedam comestibilis.
Rao, nuoc rao, reflexus maris.
Rap, domus ad aliquam solemnitatem pro brevi tempore constructa.
Rap, asper, a, um. Lam rap rua, fortiter aut durè agere.
Rap, genus retis.
Rap, rap xuo dat, aliquid cadit humo fixum.
Rap loi di, intercludere iter.
Rap, ardere. Rap rua, magno ardore torqueri.
Rat di, projicere aliquid.
Rat, aliquid integrum in suo genere et non admixtum alteri.
Rat, particula ad significandum superlativum, ut, ou San sao rat manh, Samson fortissimus. Rat cuc, summa miseria.
Rau ri, molestissimus, a, um. Lam rau ri, molestiam inferre.
Re lua, purgare frumentum flante vento aut ventilabro.
Re, cista contexta ad sustinendam ollam.
Re, gener. Lam re, servire socero ad probandam generi indolem ante matrimonium; qui mos a missionariis improbatus est, propter multa mala. Anh em re, maritus sororis magnæ et parvæ.
Re, radix, truncus; initium, origo, vide coi. Tinh me xat thit lai coi re moi toi loi, cupiditas est origo omnium peccatorum.
Re, go re, quoddam lignum.
Re, gao re vel gao te, oryza ordinaria.
Re, sonus campanæ fractæ.
Re, quod vili pretio venditur vel emitur. Re quat, basis flabelli.
Re, separare, separatim. Phan re, idem.
Ren, gemere.
Ren, vectigal. Ista vox à voce Lusitanicà, renda.
Ren, cudere ferrum. Tho ren, ferrarius. Tap ren, exercere se ad aliquam rem.
Reo, ho reo, acclamare. Reo ro, idem.
Reo quanh, circumcidere.
Rep, cimex.
Ret, frigus. Run ret, frigore tremere. Ret, est etiam rubigo ferri.
Ret, cai ret, centipes.
Rev, mucus in aquà aut in terrà humidà. Ri cot ri, pythonissa.
Ri, ru ri vel ri ram, submissà et lentà voce loqui.
Ria, rau ria, vide rau. Ria quanh, in circuitu aut margine cujuscumque rei.
Ria ba ba, margo testudinis.
Ria, chim ria lou, avis suas pennas vellicans.
Y rieng minh, propria voluntas.
Rieng, species zinziberis majoris.
Rim, condire cibum lento igne et per longum tempus.
Riet, arctè constringere. Lam riet lam, rigorosè agere.
Rit, aliquid induratum rubigine.
Riu, cai riu vel cai rui, cratis contexta ad capiendos piscicul os.
Riu, cai riu, securis.
Ro, cista ad capiendum porcos. 
Ro, bi ro, mantica ex sacco. Ro lay, surripere. 
Ro, vel ro ræng, clarus, a, um; clarte. Noi khoan ro ræng, loqui lentè et clarè. 
Ro, ca ro, pisciculus quidam. 
Ro, dou ro, dementatus. 
Ro, cista ad lavandum pisces vel olera. 
Ro, mat ro, facies variolis notata. 
Ro moi vel man di, vide man, genus boum agreste. 
Ro, appetitus inordinatus multieris praegnantis. Chua ro, praegnans. 
Roc, secare papyrum aut telam aut tabulam in duas tresve partes. 
Roc, expolire quod est asperum. 
Roc, cua roc, cancer in agris natus. 
Roc, ruo roc, ager aquosus. 
Roi, virga. Roi vot, verbera. 
Roi, multis nexibus implicare. Chi roi, filum implicatum. 
Roi nhieu viec, implicatus multis negotiis. Ke roi dao, hereticus. 
Roi, vide doan. Sau khi ao da noi roi, postquam loquendi finem fecit. 
Roi, quies post laborem; salus. Roi wiec, cessant negotia; functus negotiis. 
Roi, buon roi, mercatura piscium. 
Roi ra, excidere. Roi xuo, cadere. 
Roi, mat roi, refrigerium. 
Roi, quod non est conjunctum. Roi roc, idem. 
Rom, sau rom, vermis pilosus, foliis arborum inhærens, valdè venenatus; undè dicitur gan sau rom, id est malevolus. 
Rom, vide ra. 
Rom, ngua rom ca va minh, prurigo serpit per totum corpus. 
Ron lai, aliquid jam ad paucitatem redactum. 
Ron vel don, tumultus ex concursu multorum hominem. 
Ron ra, idem.
Rox, umbilicus. Lam ron, vel lam gang, conari perducere opus ad finem.
Rox moi, tepor et dolor.
Rop, bao rop, quod est obumbratum. Rop nang, radii solis intercepti.
Rot ra, effundere. Rot vao, infundere quod est liquidum. Rot ruoc, miscere vinum.
Rot, ultimus, a, um. Rot bet, idem.
Rot, roi rot, vide roi.
Rou, draco. Cay xuong rou, lactaria.
Rou, vastus. Rou rai, pecuniae liberalis.
Rou con, demulcere infantem ut dormiat. Ngoi ru ru, sedere tristis.
Ru, convocando attrahere invicem. Ru, est etiam particula ne, non ne? Con, muon xung toi ru, visne, fili, confiteri?
Ru, chet ru, mori senectute vel ariditate.
Rua, genus testudinis.
Rua, maledicere imprecar. Chui rua, idem.
Rua, dao rua, culter magnus.
Ruc ngay, ruc thang, pauci supersunt dies, et exiguis mensis. Viec da ruc lam, negotium valde urgens.
Ruc rich; don ruc rich the vay, sic fert fama. Don ruc, idem est.
Rui, rui nha, scandula in tecto domus.
Rum, cay rum, planta ex cujus flore exprimitur color purpureus. Ao rum, vestis purpurea.
Rum vel ram, species cancri minoris.
Run, tremere. Run so, tremor et timor.
Rung, de lapsu florum et foliorum ex arbore. La rung, folia decidunt.
Rung, sylva; deserta loca. Rung xanh, nemus, sylva, saltum.
Rung cay coi, agitare arbores. Noi rung, verbis terrere.
Rung mat bloi, ante ortum solis.
Ruoi, obviare; recipere; accercere.
Ruoi, vermis subterraneus qui propè Novembris calendas ex humo prodit, quemque in deliciis habent Annamitæ.
Ruoi, ruoi mat, facies tristis.
Ruoi, arbor quædam.
Ruoi, musca. Cut ruoi, nevus. (Sic; q. nervus?)
Ruoi, xo ruoi, aliquid in sertum ducere.
Ruou, cicera. Say ruou, inebriatus cicerà seu vino ex oryzâ facto.
Rut, chan lai, contrahere pedem.
Rut, cat rut, morsu lacerare.

S.
Sa, cadere. Suong sa, res cadens. Sa con, abortus. Nuoc sa, inundatio aquarum tempore pluviae, montibus ad mare decurrens. Hang ha sa so, multitudo innumerabilis.
Sa, cai sa sa, genus cancri valdè sapidi.
Sa sao, chang sa sao ba nhieu, non curare de re tantillà.
Sa vao da vao do, intrat húc illùc sine modestià.
Sa ra, partiri, dividere in partes.
Sac, color. Ngu sac, ngu sac thuoc, coquere medicinam.
Nau sac lai, coquere usque ad siccitatem. Dao sac, cul-
ter benè acutus. Nhan sac, pulchritudo in vultù. Sac
duc, concupiscentia venerea. Sac vel sac chi, dictum,
diploma.
Sac so, tela multiformis coloris. Sac so, idem.
Sach, liber. So sach, catalogus, nota. Sach Ou Khou,
libri qui Confucii dicuntur.
Sach vel sach se, mudus, a, um (sic); castus. Nhan duc sach
se, virtus castitatis. Giu minh sach se, castitatem servare.
Sai loi, sai mlam, sai lac, ista tria verba significant errare,
aberrare à scopo; agere contra illud quod jussum est.
Sai, mittere. D. C. B. sai thien thanh truyen tin cho D. B.
Maria, Deus misit angelum ad nuntiandum Beatae Mariæ.
Phuong sai, commissarius regius. Sai vien, minister
missus. Cay sai qua, arbor onusta fructibus.
Sai, scabies vel morbus parvolorum.
Sai, noi sai, error in loquendo.
Sai, duo brachia extensa, seu ulna. Nuoc sau may sai,
aqua est profunda quot ulnis? Bo sai tay ra, extendere
brachia.
Say, inebriari. Say me nhau, inebriari impuro suipsorum
amore.
Say ra, purgare frumentum ventilando.
Sai, Bonzii, sacrificuli, vel custodes fanorum. Item, senes
qui officium habent parvulos mortuos inhumandi; undè
pueris maledicendo aut increpando dicunt sai quay, id est,
senex ille referat te ad sepulchrum. Thay sai, magister
et sacrificulus.
Say chien, excutere mattam. Say vay, desquamare pisces.
Say moc ca Minh, papulae oriuntur toto corpore.
Say vel sut du ra, laceratur pellis.
Say, arundines minores et molliores.

Say, *thit say*, caro exsiccata igne.

Say, *say that*, aliquid excidit è manu. Say chan chua duoc, say mieng chang chua duoc, lapsus pedum est reparationis, sed lapsus verborum est irreparationis. Sinh say, abortus.

Sam, *rau sam*, portulaca.

Sam, dicitur de avibus quae faciliter capiuntur escâ.

*Sam rha*, construere ligna jam apta ad structuram domûs.

Vo sam, tudes magna, quà utuntur fabri in construendâ domo. Rau sam, barbæ per totum mentum crescentes, quales habent Europæi.

Sam, tonitru. Sam set, tonitura et fulmina. Sam truyen cu, vetus testamentum; vel *kinh thanh*, scriptura sacra. Sam truyen moi, novum testamentum. Sam ki, prophetia apud gentiles.

Sam, *sam sam vao*, irrumperc in aliquem.

Sam, *so sam*, palpitare et contractare manibus.

Sam san, *Lam cho sam san*, facere diligenter et celeriter.

Sam et sam sua, comparare, præparare.

San, tabulatum propè terram.


San se, partiri, dividere. San dinh kinh quiem, componere multos libros in usum scholasticorum.


San soc, sedulus, a, um. Day san, funis fortiter contortus.


San, arbor cujus cortice obturantur cymbæ.

San, paratus, a, um; et in promptu. Con, da san cho duoc xung toi ru, fili, jam paratus es ad confitendum? Phai sam sua cho san, oportet parare ut sint in promptu.

San, atrium.

San vao, vim facere ad intrandum.

San, *san mat ra*, facies impudens.
Sang, transmigrare; transfretare; transire. Do sang, transfundere. Cat sang, transferre. Sang trao, nobilis; nobilitas.

Sang, clarus, a, um; lux. Sang lang, lux. Sang ngay, diluscente die; manè. Khi moi sang, ubi dies coepit.

Sang da, bona memoria, ingenium tenax. Sang ngay som lam, antelucanum tempus.

Sang gao, cribrare oryzam. Cai sang, cribrum.

Sang sot, omittere ex oblivione; obliviosus.

Sang, loculus. Co sang, herba quædam.

Sanh, comparare unum ad alterum. Sanh lai, conferre unum cum altero.

Sanh, testa. Phai sanh, offendere testam. Cam sanh, genus mali aurei.

Sao, cai sao, ngoi sao, quare? quomodo? Con, chang muon chua toi ma mu roi linh hom lam sao duoc, fili, non vis abstinere à peccatis, et quomodo salutem consequeris?

Sao ma, con, chang blo lai cu D. C. B. cho kip, quare non vis converti ad Deum celeriter?

Sao, contus. Sao man, pertica quá suspenditur velum.

Sao, fistula. Thoi sao, canere fistulis. Chin sao,avicula quædam.

Sao con ra, foetum offendere antè tempus.

Sao, vel sao le, sed, verum, tamen. Sao nguoi, ligna transversa super quibus cubamus in lecto. Sao may, vimen.

Sao van, quoddam instrumentum musicum.


Sap thuyen, tabulatum in cymbis.

Sap, disponere; colocare. Quan cuoc lay doi sap hang, milites per aciem et ordinem dispositi. Sap san, colocare dispositè.

Sap, pronus, a, um. Sap cat, vertere tergum alicui. Con, sap minh xuo ma doc kinh cao minh; thay se giai toi cho con, fili, prosterne te et dic actum contritionis; et dabo tibi absolutionem.
Sap bay xuo, recluditur laqueus seu decipula.
Sat se, idem est ac san se, vide san.
Sat ra vel sat ra, dehiscere, frangi.

Mot chang an bi cut sat, tinea non potest exedere rubiginem. Dicitur de homine valde avaro et tenax, a quo nihil unquam extorqueri potest.


Sau, sex. Thu sau, sextus, a, um.
Sau, sau bot ra, despumare.


Sau, crocodilus. Giuong sau sanh ra, frontem ferream explicare.
Sau nao, mæor magnus; valdæ mæstus.
Se, da se lai, alicuid parumper exsiccatum. Se, chim se, passerculus.
Se, particula affirmans alicuid certissimè de futuro. Ke co toi trao ma chet, thi se mat linh hon, reus peccati mortalis moritur impœnitens; certè peribit. Mai, con, se den, cras venies, fili. Noi se vay, loqui demissà voce. Di se se, lentè ambulare.
Se, sou se, vel sou sit, lam sou se, vel sou sit, crudeliter vel crudè agere. An noi sou se, vel sou sit, cruda verba pro ferre, effutire verba; sine ullâ consideratione verba fundere.

Sem, chay sem, semiustus. Com sem, oryza semiusta.
Sen, nymphaea. Hoa sen, flores nymphae. Toa sen, sedes
ornata nymphæe floribus, quam idolum Thich ca, promisit suis cultoribus.

Senh phach, senh lem, varia crepitacula, quibus utuntur histriones.

Seo, cicatrix. Seo trau bo, nasus bubalorum boumque perforatus.

Set, fulmen. Set danh, fulmen icit. Set danh sen set, sonitus fulminis.

Seu, quædam avis.

Si, arbor quædam.

St, su si, vel su si, asper, a, um.

Si luot nhau, succedere sibi invicem, unus post alterum.

St, tien si, doctor.

Siec, so siec, timere.

Sieng nang, diligens, impiger; diligenter. Nang nan, idem est.

Siët, terere aliquid moliendo.

Sim, cay sim, myrtus.


So sanh, comparare, conferre.

So, calvaria. So, mytilus. So, caput. So con, so trau, de bestiis dicitur.

So phan, fatum. So he, idem. Xem so, sortilegium inquirere. Doi so, sortem mutare. Do so, numerus graduum astronomorum.

So sach, vide sach net so, ductus penicelli desursum descenden dens. So ten, vel so chu di, obliteratio nominis aut scripturæ. Cua so, fenestrae. So ra, disrumpere, dissolvere aliquid colligatum. So tren bloi, iris in caelo.

So mo, so sam, vide sam. Doi so, vel doi xua, antiquiore tempore.
So, palpitate ex coæcitate.
So, cay so, quedam arbor. So cai, milites super populis praëpositi ad colligenda vectigalia.
So, timere, metuere, formidare. Ke so hai lam, metu perculsus.
Soan lai, revisere, recensere, aut recognoscere aliquas res.
Soar, colligere vectigalia quæ defuerant ex superioribusannis. Khach soat, tributarii.
Soc ruo, spatium certum agrorum.
Sor, fervere. Bien soi, mare turbidum. Lam soi len, qui alios nimium urget et quasi fervere facit.
Soi tran, idem est ac soc tran, vide soc. Cho soi, vide cho.
Sor, lapilli. Dat soi, terra petrosa.
Sor, vel soi nao, ad exprimendum quod adhuc à fine longè distat; et sic solet dici: Soi nao chua mui gi, adhuc longè est finis; nullà ex parte evacuatur opus.
Soi chi, filum.
Sor, morbilli. Nen soi, laborare morbillis.
Som, maturè, manè. Som muon, vel kip chay, ocyûs seriûs.
Chay kip ta se den truoc toa D. C. J. phan xet, seriûs ocyûs omnes veniemus ante tribunal Christi judicantis.
Con som, adhuc nondûm venit tempus. Som mai, summò manè. Mai som, cras manè. Lua som, frugis præcox.
Khi con som lam chua sung, multò antè lucis adventum.
Som nguoi hon som cua, multitudo hominum melior est multitudo divitiarum. giau som, valdè dives.
Som lai, macie confectus; macerrimus.
Som, cho som, canis hirsutus. Rau ria som sam, homo maximè barbatus.
Sox, minium. Giam son, acetum forte. Dan ba son, mu-
lier non maritata vel sterilis. Vo chou con son se, novi sponsi filium nondùm habentes.
Son son, sinh de sou son, mulier sæpissimè filios pariens.
Son, sandaracha. Son hom, sandarachâ capsulas obtegere. Lo son, sandarachæ vapore infectus.
Son lao, relaxatur animus. Ao da son ra, vestis vetustate sublacera.
Son so, exhilaescere. Son gay len, horrent capilli.
Son, cista rara ad capiendum aliquid.
Son, calor; calidus, a, um. Sot ret, febris. Sot ruot, ardens animus; inquietus animo. Sot tinh, ardens in cupiditatibus. Sot buc, arder solis. Chang co son, nihil ominât. Dat sot lam, terra exusta solis ardoribus.
Son, aliquid superest ex oblivione. Sang son, vide sang.
Son, fluvius. Son van ha, via lactea.
Son, vivere; vivus, a, um; vita; crudus, a, um. Son doi doi, vita æterna. Ga sou, gallus. Thit son, caro cruda.
Su su, hirsutus, a, um. Dau su su ra, caput hirsutum.
Su, ca su, coracinus piscis.
Su, magister. Tien su, adinventor cujuslibet artis, qui pro deo a gentilibus colitur. Dom tien su, le tien su, sacrificare illis diis adinventoribus artium. Ton su, venerandi magistri. Sic etiam vocantur sacerdotes ecclesiae. Su tu, leo.
Su vel viec, res immateriales vel negotia. Sic etiam possunt dici omnia nomina quæ a verbis fiunt; ut su an, comestio; su noi, locutio; su o nhung, otium. Chang su gi den may, nihil ad te pertinet. Res verò materiales vocantur do le, cui cai, san vat. Thou su, interpres. Dan su, populus.

Su, historia. Su ki, historici. Sach su, libri historici Sinensium. Quan ngu su, mandarini ex supremo senatū.

Sua, latrare. Mieng hum sua, omnis vis virtusque ejus in lingua sua est.

Sua sangare; moderari. Sua phat, corrigere. Sua tri, regere.

Sua, lac. Banh sua bo, caseus.

Suc, abluer vasa. Luc suc, sex species animalium, scilicet, elephas, equus, bos, ovis, canis, gallina. Sed nunc etiam sumitur communiter pro omnibus animalibus ista vox luc suc. Suc go, lignum enorme; lignum rude.

Suc, vis. Suc khoec, fortitudo, valetudo. Qua suc, supra vires. Het suc, totis viribus. Ra suc, summâ ope niti.


Sui, calefacere se.

Sum hop, congregare se; congregatim habitare. Sum nhau vao, idem.

Sun lai, fructus contrahuntur, vel pellis contracta.

Sun rang, exesi dentes.

Sung suong, voluptas, voluptuose. Cay sung, arbor quædam.

Sung, catapulta. Sung tru, sclopetar major, tormentum bellicum. Sung trung xa, sung het, sung trang ma, dai pha qua son, varia sunt tormentor bellicorum genera.

Sung, kham sung, kinh xuo, venerari, amare. Sung su dao, diligens in fide, fervens Dei cultor. Sung phat, addictus idolis.

Sung vel thung, perforatus, a, um. Noi thung, olla perforata. Thung thung, cista pertusa. Sung sung, strepitus in loco aquarum profundo.

Sung, inflari; vel phu, idem. Ca va minh sung len, vel phu len, totum corpus inflatur, tumescit.
Sung, cornua boum. Sung sung, dung sung, sung giua dung, stat immotus et enormis in medio vie.
Suoi, khe suoi, rivulus, fons.
Suon, vel canh suon, latus. Xuo suon, costae.
Suong, ros. Hat suong, guttula roris. Suong muoi, ros malignus.
Suong, vide sung.
Suot lua, evellere grana ex spicis.
Sut vel sut, dilabi. Dat sut xuo, terra dilapsa in profundum.
Sut da ra, laceratur pellis. Say sut, idem. Vel sut so, etiam.

T.

Ta, vel chung ta, nos. Sic superiores ad inferiorem; sed inferiores ad superiorem, semper chung toi.
Ta, injuriam illatam superiori aut etiam æqualibus reparare.
Ta on, gratias agere superiori aut Deo.
Ta vao, ma ta vao no, daemon intravit in illum. Toi ta, servus. Lam toi ta, servire.
Ta, perversus, inordinatus. Ta ma, ta than, daemones.
Dao la, religio perversa. Ta dam, fornicatio. Gian ta, iniquus.
Ta huu vel mat trai, sinister, a, um; dexter a, um. Benh ta, fluxus ventris. Quan ta dao, latrones.
Tac tuong tac hinh, insculpere simulacrum.
Tac, decima pars in cubito.

Tai mat, pallor in facie.

Tai, a, ex; propter, circa. Boi tai, idem est. Sunay boi tai ta ma ra, istud provenit ex peccatis nostris. Toi ph ke cuop tai noi ay, incidi in latrones circa illum locum, vel propter illum locum.

Tay, manus. Canh tay, brachia.


Tay, æqualis; æqualiter.

Tay, purgare se. Thuoc tay, purga.

Tam, vo tam tinh, homo non attendens ad sua negotia.

Tam, cho tam tien, mutuo dare pecuniam. Tam bo, lam tam vay, aliquod facere pro brevi tempore. Tam te, ædcula ad tempus constructa, ubi colloquantur cibaria magnificæ facta ad sacrificandum suis mortuis.

Tam, octo. Thu tam, octavus, a, um.

Tam, dentis calpium, vel spumæ ex immersione alicujus rei in aquam; unde dicitur; Chang thay tam dang gi so, nulla umbra, NULLUM vestigium appareat. Toi tam, obscuritas magna. Ruou tam, sicera fortissima, spiritus vini.

Tam, lavare corpus totum.

Tam, bombyx. Ngo chan tam, ars serica producendi.

Tam, frustum, particula.

Tam thuoc, temperare medicinam. Tam tuc, gliscit animus.


Tan, umbella circumdata velo. Xieu tan, dispersio. Tan hai, vastatio, desolatio.
Tan, khoi len tan bloi, fumus ascendit usque cælum. Deu tan nha, venit ad domum.
Tan, lan tan, parvus pruritus.
Tan, finis. Tan the, consummatio sæculi.
Tan vao, tan den, concursus hominum.
Tan, luctus, habitus lugubris. Ao tang, vestis lugubris. De tang, esse in luctû vel in veste lugubri.
Tan, vel tanh tao, fætor piscis crudi.
Tanh, cessatio pluviae. Tanh mua, cessat pluvia.
Tao, ego; superbè loquendo, vel superior ad inferiores.
Tao, creare. D. C. B. tao thien lap dia, Deus creavit cælum et terram.
Tao, qua tao, ziziphum. Tao bao, audax. Tao tinh, audax natura.
Tao nap sung, replere et infarcire tormenta bellica.
Tap, go tap, lignum fragile. Ue tap, sordidus, a, um. Tap an, comedere sordes: dicitur de piscibus. Do tap, cibaria ex carne facta.
Tap, con tap, tempestas brevis. Bao tap, tempestas magna. An tap, vel an thit tap, comedere carnem semicrudam. Tam tap, lavare corpus.
Tap, exercere se, vel aliquid in aliquid re assuescere. Tap quan, exercere milites. Con, ph tap nhan duc khien nhuong, fili, debes exercere humilitatem. Toi tap, rapere aliquid celeriter.
Tat nuoc, exhaurire aquam de agro in agrum: haurire aquam de vase in aliud vas, dicitur mui; de puteo vero
per situlam, dicitur *kin*. Mang nhu tat nuoc, acriter et multum increpare.


*Tat, vel tat nguyen*, languor.

*Tat, vel bit tat*, tibiale; ocreae.

*Tau tanh*, emere res magni pretii, quales sunt naves, agri, vaccae, equi.

*Tau, navis*. Tau voi, tau ngua, stabulum elephantorum et equorumque. Muc tau, vide *muc*.

*Tau vel tau*, alloqui vel appellare regem. Tau duc vua muon muon nam, vivat rex ad mille annos.

*Te, genus retis.*

*Te, movere.*

*Te, tedium*. Khi vui, khi te, modò gaudium, modò tedium. Com te, oryza ordinaria.

*Te chan*, stupent vel tepescunt pedes. Te moi, tepor et dolor.

*Te, sacrificare*. Te le D. C. B., offerre Deo sacrificium.

*Te, secare aliquid æqualiter.*

*Tem blan*, parate betel.


*Cai ten, sagitta*. Bat ten, sagittari.

*Ten, pudorem pati ex repulsâ.*


*Tha, parcerere*. Tha toi, remittere peccata; donare veniam.

Meo tha chuot, felis portat murem. Hum tha, ran can, rapiat tigris et mordeat serpens; maledictio. Tha ra, liberare aliquem à vinculis.

*Tha, malle*. Toi tha chet chang tha bo dao, malo mori quam abjurare fidem.
Tha ra, solvere animal ligatum. Thao tha, otio fruens, libertate gaudens; immunis ab omni labore et dolore.

Thac ra, vel thac co ra, calumniam struere.

Thach nhau, provocare invicem ad certamen.


Thai cuc, aër aut principium quoddam à quo omnia creata esse credunt litterati Sinenses. Thai rau, secare olera.

Thai ra, res veteres abdicare.


Thay, cadaver; per contemptum. Thay no, relinquitur ad nutum ejus.

Thay, oculis, auribus, naribus percipere. Xem chang thay, invisibile aliquid, vel visù percipere non posse. Tim chang thay, quaerendo non invenire.


Tham, et tham lam, cupidus, a, um; alieni appetens.

Tham thiet, res digna commisseratione. Cai tham hoa, Tapes.

Tham hoa, gradus litteratorum supra doctoratum tien si.

Tham vieng, visitare. Guoi tham, vide guoi. Hoi tham, inquirere de aliquo homine; vel nova nuntia. Bat tham, sortem mittere.

Tham, color niger. Nguoi den, homo niger. Ao le tham, casula nigra.

Tham, mui tham, color rubeus obscurus. Tham phai, maximè conveniens est. Tham cuc, maxima miseria.
Tham, giay tham vel giay dam, papyrus quæ atramentum diffundit.

Tham, vel tham thi, secretè, demissà voce. Quan tien tham, exercitus secretè ducitur.

Than, carbo. Than lua, carbo ignitus. Quan dot than, carbonarii. Than tho, suspirare, ingemere, lamentari. Mloi than, lamentatio; suspiria; oratio jaculatoria. Con, phai nang than tho cung D. C. B., debes, fili, sæpè elevare mentem, et suspirare ad Deum.

Than, thit than, caro macra in dorso.

Than lan, lacertula.


Than tho, vagus; stolidus.

Thang, scala. Bac thang, gradus scalæ. Vi thang, acomitum.

Thang, mensis. Cuoi thang, in fine mensis.

Thang, homuncio; sic vocantur parvuli vel homines infimæ sortis.

Thang ngua, ornare equum ephippiis. Thang tran, vincere, victoriam adipisci.


Thanh guom, ferrum; ensis. Thanh tre, frustum arundinis. Thanh nhan, felicitas, beatitudo. Thanh vang, solitudo. Thanh mui, color limpidus, vel sapor. Nha thanh, familia imperatorum tartarorum, qui nunc in Sinis regnant.
Thanh, civitas; mœnia. Thanh luy, propugnaculum muri. Ke o trao thanh, oppidani.


Thao, cingulum seu ornamentum vestis mandarinorum. Thao tui, ansula bursæ.

Thao, dissolvere; aperire; relaxare. Thao, liberalitas. Cam thao, glycyrrhiza.

Thao kinh cha me, venerari parentes. Thao lao, urbanus; liber in conversatione.

Thao tha, vide tha. Thao manh, captus lumine. Thao, vasculum.

Thap, turris.

Thap but, theca penicilli. Thap nen, accendere candelam.

Thap, infmus; demissus, a, um. Thap nuoc, madefacere.

Thap tri, ingenium vulgare; parum ingenii.

Thap, decas. Vox militaris.

That, stringere. That co, strangulare. Noi that nguoi ta, alios reprehendere in verbis.

That, vel ngay that, et that tha, rectus, sincerus et simplex. That thev, titubare. That tan, profugus. That the, omni auxilio egere.

Thau, res. Chi thau, filum ex ære productum.

Thau, animalia juvenca. Viet thau, scribere abreviatè, vel per compendium; ratio scribendi compendiosè per notas.

Thau dem, tota nocte. Thau ngay, tota die. Thau qua, pertransire, penetrare.

The, sericum rarissimum.

The, inscriptio; mandatum. The bai, idem.

The, modus; opportunitas. Cay quien the, niti auctoritate.

Tot the, bonus modus.

The, jurare. The thot, idem. The doi, jurare falsa.
The, ferè eadem est cum voce the, modus. The nao, quomodo. The nao the nao, quomodo. Nhu the, simili modo, sicut. Nhan the, eadem operà. Phai the, honesto modo; et sic collocantur: Con, lieu the nao, quomodo, disponis, fili? Du the nao the nao thi con cu phai cu nhu vay, etiam si res quomodo acciderit, sic debes observare. Con phai cu nhu thay da day, debes te gerere sicut tibi præcepi. Con ph* dem thu nay di nhan the, affer illi hanc epistolam eadem operà. Con ph an o cho ph the, debes conversari honesto modo. Trao the, solemnis ritus.

Thou the, liberalis.

Them, appetitus.

Them, addere, suppeditare.

Them nha, additamentum domùs.

Theu cua, pessula.

Theu, pudore suffundì.

Theo, sequi. Theo chau, sequi vestigia.

Thep vang, deaurare aliquid.

Thep, chalybs. An may, an thep, mendicare.

Thet, voi thet, elephas barrit. Keu thet, clamare altā voce.

Thet, vel thet dai, hospites liberaliter tractare.

Theu, acù pingere. Ao theu, vestis acù picta.

Thi, certamen litterarum. Trang thi, palestra litterarum. Thi nhau ma lam, certatim agere.

Thi, arbor quædam. That qua thi, verissimè.

Thi, clarigiri; dare eleemosynam. Thi du, exempli gratià; parabola.

Thi, aliquid certi affirmans particula; et solet poni cum moi vel se, ut, Con, co sach toi thi moi dep lao D. C. B., cum es mundo corde, tum Deo placebis. No ki thi lanh khi thi, alternis bonus, alternis malus; modò bonus, modò malus.

Thich, icere cubito. Thich chu, insculpere litteras. Thich

* Abbreviatio pro phai, debere, debes, oportet.
muon an, appetitus naturalis et proprius cuique. Ben thich, idolatria, religio idoli Thicæ; paganismus.

Thich thich, sonitus tundentis.

Thiec, stannum.

Thien, cælum. Thien dia chan chua, cæli terræque Deus. Thien dang, paradisus cælestis. Quan tu thien, magistratus mathematicus; astrologus regius.


Thief, concubina. Thi thiep, mandatum; commissio. Thiep tinh, veneficus.

Thiet, detrimentum. Hon thiet, lucrum vel damnun.

Thieu, incendere. Thieu sinh, vivus aduri.

Thieu, deesse, deficere. Nha nho thieu, inopiam rei familiaris laborat.

Thieu chau, fenestella in altari.

Thim, uxor patrui minoris.

Thin net, bonaæ indolis.

Thin, noi thin, adulari.

Thinh, thanh lam thinh, dissimulare.

Thinh, pax, prosperitas. Thinh su, prosperitas rerum.

Thinh no, furor; ira principis vel regis.

Thinh, farina ex oryza tosta.

Think thoang, rarò. Thung thinh, lentus.

Thit, caro. Lam thit, occidere animalia. Dat thit, terra argillosa. Ghe thit, horret caro. Dicitur jocosè de eo qui fecit quod facere non posse parebatur.

Thiu, cibaria incipiunt sætere.

Tho, thom tho, odoriferus, a, um.

Tho ra, emittere aliquid; prominere.

Tho, lepus.

Tho tuc, rusticus, a, um.

Tho ra, evomere. Tho huyet, sanguinem evomere.

Tho, carmen, versus. Tho, faber, artifex.

Tho, respirare; suspire; anhelare.

Thoat, vel thoat choc, statim; illicù. Thoat, primo intuitu; statim atque. Thoat xem thay; thi lien biet, statim atque vidi; illico cognovi.

Tho, frumentum.

Thot muc, frustum atramenti.

Thoi, mos. Thoi tuc, idem.

Thoi, satis esse; sufficere; cessare; quies.

Thoi, feitere. Mui tho, fector.

Thoi, sufflare, insufflare; canere instrumentis musicis. Thoi be, attrahere.

Thom, odor suavis. Thom lam, odorem mirè fragrantem emittere, vel diffundere.

Thon, pagus parvus.

Thot ra, eloqui.

Thot, tabula culinaria.

Thou thai, doctus, a, um; scientiis, litteris instructus, vel imbutus. Thou biet moi su vo cung, scientia divina.

Thou cou, communicatio meritorum. Thou su, interpres.

Thu gop, colligere, congerere. Thu qui thue, colligere vectigalia. Mua thu, autumnus. An trung thu, celebrare convivium autunnale.

Thu, locus; habitatio. Vui thu, delectari habitatione in tali loco. Thu vui, locus delectabilis. Cam thu, vide cam.

Thu, inimicus. Ba thu, tres hostes animae. Ma qui, daemon; the gian, mundus; xac thit, caro.

Thu lo, vel an dut, vide lo.

Thu, don thu, præsidium. Tuan thu, custodes.

Thu, epistola. Thu tu, idem. Kinh thu kinh thi, libri veterum carminum quæ Confucius recognovit et emendavit.

Thu, ordo. Ista vox ponitur cum omnibus numeris ad distinguendum et faciendum, ut sint numeri cardinales; et
sic dicendum est, *thu nhat*, primus, a, um. Thu hai, secundus, a, um, &c. May la do thu nao, tu es cujus ordinis, seu gradus? Thu tu, ordo bene dispositus. Thu may, quotus, a, um.

*Thu, ngoi thu ra*, sedere tacitus.

*Thu*, experiri, probare.

*Thua*, vincî, superari.


Phai thua den dang be tren cho nguoi lieu, oportet denuntiari superiori, ut provideat. Vai thua, tela rara.


*Thua tho lam*, premonere artificem ut aliquid melius faciat.

Thua ay, thua no, in tali loco.

Thuc, vel *thuc tha*, instare ardenter, urgere. Thung thuc, tela pilosa.

Thuc, redimere. Thuc, clarius.

Thuc, vigilare. Danh thuc, excitare a somno. Thuc day, evigilare a somno. Mot thuc, unum genus.


Thue, tributum, vestigal. Nop thue, solvere tributum.


Thuy, semiurere animalia occisa ut mundentur a pilis; et sic rarò excoriântur animalia occisa.


* Abbreviatio pro *nguoi*, homo.
Thung, cophinus; sporta.  
Thung, dolium. Thung chua, dolium maximum.  
Thung tinh, vide tinh.  
Thuɔ, thuɔ xua, olim. Thuo truuc, prioribus temporibus.  
Thuo ay, illo tempore.  
Thuɔc ve, pertinere, esse sub. Toi nay thuɔc ve den ran thu nhat, peccatum hoc pertinet ad primum mandatum. Thuɔc, vel thuɔc lao, expertus, a, um; memoriâ tenere. Con, thuɔc nhʊng kinh nɑo, quasnam orationes tenes memoriâ? Bon dai thuɔc ve o thay, Christiani qui sub domino ipso sunt.  
Thuong, misereri. Lao thuong, hay thuong, misericordia, misericors. Thuong hai than toi, heu, me miserum! Nha thuong, domus misericordiæ. Thuong xot co muɔi bon moi, misericordiæ sunt quatuordecim. Thuong yen, amare.  
Thuɔ, remunerare pro aliquo labore aut aliquo negotio prudenter facto.  
Thuɔ, sæpɛ; ordinarius, a, um. Le thuɔ, missa ordinaria seu privata.  
Thuɔn vuɔi dan anth, prosequi honore majores.  
Thuɔng, mercedem consequi aut donare à rege, aut Deo. D. C. B. thuɔng ke lanh len thien dang phat ke du xuo dia nguc, Deus remunerabit justos, ascendendo in paradisum; et damnabit malos, precipitando in infernum.  
Thuɔt qua vel thau qua, vide thau.  
Thut, ou thut, syringa. Ou thut thuɔ quan, clysterium.  
Tı, tam ti, tria tribunalia judicum, scilicet, Nha huyɛn, nha phu, nha thua.  
Tı, vel ti nhan nhau, vide nhan.
Ti, prima hora nocturna, quae est initium diei apud Sinenses et Annamitas, qui unicoque diei tribuunt duodecim horas, quae sic nominantur: 1.\textsuperscript{a} ti; 2.\textsuperscript{a} suu; 3.\textsuperscript{a} dan; 4.\textsuperscript{a} meo; 5.\textsuperscript{a} thin; 6.\textsuperscript{a} ti; 7.\textsuperscript{a} ngo; 8.\textsuperscript{a} mui; 9.\textsuperscript{a} than; 10.\textsuperscript{a} dan; 11.\textsuperscript{a} tuat; 12.\textsuperscript{a} hoi. Quorum explicationem hic brevitatis causâ omitto. Quæque duodecim horæ, 24 horis Europæis correspondent: qui modus horas numerandì apud Hebrews quoque extat.

Ti, medulla. Da hu ti, corruptus usque ad medullam; omninò corruptus.

Tl, extremitas viscerum.

Tia mau, vena sanguinis.

Tia, mui tia, color violaceus. Tia ca, examen piscium.

Tia rau, evellere olera condensa. Moi tia, invitare cæteros ad convivium particulatim.


Tiec, convivium celebre.

Tiec, dolere de jacturâ alicujus rei vel personæ. Thuong tiec, commisereri et dolere. Tiec lua chang muon ton, tenax, qui non vult exponere vitam suam periculo. Chang nen tiec minh vi D. C. B., non oportet recusare mortem pro Deo.

Tiem, da tien xao, jam fèrè peractum vel compositum negotium. Tiem, paulatim; fèrè.

Tien, homo pulcherrimus, talis qualis est è cælo elapsus, ut dicunt gentiles. Tô tien vel tien nhan, progenitores, ante-cessores. Tien bînh, primum agmen.


Tien, offère aliiquid regi. Tien cung, offerre Deo. Cung dang, idem est.

Tien, moneta. Tien bac, pecunia. Dou tien, moneta cuprea.
Tien khach, excipere hospites.


Tiep, carina. Tiep vao, adjungere.

Tiêt, sanguis.

Tieu, digerere cibum. Tieu dung, impendere pecuniam.

Ho tieu, piper. An chang tieu, ciborum indigestio.


Tim, blai tim, cor. Tim la, morbus venereus.

Tim mau, livor.

Tim, quærere. Tim toi, idem est.

Tin, credere, fidere nuntium. No chang tin, non credit.

Co tin den, venit nuntium. Dem tin, nuntiare. Mang tin, audito nuntio. Tham tin, inquirere nuntia. Ng ta chang ke hay noi doi may, parum fides mendacibus est.


Tinh, thanh tinh, castus, a, um; castitas. Tinh trai, jejunium naturale. Tinh khou, parum, nihil.

Tinh, natura, substantia. Tinh giao, lex naturalis. Tinh net, indoles, propensio. Tinh lai, vel tinh loan lai, ad calculum revocare. Toi tinh the nay, sic puto. Ng tinh me net xau, vir ingenio malo pravoque.

Tinh, affectus cordis. Vo tinh, sine attentione. Tinh co, vide co.

Tinh, sanus, comos mentis. Tinh lai, redire ad se, animum revocare ad se.

Trt, callum parvum. No co tit trao minh, habet callum in corpore; aut conscius sibi alicujus sceleris.

45
Tit, be tit, vel nho tit, minimus, a, um.
Tiu, tuc tiu, verba obscena.
To, crassus, grassus, a, um; grandis, e.
To te, sciolus.
To, et to tuong, clarus, a, um; clarè; clarificare; prodere;
clarè scire. Noi lai cho to, repetere clarè. Cu, da nghe
to chua, jam ne clarè audiisti, pater. Viec ay toi da to,
illud negotium jam clarè scio.
To lo, publicè, manifestè. Con dou, con to, tempestas levis.
To, nidus. To tou, progenitores. Cai Thanh to tou, sancti
Patriarchæ.
To, sericum ex quo fiunt fila. Keo to, producere fita serica.
Giou to, omnia quæ fiunt ex serico.
To, to way, ferè similis, e.
To vel tao, vide tao. May tao, tu, ego. Nguoï to, idem.
Sunt voces superborum et iratorum. Day to, discipulus,
famulus.
To giay, folium papyri, scriptum. Guio to, mittere scrip-
tum. Len to, scriptum conficere.
Toa, giao toa, causidicus versipellis et vafer.
Toa, thronus; tribunal.
Toa, la toa, pulvinar ephippii.
Toa khoi toa ra, fumus spargitur. Hoa moi toa ra, flos sese
explicans. Thiet toa, vinculum.
Toal, bat toai, paralyticus.
Toan, deliberare; decernere; aggredi; parare. Ao toan
keu, parabat acclamare.
Toan, arithmetica; computare. Con toan, calculi. Ha
con toan, bo con toan, calculos ponere.
Toc, capillus. De tang, vel de toc cho cha me, pullà veste
indui causâ luctûs; habitum lugubre induere pro honore
parentum mortuorum.
Toc, tui toc, statim, cæleriter.
Toi, pestis animalium, lues.
Toi, vinculum, catena. Loi toi, idem.
Toi, allium.
Toi, ego; meus, a, um. Cua toi, res mea. Chung toi, nos, noster, a, um. Toi ta, servus; ancilla.


Toi tan, labefactus, a, um; desolatus; lapsus in ruinam. Toi, ao toi, pluviale.


Tom, comprehendere. Tom ve vel tom lai, comprehendere ad. Muoi den ran D. C. B. tom ve hai su nay, decem mandata Dei ad hæc duo comprehenduntur. Tom, locusta marina.

Ton kinh, honorare. Ton su, reverendus magister seu sacerdos.


Tor, bonus, a, um. Tot lanh, formosus, a, um. Tot xinh, idem. Tou chi vel to tou, progenies; progenitores. Tou do, discipuli.
Tou, deducere; comitari; adjudicare.
Tou, toparchia. Truong tou, procurator publicus in toparchia. Tou co, signifer.

Tra vao, promittere. Tra hoi, inquirere juridicè, interrogare. Quanh thanh tra, inquisitores. Tra do an, temperrare cibaria.

Tra, man tra, vel doi tra, fallax, mendax.
Tra lua, ejusdem classis, occasionis.
Tra vel bla, reddere, restituere.
Tra, genus ollæ fictilis.

Trac, crepitaculum.

Trach, vel trach moc, conqueri. Trach vi su loi, delicta reprehendere.

Trai, ostrea. Con trai, vel con blai, puer. Trai gai, peccatum luxuriae.

Trai, villa. Trai chan, vel truot chan, lapsus pedum; ferè labi, ferè lapsus est.


Trai vel blai chieu, explicare mattas. Da tra moi su, experientià omnium rerum doctus.

Tray lay vel blay lai, legere flores aut fructus.

Tray vao vel blay vao, respergere sordes aut vicem vestibus, aut aliis rebus.

Tray, proficisci. Chuyen tray, prefectio.

Tray tro, quod difficilè fit.

Tram, pix, bitumen.

Tram, mot tram, centum. Tram lan, centies.

Tram, piscis, quidam. Tram, in aures.

Tran, certamen. Duoc tran, vincere. Thua, vel thoi tran, vinc.

Tran chau, gemmæ.

Tran, regere, moderari. Quan tran, gubernator provinciæ.

Tran, nudus, a, um; sine veste. Tran truo, nudus absqueullo velamine.
Tran trut, fugere laborem.
Tran, frons. Soi tran, calvus.
Tran vel blan ra, exundare. Toi ng ta da blan kap dat, peccatum hominum jam exundat per totum orbem.
Tran, coluber.
Tran, dai tran, parva pocula quibis utuntur gentiles in suis sacrificiis.
Trang vel blang, pagina. Nghiem trang, majestuosus.
Trang nguyen, supremus gradus litteratorum.
Trang hoa, serta florum.
Trang vel blang, luna.
Trang, albus, a, um.
Trang, go trang, lignum durissimum. Nguoi tro trang, homo durus, impudens. Tro trao, idem.
Tranh ve, tabula picta. Tranh, vel blanh lop nha, palate contextæ quibus teguntur domus. Tranh nhau, æmulari invicem.
Tranh, genus testudinis.
Tranh, decedere via aut paulisper declinare. Tranh trut, vel tran trut, vide tran trut.
Trao cho, tradere, præbere.
Trao ra, ebullire.
Trao, inter, intra; inter vos. Trao chung bay, intra arcam.
Trao, incunabula. Trao, laqueus.
Trap vel blap, aqua agitata exilit e vase.
Trap com, aliquid oryzæ calidæ superponere, ut calefiat.
Trap tai, canis depresse auriculæ.

Trat, oblinere parietem.

Trat, an trat, manducare grana dente frangendo. Trat, occasio, tempus.

Trau, bubalus.

Trau, pellicula oryzæ.

Trau vel blau, betel. Tem blau, vide tem.

Tre, arundo indica. Tre pheo, idem. Bui tre, arundinetum.

Tre, vel tre mo, pueri, puellæ. Tuoi tre, adolescentia, juvenis. Con tre, teneris adhuc annis, adhuc esse juvenis.

Tre nai, desidiosus; vide tre trang. Tre ao xuo, vestis ab humero pendens.

Treach ra, aliquid paulisier excedens è suo loco.

Trem moi, lambere labia.

Trem, chay trem mot chut, aliquid modicè semiustum.

Tren, superior; supra, super. Be tren, Deus; rex; superior. Tren bloi, in cælo. Tren rung, in sylvis.

Treo, suspendere aliquid fune.

Treo, ghe treo, sedes plicabilis.

Treo, conscendere arbores.

Treu gheo, molestare, inquietare.

Tret vel giet lo, obturare foramen.

Tri, regere, imperare.


Trich, ca trich, immotus.

Triëu, decem milliones.

Triëu than vel quan trieu, curia, supræmi consules. Mu trieu thien, corona regis.

Triët di, delere.

Tro vel blo, cinis.

Tro, indicare.

Tro cua vel blo cua, portam facere.


Tro trao, homo perfrectæ frontis.

Tro thi, pro circumstantiâ et instantiâ temporis; ad tempus aliquid factum.


Troc vel bloc da ra, evellit tur pellis.

Troc dau vel troi dau, obtosum caput.

Troc vel bloc di, convellit tur arbor tempestate.

Tro, cai troi, cista rara ad capiendas ollas. Troi, ligare reum, vincire.

Troi di, ferri aquarum impulsû. Ca troi, quidam piscis. Qua troi, fructus quidam. Ma troi, igniculi nocte apparentes.

Troi len vel bloi, emergere, eminere.


Tron, rotundus, a, um.

Tron vel blon, integer, a, um; perfectus; absolutus, a, um. perfectè.

Tron, vel blan tron, nates. Tron kim, foramen acûs.

Tron, vertere et revertere acetarium.

Tron, fugere. Tron tranh, idem.

Tron, lubricus, a, um; labilis. Dang tron, via luto lubrica.

Tron trung mat len, micant oculi deductis superciliis.

Trox vel blot, integer, a, um; totus, a, um. Lam viec blot ngay, laborare tota die. Trot, aliquandò est vox excusantis se, ut: Toi da trot lam, xin anh tha cho, jam erravi, peto à te veniam. Su da trot, quod ex errore peractum est.
Trou doi, expectare. Trou cay, sperare, spem in aliquo ponere. Bo lao trou cay, despondere animo.


Trou vel blou cay, plantare arbores.

Tru len, ululare more canis aut lupi. Cho dai can tru len, canis rabiosi veneno infectus ululatus. Tru nha, columna domûs. Nen tru, cera paschalis.

Tru, o tam tru, hospitari per aliquot dies.

Tru tri, morari, morosus.

Tru, expellere; amandare. Tru qui, expellere démonem ex energumenis.

Tru, vel tich tru, conservare, asservare in futurum usum. Tru duong, conservare, favere alicui. Tru duong dao kiep, protegere latrones.

Trua, da trua, si dicatur manè, sensus est: jam est tardè; ut: Hom nay ta thuc day da trua, hodiè surreximus tardè. Si verò propè meridiem est sermo; tunc verò fère meridies est. Bua trua, vel an com trua, prandium. Truc trac, vox non apta ad orationis connectionem. Non est porpolia oratio. (Sic in MS.)

Truc tinh, natura fervida, zelosa. Truc doi, expectare, assistere, astare ut in promptu sit.

Trui, idem est ac troc troi, vide troc.

Trui vat, luctatores qui caput suum obtundent.

Truy tam, quærere, investigare.

Truyen, historia, confabulatio.

Trum, ou trum, vel lam trum, caput esse in aliqâ societate, pago, confraternitate. Trum ca minh, coöperire totum corpus.

Trum, genus cistæ ad capiendo pisciculos, et locustas aquaticas.

Trum, non trum, galerus concavus.

Trun vel blun, lumbricus.

Trung phao, captus malignâ aurâ aut aliqû alià infirmitate.

Trung, trung diep diep, numerus innumerabilis. Trung danh trung hieu, similitudo nominis.


Trung vel sung, vallis, loca demissiora.

Truo, major. Truong nam, primogenitus. Truong tou, major seu procurator in toparchiâ. Xa truong, vel truong toc, pater familias; familias princeps.

Truong, pho truong, vide pho.

Truong don, infligere verbera; eædere fuste vel verberibus.

Mot truong, mensura decem cubitorum.

Truo, vide tran.

Trut ra, diffugere. Trut ao ra, exuere se veste.

Tu, congregare se; concrescere. Vide guan tu.

Tu, nhieu tu, sic vocantur filii privilegiati ex dignitate aut merito patris. Ou nhieu ou tu, idem.

Tu rac, vel tu nguc, carcer. Tu chan, pedes coercendo aut sedendo diù in uno loco fatigantur.

Tu vel phu, coöperire aliquid paleis.

Tu, quatuor, quartus, a, um. Muoi tu, quatuordecim. Thu tu, quartus, a, um, vel feria quarta. Tu thien, scientia mathematica. Quan tu thien, magistratus mathematici, quorum est conficere calendaria.

Tu, y tu, intentio; res intenta. Nguoi co y co tu, homo bene attentus ad sua opera.

Tu, à, ab, ex. Tu nha toi den day, è domo meâ hûc usque.

Tu con xung toi lan truoc den ray, duoc may thang nay, fili, ex quo seistí ultimam confessionem usquemodo, quot menses effluxerunt? Tu D. C. J. ra doi, à Christianâ salute, vel à Christi nativitate, vel à Christo nato. Tu bao gio, à quo tempore. Tu nay ve sau, con ph ra suc lanh cac dip toi, ex hoc in posterum debes, fili, vitare omnes occasiones peccandi. Tu con, abdicare filium. Chang nen tu con trai mle, non licet contra rationem abdicare à se filium.

Tu, vox Sinico Annamitica duas significationes habens, mortis aut filii. Undè cùm dicitur sink tu, id est, vita et mors. Tu vi dao, mortuus vel mortua pro religionise, seu martyris. The tu, uxor et liberi. De tu, famuli, discipuli. Quan tu, philosophus vel scientiis celeberrimus; sapiens.

Tu, thu tu, vide thu. Tu nhien, dao tu nhien, lex naturæ. Tinh tu nhien, natura. Nguoi nhien biet yen men cha me, homines à naturâ sicut parentes esse amandos. Nguoi tu nhien hay noi, homo à naturâ suâ seu ex seipso loquax.

Tua, radius. Sao tua, stella caudata.

Tua sach, præfatio libri.
Tuc, *thoi tuc*, mos, consuetudo. Xuat giang tuy tuy khuc, nhap gia tuy tuc, cum Romæ fueris, Romano vivito more. Noi tuc, vorax.

Tuc, *chuot tuc*, vox muri propria. 


Tui, saccus, crumena. 

*Tui than* vel *tui ho*, pudore et confusione plenus. 

*Tuy rang*, etiam si licet. 

Tuy, sequi, conformare se mori. Tuy tuc, sequi morem. Tuy ma cai minh, pro opibus. Tuy suc, pro viribus. 

*Tuyen*, integer, a, um; totus, a, um. Lang nay da co dao tuyen, iste pagus jam factus est Christianus totus. Tuyen nien, toto anno. Tuyet, nix. 


Tuo, annus ætatis. Tuoic tac, senex. Da co tuoic, accedere ad senectutem. Xem tuoic, vana observantia annorum ætatis. 

Tuoic, viridis, recens. Ca tuoic, piscis recens. Chet tuoic, mors subitanea. 

Tuoic, rigare. 

*Tuon vao*, confluere. 


*Tuong*, condimentum ex fabis factum. 

*Tuong*, statua, simulachrum. 


Tuo, murus, paries. To luong, vide to. 

*Tuong*, versare in mente aliquid. Tuong su chang nen, cogitare illicita. Tuong nho, vel to tuong, desiderare in animo.
U.

U, aliudic tegendo humectare.
U, respondentis et approbantis vox.
U bo, gilbus vaccarum, vel callum.
Ua, folia flava ex ariditate.
Ua, invicem amare, concordare. No chang ua toi la bao
nhieu, non multum me amat. U me, hebes.
Ua mau ra, sanguis per os fluit.
Uc, ca uc, nomen piscis.
Uc ich tra bung, motus et molestia in ventre.
Uc mo ac, pectus.
Uc di, sonus deglutientis.
Uc, lam uc lao ng ta, injustitiam facere aliis per vim.
U1, ca ui, pisces supernantes fetorem aquae non ferentes.
U1, lam ui xuo, supprimere. Lam ui di, per vim facere.
U1, yen ui, consolari. Sach yen ui ke liet, liber legendus
ad consolationem infirmorum.
Uy nghiem, majestas magna.
Ung, trung ung, ovum urinum.
Ung ung, genus solae.
Ung, consentire.
Uoi, banh voi, edulii genus.
Uom, rugitus tigridis.
Uong-hot, seminare.
Uoc ao, impensae desiderare.
Uong uong, nondum bene maturus fructus. Homo non est
perfecte prudens. Inh uong, genus ranae.
Uom, accommodare vestem, componere ad videndum.
Uop ca, respergere sal piscibus, ad conservandum per breve
tempus.
Uot, madidus, a, um; madefactus, a, um.
Uo, bibere. Ung thu, ulcus.
Ur, coöperire ollas suo operculo.
Ut, ultimus, a, um. Con ut, filius ultimus.
V.

VA, vao duu, impingere aliquid contra caput.

VA, reatus; poena ex peccato.

VA, resarcire vestem. Cho va, canis maculatus.

VA, particula et. Va com vao mieng, intromittere oryzam ori per baculos. Ca va hai, simul duo. Ca va, totus, a, um.

VA, alapas dare. Cay va, ficus. Quo at va, genus umbellae ad instar foliorum ficus.

VA, di va, iter pedestre. An va, comedere obsonia absque oryzâ.

VAC, dolabro secare; dolere. Chim vac, luna splendidissima.

VAC, gerere aliquid solidum humero.

VACH, paries. Cai vach, centurio.

VACH vai, notare aliquid per calcem. Vach dat, terram per lineam cultro secare. Cai vach, instrumentum fartoris quo lineam facit.

VAI, humerus.

VAI, vasa ad continenda salsamenta.


VAI va, duo tresque vel tria.

VAI, tela, pannus ex gossipio. Vai gai, tela ex lino texta.

VAI, bonzia. Vai thoc ra, spargere frumenta.

VAI, ou ba ou vai, progenitores. Vay muon, mutuari. Cho vay muon, mutuo dare; vide muon.

VAY, contortus, a, um; perversus, a, um.

VAY, femorale mulierum.

VAY ten, ala sagittae.

VAY, squama. Danh vay, desquamare.

VAY tay, vocare per manum.

VAY ca, pinna piscis. Vay boc thanh, obsidere civitatem. Circumsedere urbem armis, circumdare urbem.
Vat, igitur. Ay vay, vay thi, idem. The vay, sic. Nhu vay, idem.
Van, keu van, expostulare, implorare. Con, phai nang keu
van than tho cung D. C. B., fili, debes continuò suspirare
ad Deum.
Van, vel muon van, decem millia. Muon muon van van,
innumerabilis multitudo.
Van, tabula. Dau van, genus phaseoli.
Van, viec da van, opus jam est in exitu, vel jam paulò sese
remittunt negotia. Van, est etiam prosa. Van bot ao,
vestem minuere.
Van, littera; oratio. Van te, oratio precatoria in sacrificiis
gentilium. Van thao, epitaphium. Van tu, chirographum.
Van tho, carmina. Nguoi van vat, homo litteris
benè instructus. Quan van, mandarini litterati.
Van, circumvolvere.
Van vel ngan, brevis, e.
Van, hum van, tigris maculatus.
Van nien, cyclus annorum. Van menh, fortuna, fatum.
Van van, et cætera, et reliqua.
Van vit vel quot quid, multis nexibus involvere.
Van quanh, circumagere, circumvolvere.
Van vo vel vo van, homo ineptus, imprudens, importunus.
Vang, aurum. Nhuom vang, tingere colore flavo.
Vang, obedire.
Vang, lignum ex quo elicitur rubeus color.
Vang, abesse. Vang nha, abesse domo suâ. Vang ve,
locus solitarius, secretus.
Vanh vel vao, circulus; torquis.
Vao, vide da. Vao, intrare.
Vao, trao vao, vide trao. Tieng vao ra, echo.
Vat, res; brutum; animal. Vat gi, quid? quæ res? Muon
vat, vel moi vat, omnes creature. May la vat gi, tu quid
es? Danh vat, colluctari.
Vat, thuyen chay vat, cymba fertur obliquo velo contra
ventum.
Vat, duæ: partes exteriores vestis.
Vat nuoc di, exprimere aquam ab aliquâ re ut exsiccatur.
Vat di vel quang di, projicere aliquud fortiter. Vat man
len, velum relevar vel attollere.
Ve sau, cicadæ.
Ve van, versus quidam aut prosa.
VE, modus. Ve nay, ve no, isto modo, alio modo. Nói
nhieu ve lam, multisfarië loqui.
VE, pingere. Tho ve, pictor.
VE, de; in; redire. Cho ve nha, domum dimittere. Ph
nang noi truyen ve D. C. J. cung ca chânh, oportet identi-
dem sermonem facere de Christo et Sanctis. Su vui that
ve mot D. C. B. ma thoï, vera voluptas est in solo Deo.
Tu nay ve sau, posthâc, in posterum.
Ve lai vel vien lai, globos facere; rotundum aliquid reddere.
VE, vel blai ve, femur.
VEM, genus ostreee magnæ.
Ven tuyen vel blon ven, integer, a, um. Ven ao, sustollere
vestem. Ven quan len, elevare femorale.
VEN, cho ven, canis maculatus.
VEO, testus, a, um.
VEO, digitis carnem convellere.
Vet lay, colligere particulæ vel aliquid residuum est mensis,
vasibus, &c.
VET, psittacus. Vet, cicatrix, ærugo.
Vi bang, si.
Vi, propter, eo quid, pro, quoniam, quia. Vi su ay, ideë, propterëa. Vi chung, quia. Vi toi, propter me; pro me.
Vi lam sao? quare? Thay vi, loco alterius, vice alterius.
Vi nha, arcus domûs. Than vi than chu, sedes animæ; 
tabella superstitionis.
VIA, spiritus animalis; spiratio. Mat via, ex metû ferè ex-
halare animam. Hu via, revocare animam egressam ex 
metû. An via, celebrare natale.
VIEC, negotium, occupatio. Viec vieng, negotium particu-


VIENG, vigilare. Tham vieng, idem.

VIET, vel viet sach, scribere.

VICH, cai vich, testudo marina.

VIN XUO, deprimere ramum.

VIN LAY vel vo lay, apprehendere aliquid in adjumentum.

Chet duoî vo lay bot, naufragus apprehendit spumam, id est, vanas spes.

VINH HIEI, felicitas, beatitudo.

VIT, anas. Vit bloi, coturnices.

VO, rete parvum ad piscandum.

VO, cai vo, dicta, seu vas mediocre. Vo lua, triturare.

Vo gao, lavare oryzam.

VO, cortex arborum aut fructuûm.

VO VANG, pallidus; macer.

VO, sine. Vo dao, sine religione, seu gentilis. Vo phep, inurbanus. Vo y, sine intentione, ex inadvertentiâ. Vo cung, sine fine. Vo thuy vo chung, aternus.

VO, malleus; tudes. Vo, palma manûs.

VO, suaviter demulcere. Noi vo ve, adulari.

VO, uxor. Vo mon, concubina.

VO VANG, vide VUN. Vo, vide VIN.

VO, quoddam insectum macerrimum; undê fit proverbium.

Xac nhu vo, id est, macerrimum sicut illud insectum.

VO, codex. Sach vo, libri.

VO, confractio; confractus, a, um. Danh vo, vel lam vo, frangere. Chum vo, vas fractum. Vo tau, vel dam tau, naufragium.

VOC, tela serica crassa.
Voc, manipulum.
Vor, elephas.
Voi voi, altissimus, a, um.
Voi, proboscis. Voi voi au, elephas proterit suis pedibus aliquid.
Voi, calx. Ne voi, calce parietem oblinire.
Voi, cay voi, quædam arbor.
Voi, ex parte evacuari. Con voi, nondùm omninò imple tus, a, um.
Voi sang, transfundere. Voi ra, evacuare.
Voi tay len, extendere in altum manum ad apprehendendum aliquid.
Voi, xa voi, longum spatium. Con xa voi, adhûc longè distare.
Von lai, aliquid conglobatur.
Von, summa capitalis. Iniro von lai, (Sic in MS.) summa capitalis et lucrum. Von no the vay, ex se sic est.
Von, hum von nhau, tigrides lasciviuunt.
Vang, obedire; obtemperare. Vang mloi chiu luy, obedi entia.
Vor, expolire aliquid cultro.
Vor, pertica, virga. Vide roi.
Vor, cai vot, reticulum.
Vor, cai vol, gladius qui habet manubrium longum.
Vot len, extrahere aliquid ex aquà.
Vu tam, commodato dare.
Vu, ubera, mammilla.
Vu, quam vu, mandarini bellicosì.
Vua, rex.
Vuc lay, haurire aquam vasculo.
Vuc, stagnum.
Vui, lætus, a, um; lætitia. Vui ve, lætitia magna.
Vui, aliquid humo contegere.
Vun lai, accumulare. Vun trou, accumulare terram ad plantandum aliquid.
Vung, cai vung, operculum ollae parvae. Vung vang, rotare ad projiciendum.
Vung ve, imperitus, a, um; imperitē.
Vung nay, hæc vicinia. Vung vang, gestus irati.
Vung, dao vung, fossam facere.
Vung vang, firmus, a, um. Stabilis, e. O cho vung, esto confirmatus.
Vuo, quadratus, a, um. Vuo vuc, idem.
Vuon, hum vuon ra, tigris se erigens.
Vuon, species simiae.
Vuon, hortus.
Vung, sesamum. Vung dat, globus terræ. Vung bloi, sphæra coelestis. Vung cu mloī be tren day, jussa efficere.
Vuong mat chut, leviter detineri.
Vuor, unguis tigris aut leonis.
Vuot bien, navigare, currere maria. Vuot khoi, evadere; superare.
Vuoi, cùm. Habet plures significationes. Thao vuoi cha, honorare parentes, &c.

X.

Xa, longus, a, um; longē distare. Bao xa, quanta distantia.
Di xa, longē profiscici. Con xa ngay, adhuc restant multi dies. Xau xa, turpis, deformis. Cai xa keo vai, rota ad producendum fila.
Xa huo, moschus. Con xa, animal quod moschum producit.
Xa nhan, legatus ad inquirendum de bello. Xa qui thue cho dan, eximere à tributo populum. Pho xa, taberna. Xa nha, tigrum. (Sic in MS. q. tignum?)


Xao xac, perturbatio; perturbatus, a, um. Xao vel xub, condire aliquid celeriter. Xao viec, opus perfectè factum; lis jam absoluta. Chi xao, filo expedire se ab aliqüâ difficultate. Xao chon tay ra, extendere brachia et pedes. Xao gi ac roi, bellum paratum est.
Xap, muon xap lay, dare commodato aliquid; aut conducere operarios per breve tempus.

Xap nuoc aut thap nuoc, madefacere aliquid aquà.

Xat nuoi, fricare sale aliquid.

Xat rau, xat thit, secare olera, carnem et caetera.

Xau lai, papyrus aut tela rugosa.

Xau lay, colligare aliquid fune.

Xau ra, deformis, turpis.


Xæ, currus. Xe chi, nere.

Xæ, dilacerare. Danh xe, percutere et dilacerare.

Xe ra, scindere aliquid serrà aut cultro. Cua xe, vide cuà.

Xe vao, accedere. Xe ra, recedere. Xe den gan, accedere propè.


Xem ng nha cha, sibi loco patris aliquem ducere.

Xen vao, inserere; insertus, a, um.

Xen sach, secare librum. Xen toc, tendere.

Xeo dap, conculcare pedibus.

Xeo, frustatim secare. Toi xeo, supplicium quo reo caro paulatim per frusta secatur ad majorem cruciatum.

Xer, plicare; complicare. Xep ao, plicare vestem. Nha xep, adicula, quà tegitur cadaver, dûm ad sepulchrum defertur; quia peracto exequiarum officio denuò complicatur et asservatur. Ngoi xep bang, vide supra.

Xet, inquirere, examinare, judicare. Xet doan, judicare, decernere. Quan xet, judex. Xet minh, examinare seipsum, conscientiam discutere. Con da xet minh ki ru, jam examinasti conscientiam diligenter?

Xi va, exprobare, contumeliis afficere. Xi bang, idem.

Xia rang, scalpere dentes.

Xich cho, revincere canem; vel catena quà revincitur canis.
373

**XiE**, *cai xien*, veru. Xien qua, transfigere.

**XiET**, recensere numero. Ai ke cho xiet, quis numerare potest? Toi toi ke chang xiet, peccata mea sunt innu-

**XiET**, *cai xiet*, reticulum quo pisces aut range capiuntur.

**XIEU**, inclinari. Nha xieu, domus inclinata. Xieu bat, dis-
pergi tempestae aut perturbatione. Xieu lao, attractus blanditiis.

**XIN**, petere, rogare.

**XINH**, pulcherr, a, um; formosus.

**XO**, angulus. Xo xinh, locus abditus.

**XO vao**, immittere. Xo tien, traiicere filo monetas. Xo chan va dep, immittere pedem sandaliis. Xo gop, vel dao
gop, contribuere.

**XO**, impellere.

**XO xo, cay moc xo xo**, plantae crescunt confertae.


**XOI dang chi**, ducere lineam in tabula.

**XOI**, oryza vapore aquae ferventis cocta.

**XOI nha**, imbrex.

**XOI**, sume cibum aut potum: vox solis superioribus et hono-
ratis personis conveniens.

**XOI dat**, pastinare terram.

**XOM**, vicus.

**XOM**, *ngoi xom*, sedere super pedibus complicatis.

**XOM**, insolidus, a, um; fragile, quod non est solidum.


**XOU vao**, irrupere, aggregi, invadere. Xou vao dinh quan giac, contra hostem invadere. Xou huong, incensare.

**XUA xou len**, ignis erumpens. Di xou xao moi noi, dis-
currere per omnia loca.

**XOU**, femorale muliebris. Urbanius dicitur, quan dan ba.

**XU ao cap tay**, vestis manicis manum operire.

**XU**, provincia. Tunkinum dividitur in undecim provincias,
quarum nomina hic recensere juvat: Nghe an; Thanh hoa; Thai nguyen; Son nam; Son tay; Hung hoa; Tuyen cua; Lang son; Kinh bac; Hai duong; Yen quang: et duæ alie, scilicet, Quang nam et Thuan hoa; olim Tunkino subjectæ, sed à plusquam ducentis annis Regi Chua nguyen date, ut ex eis et aliis terris Cambodice adjacentibus, suum Cocisinæ conflaret regnum; quod à Tunkinosibus appellatur Nuoc quang, propter provinciam Quang nam; ideoque adhuc undecim superadiciæ remanent Tunkino provinciis, quæ dividunt in balliviatus majores, phu; et balliviatus majores phu dividuntur in minores, qui appellantur huyen; et huyen dividuntur in toparchias appellatus tou; et tou dividuntur in xa; xa dividuntur in thon; thon dividuntur in xom, vicum; vicus dividitur in nha, familia.

Xua, expellere, abjicere.
Xua, olim, quondam. Xua nay, ab initio usque nunc. Nhu xua, ut olim.
Xuc lay, capere hauriendo.
Xuc, ungere. Phep xuc dou thanh cho ke liet, sacramentum extremæ unctionis.
Xui, instigare, impellere.
Xuy vang, deaurare.
Xung khac, contrarius, a, um.
Xung xinh, di xung xinh, incedere gestà superbiam redolente.
Xungo, confiteri, declarare. Xung toi, confiteri peccata.
Xuo, xuoì gio, ventus secundus. Xuoï nuoc, secundum flumen. Chay xuoï nguoc, hac illùc discurrere. Ut penitus intelligatur iste modus loquendi di xuoï di nguoc, opus est hic aliquid compendiosâ descriptione.
Xuo, os, ossis. Xuo ca, spina piscis. Cay xuong rou, lactaria. Xuong sou, vide sou.
Xuo len, nominare, aut recitare nomina uniuscujusque. Xuong kinh, incipere orationem.
Xuo tuy, armamentarium navium, cymbarumque.

ADDENDA.

Ghet, detestatio.
Gio chop, facere convivium.
Giua, medium.
Han, statuere.
Hanh, elementa.
Hua, vel Ban hua, amicus.

FINIS.
ERRATA.

Page 6, Note †, line 1, for suavity, read vanity.
“ 10, line 8, for answers read answer.
“ 13, Note †, line 6, for grant, read grand; and for appellens, read appellons.
“ 44, Note *, line 1, for algonos, read algunos.
“ 50, line 11, for Thebes, read Minerva at Sais.
“ 56, Note *, line 5, for Adomah, read Adamah.
“ 69, line 12, dele the.
“ 90, line 13, dele which.
“ 94, line 6, dele But.
“ 137, Note *, line 1, for Romanum read Bomanum.
“ 145, lines 3 and 5 from the bottom, for Dui, read Duc.
“ 146, line 6, for Dui lin, read Duc tin; and for dui, read duc.
“ 179, line 8 from the bottom, dele but most probably a goose.
“ 187, line 4, for hc, read hic.
“ 200, line 22, for fericum, read sericum.
“ 223, line 6 from the bottom, for Chung in, read Chung, in.
“ 267, line 8, for Khon nau, read Khon nan.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dec 24, 1932</td>
<td>Due date for return</td>
</tr>
<tr>
<td>Aug 1, 1942</td>
<td>Due date for return</td>
</tr>
<tr>
<td>Aug 15, 1944</td>
<td>Due date for return</td>
</tr>
<tr>
<td>Jun 17, 1953</td>
<td>Due date for return</td>
</tr>
<tr>
<td>Mar 14, 1989</td>
<td>Due date for return</td>
</tr>
<tr>
<td>Jul 13, 1978</td>
<td>Due date for return</td>
</tr>
</tbody>
</table>